***Rāmāyaṇa* narrative elements A-K**

**(cumulative)**

*order of references:* epics

Purāṇas

Buddhist (India and Sri Lanka)

Jain

Classical Sanskrit

instructional Sanskrit (incomplete)

vernacular S Indian

vernacular N Indian (incomplete)

Indian sculptural (incomplete)

Central and East Asia

SE Asian verbal and sculptural

episode absent *noted only in some texts where it might be expected to appear*

**Adoon / Atul**

*rākṣasī,* female relation of Rāvaṇa, comes from Underworld to avenge him; becomes servant of Sītā, asks Sītā to draw picture of Rāvaṇa; enters picture, burns Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-77

female relation of Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.26

seeing Sītā enjoying bathing with companions, transforms self into servant: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.26-36

asks Sītā to draw portrait of Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.37-47

enters portrait: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.50-53

heat torments Rāma: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.59-62, 81-82

**Agastya**

sage, born in jar: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: *passim*  *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 14

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 16

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.63

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.31

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,2.2; 47.1; II: 1,255.4; IV: 2,296.1 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.1; 53.9; 247.3

brother of Agnijihwa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.1-2

older brother of Mārkaṇḍeya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.31

brother of Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

brother also Daṇḍaka sage: *VRm* (2): 3,10.36-39, 45-51

brother visited by exiles: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.223-24; *AgP* 7.2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.1-2

*guru* of Sutīkṣṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.25 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,9.1

exiles led to Agastya by Sutīkṣṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.40-41; 3.1-50

casts Nahuṣa down from heaven:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,102: Tawney 1880: II, 390

drinks up ocean: *VRm* (4 N): 3,185\*

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,102: Tawney 1880: II, 390

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.51

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 41,174,344, 618-19; Hart and Heifetz 1988: 2758-59 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.191-200

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.207,211

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,31.3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 247.3

wife Lopāmudrā asks Sītā why Rāma had causeway built instead of asking Agastya to repeat feat of drinking ocean; defeated when Sītā explains that Rāma did not wish to ask Agastya to drink his own urine: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,9.9-30

subdues Vindhya: *VRm* (2): 3,10.77-78+83 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36.107

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.79-120

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2760 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.191-200

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,296.1

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 247.3

returning from Ayodhyā, careful not to be seen by Vindhya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.193

defeats Vātāpi and Ilvala: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2759

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.181-200

digests Vātāpi, incinerates Ilvala: *VRm* (2): 3,10.53-65

digests Vātāpi: *VRm* (4 S): 3,41.39-44

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 14

story narrated by Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

propagates Tamil language: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2757, 2762, 2768; Hande 1996: 376

secures S region from *rākṣasa* attack [!!!]: *VRm* (2): 3,10.79-82

brings fertility to desert S region, does not restrain *rākṣasas* knowing that Rāma will come; begs Rāma to protect sages in land his ancestor Daṇḍa had once destroyed: *VRm* (4 S+NW): 3,App.3

astonished, watches Hanumān leap over S region on way to Laṅkā: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2940

comes to Ayodhyā from East region: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.1

lives in Java: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 25.2

curses Tāṭakā to become *rākṣasī*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.10 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

to be redeemed when shot by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.10

curses Śuka (*brāhman* in previous life) to become *rākṣasa*:  
 until he preaches wisdom to Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.8-22

until he advises Rāvaṇa to submit to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be redeemed on meeting Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.215-19

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.6

boon to Añjanā and co-wife each to have powerful, beneficial son [*Hanumān and piśāca king*]: *BrP,GM* 84.5-8

boon to child Kaikeyī: left arm to be hard as *vajra* (she remembers it during *devāsurayuddha*): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,82-85

visited by exiles: *VRm* (1): 3,12; (2): 3,10.29—11

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.223-24; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-16;

*AgP* 7.2; *NarSP* 49.26-27; 52.99 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 21-27 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88-89; 2017: 124-25 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,102: Tawney 1880: II, 390 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 16 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.40-41; 3.1-50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.32-37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-80 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.201-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 199-201

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,11—3,12

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31; Grierson 1930: *sarga* 19

by searching Rāma and Lakṣmaṇa, gives reassurance: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

visited by Rāma and entourage during pilgrimage to sacred sites [*bare mention*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,8.9

recommends exiles to live at Pañcavatī: *VRm* (1): 3,12

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.31

(reported) Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 10

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,129

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2825 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,12.8

presents weapons to Rāma: *VRm* (2): 3,11.29-34

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.68-69 Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2776; Hande 1996: 444 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.211-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

arrows to kill *rākṣasas*: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 83

Khara killed with bow given by Agastya: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.10

Viṣṇu’s bow: *VRm* (2): 3,11.29, 32-33

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

left with him by Indra to be given to Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.46-47 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Indra’s bow, and armour: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.28

gives bow and sword: *AgP* 7.2

unerring arrow, given by Brahmā to Indra, then by Indra to Agastya: *VRm* (2): 3,11.30

inexhaustible quivers: *VRm* (2): 3,11.30-31

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.28

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.36

sword: *VRm* (2): 3,11.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.36

Paraśurāma entrusted by Śiva with inexhaustible quiver to present to Agastya for Rāma: *VDhP*: 1,66.10

said by Śūrpaṇakhā to have presented Indra’s bow to Rāma at wedding: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: II, 5

tells Rāma that Indra has promised to send Mātali with chariot when needed: *VRm* (4 NE): 3.213\*3-4 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

Lopāmudrā greeted by Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.68-69

gives bow to Lakṣmaṇa too at Lakṣmaṇa’s request: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 201

exiles’ visit absent: Old Javanese, *Kakawin* 2015

restores Sītā (strays into area cursed by Durvāsas, turned into gazelle): Bhāskarabhaṭṭa, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963

narrates Rāma story to Śiva and Satī: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,47.2

Sugrīva, worried that Rāma and Lakṣmaṇa may be spies of Vālin, takes refuge in hermitage of Agastya: *NarSP* 50.1-4

after abduction, consecrates a *liṅga* at Rāmeśvaram: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.189-94  
 summoned by Rāma, erects image of Gaṇeśa [*origin tale*]: *MudP* 3,26.98-99

advises crippled Saṃpāti to await Rāma’s messengers to regain his wings: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 284-85

intervenes in final duel:

encourages Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.414-15

advises Rāma to recite *Ādityahṛdaya* (hymn to Sun) [*i.e. Rāma still viewed as subordinate*]: *VRm* (4 S): 6,App.65

*NarSP* 52.98-99

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7530-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reminds Rāma of *mantra* to use: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.45-47

protects Rāma from Rāvaṇa’s missile: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

identifies Rāma as Viṣṇu: *VRm* (4): 7.344\*

(Nārāyaṇa) *VRm* (4): 7.1131\*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.18

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.63-77

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.17-45

hermitage pointed out by Vibhīṣaṇa on return flight to Ayodhyā: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 14

visits Rāma in Ayodhyā after return:

with Viśvāmitra, Pulastya and Kāśyapa, present at consecration: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

narrates early exploits of *rākṣasas* and *vānaras*: *VRm* (3): 7,1—36

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.23-3.26

(allusion) Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

recites genealogy of *rākṣasas*: *VRm* (3): 7,1—5

(only genealogy): *AgP* 11.1-5

narrates previous exploits of Rāvaṇa and *rākṣasas*: *VRm* (3): 7,6—35 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,5.48-50—5,7.38; *VDhP* 1,213.1—218.9; *GaP* 1,143.50-51

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.1-139

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.8

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Kuśa and Lava’s recitation*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-25

narrates alliance of Rāvaṇa and Vālin: *VRm* (3): 7,34

narrates history of Vālin and SugrIva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.140-52

narrates history of Hanumān: *VRm* (3): 7,35—36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.153-90

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 224-25

narrates Hanumān’s defeat of Mahīrāvaṇa (previously unknown to Rāma): *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2—19

narrative of *rākṣasas’* history includes Vālin [*but not Hanumān*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 2-29

??? Agastya in Ayodhyā reciting to court: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 13 relief, mid 9 C* Levin 2011: 155; Saran and Khanna 2004: 68-69  
 *identified as lamenting Vibhīṣaṇa*: Fontein 1997: 196

narrative absent: [*table of contents C*] *VRm* (4 NE+NW, *not W*): 1,App.1

no account of Rāvaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.12-29

declares Indrajit to have been greater threat than Rāvaṇa (he had defeated Indra): *AgP* 11.1-5

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.18, 21-24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.4-6,79-83

invites Rāma to visit him: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.29

visited by Rāma directly after Śambūka episode: *VRm* (3): 7,67—73

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36—37.146

visited by Rāma and entourage during pilgrimage to sacred sites [*bare mention*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,8.9

visited by Rāma after weddings of sons: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,5

narrates story of Pañcāpsaras captive girls: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,5

sacrifice visited by Rāma and gods:

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 43-46

meets Rāma immediately after execution of Śambūka (1), gives him jewel: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.54-55

persuades Rāma to accept gift of ornament (originally property of Śveta): *VRm* (3): 7,67—69

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36.26-54,124-30

gives Rāma a gem: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88-89; 2017: 124-25

presents Rāma with jewels: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

invites Rama to visit after execution of Śambūka (1): Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 105

invitation brought by redeemed Śambūka: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 105

narratives:

frees Śveta from curse of eating own corpse: *VRm* (3): 7,67—69 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36.55-131

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,17.57-85

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 43-44

Daṇḍa: *VRm* (3): 7,70—72

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.5-60

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,86-110

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 45-46

advises Rāma to perform *aśvamedha* to expiate sin of killing *brāhman* Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,8; 5,36.79-83; 5,37.2-5

explains procedure: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,9.1-11

present: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 83

**Agni**

heads delegation of gods petitioning Brahmā against Rāvaṇa: *MBh* (*RU*): 3,260.1-3

father of Nīla: *VRm* (1): 6,21.24

*VDhP* 1,252.13

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.82; 15-7

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.27

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494,498,513 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.135; 6,1 p.195; 19 p.269

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

takes birth as Nīla: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Nala: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.51

father of unnamed builder of causeway: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.26

curses Puñjikasthalī/Añjanā to become wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

defeated by Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,5.3

enslaved in Laṅkā by Rāvaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

appears from fire, hands *pāyasa* to Daśaratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.102-3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,188.3-4

protection sought by Janaka for Sītā as she leaves Mithilā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

exiles leave Ayodhyā for Daṇḍaka carrying fire: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.61

safeguards Sītā from abduction: *BVP* 2,14; *KūP* 2,34.115-40; *DBhāgP* 9,16.1-30

answers Sītā’s prayer to all gods: *KūP* 2,34.115-27

Sītā entrusted to Agni by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

Sītā entrusted to fire by Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.81-84 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

creates substitute Sītā: *BVP* 2,14; *KūP* 2,34.115-27; *DBhāgP* 9,16.31-48

presents substitute to Rāma in exchange for real Sītā: *DBhāgP* 9,16.31-48

in guise of *brāhman*, informs Rāma: *BVP* 2,14

informs Rāma before abduction: *DBhāgP* 9,16.1-30

Rāma not informed until after restoration of real Sītā: [*purpose, destruction of Rāvaṇa, stressed 2,34.126,138*] *KūP* 2,34.129-40

promises Rāma to return real Sītā during coming fire ordeal: *DBhāgP* 9,16.31-48

prayer to Agni by Sītā (Act of Truth on her virtue) protects Hanumān from fire: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

appears to Sītā in *aśokavana* when she begs him not to burn Hanumān; admits Rāma would kill him; Hanumān is his nephew, Sītā his aunt; he will protect Hanumān and burn Laṅkā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 59

called on by Sītā to rescue Hanumān, reassures her: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 36

confirms Sītā’s purity: *VRm* (2/3): 6,106.1-9; (3): 7,44.6

[*anthropomorphised, no fire-suicide*]: *MBh* (*RU*): 3,275.27

*JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 26.51-52; 27.6 *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.31-34 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.194-97

addressed by Sītā (about to enter pyre) with prayer for protection: *VRm* (2/3): 6,104.23-24

(Act of Truth) Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

returns Sītā from fire: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.328-41; 6,244.19-20

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.1-9

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2959

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80 reproaches Rāma: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.1-9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26

returns real Sītā:  *KūP* 2,34.129-40; *DBhāgP* 9,16.31-48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.19-22

persuades Rāma to accept real Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.8-10

substitute burned: *KūP* 2,34.129-40

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Rāma, instructs redundant substitute to practise asceticism: *DBhāgP* 9,16.49-53

in bodily form, returns true Sītā from fire:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 422-23

not involved in bodily form: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 103-4

recognises Rāma as Nārāyaṇa: *KūP* 2,34.139

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI

declares Sītā to be Śrī: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996

leads Rāma and others to Sarayū for return to heaven: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.98

narrates Rāma story: *AgP* 5.1

**Ahalyā and Gautama**

*Ahilyā, Ajatadevi, Ajna, Dewi Indra, Ganga Devi, Kala Adjana, Khai Ap, Khay, Khaysi, Rontah;*

*Anandamala/in, Bejabuhu, Chaolaksi, Kodom, Kutama, Ta Pha Kao*

episode: Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

parents of Śatānanda: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186

Gautama is father of Śatānanda: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33; 16 p.42

Gautama and son Śatānanda conduct sacrifice for Janaka to produce sons: *KāP* 37.10

Gautama, with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.5

encounter with Rāma: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

story of curse narrated to exiles in forest by Vasiṣṭha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.37-40

story narrated to Sītā by Rāma [*differences: Indra becomes the cock; enters hermitage in Gautama’s form; Gautama curses Indra to be covered with yonis, Śiva transforms yonis to eyes; release takes place after Bharata has left*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 29

Sītā introduced to Ahalyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 19

Ahalyā created by Brahmā as perfect woman: *VRm* (3): 7,30.20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.18-21

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

daughter of Brahmā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp. 37,39

given as baby by Brahmā to be brought up by Gautama, given as bride to Gautama at puberty, Indra jealous: *VRm* (3): 7,30.21-27

*BrP,GM* 87.2-32

given as bride to Gautama in preference to Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.18-21

given to Gautama by Brahmā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.37

Ahalyā raped by Indra: *VRm* (3): 7,30.21-27

*motif Th, ThB A188.1 philandering god*

*motif Th, ThB A220.0.1 sun-god commits adultery*

adulterous liaison with Indra: *NarSP* 47.97-98

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.18-21

Ahalyā seduced by Indra, redeemed by Rāma: *VRm* (3): 1,47.11-48.22

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54; (*Pātālakh.*) 5,16.33-34; (*Uttarakh.*) 6,242.133-40;

*BVP* 4,47.19-43,61; 4,62.1,8; *GnP* 1,30.1-11 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.33-34 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 25; III, 173 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 23 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.22

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-1510

seduced by Indra in form of Gautama: *VRm* (3): 1,47.17

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.12-24; *BrP,GM* 87.42-48; *GnP* 1,30.12-21

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.22

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 79-84 Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

deception confirmed by puzzled guards: *BrP,GM* 87.42-48

Ahalyā detects deception by fragrance, angry: *GnP* 1,25-31

resists on grounds that she must finish housework and prepare for worship: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.18-23

Ahalyā recognises Indra through disguise, is willing partner: *VRm* (3): 1,47.17-20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76,554 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

Gautama decoyed by Indra with false cock-crow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-71

Indra not met by Gautama: *GnP* 1,31.2-12

deception revealed when Ahalyā confesses: *GnP* 1,31.2-12

Ahalyā cursed: *VahniP,* *DRVC* 7

to live on in *ashrama* invisible, eating only air, until redeemed by presence of Rāma: *VRm* (3): 1,47.28-31; 1,48.13-21

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,90: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

to be invisible, and to be no longer only beautiful woman in world: *VRm* (3): 7,30.34-37

punishment shadows: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.22

Bhavabhūti, Mahāvīracarita: Grimal 1989: I, 27

redeemed by Rāma from unspecified curse: *DBhāgP* 3,28.8-11; *BṛDhP* 19.9

cursed to be dry bones until redeemed by Rāma’s grace: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.32-43

punishment *andhatāmisra* [? hell ? total darkness]: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 27

*motif: punishment: transformation to stone: T, TB: D 231; Q 551.3.4*

cursed to be stone: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,29.32-41; 5,36.11-15;(*Uttarakh.*) 6,242.133-40;

*JaiBh*: Sen 2008: 2.28 *NarSP* 47.97-98; *GnP* 1,31.13,16; 1,32.3 [*implied; Rāma and Lakṣmaṇa*] *BrP,GM* 123.97-105

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.34

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 52-53

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 98; 2017: 138 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,134 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya*: Nagar 1999: I,94

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.10-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.18-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1481-90; 6.1241-50,2021-30

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,209—210; III: 2,99-100

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 78.5; 100.4; 106.2

*Indian sculptural: relief from the Daśāvatāra temple, Deogaṛh (National Museum, New Delhi, 51.179).*

*Photo © JLB*: JLB and MB 2016: 8, fig.1.1

*Indian sculptural: relief on Brahmeśvara temple, Puḷḷamaṅgai, c. 910 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 74, fig.5.1

cursed to be stone statue: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 25

turned into stone slab in form of woman: *BVP* 4,62.6

to be stone until released by Rāma:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1481-90; 6.1241-50,2021-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.39

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4-6; 27

performs austerities, meditates on Rāma until arrival:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.10-32

redeemed from curse by Rāma: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20 before Viśvāmitra episode: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 27

after abduction: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

redeemed by Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 5.33-36; 6.15,74

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.18-21; 3,5.39

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,37-40,46,50; Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 79-84

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; II, 1,209—210; 1,221; 1,356.2

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 100.4; 134.3

redeemed by touch of Rāma’s foot:

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,29.32-41; 5,36.11-15;(*Uttarakh.*) 6,242.133-40;  *JaiBh*: Sen 2008: 2.28 *GnP* 1,21.19; 1,31.15 [*implied; Rāma and Lakṣmaṇa*] *BrP,GM* 123.97-105

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.72-73 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1481-1510,1531-40; 3.1451-60; 6.1241-50

Rāma deliberately touches stone with toe: *BVP* 4,62.8

touch of Rāma’s foot sanctifies stone: [*allusion*] *JaiBh*: Raghavan 1973: 65

released by dust of Rāma’s feet: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.34

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 52-53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,132 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 12 p.33; 16 p.42

Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,210; 1,222.3; III: 2,99-100; V: 5,41.3

released by sight of Rāma: *NarSP* 47.97-98

boatman insists on washing Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman:

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 106.2; 134.4 *etc*

immediately after redemption: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.2-5

already has 1 wife, doesn’t want another: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.24-28

when Rāṃa, Lakṣmaṇa and Viśvāmitra cross Gaṅgā *en route* for Mithilā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

when exiles cross Gaṅgā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,99-100

Guha wipes dust off Rāma’s feet: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

boatman accompanies Bharata to Citrakūṭa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,236.1; 2,241—243

cursed to be dried-up river: *BrP,GM* 87.58-59

redeemed by uniting as river with Gautamī [*Rāma not involved*]: *BrP,GM* 87.60-66

declared innocent by Rāma: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.36-41

look from Rāma removes guilt: *ViP* 4,4.42

thanks Rāma, returns to Gautama: *BVP* 4,62.9; *NarSP* 47.97-98

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.23

sees vision of Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.37-42

worships Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.43-60

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.26

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.40-44

with Gautama, worships Rāma, recites Name: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

sings hymn of repentant gratitude to Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4-6; 27

Indra cursed by Gautama:

cursed to lose testicles: *VRm* (3): 1,47.26-27

cursed with impotence: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

(emasculated) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33

Indra punished by being marked with 1000 *yonis*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.23-27

(1000 eyes) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56 Khotanese, Bailey 1940-42: 569

[*delicately*] to be impotent and have 1000 eyes all over body: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4-6; 27

by now transformed into shape of Bharadvāja, encounters Gautama who guesses what has happened, curses him to be covered in *yonis* and lose testicles; humiliated, hides in lotus stalk, found by Indranī and Bṛhaspati; advised by Bṛhaspati to meditate on Durgā who modifies curse, turning *yonis* into eyes; returns to heaven, given testicles of ram: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4-6; 27

curse of impotence is cause of defeat by Indrajit: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 203

Gautama preferred to *vidyādhara*-Indra at *svayaṃvara* for Ahalyā, molested by Indra, Indra humiliated as punishment [*no sexuality*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.635-47

relationship to Hanumān:

Gautama is father of Añjanā, mother of Hanumān: *BhvP* 3,4.13.31-36

in former birth, Hanumān is Śaṅkarātman, devotee of Śiva, disciple of Gautama, liked by Ahalyā, killed for mad behaviour, reincarnated by Śiva at request of Gautama: *NāP* 1,79.50-94

adultery cited by Mārīca in attempt to dissuade Rāvaṇa from abduction: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3345

analogues: sage’s wife in adulterous liaison with various gods:

sage is ascetic son of Daśaratha’s doorkeeper: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

sage interrupts ascetic life to marry: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

sage persuaded by bird: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

sage’s wife magically created:

wife created by bird: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

wife created by sage:

*motif: god makes automata and vivifies them: T: A 141.1* Lao 2: Sahai 1996: II,171 Lao 3: Vo 1971: 77

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

wife bears legitimate daughter: Lao 1: Lafont 2003: 94-95 Lao 3: Vo 1971: 77 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

occurs when sage returns temporarily to ascetic life:

*motif: husband abandons wife to become ascetic: T, TB: V 462.0.3*

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

occurs while sage absent foraging: Lao 2: Sahai 1996: II,171 Lao 3: Vo 1971: 77

occurs when sage’s wife visits heaven to commit adultery with gods: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

sage seals mouth of cave with *mantra* while absent: Lao 2: Sahai 1996: II,171 Lao 3: Vo 1971: 77

Sun overhears *mantra*, uses it to gain access: Lao 2: Sahai 1996: II,172-73 Lao 3: Vo 1971: 77

wife bears illegitimate sons who become Vālin and Sugrīva:

sons fathered by gods: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

*motif: mortal woman seduced by god: T, TB: K 1301*

god fathers Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

sons fathered by Indra and Sun: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

sons fathered by Sun: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73 Lao 3: Vo 1971: 77

Sun fathers Vālin: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

Moon fathers Sugrīva: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

prince fathers Sugrīva: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

sons are twins: Lao 2: Sahai 1996: II,173-74 Lao 3: Vo 1971: 77

wife bears illegitimate daughter (no sons):

second daughter is engendered on willing woman by forest spirit: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

wife is willing partner:

second daughter engendered by forest spirit: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

wife recites *mantra* to invoke Sun-god: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

wife recites *mantra* answered by Moon-god: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

wife is unwilling partner:

too frightened to resist: Lao 2: Sahai 1996: II,172-73

adultery betrayed by legitimate daughter: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

complains at father carrying bastard while she must walk: Lao 1: Lafont 2003: 95-96

result of quarrel with Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

sage suspects illegitimacy when boys surpass him in knowledge: Lao 2: Sahai 1996: II,173-74 Lao 3: Vo 1971: 77

sage tests legitimacy by throwing all children into water:

*motif: legitimacy of children tested by dipping them in water: T: H 222.1*

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

boys swim away and found Kiṣkindhā: Lao 2: Sahai 1996: II,174 Lao 3: Vo 1971: 77

only legitimate child will return: Lao 1: Lafont 2003: 95-96 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

sage throws children into clear pool [the one that transformed Rāma and Sītā into monkeys]: bastards will turn into monkeys: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 only boys immersed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

sage tests legitimacy by throwing all children into air: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

result: bastards will be transformed into monkeys:

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

sage curses wife:

wife cursed to turn to stone: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

restored when Rāma steps on stone on way to Kiṣkindhā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

wife will turn to stone for ever (Viṣṇu will use it to make bridge to Laṅkā):

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

wife will no longer be the only or the most beautiful woman in the world: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

sage casts wife off but creates new husband to provide for her: Lao 2: Sahai 1996: II,175-79

sage creates replacement wife: Lao 2: Sahai 1996: II,174-89

wife curses daughter:

stand open-mouthed on mountain eating only wind until gives birth to monkey: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

to have mouth open for 100 years: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

condemns to blindness: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Lao 4: Sahai 1976

analogue:

narrated *in extenso*; no *Rm* context, merely allusion to Rāma ending curse: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 2,17: Tawney 1880: I, 122-23

explanation for Gautama putting term to curse: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 2,17: Tawney 1880: I, 123

**Ahirāvaṇa**

*see Mahīrāvaṇa*

**Aja**

*Atchaban*

*see Daśaratha’s ancestry*

**Ajaya**

*see also Bhāmaṇḍala, Bhānumān, Lakṣmīnidhi*

son of Janaka: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 74

fights in battle against disappointed kings: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 94

**Akampana**

*rākṣasa,* accompanies Rāvaṇa in battle with Māndhātṛ: *VRm* (4): 7,App.1.191

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (4): 7,27.23-24

accompanies Rāvaṇa to *svayaṃvara*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

warns Khara of evil omens as attacks Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3040-44

reports slaughter of Janasthāna *rākṣasas* to Rāvaṇa: *VRm* (4 S): 3,App.10 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.672-97

suggests abduction of Sītā (Rāma will die without her); Rāvaṇa goes to ask Mārīca for help, dissuaded, returns to Laṅkā: *VRm* (4 S): 3,App.10

with Atikāya, creates darkness on battlefield:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 388

darkness dispersed by Rāma’s arrow:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 388

killed: *BṛDhP* 21.33-34

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V killed by Hanumān: *VRm* (1): 6,43—44

*MBhāgP* 40.24-25

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.70-71

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.82-86 Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 620-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2766-824 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,18 pp.266-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*subsequently*] accompanies Rāvaṇa to battle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Nīla: *AgP* 10.8

with Kampana, killed by Aṅgada: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.115

killed by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4920-22

**Akṣa**

*Akṣaya*, *Sahasakumar*

*rākṣasa,* son of Rāvāṇa: *VRm* (2): 5,45; 6,47.57

*ŚiP* 3,20.22; *AgP* 9.18; *NarSP* 51.44

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.26

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 11 Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2944

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.154

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,17.4; *RCM* 6: Hill 1952: 377-78

eldest son: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,299-300 youngest son: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.86; 6,2.3; 4.29

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.28

son of Rāvaṇa and Mandodarī: *VRm* (2): 5,56.105-6

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 52.2-3

Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*  Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410,413

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.173; 6 p.175

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.46-51

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2841-61

younger brother of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 412

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

envious that Rāvaṇa allowed Indrajit to capture Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410

fights Hanumān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.31

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.7-16

killed by Hanumān: *VRm* (2): 5,45; 5,56.106-7; 6,47.57; 6,48.64

*NāP* 2,75.39-40; *GaP* 1,143.34; *ŚiP* 3,20.22; *MBhāgP* 39.31-32; *AgP* 9.18; *NarSP* 51.44

*VahniP,* *DRVC* 104

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 52.1-10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.63

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.65

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.26-39 *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2944

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,299-300; VI,433; VII,489-90

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.50

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.86-88; 6,2.3; 4.29

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.154-55

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410-13,478,509,519-20,562,571,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 15.769-800, 871-80, 1091-1100; 6.1271-80, 1581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.173-75; 6,2 p.199; 8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,17.4; V: 5,53.4; *RCM* 6: Hill 1952: 377-78 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.46-51

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2841-61

pursued through sky by Hanumān, caught by feet, smashed to ground: *VRm* (2): 5,45.33-37

with Prahasta, killed by Hanumān at audience (in *aśokavana*) attempting to bind Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

head thrown into Rāvaṇa’s court: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.175

head embraced by mourning Mandodarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

killing by Hanumān mourned by Rāvaṇa: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 33

**Alakā**

divinity of Vaiśravaṇa’s city, consoles her sister Laṅkā after siege:

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 1-2

reports fire-purification to grieving goddess Laṅkā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* X: Warder 1972-92: V, §3634

sent by Vaiśravaṇa to instruct survivors to rally to Vibhīṣaṇa and to offer *puṣpaka* to Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 1-2

analogue: death of Rāvaṇa narrated by 2 *vidhyādharas*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 106-258

**Allah, Nabi Adam**

act as supreme god:

Nabi Adam replaces Śiva or Viṣṇu: Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 77-79 Javanese, *Serat Kanda*: Desai 1970: 9

**Aṃśumān**

*see Daśaratha’s ancestry*

**Analā**

*Nandā*

eldest daughter of Vibhīṣaṇa, sent by mother to tell Sītā of Vibhīṣaṇa’s efforts to save her: [Nandā *in N mss*] *VRm* (2): 5,35.9-11

**Anaraṇya**

*see Daśaratha’s ancestry*

**Anasūyā and Atri**

*Angrahā*

live on Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,131; IV: 2,307.3

Atri directs Bharata to pour unused consecration water into well on Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,209

shows Bharata over Citrakūṭa for 5 days:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,311

sages visited by exiles: *VRm* (1): 2,109.5-28

*AgP* 7.1; *VahniP,* *DRVC* 7

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.76—3,1.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.123-29

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2606

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1-29; 6.8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71; 5,3 p.168

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,2—3,6 [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 191-92

Atri is father of Durvāsas: *VRm* (3): 7,50.2; 95.10

Atri predicts liberation from unexplained curse on crow Jayanta from dust of Sītā’s feet: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

Atri visited by exiles: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.48-58; (*Uttarakh.*) 6,242.213-19; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.13-14

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.1

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.10-17 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.2-3

Atri recommends *tīrthas* where Rāma may perform *śrāddha* for Daśaratha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.49-58

Atri identifies Rāma as Viṣṇu:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.82

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

worships Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.30

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,3

Atri visited by Rāma and Bharata en route to visit Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.27

Atri produces fruit by austerities: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.50

Atri, with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.5

Anasūyā has alleviated drought: *VRm* (1): 2,109.9-10

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.51

brings Mandākinī to Citrakūṭa during drought by austerities: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,131

history not mentioned: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 191-92

mother of Śiva, Brahmā and Viṣṇu as Durvāsas, Bharadvāja and Dattātreya:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.27-39; 10.2

Sītā narrates birth-story: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123-24

Anasūyā praises Sītā’s wifely devotion: *VRm* (1): 2,109.21-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

instructs Sītā in wifely duties:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,4—3,5.1

Anasūyā uses ascetic power to produce fine clothing, jewels, ointment for Sītā: *VRm* (2): 2,110.14-20

Anasūyā gives clothes and ornaments to Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.217

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,4.2 ornaments made by Viśvakarman: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.88

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.126-27

saying clothes come from Brahmā: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2

via Hanumān, sends garment protecting from rape: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

Anasūyā presents magnificent clothes: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

Anasūyā gives clothes, cosmetics and ornaments to Sītā:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.87-90

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.126-27

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29; 6.8461-70

(ornaments) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Anasūyā gives cosmetic: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.11

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.16-17 Anasūyā gives Sītā perfume: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.27; 14.14 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

Anasūyā rubs ointment into Sītā’s skin:Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.17

garment dropped by Sītā is marked with Anasūyā’s name: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 31; VII, 16-17

Anasūyā gives Sītā boon that she shall always look beautiful in Rāma’s eyes: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 5

boon deceives Rāma into thinking Sītā has not suffered in captivity, she must be unchaste: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 16-17

after fire-purification, boon explained by Nārada: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 28

Anasūyā warns Sītā against separation from Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

exiles rowed across river by disciples: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.6-9

exiles then visit Astika: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2

hermitage viewed from *puṣpaka* on return journey: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.50-51

**Aṅgada (1)**

*Angat, Aunggut, Candrarāśi, Ongkhot, Ongkot, Ongkwat, Paya Intranupap*

birth of Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

part-birth of Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

son of Vālin: *VDhP* 1,252.12; *NarSP* 52.25

*JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27 Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5976

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: I

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,236 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6989

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: *passim*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 297,494,498,507-8,540 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 4,4 p.129

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 374

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

grandson of Indra: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 229

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494

son of Vālin and Tārā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.25

son of Vālin and Tārā (Vālin’s wife, daughter of Suṣeṇa): *VRm* (1): 4,19.4

son of Vālin and Tārā (Vālin’s sister): Lao 4: Sahai 1976: 48

born after mother’s battle with buffaloes: Lao 4: Sahai 1976: 48

son of Tārā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

born after Tārā has been impregnated both by Śiva’s semen and by Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,222-26

son of Vālin and Mandodarī: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-48 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 43

extra-marital son of Vālin and Mandodarī: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

embryo excised by Vālin:

*motif: abortion: T,TB: T 572.2* Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-48 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 35-36 (ms Ro) is extra-marital Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

embryo taken to Kiṣkindhā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

embryo transferred to goat:  *motif: foetus exchanged from one woman to another: T, TB: T 577*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 35-36 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

greets Mandodarī with half-hearted respect in Rāvaṇa’s court (raises only left hand, only to level of her womb): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-48

son of Sugrīva:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

son of Sugrīva and Tārā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.12; 47.28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

has brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Lao 4: Sahai 1976: 48

brother is bright green: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

with Sugrīva, accompanies ally Rāvaṇa in war against Indra: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

youthful exploits:

infant, has to be restrained by father from attacking and killing Rāvaṇa; father then entangles Rāvaṇa in his scarf: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63; Grierson 1930: *sarga* 40

has previously caught Rāvaṇa in coils of his tail, instructed by Vālin to release him: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 260

captive Rāvaṇa trapped beneath his cot so that urine and faeces drip on to face: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.10.229,232-33; 13.98-100

captive Rāvaṇa tied to his cot as toy: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130

at age 10, Rāvaṇa tries to disrupt his bathing ceremony in form of a crab; defeated and bound by Vālin; Aṅgada allowed to pull Rāvaṇa around the palace on a string like a toy crab: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 45-46; 175-78

suspects Sugrīva’s ally against Vālin is Rāma: *VRm* (1): 4,15.14-17

notices alliance of Rāma and Sugrīva, informs Tārā:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.25-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30,461-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

informs Tārā of Rāma’s presence in forest: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.52

allied to Sugrīva, brother allied to impostor: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.67

present with Tārā at Vālin’s death: *VRm* (1): 4,19—22

mourns dying Vālin: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: I

entrusted to Sugrīva’s care by dying Vālin: *VRm* (1): 4,22.7-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.70

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45; Grierson 1930: *sarga* 26

to Sugrīva, or (in default) to Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,9.5

leaves Ayodhyā reluctantly:Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 442

instructed to serve Rāma by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298

given his golden garland by dying Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

instructed by Rāma, performs Vālin’s funerary ritual: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.7

consecrated as *yuvarāja* by Sugrīva on Rāma’s instruction: *VRm* (1): 4,25.11,35-37

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 225-29

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.86 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 302 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.693-720

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.132

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

consecrated by Rāma: *BrP*: 176.40

appointed as minister by Sugrīva: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45; Grierson 1930: *sarga* 26

meets Lakṣmaṇa angry at delay: *VRm* (1): 4,30.31-34

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.29-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.800-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,19.1

unable to wake intoxicated Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

reproached by Tārā for neglect of promise: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

leader of S search party: *VRm* (1): 4,44.5; 4,47.1

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,22.1

detailed route prescribed: *VRm* (2): 4,40.6-44

volunteers to help Sugrīva in search for Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,240-41

searching for Sītā, *asura* killed: *VRm* (1): 4,47.15-20

*asura* identified as son of Mārīca: *VRm* (5 S) 4.47.17a *v.l.* [*only* D11 T3], 4.1024\* [*only* T3 G3 M1]

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92; 2017: 129-30

*asura* killed by party as a whole: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

belaboured, perhaps killed: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.31-33

resists subversion attempted by Durdama: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 92-93 kills Durdama: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 92-93

episode postponed until after Svayaṃprabhā’s cave:

identified by Jāmbavān as Tumiraṉ: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 332

fearful of punishment for exceeding time limit, persuades *vānaras* to fast to death: *VRm* (1): 4,52.19-27; 4,54.11-19

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,25

fears dispelled by Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.1-22

rallies *vānaras*, daunted by ocean: *VRm* (1): 4,63.1-11

rallies *vānaras*, terrified by Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,54

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.20-47

lament overheard by Saṃpāti: *VRm* (1): 4,55.6-15

explains *vānaras’* mission to Saṃpāti: *VRm* (1): 4,56.5-19

declines Supārśva’s offer to carry *vānaras* to Laṅkā on back (*vānaras* are capable): *VRm* (4 N): 4,App.24

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92-93; 2017: 130

with search party, captured by Paglan Yak, guardian of lotus pool Bok Khoranee with soporific pollen; Paglan Yak redeemed from Indra’s curse when Nārāyaṇa’s soldiers lash his back: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 135

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 11-13 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 4

fails to find volunteer to leap to Laṅkā: *VRm* (1): 4,63.12-21

offers to leap to Laṅkā, but doubts ability to return: *VRm* (1): 4,64.18-19

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,19.1

offers to leap to Laṅkā but is afraid of demons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48; Grierson 1930: *sarga* 27

recommends Hanumān for leap: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

reconnoitres Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

participates equally with Hanumān in all adventures there [*see further s.v. Hanumān*]: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

does not reconnoitre Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

with Jāmbavān and Hanumān, flown by Saṃpāti to middle of ocean; returns with Jāmbavān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

instructs *vānaras* to ravage *madhuvana*: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.29

allows hungry *vānaras* to eat in *madhuvana*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.18-21 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.300-1

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,27.4

propitiated by Dadhimukha *VahniP,* *DRVC* 113

carries Lakṣmaṇa on back from Kiṣkindhā to ocean: *VRm* (2): 6,4.16,38

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,1.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 52

across causeway: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.19

up Suvela to view Laṅkā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.9

to fight Indrajit: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.180,199

sent with Hanumān to invite king Jāmbavān to join attack on Laṅkā; arrogant message angers Jāmbavān, imprisoned; escapes when Hanumān puts garrison into magic sleep; sets off to report to Rāma and Sugrīva, weary, overtaken on way by Hanumān with Jāmbavān and palace, holds on to Hanumān’s shoulders, returns to Sugrīva and Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3149-215

(before construction of causeway) instructs *vānaras* to arrest Śuka as spy rather than as messenger: *VRm* (4 S): 6,App.10.72-75

takes Vibhīṣaṇa to Rāma: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 85

with Hanumān and Tārā’s twins, rescues army and kills demon with long tongue: Lao 2: Sahai 1996: II,264-65

sent by Rāma on arrival in Laṅkā, sees Rāvaṇa on terrace, leaps, kicks on head, returns [*no message; cf. Sugrīva and parasol*]: *NarSP* 52.19-20

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,36

at Lakṣmaṇa’s suggestion, loyalty tested (father Vālin, killed, was ally of Rāvaṇa): *NarSP* 52.25-33

test is embassy to Rāvaṇa: *NarSP* 52.25-33

flattered by Rāma’s declaration that he is greater than Vālin, pledges utter loyalty and prowess: *NarSP* 52.27-28

attitude to Rāma as killer of Vālin:

refuses alliance with Rāvaṇa to avenge father: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2048-80

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63-64; Grierson 1930: *sarga* 40

taunted by Rāvaṇa with consorting with father’s murderer: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6989

Sāraṇa’s suggestion of subverting him rejected by Mālyavān as impractical: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 46-49

believes it his duty to avenge father by promoting war, so delivers Rāma’s peaceable message to Rāvaṇa in haughty terms: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

vengeful, challenges Rāma on return to Ayodhyā, appeased by heavenly voice explaining that Vālin will be reborn as hunter to kill Rāma reborn as Kṛṣṇa:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

resentful at lack of appreciation from Rāma after victory, attempts to avenge death of Vālin; restrained by Hanumān: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130-31

subversion by Rāvaṇa falsely reported to Lakṣmaṇa by *rākṣasa* Śambara counterfeiting Dadhimukha: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

sent by Rāma to Rāvaṇa with threatening message demanding return of Sītā:

*VRm* (2): 6,31.50-61 *MBh* (*RU*): 3,267.54; 3,268.1-22

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46; *AgP* 10.1; *NarSP* 52.25-33

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5976

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 20-22

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2185 Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445-92 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.36-37

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 66-67

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.220-44 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 506-9 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1891-2106

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9-10 pp.233-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 260

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63; Grierson 1930: *sarga* 40

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 18.34-51

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.3961-86

Lao 1: Lafont 2003: 125 Lao 4: Sahai 1976: 60 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 145

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 100-2 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 36

sent before arrival of army: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91 crosses to Laṅkā by boat [*alone*]: Lao 4: Sahai 1976: 60

sent on arrival: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78

twin brother [*alone*] sent with (second) message to Rāvaṇa: Lao 4: Sahai 1976: 60

sent during battle: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.3961-86

accompanies Hanumān on embassy: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

enters via gate, announced formally: *MBh* (*RU*): 3,268.7

on arrival, kills unnamed son of Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 374, 383

demolishes gates and walls of Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.3999-4000

confused when several *rākṣasas* assume Rāvaṇa’s form: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

overcomes Gaṇeśa (Laṅkā’s guardian): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4006-55

elevates self on coiled tail: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.221 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4129-32

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 145

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78 (7 coils) Lao 1: Lafont 2003: 125

??? [*identification? vānara not sitting on coiled tail [contra S+Kh], not higher than Rāvaṇa; perhaps attacked by rākṣasas*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 3 relief, mid 9 C*

Saran and Khanna 2004: 61-62; [*Hanumān*] Fontein 1997: 195-96

rejects offer of parity of seating with Kumbhakarṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4076-85

realising offer of parity of seating with Indrajit is a trap, attacks *rākṣasas*: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4087-106

message:

threat of destruction unless Sītā returned: *VRm* (2): 6,31.50-61

uncompromising challenge: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4159-68

threatening messages from Rāma, Lakṣmaṇa, Vibhīṣaṇa, Sugrīva, Hanumān, Bhāmaṇḍala and other warriors: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 58.1-10

offer of pardon in exchange for Sītā (Rāma has already forgiven Vibhīṣaṇa):

Lao 1: Lafont 2003: 126

advises peace: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.221-25

message not specified:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 374-83

advises humble return of Sītā: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375-78

delivers message [*summary only, not verbatim*]: *VRm* (2): 6,31.62-70

shows disrespect to Mandodarī (mother):

raises only left hand, only to level of her womb:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-48

shows disrespect to stepfather Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-41, 4152-57

knows Śiva has given Rāvaṇa a wife: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72

sarcastically berates Rāvaṇa, taunts Rāvaṇa with previous defeats and Rāma’s prowess: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445-92

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.229-33

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375-78 taunts Rāvaṇa with defeats by Arjuna Kārtavīrya and Vālin, and defection of Vibhīṣaṇa: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69-70

taunts Rāvaṇa with earlier humiliation by Vālin and Aṅgada:

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 260 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63; Grierson 1930: *sarga* 40

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-41, 4152-57

Lao 1: Lafont 2003: 126

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78

reminds him that he was unable to cross Lakṣmaṇa’s protective circle: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,472

places foot firmly in Rāvaṇa’s court; *rākṣasas* cannot move it: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 382-83 Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 85

reminds him that Śūrpaṇakhā and 2 sons have all died for quarrelling with Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 126

helps himself to a quid of *areca*: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4169

hearing of Sītā’s suicide attempt, understands counterfeit Sītā to be illusion: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 71

escapes by leaping through roof: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4181-89

Lao 1: Lafont 2003: 126

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78

seized by 4 unnamed *rākṣasas*, leaps to roof, drops *rākṣasas*: *VRm* (2): 6,31.73-76

*MBh* (*RU*): 3,268.16-22

seizes, beheads 4 *rākṣasa* captors: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 509

pursued by 4 *rākṣasas* (unnamed):

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4181-89

seizes 4 *rākṣasas*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78

seizes Kumbha and Nikumbha: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146 (Rāvaṇa’s 2 nephews) Lao 1: Lafont 2003: 126

*vānara* leaps up from audience with Rāvaṇa, carrying 2 *rākṣasas* [*N.B. prominent site*]:

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N face, pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 212, fig. 216; Roveda 2005: 136, 139, fig. 4.4.99 [*another example*] Roveda 2005: 131, fig. 4.4.69

kills all captors, throws them into air, demolishes palace: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills many arresting *rākṣasas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.234-35

kicks arresting *rākṣasas*, destroys palace, returns: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,494-95

seized by thousands of *rākṣasas,* leaps to roof, drops *rākṣasas,* smashes palace pinnacle: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2081-100

drops captives and kills them: Lao 1: Lafont 2003: 126

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146

decapitates pursuers, drops heads: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4181-89

helped by Garuḍa, shatters image of Brahmā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 175-78

fights Rāvaṇa:

threatened by Rāvaṇa with sword: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72

binds Rāvaṇa’s hands and feet with tail, slaps all faces: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.236

avoids Rāvaṇa’s slap, knocks Rāvaṇa unconscious: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4170-72

fights *rākṣasas*, snatches jewel hidden in Rāvaṇa’s hair: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4173-76

jumps down and returns on foot: *MBh* (*RU*): 3,268.16-22

smashes palace pinnacle, flies back to camp: *VRm* (2): 6,31.77-78

demolishes palace: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.239 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 78-79

unwittingly carries palace towards *vānara* camp, returns it at Rāma’s wish (palace promised to Vibhīṣaṇa): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.237-43

snatches Rāvaṇa’s crown and leaps out taking crown to Rāma’s camp: *VRm* (4 some N): 6,657\*13-14 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63-64; Grierson 1930: *sarga* 40

sent by Rāma, snatches Rāvaṇa’s crown: *BṛDhP* 21.19

knocks off Rāvaṇa’s 10 crowns, throws some to camp: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 381

message rejected without violence: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 58.10-15

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 18.34-51

Lao 4: Sahai 1976: 60

twin brother [*alone*] sent with (second) message to Rāvaṇa [*no violence*]:

Lao 4: Sahai 1976: 60

returns without incident: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VI, 20-22

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.36-37

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72

before leaving, inspects Laṅkā and sees Sītā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146-47

(tells Sītā latest news) Lao 1: Lafont 2003: 127

encounter with Kumbhakarṇa:

rescues Hanumān from Kumbhakarṇa:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

rescues Hanumān by stripping captor Kumbhakarṇa naked: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.116-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.10-11

rescues Hanumān from Kumbhakarṇa’s armpit (challenged to fight, raises arms): *cf. motif: animal captor persuaded to talk and release victim from his mouth:*

*T, TB K 561, K 334.1, K 929.10* Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

sits on coiled tail to ask Kumbhakarṇa for answer to riddles: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 196

with Hanumān, disturbs Kumbhakarṇa’s meditation with smell of putrefaction: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

[*as crow*] Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

with Sugrīva, transformed into crows, carries Hanumān transformed into stinking dead dog, to induce Kumbhakarṇa to spit and spoil sharpening of his lance: Lao 1: Lafont 2003: 135

organises *vānaras* to build ramparts around camp to protect Rāma from Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 308,317-18

with Hanumān, enters Laṅkā, destroys palace:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 387

injured by Rāvaṇa, revived by Suṣeṇa with herb:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

hurls airborne Rāvaṇa to ground:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 414

with Hanumān and others, sent to fetch before sunrise Viśalyā’s bathing water to heal Lakṣmaṇa wounded in chest by Rāvaṇa’s spear: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.2 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

ignores Rāma’s refusal to attack meditating Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.87,96

directed by Saramā to site of Rāvaṇa’s *yajña*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7141-50

kicks open door to site of Rāvaṇa’s secret ritual: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.237

enters harem, drags Mandodarī by hair into presence of Rāvaṇa to disrupt his sacrifice: *VRm* (4): 6,App.63

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.24-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

strips her: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.24-32 molests Mandodarī and other *rākṣasīs* to taunt meditating Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 71.50-80

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.96.105

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

attempts to distract Rāvaṇa unsuccessful: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70—71 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 71.14-15; 72.1-13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.96-105

defeats Indrajit: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2951

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2411-30

Indrajit escapes by magic: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.99

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.36-39

sent to heaven to fetch bowl to catch Indrajit’s falling head and blood: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 234-35

catches Indrajit’s head in a diamond bowl: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 136 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 47

kills Akampana: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4920-22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.115

kills Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8301-10

carries Lakṣmaṇa on shoulders to fight Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 572-74

kills Kampana: *VRm* (2): 6,63.1-3

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mahākāya with fists: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

kills Mahānada with fists: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

kills Mahāpārśva: *VRm* (1): 6,86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mahodara: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.79

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4762-79

kills Mahodara and elephant: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12C*

[*identified by Roveda*]Roveda 2002: 79, fig. 71

kills Narāntaka: *VRm* (2): 6,57.87-89

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.77-79

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 73

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 574-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,30 pp.322-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Narāntaka’s horse with slap: *VRm* (2): 6,57.83-84

bites horse: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing,*

*Battle for Laṅkā long relief panel, 12C*

[*identified by Roveda*]Roveda 2002: 80, fig. 72; JLB photo (2009): 538

kills Prajaṅgha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.115-16

kills *rākṣasī* attacking Rāma: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

kills Vajradaṃṣṭra: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.71-72

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.263-65

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

decapitates with sword: *VRm* (4 S): 6,App.26.130-35 cf. (4 N): 6,App.28

attacks Vajradaṃṣṭra and lions:

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12C*

[*identified by Roveda*] Roveda 2002: 78, fig. 70

carries severed head of Indrajit to *vānara* camp: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

rallies Jāmbavān and other *vānaras* fearful of *Mūlabala* troops: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 678-80

by trick, obtains magic burning-glass from Saeng Ahtit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 247

by trick, obtains heaven-stored weapons from Satasoon: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257

by trick, accompanied by Hanumān, obtains Rāvaṇa’s heart from Kobut: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 290-92

gives Kobut replica heart, buries real one: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 295

retrieves heart, returns with Hanumān to Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 300-1

holding Rāvaṇa’s heart, mounts into sky with Rāma on shoulders: Lao 1: Lafont 2003: 149-51

transforms self into horse for Lakṣmaṇa to enter Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 153

fetches water for consecration of Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.35-36

appointed king when Sugrīva takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.60

appointed king of Kiṣkindhā by Rāma after post-mortem intervention of Vālin (Rāma had succeeded Vālin): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 131-32

with Hanumān, protests unsuccessfully that Sītā should undergo second public purification by fire in Ayodhyā before being accepted back: *BrP,GM* 154.5-8

protests when Rāma condemns Sītā to death: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

sent as envoy by Śatrughna to demand return of *aśvamedha* horse from king (captured in hope of securing sight of Rāma), demand rejected: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,49—50

overcome in battle with Lava and Kuśa; accompanies Bharata to arrest boys: accompanies Bharata to arrest boys:  *JaiBh*: Sen 2008: 35.75-76

accompanies Rāma to fight Kuśa and Lava, attacks boys, killed by Kuśa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 124; Grierson 1930: *sarga* 73

felled by Kuśa:  *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Chaitanya 2011; Sen 2008: 36.76-77

resurrected: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

agrees to acknowledge Rāma’s sons as successors: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

consecrated king of Kiṣkindhā by Sugrīva before mass return to heaven: *VRm* (4 S): 7,1459\*

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.30-31

**Aṅgada (2)**

*Citrāṅgada*

son of Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,92.2

*ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.12

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-8; 7,7.108-14

at Rāma’s request, established by Lakṣmaṇa in newly-founded Aṅgadīyā: *VRm* (3): 7,92

*VāP* 88.188

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.58

in unnamed newly-founded town in territory of conquered Bhils:

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

installed after defeat of Madras: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13

installed in W kingdom: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.108-14

visited by Rāma and Bharata in eastern city: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.25-26

**Añjanā / Hanumān’s mother**

*Añjanī, Kuntikalā, Ling Lom, Metho, Phengsi, Potre Langawi (Queen of the East), Pucan, Puracand, Shilepa, Sawaha, Swaha*

daughter of Ṛkṣarajas and wife, half-sister to Vālin and Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

daughter of Gautama: *ŚiP* 3,20.6; *BhvP* 3,4.13.31-36

wife of Kesarin: *VRm* (2): 4,65.8; *VRm* (3): 7,35.20

*BrP,GM* 84.3; *BhvP* 3,4.13.31-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

identified with Puñjikasthalā, daughter of monkey Kuñjara: *VRm* (2): 4,65.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

performs *tapas* to Vāyu at Puñjaikasthala for husband and son: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

*apsaras* cursed to monkey form, married to Kesarin, reverts to human beauty called Añjanā [*not linked to Ahalyā*], raped by Vāyu: [*narrative confused*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3

cursed to be monkey by Indra: *BrP,GM* 84

restored by bathing in Gautamī: *BrP,GM* 84

cursed by Agni to become wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

wife of Vāyu/Pavana: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

daughter of king Mahendra, married to Pavana: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 15.16-226

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56,93

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 46.2-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

married not consummated for many years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 15.217

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

pregnant, driven out by mother-in-law and own parents: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16—17

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 51.10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

disowned by husband: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 51.10

gives birth in forest to Hanumān: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.149—17.308 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 51.10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7557

rescued from forest by uncle: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 17.320-81

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7557

joyful reunion with husband: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17, 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 18.126-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7557

joyful reunion with father and brother organised by Hanumān on way to Laṅkā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 50

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56 father’s troops fought by Hanumān on way to Laṅkā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

illegitimate:

daughter of wife of sage and forest spirit: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

has elder sister: Lao 1: Lafont 2003: 94-95

illegitimacy betrayed by elder sister: Lao 1: Lafont 2003: 96-97

illegitimacy tested by being thrown into water (only legitimate child will return):  *motif: legitimacy of children tested by dipping them in water: T: H 222.1*

Lao 1: Lafont 2003: 96-97

legitimate daughter who betrays mother’s adultery: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Lao 3: Vo 1971: 77-78 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

complains that bastards are treated better than legitimate child: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

quarrels with brother Vālin, betrays mother’s adultery: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

quarrels with brothers, they wash her face to give her ape-face, she betrays their adulterous birth: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

cursed by sage:

for illegitimacy: to live on air: Lao 1: Lafont 2003: 96-97

cursed by mother for betrayal: will be blind: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 must cross river Gaṅgā and live on air: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

*motif: penance: sitting (standing) in uncomfortable position: T: Q 541*

must stand open-mouthed on mountain eating only wind until gives birth to monkey: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

stands on mountain [*allusion unexplained*]: *BhvP* 3,4.13.31-36

will be unattractive to all men, will not eat or drink, must stand with open mouth: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

must stand for 100 years with mouth agape: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

mother throws her into pit; girl escapes: Lao 3: Vo 1971: 77-78

anger from both parents:

continues to live with hermit father and his newly-created replacement wife: Lao 2: Sahai 1996: II,174-89

visits mother and step-father: Lao 2: Sahai 1996: II,174-89

practises asceticism with mouth agape: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh) lives in sea on point of needle:

*motif: penance: sitting in water: T: Q 541.1*

*motif: penance: standing in water for forty days: T: Q 541.2*

*motif: penance: sitting (standing) in uncomfortable position: T: Q 541*

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

transformed into monkey: by eating fruit: Lao 2: Sahai 1996: II,189-91 Lao 3: Vo 1971: 77-78 quarrels with brothers, they wash her face to give her ape-face: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

mother of Hanumān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70; *BrP,GM* 84; *ŚiP* 3,20.6-7; *NarSP* 50.166

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 46.2-12

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964

Enthoven 1912: 54/1914: 54

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2774 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 23-25

mother of Hanumān by Vāyu: [*allusion*] *VRm* (2): 6,61.18; *VRm* (3): 7,35.20

*BrP,GM* 84

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 46.2-12

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 134

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.5,7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274, 278

practises asceticism to obtain son: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.20

Enthoven 1912: 54/1914: 54

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 739

asks Agastya for boon of powerful, beneficial son: *BrP,GM* 84.5-8

has already eaten *pāyasa* destined for Kaikeyī, snatched by vulture and dropped into her hands: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-57

mother of Hanumān when eagle steals *pāyasa*, drops it into her hands: Enthoven 1912: 54/1914: 54

bears Hanumān by boon of Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.488-90

raped by Vāyu: *VRm* (2): 4,65.10-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-63

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

she and Wind god fall in love, he gives her his urine to drink:  *motif: conception from drinking urine: T, TB: T 512.2* Lao 1: Lafont 2003: 95-96

is beautiful, pure, superior wife of Vāyu: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2973-75

*apsaras* cursed to monkey form, married to Kesarin, reverts to human beauty called Añjanā [*not linked to Ahalyā*], raped by Vāyu [*narrative confused*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3

mother of Hanumān by Śiva and Vāyu (both enter Kesarin, who enjoys Añjanā): *BhvP* 3,4.13.31-36

mother of Hanumān by Rāma: in monkey form, meets Rāma, similarly transformed: Lao 2: Sahai 1996: II,189-91 Lao 3: Vo 1971: 77-78 courted by transformed Rāma, eventually yields and bears Hanumān: Lao 2: Sahai 1996: II,191-93

still a monkey, asks Hanumān to take her to now-human Rāma; magic horse fetches correct fruit, restores her: Lao 2: Sahai 1996: II,216-17

Rāma asks Vāyu to take 2 drops of Rāma’s sperm, drop them into her mouth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25-26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

incubates foetus aborted from Sītā:

Vāyu drops foetus in mouth: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

Rāma and Lakṣmaṇa throw foetus into air, piece falls into Añjanā’s open mouth: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

bears abnormal child, 4 hermits transform it into Hanumān: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

mother of Hanumān by Śiva:

*motif: conception from drinking sperm: T: T 512.6*

*motif: conception from wind: T: T524*

swallows Wind-borne semen of Śiva:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.18-22; 13.7

Vāyu transfers Śiva’s sperm into her mouth: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

semen inserted into ear by 7 Sages: *ŚiP* 3,20.4-7

semen shed in monkey-form in desire for Pārvatī, conveyed by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

bears Hanumān by boon of Agastya: *BrP,GM* 84.5-8

co-wife bears powerful *piśāca*: *BrP,GM* 84.5-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.160-61

pregnancy closes mouth: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118-19

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25-26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

gives birth to Hanumān through her mouth: Lao 1: Lafont 2003: 95-96

predicts recognition from congenital earrings:

only Rāma will see his earrings: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2169-77 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25-26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

prediction (unexplained) fulfilled about Hanumān’s meeting with Rāma/Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

unable to restrain unruly child: *VRm* (3): 7,36.31

warns Hanumān not to eat ripe fruit, dies: Lao 1: Lafont 2003: 95-96

analogue: Hanumān’s mother conceives after swallowing Rāma’s testicle, detached in dream: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 64, 66, 72

specifically denies adultery with Rāma: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 66

**Arjuna Sahasrabāhu / Kārtavīrya**

*Sahasrakiraṇa, Sahasrāraśmi, Sahasrāṅśu, Sasraboja*

*motif: people with many arms: T: F 516.2*

*motif: man with a thousand arms: T: F 516.2.3*

1000 arms: *VRm* (3): 7,32.4,13-16,19 Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1893

encounter with Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,31-33

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 97; 2017: 136

*motif Th, ThB A533.1 culture hero stays current of river*

sporting with women in Narmadā: *VRm* (3): 7,31.8; 32.1-2,13-16

sporting in Narmadā, stops course of water with 1000 arms: *HV*: 396\*

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 62; V, 191

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 34

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1893-94

sporting, dams Narmadā with arms, causing flood: *VRm* (3): 7,32.4-19

disturbs Rāvaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.33

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894

flood sweeps away Rāvaṇa’s offering to Śiva: *VRm* (3): 7,32.4-19

water-sports in Narmadā disturb Rāvaṇa’s devotion to Jain image: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.65-97

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 14.4-13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.17

disturb devotion to Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.91-95

episode much expanded and romantically elaborated: (Buddhist context) Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 20-72

disturbed by Rāvaṇa:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38

defeats Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 143-45; V, 206; VII, 365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38; III, 34

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1893 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,449-55 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.378-79; 13.91-95

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3479; Hande 1996: 377,443,715-16 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3151-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,21.1; *RCM* 6: Hill 1952: 377

captures and binds Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,32.4-19 *HV*: 396\*24-29

*BrP*: 13.186-87 Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1895

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.17—18

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 84

treats as pet animal: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.230

gives to son as toy: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.91-95

captures Rāvaṇa, frees him at request of grandfather Pulastya: *VRm* (3): 7,33.1-17 *HV*: 396\*24-29

Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340; *BrP*: 186-87

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 191

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1896 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.91-95

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.19

defeated by Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74; 10.180-82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.359

captured by Rāvaṇa, taken to Laṅkā; released on intervention of sage father:

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.139-59 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 15.1-7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361

forms alliance with Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,33.18,23

refuses offer of alliance with Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.139-68

abdicates to take initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.139-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74; 10.180-82

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.292-361

example inspires friend Anaraṇya to abdicate and take initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.169-76; 22.165-67

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74; 10.180-82

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.292-361

enemy of Paraśurāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,270.2; 1,271.4

kills Jamadagni: *VRm* (3): 1,74.22

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,228.1

killed by Paraśurāma: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.33

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 62,82,92,160-62; VII, 365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38; III, 37; IV, 34-38

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,47,54; VII,449-55 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.8,25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.347,364,367,379; 7,20.39

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 93,377; Hart and Heifetz 1988: 3359, 3479 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2310-20; 6.1921,3151-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 378

Khotanese, Bailey 1940-42: 563

son of Daśaratha: Khotanese, Bailey 1940-42: 562 father of Rāma and Lakṣmaṇa: Khotanese, Bailey 1940-42: 563

**Arvinda**

*see Avindhya*

**Asamañja**

*Pañcajana*

*see Daśaratha’s ancestry*

**Aśaniprabha**

killed by Dvivida: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.82

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.35

**Asuraphad**

*vānara,* son of Hanumān and Benjakai, friend of Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 331-32

asks Paina Suriyawong to intercede for Vibhīṣaṇā (captured and tortured by Cakravat): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 338

leaves Laṅkā to find Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 339

with help of 2 sons of Indrajit, captures Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 348-49

**Aśvapati**

father of Yudhājit and Kaikeyī: *VRm* (2): 2,1.2

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

king of Kekaya: *VRm* (2): 2,1.2

attends Daśaratha’s *aśvamedha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

Bharata and Śatrughna taken to his court by uncle for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kaikeyī’s bad character inherited from mother (narrated by Sumantra):

*motif: betrayal of husband’s secret by wife: T, TB: K 2213.4*

understands speech of birds (boon by sage; penalty for disclosure death; divorces wife for persisting in attempt to learn reason for sudden laugh despite knowing penalty): *VRm* (4 S): 2,App.14

refuses wife’s insistence on learning truth, exiles wife [*no details*]: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

**Atikāya**

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,57.9-15,24,27 *rākṣasa,* son of Rāvaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.74,89; 16.4

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95; 2017: 134

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 3476-77

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4781

son of Rāvaṇa and Dhānyamālinī: *VRm* (2): 6,59.29

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6731-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 p.341

son of Rāvaṇa and Vidyunmālī [*see Dhānyamālinī*]: *VRm* (4): 6,App.58.284-353

nephew of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.3

rebirth of Kaiṭabha [*= Madhu and Kaiṭabha*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 565-66

defeats Kubera: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 573

doom foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

accompanies Indrajit to capture Hanumān, put to flight by Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2880, 2903-39, 2984

advises return of Sītā: *VRm* (4 N): 6,App.15

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95; 2017: 134 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

with Akampana, creates darkness on battlefield:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 388

darkness dispersed by Rāma’s arrow:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 388

Atikāya and Mahākāya captured by Hanumān and Jāmbavān, taken to Rāma, predict victory for Rāvaṇa, pardoned by Rāma, betray means to defeat Rāvaṇa (shoot gate into 5 pieces): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.247-60

reports arrival of *vānaras* to Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.234

volunteers to enter battle: *VRm* (2): 6,57.9-10

1000-horse chariot: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.85

wears impenetrable armour by boon of Brahmā: *VRm* (2): 6,59.95-97

can be killed only with Brahmā’s weapon: *VRm* (2): 6,59.97

killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.57-58; *BṛDhP* 20.26-29

*VahniP,* *DRVC* 141

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.191

killed by Rāma: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10

killed by Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.85-94; 16.2-7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562-74,585-86,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600,6161-70,8301-10,7251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 pp.334-41; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

decapitated by arrow charged with Brahmā’s *mantra*: *VRm* (2): 6,59.98-105

fights Lakṣmaṇa, decapitated: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4781-807

killed by Sugrīva: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68

dies invoking Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 p.341

**Atikopa**

*rākṣasa*, kills *vānaras*: *MudP* 3,26.104-5

**Atithi**

son of Kuśa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.157

by second wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,4.49-58

Kuśa succeeded by son Atithi and many named successors: *HV:* Brodbeck 2019: 10.75-77 *MtP* 12.52; *VāP* 88.201; *ViP* 4,4.58; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.56-60; *LiP* 1,66.38;

*SauP* 30.70-72; *BhāgP* 9,12

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 17—19

**Atsakan**

posthumous ally of Rāvaṇa, marches on Laṅkā, doubling self each time he is cut in half until all fragments blown into ocean: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 314-15

**Avindhya**

*Aravinda, Arvinda, Avandhya, Aviddhya, Paowanasoon*

*rākṣasa*, urges Rāvaṇa to release Sītā: *VRm* (1): 6,25.20

advises Rāvaṇa against war with Rāma: *VRm* (4, *mostly* N): 5,35.12-13

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,435-36

reminds Rāvaṇa he was unable to cross Lakṣmaṇa’s protective circle: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,435

sends encouraging message to Sītā via Trijaṭā (Rāma is allied with Sugrīva, Nalakūbara’s curse protects her): *MBh* (*RU*): 3,264.53-71

auspicious dream [*cf. Trijatā’s dream*]: *MBh* (*RU*): 3,264.61-71

returning from Janasthāna, informs Sītā of alliance with Sugrīva:

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

message causes Sītā to trust Hanumān: *MBh* (*RU*): 3,266.64-65

dissuades Rāvaṇa (grieving for Indrajit) from killing Sītā: *MBh* (*RU*): 3,273.26-33

*AgP* 10.21-22

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 154

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 235

presents Sītā to Rāma as chaste: *MBh* (*RU*): 3,275.6-7

after final battle, asks Rāma’s leave to conduct installation of Vibhīṣaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6997

rewarded by Rāma: *VRm* (4, largely N): 6,App.71  
 *MBh* (*RU*): 3,275.39

**Ayomukhī**

*Atsamukhī*

Ayomukhī *VahniP,* *DRVC* 53

*rākṣasī*; during search for Sītā, near huge pit seizes Lakṣmaṇa, invites him to live with her; nose, ears and breasts severed by Lakṣmaṇa, she flees: *VRm* (4 S): 3,App.17

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 81-82; 2017: 115

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3679-733 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1400-10

huge tusks, snatches Lakṣmaṇa away to heaven; Lakṣmaṇa overcomes her, releases her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 119

counterfeits Mantharā to incite Kaikeyī to secure exile to promote friend Śūrpaṇakhā’s lust for Rāma: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

attacks Rāma and Lakṣmaṇa, mutilated “like Śūrpaṇakhā”: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

analogue:

unnamed *rākṣasī* spits fire balls, killed by Rāma [*after cremating Jaṭāyus, before meeting Kabandha*]: *NarSP* 49.126-27

**Banlaikan**

*rākṣasa* son of Ravaṇa, brought up in Pātāla by grandfather Kālanāga; resolves to avenge father, confronts Hanumān on march back to Ayodhyā; killed by Hanumān in form of buffalo: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 314-15

**Benjakai**

*Benyakai, Nang Loi, Srijati, Suponnakha, Yekkhaniya*

*rākṣasī,* daughter of Vibhīṣaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

Sītā’s attendant in *aśokavana*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

dissuades Sītā from stabbing self at sight of diademed heads: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

goes to Rāma’s camp voluntarily to discover truth about illusory heads: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41-42 / Burch 1963: 68

returns with belt woven by Sītā as identification token: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41-42 / Burch 1963: 68

tells Rāvaṇa she has seen Rāma alive: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 69

enslaved by Rāvaṇa on father’s defection: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

Vibhīṣaṇa’s wives and children all flee Laṅkā when Vibhīṣaṇa hurled out; reunited at Rāma’s camp: Lao 2: Sahai 1996: II,262; 266-67

goes to Rāma’s camp on Rāvaṇa’s orders before causeway built to demoralise Rāma by impersonating Sītā’s corpse: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

agrees reluctantly so that she can see her father: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

even Rāvaṇa fooled by her disguise: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

Benjakai ordered to assume appearance of Sītā; discussion with mother; studies Sītā; seized by Hanumān:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 69-76 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 25, 28

floats on water to Rāma’s camp: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

*motif: test of death: to see whether person is dead or feigning: T, TB: H 248*

suspicious Hanumān orders her cremation, catches her when she tries to escape: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 75 relief, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 28

Vibhīṣaṇa wants her executed, spared by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

sent back to Laṅkā by Rāma to tell Rāvaṇa his plan has failed: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

taken back to Laṅkā by Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41-42 / Burch 1963: 68

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

seduced by Hanumān on way back: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161-64

*Sculptural Java*: *MFA Boston terracotta relief 1977.750, 14-15C*  *Sculptural Java*: MB 2012 (2); MB 2017

provides Hanumān with water in which she has washed her feet so that he can unblock cave and disrupt Rāvaṇa’s meditation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 254

is Hanumān’s reward for killing Maha Ban; bears him son Asuraphad: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 331-32

analogues:

during building of causeway, Rāvaṇa attempts to demoralise Rāma by throwing to shore severed head of counterfeit Sītā; Rāma reassured by bird: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

?? during battle *Visual India, Nepalese Kalāpustaka, pp.88-89*: Cuneo 2017: 572

Rāvaṇa orders *yak* (*= rākṣasa*) to impersonate Sītā’s corpse, battered and hanged, float to Rāma’s camp on Laṅkā side of bridge; found by Rāma who blames Hanumān for burning Laṅkā and provoking retaliation against Sītā; Hanumān identifies apparent corpse as a *yak*, confirmed by Vibhīṣaṇa; Rāma orders cremation to test this identification; a *vānara* pursues the escaping *yak*, Hanumān is vindicated, Hanumān kills *yak*: Lao 1: Lafont 2003: 122-23

Rāvaṇa’s servant transforms banana trunk into illusory corpse of Sītā; Śāntā’s son realises the deception; banana trunk then thrown into water: Lao 2: Sahai 1996: II,271-72

[*absent*] Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Lao 4: Sahai 1976 Malay, *HMR*: Overbeck 1933

**Bhagīratha**

*see Daśaratha’s ancestry*

**Bhāmaṇḍala / Bhānumān**

*see also Ajaya, Lakṣmīnidhi*

son of Janaka: *VāP* 89.18; *ViP* 4.5; *GaP* 1,138

father of Pradyumna: *VāP* 89.19

father of Satadyumna: *ViP* 4.5; *GaP* 1,138

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

born as Sītā’s twin to Janaka and Videhā; stolen at birth and fostered: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121-49

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.2-29

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237-49

Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 195-384

Sītā, conversing with Vibhīṣaṇa, calls herself younger sister of Bhāmaṇḍala: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 42.1

Sītā being abducted calls on all relations to save her, including Bhāmaṇḍala: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.15

loves Sītā: Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

*motif: love from mere mention or description: T, TB: T 11.1*

passion for Sītā aroused from portrait left by Nārada: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.16-21

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.80-97

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.8-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

disappointed to learn result of suitor test, determines to abduct Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 30.7-29

foster-father persuades Janaka to arrange suitor contest between Rāma and Bhāmaṇḍala: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.97-131; 5.1-22

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.8-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

suitor test is to string bow: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.8-12

2 bows, either to be strung:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

unsuccessful, disconsolate:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

*motif: recognition of son by gushing up of milk in mother’s breasts: T, TB: H 175.1*

secret of birth disclosed by sage, confirmed when mother lactates: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.372-90

lovesickness cured when remembers previous life and birth as Sītā’s brother; joyful reunion with birth family: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 130 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 30.89-169

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.14-51

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.5-7

with army, joins Rāma’s army camped before Laṅkā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48, 54

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.70-71; 54.25-26,78; 55.74-75

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370

with Sugrīva, bound by Indrajit’s *nāgapāśa*, freed by sight of eagle on Lakṣmaṇa’s banner: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 159—60

released by Rāma and Lakṣmaṇa with *vidyā*: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147,156-58; 14.1-3

fights Meghavāhana:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

bound by Meghavāhana in *nāgapāśa*, released at Garuḍa’s intervention: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.99-108; 61.8-11

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.9-10, 13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

with Hanumān and others, sent to fetch before sunrise Viśalyā’s bathing water to heal Lakṣmaṇa wounded in chest by Rāvaṇa’s spear: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.2

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

after long flight in aerial chariot reaches Ayodhyā, meets Bharata, asks for Viśalyā’s bathing water, given Viśalyā in person to be Lakṣmaṇa’s bride, spear emerges from wound, all *vānara* army revived: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.2-20

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

consoles Vibhīṣaṇa (grieving for death of Rāvaṇa): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 77.53-72

informed by Nārada of attack on Ayodhyā by Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.8

takes Sītā to follow Lava and Kuśa in march against Ayodhyā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.128-38

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

struck by lightning, dies: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 111

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.42-43

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 86.12-13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.106-9

**Bharadvāja**

son of Bṛhaspati: *VDhP* 1,219.3-4

Brahmā reborn as son of Anasūyā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.27-39

marries daughter Devavarṇinī to Viśravas: *VRm* (3): 7,3.3-7 *VDhP* 1,219.3-5

(unnamed) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.36

(unnamed) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8-10

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

grandfather of Kubera: *VRm* (3): 7,3.3-7

narrates Rāma story as heard from Yajñavalkya: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,1,29.1 *onwards*

name of sage who accompanies Vālmīki during *krauñca* episode: *VRm* (3): 1,2.4-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.17-21

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2

asked by repentant Vālmīki (his pupil) to explain first *śloka*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Vālmīki’s senior disciple, persuades Kuśa to avenge arrogant tone of Rāma’s message on horse (insult to Vālmīki and Sītā) and bring about reconciliation of parents by fighting battle over horse as his *guru*-gift to Vālmīki: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

Vālmīki relates to him how and why gods became incarnate as monkeys: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 85

Kesarin rescued Bharadvāja from elephant Śaṃkhadhavala; Bharadvāja blesses Kesarin’s son to be equal of Garuḍa: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3-4

after making friends with Guha, Daśaratha, sons and troops spend night at Bh’s hermitage: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 59

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

identifies boy Rāma as Viṣṇu, passes on to him a bow sent by Indra for his task: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

hermitage visited by exiles on leaving Ayodhyā: *VRm* (1): 2,48—49.6

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.8

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.194,213; *MBhāgP* 38.26; *AgP* 6.34; *NarSP* 48.94-95; *BṛDhP* 19.30

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80; 2017: 113

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 13 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.88-95

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.29-42

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.80-81

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 154 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1121-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.108-9

visited by exiles and Guha:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,105-7

welcomes Rāma as Bodhisattva: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 7.557-73

asks why wandering in forest: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 7.576-81

attributes exile to (undefined) past deeds: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 7.582-91

directs exiles to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,28.21—49.6

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1.3.8

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 102

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 155

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1121-30

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 7.604-8

sends 4 pupils to guide exiles and Guha to Yamunā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,108

visited by Bharata and retinue on way to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,84.1—86.29

*NarSP* 48.139-42; *BṛDhP* 19.33

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40-45

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.41-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1531-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.132-35

welcomes Bharata:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,205—2,215

seeks reassurance as to Bharata’s motives: *VRm* (1): 2,84.9-20

tells Bharata that Kaikeyī had been deluded by Sarasvatī: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,206

provides miraculous hospitality for Bharata’s followers: *VRm* (2): 2,85

(wish-granting fruit-trees) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40-45

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.55-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.98-99

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.134-35

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,212—2,214 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1064-66

[*Rāma’s visit absent; no return visit*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.37-39

[*Bharata directed to Citrakūṭa not by Bharadvāja but later by naked forest-dweller*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.40-41

accommodation for Bharata’s army created by Viśvakarman on orders of Indra: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1067-78

revisited by Bharata on return from Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,105.5-19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

revisited by exiles returning in *puṣpaka*: *VRm* (2/3): 6,112

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.74; (*Uttarakh.*) 6,242.344-57; *AgP* 10.31

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6999 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.57-58

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.15-38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.60-62

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 733-34 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8473-510,611-15,641,8611-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 197

provides feast: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.19-37

reports on good state of Ayodhyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

knows of Rāma’s exploits: *VRm* (2/3): 6,112.9-14

tells Rāma about Bharata’s asceticism: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 196-97

grants boon to Rāma:   
 all trees on route from hermitage to Ayodhyā to bear fruit out of season and drip honey [*cf. VRm stage 1: Indra 6,108.8, 12*]: *VRm* (2/3): 6,112.15-18

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 197

perpetual abundant food for *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

3 exiles joyfully reunited with Bharata and Śatrughna, with both their retinues, at (unidentified) hermitage: Lao 1: Lafont 2003: 161-63

with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.5

visited by Rāma and Bharata en route to visit Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.27

**Bharata**

*Baradan, Berdana, Bhadra, Bhīmasena, Bhirutth, Bhurat,**Palada, Pharatta, Phot, P’o-lo-t’o, Prot, Ratta Kumma*

conflated with dramaturge: *GaP* 1,143.50-51

son of Kaikeyī: [*only son*] *VRm* (3): 1,17.8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.70

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.14

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,31: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,14 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6-7; 3.177-80

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75 Lao 3: Vo 1971: 79

Lao 5: Finot 1917: 101

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

only son of Kaikeyī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

born to father’s 3rd wife [*4 wives*]: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

born after death of <Kausalyā>: *DasarathaJ* 461

full brother to Rāma: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

full brother to Śatrughna: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6-7; 3.177-80

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

divine incarnation:

blue: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.20

born from Viṣṇu’s conch: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.94

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.18; 3,2.15-16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.10-11

born from *cakra*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18; Grierson 1930: *sarga* 13

incarnation of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,14.18 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3; I, 48-49

portion of Viṣṇu: *MtP* 12.50; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.27-32; 57.19-26; *VDhP* 1,212.20-22; *ĀdiP* 16.32-33

one eighth of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,15.25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19 one quarter of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,17.8

*ViP* 4.4; *BrP* 213.125; *GaP* 1,142.10-11; *ŚiP* 2,2.25.33; *BhāgP* 9,10.2; *MBhāgP* 37.16-18; *AgP* 5.4; *NarSP* 47.32-34,40-42; *MudP* 3,26.28-29

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-65

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 159; V, 8

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,363-64 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xvi

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,41 portion of Pradyumna: *VDhP*: 1,212.22

born when Kaikeyī eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

*deva* reborn to annihilate Rāvaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 54

born after Daśaratha’s prayer: Lao 5: Finot 1917: 101

born after Kaikeyī’s prayer to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

incarnated to destroy demons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 342

incarnation of Bodhisattva’s eldest disciple / Ānanda: *DasarathaJ* 461 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 83

king of *gandharvas* repeatedly ignores warnings not to fight Bharata because of incarnation: *VDhP* 1,212.10-27; 218.9-24; 220.38-40; 254.1-6

worshipped by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39

divine incarnation not stressed:

born after *putreṣṭi*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

born naturally:  *DasarathaJ* 461

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.35 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Daśaratha pleased at birth, offers mother 1 boon: *DasarathaJ* 461

aged 7, mother claims boon, demands kingship: *DasarathaJ* 461

on bad terms with Lakṣmaṇa:

returning from Kekaya, expects welcome from family, except Lakṣmaṇa: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 33

with brothers, sent aged 14 by Daśaratha alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery; confer divine weapons conferred by gods on all 4; return to Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

rejected by Viśvāmitra for choosing longer route to escape passing Tāṭakā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54

cf. MB 1995

rejected as suitor by Sītā’s foster-father for choosing long, safe route:

*motif: substitution of low-caste boy for promised child detected when he picks long route instead of short one through jungle: T, TB: H 38.2.5* Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

has several wives: *VRm* (2): 2,8.5

[‘*wives’* *corrected to singular*]: *VRm* (4 N): 2,139\*

married: *BrP,GM* 123.97-105; *ĀdiP* 16.42

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,110: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,4

married to Māṇḍavī: *MBhāgP* 38.11; *BṛDhP* 19.16

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 79

(Śatānanda’s suggestion) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 196

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.34,56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.174,287-334; 2,4.26-28; 3,6.16-17; 4,9.37

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII married to Māṇḍavī, daughter of Kuśadhvaja (1): *VRm* (3): 1,71.5-11; 1,72

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.35-41;(*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *GaP* 1,143.7;

*MBhāgP* 38.11; *DBhāgP* 3,28.14; *AgP* 5.13 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,43 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.52 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

(Janaka’s daughter) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: 97, 99

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.7

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.5

married to Janaka’s niece: *NāP* 2,75.19-20; *MudP* 3,26.38

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.261-63

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.2-7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

married to Janaka’s daughter: *MBhāgP* 38.13; *NarSP* 47.128-31

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653 married to Padmāvatī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 11-12; Grierson 1930: *sarga* 6

married to Sītā’s cousin: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

Vasiṣṭha’s request:   
 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 131

married to Sītā’s sister:Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.28

Lao 1: Lafont 2003: 70-71

not married: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.59-65

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63-64,75

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.42

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,297.1; 1,307.4; 1,310

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.112-13

envious of Rāma and Lakṣmaṇa, chosen at *svayaṃvara* arranged by Kuśadhvaja: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

does not attend wedding: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

[*not mentioned in Sītā’s account to Anasūyā of marriages of Rāma and Lakṣmaṇa*]: *VRm* (2): 2,110.51

has 150 concubines: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.39

birth of 2 sons predicted by Vasiṣṭha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 339

2 sons born (unnamed):Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 445

father of Puṣkara/Puṣkala and Takṣa/Tārkṣa: *VRm* (3): 7,90.16

*VāP* 188.189-90; *ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.12; *AgP* 1.7-8 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.35, 87-89

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9; 7,7.101-5

father of Puṣkala: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.4-9

wounded in battle with Rāma’s disappointed rivals, revived with *sañjīvanī* herb brought by Lakṣmaṇa from hermitage of Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.39,45-56

visits Kekaya:

with Śatrughna, visiting mother’s father and brother at time of exile and Daśaratha’s death: *VRm* (1): 2,62.2

*GaP* 1,143.8; *AgP* 5.14; *NarSP* 48.3; *BṛDhP* 19.18

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.12

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.6

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6963

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.54-55; 2,2.4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57

accompanies Yudhājit at his invitation: *VRm* (2): 2,1.1-5

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.6-10

visiting uncle at time of exile: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

with Śatrughna, visits Yudhājit after return to Ayodhyā: *GaP* 1,143.8; *AgP* 5.14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.137

sends message to Daśaratha, saying is ready to return to Ayodhyā: *VRm* (4 N): 2,App.2, App.4

sent by Daśaratha to maternal uncle:

for military training: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,4

undertakes course of education, learns to write at Kekaya: *VRm* (4 N): 2,App.2, App.4

with Śatrughna, taken by uncle to grandfather for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

Daśaratha believes it prudent to conduct consecration of Rāma during his absence: *VRm* (2): 2,4.25-27

Mantharā believes he has been sent away deliberately: *VRm* (2): 2,7.22

sent to study with uncle Yudhājit in case he resent Rāma’s installation: [*episode brought forward to conclusion of Ādikāṇḍa*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 108

takes Śatrughna to visit Yudhājit on own initiative: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 112

grandfather Kekaya, sonless, asks Daśaratha to let Bharata go to live with him; Daśaratha and Bharata reluctantly agree: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 71-72

goes to attend grandfather’s funeral; stays: Lao 1: Lafont 2003: 79-80

asks to go to Kekaya to pay respects to uncle (recently succeeded to throne): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

absent with Śatrughna at grandfather’s [*previously unexplained*] at Daśaratha’s death: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.681-91

recalled with Śatrughna from Kekaya by Daśaratha to go to Mithilā for wedding: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

returns to Kekaya after wedding: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 85

recalled with Śatrughna from Kekaya: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.50-59 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.121-22

has inauspicious dream about father as messengers approach: *VRm* (1): 2,63

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1380

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,156.3-4

recalled from Kekaya by written message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 146

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

recalled by letter from Lakṣmaṇa (abduction from suitor test): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

recalled with Śatrughna by Kaikeyī from her parents’ before Rāma’s exile: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 15

Vasiṣṭha’s message altered by Kaikeyī to invitation to attend Rāma’s installation after Daśaratha’s abdication: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.681-91

rests in shrine, waiting for auspicious moment to enter Ayodhyā: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 37

installed before exiles leave: *SauP* 30.56

no visit to Kekaya: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

succession:

appointed king when Rāma and Lakṣmaṇa leave voluntarily for forest: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443; 2016: 58

returns after long stay in uncle’s house, having heard that Daśaratha is seriously ill: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 32

expects welcome from family, except Lakṣmaṇa: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 33

does not know Sumantra or his 3 Mothers by sight [*dramatic necessity*]: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 39

Rāma and Lakṣmaṇa identified / introduced by Sumantra: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: IV, 47

concurs with Yudhājit asking Daśaratha to install Rāma at request of populace: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 44

hearing that Rāma is to be *yuvarāja*, returns joyfully with Śatrughna for *abhiṣekha*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 94

alerted to trouble by desolate state of Ayodhyā: *VRm* (2): 2,65.14-28 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.726-71

learns truth from Kaikeyī: *VRm* (2): 2,66.14-45

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,159 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.801-76

rebuked by Kausalyā, reassures her of his innocence: *VRm* (2): 2,69.6-34

learns truth from Kausalyā and Sumitrā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 94

learns truth from Sumantra:

overhears citizens discussing situation, insists on learning truth: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 109-10

(to explain citizens’ hostile reception) Lao 1: Lafont 2003: 88-89

Sumantra’s account supplemented by Mantharā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 110

charioteer [*not Sumantra*] unwilling to divulge truth: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 32

learns truth from priest in shrine: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 37

grieves for Daśaratha and Rāma: *VRm* (1): 2,70.1-9; 2,71.1-9

reacts angrily:

reviles Kaikeyī: *VRm* (2): 2,67—68

*MBhāgP* 38.28; *AgP* 6.44; *NarSP* 48.111-18; *BṛDhP* 19.31

*VahniP,* *DRVC* 121

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.30-32

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 40-42

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,119-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.77-82

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.92-95

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 165 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1410-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.124

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,160—2,162 disgusted by Mantharā’s efforts to dissuade him from pursuing Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.37-42

disowns Kaikeyī to priest in shrine: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 37

does not look at Kaikeyī’s face from beginning of exile to end: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6979

threatens to kill Kaikeyī, relents: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.884-907

draws sword to kill Kaikeyī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 94

encouraged by Rāma on return, reconciled with Kaikeyī: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7004

concurs with Yudhājit asking Daśaratha to install Rāma at request of populace: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 44

aged 16, declines kingship on Dasaratha’s death: *DasarathaJ* 461

restrains Śatrughna’s violence against Mantharā: *VRm* (1): 2,72.20-24

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,162

attacks Mantharā: Lao 1: Lafont 2003: 89

with Śatrughna, belabours Mantharā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.96 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 110

assurance of innocence accepted by Kausalyā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.87-91 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.125

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,163; 2,166—2,167

rebuked by Kausalyā, reassures her of his innocence:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1431-50

performs Daśaratha’s funeral ritual:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.108-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.92-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.66-67

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.127-28

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,168.4—2,170

told by Vasiṣṭha that Daśaratha has forbidden him to perform funerary rites: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 95

orders performance of funeral:

*GaP* 1,143.12; *MBhāgP* 38.28; *AgP* 6.45; *NarSP* 48.126-28; *BṛDhP* 19.31

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.33-35

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1471-81

chosen as successor by Daśaratha: Lao 5: Finot 1917: 101

with Śatrughna, given kingdom in Rāma’s absence at marriage: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

not made king; no protest [*does not appear in person*]: Taylor 1896: 85-86

present at exile: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

resolves to accompany Daśaratha to take initiation, overruled by Daśaratha and Rāma: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 31 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.95-99,128-64

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.86,125,128-29

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.3-5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

objects to Kaikeyī’s demand:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

Daśaratha happy to consecrate Bharata as Kaikeyī demands, but Bharata objects, suggests Daśaratha remain as king while all 4 brothers go to forest; overruled by Daśaratha and Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8-12

with Śatrughna, begs Rāma not to leave Ayodhyā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

consecrated by Daśaratha: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.78

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

refuses consecration after departure of Rāma: *VRm* (1): 2,73

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.441-531

consecrated in forest by Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.133

[*no sandals, no Nandigrāma*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.441-531

consecrated in presence of Śatrughna as exiles leave: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panels 10-12 reliefs, mid 9 C*

Kats 1925; Jordaan 2022; Saran and Khanna 2004: 42-43

renounces kingship: *VahniP,* *DRVC* 121

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.36

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.114; 8.1-11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.96

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,176—2,180

visits Rāma, resolved to bring him back: *DasarathaJ* 461

resolves to replace Rāma in exile: *VahniP,* *DRVC* 22

pleased by repentant mother’s suggestion, follows exiles to fetch them back: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.104-11

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 7.8-24

tells Kausalyā he will fetch Rāma back: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.7

unable to persuade Rāma to return: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 441-66

visits exiles on Citrakūṭa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.1-70

unable to persuade Rāma to return, accepts sandals, retires to Nandigrāma:

*GaP* 1,143.13-14; *MBhāgP* 38.28-29; *AgP* 6.45-49; *BṛDhP* 19.35

*VahniP, DRVC* 24, 26-27

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.15-18

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 17

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,128

with huge retinue, journeys to Citrakūṭa, resolved to replace or accompany Rāma in exile: *VRm* (1): 2,73—93; 6,109.17-19

[*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.9

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.36-56

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.114; 8.9-66

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.97

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 172

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1494-624

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,181—2,320

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

dresses in bark fibre: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174,177

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.884-907; 8.940-64

has elaborate highway constructed for visit: *VRm* (2): 2,74

leads army to mountains to find Rāma as protection against brigands: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 199 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5

(no visit to Citrakūṭa) anoints sandals, rules from Nandigrāma (reported to Rāma by Guha): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

with Śatrughna, initially walks, until Kausalyā asks him to ride for sake of citizens walking too: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,187.1-4

encounter with Guha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 15

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.43-48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.15-41

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.130-32

embraces Guha (known to be ‘Rāma’s friend’):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,192—2,195

informed of Guha’s identity and friendship by Sumantra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 176

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

visits Śṛṅgaverapura: *AgP* 6.46

approach alarms Guha: *NarSP* 48.131-34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

revisits Guha on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

halts with Guha on return: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,321.2

reassures Guha, welcomed: *VRm* (1): 2,78.1—79.15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.22-37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.98

affected when sees where Rāma and Sītā slept: *VRm* (1): 2,81.12—82.26

introduces 3 mothers to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179

with retinue, ferried across Gaṅgā by Guha: *VRm* (1): 2,83.6-21

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6979

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.38-41

visits Bharadvāja: *VRm* (1): 2,84.1—86.29

*AgP* 6.46-47; *NarSP* 48.139-42; *BṛDhP* 19.33

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40-41

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.41-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1531-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.132-35

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,205.2

retinue hospitably entertained (no details): *VRm* (1): 2,86.1-6

retinue feed on fruit of wish-granting trees: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40-41

retinue given celestial hospitality:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.55-58 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.98-99 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Bharata behaves ascetically: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 181

deception of Kaikeyī by Sarasvatī revealed by Bharadvāja: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,206

revisits Bharadvāja on return: *VRm* (1): 2,105.5-19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

arrival at Citrakūṭa foreshadowed by Sītā’s dream: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,225.1-4

motives suspected by Lakṣmaṇa on approach with retinue: *VRm* (1): 2,90.7-25

*NarSP* 48.143-48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1600-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68

trusted by Rāma: *VRm* (1): 2,91.1-14

informs Rāma of Daśaratha’s death: *VRm* (2): 2,95.5

*DasarathaJ* 461

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 184

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

attempt to persuade Rāma by hunger strike fails: *VRm* (1): 2,103.12-15

command to fetch *kuśa* grass ignored by Sumantra, fetches it himself [*comedy*]: *VRm* (1): 2,103.12-15

resolves to fast to death at Citrakūṭa until informed by Vasiṣṭha of divine origin and purpose of Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa [*not of Bharata and Śatrughna*], and role of Mantharā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.41-48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.102-6

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

invokes Sarasvatī for eloquence to plead with Rāma on Citrakūṭa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,296.4

takes consecration equipment to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,73.10-11 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.139

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,186.2-3

directed by Atri, pours unused consecration water into well on Citrakūṭa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,307.4; 2,309

shown over Citrakūṭa for 5 days by Atri:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,311

accepts Rāma’s sandals:  *DasarathaJ* 461

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.56

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 17

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143

(jewelled sandals) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.106

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1777-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,42

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.3 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.52-86

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1185-86

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 14 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 45

worships sandals: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.195-211

asks Rāma to tread on golden sandals [*has Bharata brought them as part of regalia mentioned at 2,73.10, taken so that he can consecrate Rāma on the spot?*]: *VRm* (1): 2,104.21-22

(jewelled) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.50-51

sandals consecrated: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.10

wishes to consecrate sandals with *abhiṣeka* water: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: IV, 53

sandals are golden: *VRm* (1): 2,104.21-22 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1185-86

sandals made of *kuśa* grass brought by pupils of Śarabhaṅga: *VRm* (4 N): 2,App.30.35-42

sandals are *kuśa*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 114

sandals are straw: *DasarathaJ* 461

sandals are wooden: *NarSP* 48.162

places sandals on head: *VRm* (1): 2,105.1

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 190

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,315.2-4

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.702

[*sandals form part of the symbols of sovereignty that Daśaratha wishes*

*to transfer to Rāma at installation*: Pou and Mikaelian 2007: 4.256]

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.72-76

installs sandals on throne:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,323

practises *asidhārāvrata*: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.67 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.2

retires to Nandigrāma, lives as ascetic: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 190

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,323

leaves sandals in Ayodhyā: *AgP* 6.48-49

recites Name:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427; *RCM* Epilogue: Hill 1952: 432

long conversation with Lakṣmaṇa before returning to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28

with Śatrughna, orders effigies of Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā to be set up in their absence: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

returns at Rāma’s command to rule Ayodhyā reluctantly: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

accedes to Rāma’s command at bidding of chorus of heavenly seers: *VRm* (2): 2,104.1-8

accepts regency only on condition that Rāma agree to take back kingship on return: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: IV, 52-53

with Śatrughna takes vow in Jain temple to give up kingship on Rāma’s return after 16 years: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.8-10

given advice on ruling by Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,121-23

[*3.53-85 probably interpolated, as cogently argued in Uhlenbeck 1989: 329-30*; *no mention of return to Bharadvāja, withdrawal to Nandigrāma*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.52-86

re-enters desolate Ayodhyā: *VRm* (2): 2,106

sandals act as symbol of Rāma’s authority: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.71; 6,14.18,54

govern kingdom: *DasarathaJ* 461Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.49 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28

consults sandals morning and evening: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 200 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5-6

sandals beat together at wrong decisions, are quiet at good ones: *DasarathaJ* 461

sandal can distinguish truth from lies: Lao 1: Lafont 2003: 93

sandals will tremble if Bharata acts unjustly and be immovable if he is just: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 114

worships sandals at Nandigrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735,741

builds special palace for sandals on city boundary: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 96-97

with Śatrughna, attaches Rāma’s sandals to their diadems as symbol of Rāma’s sovereignty when they visit him in Kiṣkindhā after death of Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57

sandals absent: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

lives as ascetic at Nandigrāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.71-75 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1801-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

recites Name of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 432

worries about exiles, accepts Jābāli’s offer to visit exiles to reassure him: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

lives as ascetic in sympathy with Rāma: [*first time Rāma or audience made aware*] *VRm* (1): 6,108.16

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 13

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 319

renunciation known and praised by Lakṣmaṇa in Pañcavatī: *VRm* (2): 3,15.25-33

suffering made known to Rāma by Jābāli: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

retreats to Nandigrāma, leaving Śatrughna to lead army at Ayodhyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6981,7000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.69

with Vasiṣṭha, lives at Nandigrāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.72-76

followed to Nandigrāma by Kausalyā and Sumitrā, sends them back to Ayodhyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000

tells Rāma of intention to practise asceticism at Nandigrāma: *NarSP* 48.162

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.106-8

declares he will live as ascetic outside Ayodhyā during exile: [*declaration made at Citrakūṭa*]: *VRm* (4 S): 2,2304\*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1781-90

vows to enter fire if Rāma does not return [*made at Citrakūṭa*]:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.52-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.106-8

with Śatrughna, retires to Nandigrāma: *VRm* (2): 2,107.1-12 [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1801-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

distressed at exile, but no attempt to replace Rāma in exile; appeals to Yudhājit for help; asks departing Rāma for sandals (they have been sent to Rāma by Śarabhaṅga); immediately publicly declares his intention to practise asceticism at Nandigrāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 52-54

surrounded by court, rules kingdom while practising asceticism: *VRm* (2): 2,107 *VRm* (2/3): 6,113.26-31

displays sandals as symbol that he is ruling in Rāma’s name and will restore kingdom on return from exile: *VRm* (2): 2,107.13-18

lives as ascetic behind Rāma’s sandals: *MBh* (*RU*): 3,275.60-61

consecrates sandals, informs them before giving any order: [*end of sarga, ? śloka addition*] *VRm* (2): 2,107.22

with Śatrughna, reluctantly assumes kingship at insistence of ministers; sends messengers to fetch Rāma back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

throughout exile sends repeated invitations to Rāma to return: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 200 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 6

returns to rule without argument or withdrawal to Nandigrāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1187

rules Ayodhyā on Rāma’s authority after Daśaratha’s death [*no visit to Citrakūṭa, sandals*]:

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.31

lives devout life in Ayodhyā fulfilling duties of king [*no sandals*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.132-38

resolves to immolate self if Rāma does not return at allotted time: *VRm* (4 S): 2,2304\*

tells Rāma he will enter fire if Rāma does not return at expiry of exile: *NarSP* 48.163-64

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 189,730

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1781-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.141-42

vows to take initiation on Rāma’s return, rules: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 32

distressed at exile, but no attempt to replace Rāma in exile; appeals to Yudhājit for help; asks departing Rāma for sandals (they have been sent to Rāma by Śarabhaṅga); immediately publicly declares his intention to practise asceticism at Nandigrāma: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 52-54

leaves with Śatrughna to become hermit:

*motif: kingship renounced to become an ascetic: T, TB: V 462.0.1* Lao 1: Lafont 2003: 93

told by Rāma to live frugally outside the city with Śatrughna while acting king: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 114

retreat to Nandigrāma apparently absent: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 200 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5-6 absent until Sītā’s final prayer: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 141

Śūrpaṇakhā offers to depose Bharata in favour of Rāma: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

abduction:

told by Sumantra of abduction and Rāma’s alliance with *vānaras*: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 69-70

confronts Kaikeyī with news of abduction; denounces Kaikeyī as responsible: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 72-73

accepts Kaikeyī’s explanation; reconciled: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 75

visits Rāma and Lakṣmaṇa in Kiṣkindhā with Śatrughna after death of Vālin:

to inform them of death of Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57 (ms Ro)

to inform them of death of Daśaratha: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57 (ms Sh)

leaving, attach Rāma’s sandals to their diadems as symbol of Rāma’s sovereignty: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57

during monsoon search delay:

Lakṣmaṇa suggests summoning Bharata, Śatrughna and troops to aid despondent Rāma: *DBhāgP* 3,29.43

during battle for Laṅkā:

Rāma wishes he were with him in Laṅkā to help when Lakṣmaṇa is injured by Indrajit: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68

Indrajit threatens Rāma that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

musters army to aid Rāma: *VRm* (3): 7,37.1—38.6; (4 2mss NE, 2mss S): 6,App.57 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 75

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000-4

learns of abduction from N search party, consults Śatrughna, musters army, dissuaded from joining search by Nārada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

learns of Rāma’s plight from Hanumān, flying over to fetch herb mountain: *VRm* (4 2 NE mss, 2 S): 6,App.57

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000 given news of Rāma by Hanumān when bringing mountain:

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 9

shoots down Hanumān bringing mountain, realises mistake on hearing Hanumān call upon Rāma and Lakṣmaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

dreams of Rāma in distress: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6,App.58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6835-50

learns of Lakṣmaṇa’s injury from Rāvaṇa’s spear from Hanumān flying overhead with herb mountain: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

seeing Hanumān flying over Nandigrāma to fetch herbs to heal Lakṣmaṇa (wounded by spear) prepares to shoot; recognised by Hanumān from likeness to Rāma, errand explained: *VRm* (4 2mss NE, 2mss S): 6,App.57

prepares to shoot Hanumān returning with mountain, stopped by heavenly voice [*no meeting*]: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

sees Hanumān flying overhead with herb-mountain, shoots, learns of events in Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.62-70  
 mistakes him for Rāvaṇa, shoots him down, shoots him back to Laṅkā perched with mountain on arrow: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 393-94

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.4

[*this is the first mention that he is practising asceticism*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 69; Grierson 1930: *sarga* 45

hearing Name of Rāma, heals Hanumān with Act of Truth: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 393-94

dissuaded by divine voice from shooting Hanumān flying over with mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6862-70

learning from Rāma’s messengers of plight of Lakṣmaṇa (wounded by Rāvaṇa’s spear), asked for Viśalyā’s bathing water, sends Viśalyā in person: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.6-8,24-34

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.61-63

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.9-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

asked by Hanumān for holy water to sprinkle on wounded Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

musters army to support Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.71

false news given to Aṅgada by counterfeit Sītā that Ayodhyā overrun by *rākṣasas*, Bharata killed: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 71

Rāma returning from Laṅkā recalls to Sītā a herd of deer beneath *saptaparṇa* tree frightened by Bharata’s white clothes: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 78

after defeat of Rāvaṇa, false news of Rāma’s death:

attempts suicide, prevented by Hanumān: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §§2111-12

worries, feels guilty, deceived before return of Rāma by *rākṣasa* impersonating Nārada and *rākṣasī* impersonating Sītā that Rāma and Lakṣmaṇa are dead, resolves with Kausalyā and Sumitrā to enter Sarayū, prevented by arrival of Hanumān: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

deceptive news brought by Lavaṇa’s spy (Rāvaṇa is approaching in *puṣpaka*): Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000-4

told Rāvaṇa is approaching in *puṣpaka*: deceptive news brought by Lavaṇa’s spy: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000-4

prepares to shoot Vibhīṣaṇa, undeceived by Vasiṣṭha: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7003-4

resolves to immolate self if Rāma does not return at allotted time: *VRm* (4 S): 2,2304\*

told by Rāma at Citrakūṭa to immolate self on pyre if he does not return in 14 years: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 96-97

prepares to enter fire: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.65-70 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735-36

instructs Śatrughna to lead assembled army to Laṅkā to kill Rāvaṇa, release Sītā, perform funerary rituals for 3 brothers: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.65-70

refuses Kausalyā’s entreaty: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736-37

asks Śatrughna to become king; refused: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736

prepares pyre; takes leave of mother; pulled back from pyre by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

fear of suicide causes Rāma to return from Laṅkā in haste: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

informed by Hanumān of exiles’ return: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.64-68

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.1-18

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.59

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.51-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

prevented from entering fire by Hanumān’s news of exiles’ return:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.76-80

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,8635-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

Hanumān’s news confirmed by sight of Rāma’s ring: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

visited by Hanumān to observe response: *MBh* (*RU*): 3,275.60

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.344-50

given detailed account of events of exile by Hanumān: *VRm* (2/3): 6,114

delighted by news of exiles’ return given by Hanumān: *VRm* (2/3): 6,113.32-43

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.351-53

Bharata seen enduring hardship in Nandigrāma by Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1.29-42; 5,2.1-9

met by Rāma at Nandigrāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.75; *AgP* 10.31

6 years after defeat of Rāvaṇa, receives message from Vibhīṣaṇa with news, tells anxious mothers: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.93-101

has Ayodhyā decorated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.81

instructs Śatrughna to organise worship and celebrations:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.68-71

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8615-40

hurries at head of troop of followers to meet returning exiles:

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 82.21-26

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.27

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.64-68

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 30-32

with Śatrughna and Vasiṣṭha, greets returning exiles with consecration equipment: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 319

places sandals on head: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 743

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

leads procession towards Bharadvāja’s hermitage to greet Rāma: *VRm* (2/3): 6,115.13-16

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.358-68

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 79-80 Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 30-32

sandals on head, leads elaborate procession to welcome returning Rāma: *BhāgP* 9,10.37-39

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.74-83

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.62

with Vasiṣṭha and others, goes to meet Rāma seated in *puṣpaka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.19-31

after 12 years in forest with Śatrughna, returns to Ayodhyā and leads procession into forest to invite 3 exiles to return; joyful reunion at a hermitage; return to Ayodhyā accompanied by Hanumān: Lao 1: Lafont 2003: 161-63

leads 3 queens, brother and courtiers to fetch Rāma back from Vālmīki’s hermitage when 12 years expire; Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā arrive simultaneously: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 162

is at Ayodhyā to welcome exiles on return [*no mention of Nandigrāma*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 26.18

greets Rāma and all companions with affection: *VRm* (2/3): 6,115.30-34

returns kingdom to Rāma: *VRm* (2/3): 6,115.42-45; 6,116.1-11

*MBh* (*RU*): 3,275.64

*KūP* 1,21.54

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 81

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.1

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,613

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.94-96; 15.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.92-95

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8670-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

returns sandals to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

places sandals on Rāma’s feet: *VRm* (2/3): 6,115.42

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.71

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.94

suggests immediate consecration: *VRm* (2/3): 6,116.9

abdicates only after long argument with Rāma [*logical; symmetrical*]: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 200 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 6

welcomes Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa back to Ayodhyā, Rāma confers sovereignty on Bharata without quibble: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.1-2

appointed *yuvarāja*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

persuaded to continue as king:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.30

persuades Rāma to accept sovereignty: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

reports incidents of *rāmarājya*: *VRm* (3): 7,40.12-18

long after return from Laṅkā, with Śatrughna, installed as king of Ayodhyā on death of Daśaratha (Rāma and Lakṣmaṇa return to rule Vārāṇasī):  Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

with Śatrughna, visits Rāma in Laṅkā after victory; returns to report to Daśaratha and queens: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

visits Rāma with family: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

taken with Śatrughna, at their request, to see Rāvaṇa lying still alive in pool of blood at foot of mountain: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

at installation of Rāma:

present (brief mention): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 110

pronounces concluding benediction: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 42

with Śatrughna, consecrated by Rāma on return to Ayodhyā: *BrP*: 176.48

appointed *yuvarāja* when Lakṣmaṇa declines: *VRm* (2/3): 6,116.79 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 205

installed as *yuvarāja*:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.8 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 22.31

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.84-85 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 166

appointed vice-king of Ayodhyā with Śatrughna: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 325

revisits Yudhājit after Rāma’s return: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 326

does not surrender kingship: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

after history of *rākṣasas,* escorts Janaka back to Mithilā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

participates in Rāma’s pilgrimage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.26-28

consulted by Rāma (devastated by spy’s report), reminds Rāma that Sītā was declared pure by fire, Daśaratha and gods: *JaiBh*: Sen 2008: 27.4-25; Chaitanya 2011

ordered to abandon Sītā in forest, refuses: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,56.33-64

offer to kill Lavaṇa declined by Rāma: *VRm* (3): 7,54.9-15

dissuades Rāma from conducting *rājasūya* (it would cause too much unnecessary suffering): [*?? reference to MhB war ?*] *VRm* (3): 7,74

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.47

cites evil consequences of several mythic examples: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.152-71

acts as quartermaster during *aśvamedha*: *VRm* (3): 7,82.16-19; 83.6

hastily makes golden image of Sītā to participate in *aśvamedha*: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 213

with Śatrughna, accompanies *aśvamedha* horse: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120; Grierson 1930: *sarga* 71

accompanies wandering horse; not involved in fracas, meets Rāma and Lakṣmaṇa afterwards at hermitage: Lao 1: Lafont 2003: 181-82

with Śatrughna, follows horse in expedition against Rāma’s sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.536

battle with Kuśa and Lava: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 392-93

with Śatrughna, is visiting Kekaya when summoned by Rāma to return to Ayodhyā for potential war against unknown enemy (sons): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.479-501

sent with Śatrughna, Hanumān and army to investigate noise of boys shattering tree: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 388

offers to replace injured Śatrughna and Lakṣmaṇa: *JaiBh*: Sen 2008: 35.48-52; Chaitanya 2011

captures Kuśa: Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 122; Grierson 1930: *sarga* 71

summoned to aid Śatrughna (defeated by Lava), carries away unconscious Lava: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V

with Śatrughna, recovers, captures Lava: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.737-53

with 3 brothers, sets out to recapture Lava: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.983-86

overcome by Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 36.28-30; Chaitanya 2011;Raghavan 1973: 68

(Kuśa and Lava) *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.4

(by Lava) Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 122; Grierson 1930: *sarga* 71

with Śatrughna, defeated by boys after magic battle: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.712-27

captured by Lava, released by Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.64-65

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 336.76-77; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5-6; Chaitanya 2011

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

killed by Kuśa and Lava; resurrected by Sītā: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 90

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 33.12-19: Stasik 2009: 122

struck by Kuśa’s beauty and likeness to Rāma: Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 121; Grierson 1930: *sarga* 71

with Śatrughna, mistaken for Rāma and Lakṣmaṇa, captured, taken to Sahasramukharāvaṇa, married to his daughter:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.28-32; 12.16-17,32-46

carried back to Rāma by Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.55-58

son consecrated king of half of Sahasramukharāvaṇa’s city Viśālā:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 49.18-19

instructed by Rāma, aids Yudhājit to conquer Śailūṣa and *gandharvas*: *VRm* (3): 7,90.1—91.8

*ViP* 4.4; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13; *VDhP* 1,201—69; *AgP* 11.7-8

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.87-89

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-45 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.57

conquers *gandharvas*: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.5

gives their wealth to Rāma: *BhāgP* 9,11.13-14

message sent via Gārgya asking *gandharvas* to return to ancestral home on Himavat rejected: *VDhP* 1,209.73-97

establishes sons in newly-founded Takṣaśīlā and Puṣkarāvatī in Gāṇdhara, returns: *VRm* (3): 7,90—91

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.101-5

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 245 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.57

no mention of sons or of conquering kingdoms for them: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 145; Grierson 1930: *sarga* 86

accompanies Rāma to visit Vibhīṣaṇa, seeing locations of events of exile: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.20-171

returning, with Rāma visits sons in Gāndhāra: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.24

refuses Rāma’s offer of kingship, recommends appointing Kuśa as king of Kosala, Lava of Uttara: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.4-6

suggests Rāma should appoint Lakṣmaṇa’s sons kings of Kuru; accompanies Lakṣmaṇa: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 246

summoned by Rāma from Kekaya with Śatrughna to lead army against Paina Suriyawong in Laṅkā; they too were incarnated to destroy demons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 342

orders torture and execution of Paina Suriyawong and accomplice: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 348-49

with Śatrughna, Kuśa and Lava, defeats demons who have deposed king of Kekaya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 416-22

with Śatrughna, kills Cakravat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 370-71

defeat of Mālyavān by Rāma’s 2 brothers (unnamed) in renewed fighting after return from Laṅkā recalled [*not narrated*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.451-52

after disappearance of Sītā, with Śatrughna, appointed to rule Ayodhyā in Rāma’s absence and care for sons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406

presence calms enraged elephant: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.110—85.173

dissatisfied with luxuries of Ayodhyā, abdicates: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.1-89

takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.54

with mother and many others, takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 83—85

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 86; 98.38

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.8-9, 14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.149-52

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

achieves liberation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 83—85

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 87.16

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.54 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2176-2317

rejects Rāma’s offer of kingship, suggests consecration of Kuśa and Lava: *VRm* (3): 7,97.2-7

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 255 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

suggests sending for Śatrughna: *VRm* (3): 7,97.8

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

joins mass return to heaven: *VRm* (3): 7,99.11

*ViP* 4.4; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.54-92

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.98-102

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.11

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.43-47

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 145; Grierson 1930: *sarga* 86

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 265

resumes form as *cakra*: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.58

enters Rāma’s body: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 265

with Lakṣmaṇa, wills own death out of grief at Rāma’s death:

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 90

divergent:

uncle (unnamed) of <Rāma>, cruel tyrant of another kingdom, calumniates virtuous <Rāma>, attacks his kingdom: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

aggressive king of famine-struck neighbouring kingdom, invades: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

rules <Rāma’s> kingdom as cruel tyrant: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

dies naturally without heir: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 177 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 3

victorious Rāma invited to return to rule both kingdoms: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980: 338=1983: 344

Bhīmasena is youngest of 3 brothers, appointed king when Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā retire to forest: Mongolian, de Jong 1993: xliv

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Lao 2: Sahai 1996 Lao 4: Sahai 1976

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

**Bhuśuṇḍi**

*see also Crow*

crow, hears Rāma story from Śiva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,29.2

narrates story to Garuḍa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,120b

with Śiva, secretly visits Ayodhyā after Rāma’s birth: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II:1,195.2

**Brahmā**

*Bodee Prohm, Maha Peng*

rebirth as Bharadvāja, son of Anasūyā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.27-32

his world created by Viśvāmitra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

with Nārada, causes hunter Vālmīki to repent: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1—3

visits Vālmīki:

composes *Rāmāyaṇa*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.12,20

instructs Vālmīki to compose Rāma story: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.153-57; *BṛDhP* 25.71-87; 26.1

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,20

asks him to compose Rāma story as already heard from Nārada: *VRm* (3): 1,2.22-37

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,7-8: Raghavan 1985: 75; 2017: 105-6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.151-60

narrates Rāma story to Nārada: *MtP* 53.72

instructs Sarasvatī to inspire Vālmīki to compose *śloka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.31

instructs Vālmīki to compose Rāma story following instruction of Nārada: *BṛDhP* 25.79

plus own additional material: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.32-40

visits Vālmīki with Nārada: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2-3 tells Vālmīki that Nārāyaṇa is about to become incarnate as Rāma; Vālmīki should

compose *Rāmāyaṇa* in *ślokas* developing detailed prediction by Nārada: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2-3

instructs Vālmīki to compose Rāma story under inspiration of Sarasvatī: *BṛDhP* 25.71-75

declares that the *Vālmīkirāmāyaṇa* will be imitated by other poets: *BṛDhP* 25.80

mating crane shot by hunter:  *Sculptural Khmer: Banteay Chmar, E pavilion, lintel relief, 12-13 CC*

Roveda 2005: 116-17, 439, 442, figs 4.4.01-2, 10.794; Roveda 2015: 220, citing Roveda 2003; Siyonn 2005: 104, fig.1

father of Vasiṣṭha: *VRm* (3): 7,App.8.99,119

*MBhāgP* 42.13,24

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,185,189

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.67-68

humbled by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

incestuous relationship with daughter: *MBhāgP 4*2.35-44

creates Ahalyā as perfect woman: *VRm* (3): 7,30.20 *BrP,GM* 87.2-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.20

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

father of Ahalyā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.20 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.37,39

gives her to Gautama: *VRm* (3): 7,30.20 *BrP,GM* 87.2-32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.20

in preference to Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.20

family deity of *rākṣasas*: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

father of Pulastya: *VRm* (3): 7,2.4 *MBh* (*RU*): 3,258.11

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29; *VDhP* 1,219.3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8

grandfather of Rāvaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983

great-grandfather of Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

appeals to Śiva to release Rāvaṇa, trapped beneath Kailāsa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

father of Nārada: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.47

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,1.31

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.64

fathers Ṛkṣarajas from teardrop: *VRm* (4): 7.App.3.17-20

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.3-6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.141-44

appoints Ṛkṣarajas king of Kiṣkindhā: *VRm* (4): 7.App.3.92-112

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.17-23

father of Hanumān:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339

brings about conception of Rāvāṇa and brothers:

strokes mother’s navel: Lao 1: Lafont 2003: 14-16 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70

confers boons on Kubera to be *lokapāla*, lord of wealth: *VRm* (3): 7,3.8-9

gives *puṣpaka* to Kubera: *VRm* (3): 7,3.8-9 *BrP,GM* 97.2-5

(wealth and *puṣpaka*) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.10-12

gives *puṣpaka* to Viśravas: *VDhP* 1,219.6

Rāvaṇa offers heads: *VRm* 3,30.17-18  
 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.801-10

intervenes to prevent offering of 10th head, replaces 9: *VRm* (3): 7,10.12,21

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.11-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.50-53

inscribes on offered heads the doom to die at hands of man: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 379

confers boons on *rākṣasas*: *BrP,GM* 97.8-13

Mālyavān, Sumālin and Mālin: invincibility: *VRm* (3): 7,5.8-15

Rāvaṇa: *BrP*: 176.17-18; *NarSP* 52.106

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.1-2 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2176

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.22-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.58-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3.3

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

to be invulnerable to all but men:  *VRm* (3): 1,14.12-13; 1,15.4-6; *VRm* (3): 7,10.14-19 *MBh* (*RU*): 3,259.25-27

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106-7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.50-53

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454,501; 6.392-400,748,1261-70,5781-91

all but monkeys and men: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.2

to be killed by man specifically requested: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.1

to be invulnerable to gods: *VDhP* 1,221.36

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.42-43

to be invulnerable except to Buddha, Bodhisattvas and giant monkeys: Lao 1: Lafont 2003: 19-22

severed heads, arms will regenerate: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.51-52

to kill Gaya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61

boon protects Rāvaṇa in battles:

with *yakṣas*: *VRm* (3): 7,14.23

with Yama (reminded by Brahmā): *VRm* (3): 7,22.32-39

*VDhP* 1,222.22-23 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.22

with several gods: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

gives magic spear to Rāvaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

sends Nārada to recover magic spear snatched by Hanumān: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

spear wounds Lakṣmaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406

curses Rāvaṇa for raping Puñjikasthalā (head will burst into 100 pieces on further offence): *VRm* (4 S): 6,App.3.246-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

heads to be smashed if touches unwilling woman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

boon of long sleep to Kumbhakarṇa: *VRm* (3): 7,10.31-41; 13.1 *MBh* (*RU*): 3,259.28 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

to sleep for 6 months, eat for 1 day: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.54-55

to sleep for 1 year at a time: Lao 1: Lafont 2003: 19-22

curses infant Kumbhakarṇa to sleep perpetually for 6 months, waking only for 1 day: *VRm* (1): 6,49.21-26

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.21-22

(worried that new-born who devours creatures will create havoc when grown), curse to perpetual sleep mitigated at Rāvaṇa’s request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

urged by frightened gods not to grant boon, instructs Sarasvatī to distort his request: *VRm* (3): 7,10.31-41

summoned by Rāvaṇa to wake Kumbhakarṇa, nervously sprinkles him with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 p.303

boon to Vibhīṣaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

righteousness and immortality: *VRm* (3): 7,10.23-30 *MBh* (*RU*): 3,259.29-31

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.15-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.53

to be pious: Lao 1: Lafont 2003: 19-22

devotion to Viṣṇu: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177

boon to Indrajit:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.67

divine weapons on Indrajit: *VRm* (2): 5,46.2; 5,56.110

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.75-76

*nāgapāśa*: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

invisibility: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9

to be vulnerable only to abstainer from food or sleep for 12 years [*= Lakṣmaṇa*]:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.176

boon to Atikāya: impenetrable armour: *VRm* (2): 6,59.95-97

boon to Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.5; 11.24-34

boons to goddess Laṅkā:

defeat by monkey presages destruction for city: *VRm* (4 S+1ms W): 5,App.1,54-57

commands to protect city until struck by monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 355-56

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

to be released from *rākṣasī* form when struck by monkey: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70

boon to Virādha:

invincibility: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2626

not to die from weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.41-50

boon to Makaradhvaja (invincibility, shape-changing powers, kingship of fishes) for rescuing *śālagrāma*: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.57-62

boon to Hanumān: invulnerability to weapons: *VRm* (2): 4,65.25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1231; 5.841-42

immortality, everlasting youth, invincibility, unparalleled strength: *VDhP* 1,223.33-35

only Viṣṇu shall see his ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

boons to Mainda and Dvivida (as honour to Aśvins’ sons):

invulnerability: *VRm* (2): 5,58.12-15

drink *amṛta*: *VRm* (2): 5,58.12-15

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

boon to Jaṭāyus to meet Rāma in forest: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.20

boon to Kabandha: immortality: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.16,22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.153

boon to disfigured Śūrpaṇakhā to be reborn as hunchback in Kṛṣṇa story and obtain any husband but Rāma and Lakṣmaṇa: *BVP* 4,62.49-54

creates *puṣpaka: Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.78

presents *puṣpaka* to Kubera: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

confers splendid daughter Tāṭakā on *yakṣa* father: *VRm* (3): 1,24.4-6

gives Rāvaṇa in previous birth 3 arrows that will take root in an adversary’s body and be incapable of extraction: Malay, *HSR*: Barrett 1963: 539 (ms Raffles)=Winstedt 1944: 68

encourages Rāvaṇa to form alliance with Nivātakavacas: *VRm* (3): 7,23.8-12

congratulates Meghanāda, confers title ‘Indrajit’: *VRm* (3): 7,30.5

frees Indra from capture by Meghanāda:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.81

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

asks Meghanāda to release Indra, offers any boon except immortality; agrees to request for death in battle only after failure to complete sacrifice to Agni: *VRm* (3): 7,30.7-14

reminds Indra, despondent after capture and release, of Ahalyā episode and curses: *VRm* (3): 7,30.15-38 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

instructs Indra to perform *vaiṣṇava* sacrifice to be readmitted to heaven: *VRm* (3): 7,30.39,41

warned of Rāvaṇa’s 10 heads by baby Rāma (lying on his lap, counts his toes): Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

revives baby Hanumān: *VRm* (3): 7,36.3-4

placates angry Vāyu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.173-75

leads gods to appeal to Vāyu to unblock all beings: *VRm* (3): 7,36.1-25

asks gods to grant boons to enable Hanumān to fulfil their purpose: *VRm* (3): 7,36.7-9

confers boon on Hanumān of long life, immunity to punishment by *brāḥmans*: *VRm* (3): 7,36.19

boons of adamantine body, eternal life, devotion to Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.174-78

curses Hanumān to forget own prowess: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 215

petitioned by gods to devise way to destroy Rāvaṇa: *VRm* (3): 1,14.4-11

*MBh* (*RU*): 3,260

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.7-28

petitioned before sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

gods have assembled for Daśaratha’s second sacrifice: *VRm* (3): 1,14.4-11

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454-70

petitioned by Earth in form of cow:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.6 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.21

leads gods to petition Viṣṇu: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.6-25; 4.13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.21-22

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,183—185

persuades Viṣṇu to become incarnate: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.7-28

replies that Viṣṇu has already descended to earth to overcome Rāvaṇa: *MBh* (*RU*): 3,260.5

explains limits to Rāvaṇa’s invulnerability: Lao 1: Lafont 2003: 53

instructs Viṣṇu to kill Rāvaṇa, then Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.25-27

instructs gods to father heroic *vānaras*: *VRm* (3): 1,16

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

instructs gods to become incarnate as *vānaras*: *MBh* (*RU*): 3,260.6

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.7-28

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.30

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55

[*to mate with vānarīs*] Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,187

incarnate as Jāmbavān: *MBhāgP* 37.12-15,22; *KkP* 27.23

will take birth as Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

Jāmbavān born from Brahmā’s yawn: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

father of Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.137; 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

directs Dundubhī (*gandharvī*) to incarnate as Mantharā: *MBh* (*RU*): 3,260.9-10,14-15

incites Mantharā to suggest banishment: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 82

directs 2 *apsarases* to be born as daughters of Sahasramukharāvaṇa:

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II,11.9-12

informs Rāvaṇa of destiny to be killed by son of Daśaratha and Kausalyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.37-39

advises Rāvaṇa therefore not to kill them before their marriage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.60-66

curses *apsaras* Suvarca to be vulture until snatches *pāyasa* from Kaikeyī, drops on Mt. Añjana: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103-8

appealed to for help against Mārīca and Subāhu, advises Viśvāmitra to seek Rāma/Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.24

provides clothes presented to Sītā by Anasūyā: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2

advises Crow to submit to Rāma: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.195-211

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

unknown to Śambūka (2), sends him sword: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41

sends Indra to *aśokavana* with food to sustain Sītā throughout captivity: *BṛDhP* 19.55 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.117

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,5

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I,235

afraid that Sītā will fast to death, thwarting gods’ plans, sends Indra with *pāyasa*: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I,235

instructs Laṅkinī to allow Hanumān to enter Laṅkā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.48-53

tells Laṅkinī that suffering a blow from a monkey heralds arrival of Rāma to kill Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.18-20

asks Hanumān to submit to Indrajit’s *brahmāstra*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.159

appealed to by Nārada, begs Hanumān to allow himself to be captured by Indrajit: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58

instructs Indrajit to use his noose to capture Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.160-61

gives Hanumān, about to return to mainland, letter for Rāma detailing his exploits on Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.280-82

ordered by Rāvaṇa, with Maya restores incinerated Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

interrupts Indrajit’s Nikumbhilā sacrifice, advises him to make peace: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

warns Sītā about Rāvaṇa’s illusory head of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.221-22

reassures Rāma about illusory Sītā, apparently killed by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.248-51

ordains that Hanumān (not Rāma or Lakṣmaṇa) should be killer of Airāvaṇa and Mairāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.25

subservient to Devī: *MBhāgP* 41—47

advice sought by Rāma (alarmed by Kumbhakarṇa), advises Rāma to worship Devī: *MBhāgP* 41.3-10,14-21

advice sought by gods (alarmed by Kumbhakarṇa), recommends Rāvaṇa be prevented from sacrificing to Devī in bright half of month: *BṛDhP* 21.44-48 advises Rāma to call Devī constantly to mind: *MBhāgP 4*2.12-16

advises Rāma to remember Vasiṣṭha’s Devī *mantra*: *MBhāgP* 42.13

worships Devī on behalf of Rāma: *MBhāgP* 43.89; 45—46; 47.57

asks Devī for victory: *MBhāgP* 47.65

wakes Devī to ensure success for Rāma: *KāP* 60.24-25

given supreme weapon by Devī to give to Rāma: *MBhāgP* 47.66-68

with other gods:

congratulates victorious Rāma: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.12-15

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.17-19 affirms Sītā’s purity: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,56.33-64

*JaiBh*: Sen 2008: 27.11-12

affirms Sītā’s chastity to Rāma by recounting Nalakūbara’s curse: *MBh* (*RU*): 3,275.29-34

worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.9-18

informs Rāma of his divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 726-28

at Rāma’s request, revives *vānara* casualties: *MBh* (*RU*): 3,275.40-42

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.342-43

prayer to Rāma after Sītā vindicated by fire: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

[*as Nārada’s prediction; = praise*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: 192

removes Nimi’s curse on Vasiṣṭha: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.35

instructs Viśvakarman to create counterfeit arm of Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.7

pacifies Rāma (angry at disappearance of Sītā into earth): *VRm* (3): 7,App.13.21-42

*VDhP*: 1,221.59-61 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 241

reminds distraught Rāma that he is Viṣṇu and Sītā is Śrī: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.55

advises listening to Kuśa and Lava sing *Uttarakāṇḍa*: *VRm* (3): 7,App.13.21-42

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.55

worshipped at Puṣkara by Rāma (returning from visit to Vibhīṣaṇa): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.153-77

declares Rāma’s identity as Viṣṇu:

after fire-ordeal: *VRm* (2/3): 6,105.9-28

after disappearance of Sītā into earth: *VRm* (3): 7,App.13.25

urges Rāma to defeat Sahasramukharāvaṇa to rescue Bharata and Śatrughna:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.60—12.3

leads army of gods, *kṣatriyas*, *vānaras* and *rākṣasas* to attack Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 13—43

asks victorious Sītā to revert to human form, Hanumān to withdraw 5-faced form:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 48.11-21

sends Kāla to Rāma to suggest he return to heaven if he wishes: *VRm* (3): 7,94

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.22-35

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

recalls him: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.175-77

prompted by Nārada, sends Mahākāla to recall Rāma to heaven: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 144

descends to Sarayū: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.66

welcomes Rāma back to heaven as Viṣṇu: *VRm* (3): 7,100.2-10

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.77-92

welcomes Rāma and companions to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.48-66

requested by Rāma, grants heaven to all followers: *VRm* (3): 7,100.14-19,25

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.66

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Braiyalon**

*rākṣasa* king of Bottarow, posthumous ally of Rāvaṇa, marches with army to attack Vibhīṣaṇa; killed by Hanumān: Mon, *Loik Samoing Ram*: Ohno 1996 (3): 371

**Bṛhaspati**

father of Bharadvāja: *VDhP* 1,219.3-4

grandfather of Vedavatī:

father of Kuśadhvaja (2): *VRm* (3): 7,17.7

father of Kaca: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

narrates Rāvaṇa’s crimes to Nārāyaṇa: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 45

when *devas* rejoice at abduction of Sītā, predicts death of Rāvaṇa within 11 months:

Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.15.2

**Cakravat**

posthumous ally of Rāvaṇa, agrees to help Paina Suriyawong avenge Rāvaṇa; captures Vibhīṣaṇa, installs Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 336-38

returns to own kingdom; invaded by army led by Bharata after they have recaptured Laṅkā; long series of repetitive and increasingly fantastic battles culminating in Bharata and Śatrughna killing Cakravat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 350-71

**Caṇḍikā**

*see Devī*

**Candraketu**

*Citraketu*

son of Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,92.2 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 56-57

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-8; 7,7.108-14

at Rāma’s request, consecrated by Lakṣmaṇa king of newly-founded Candrakāṇta:

*VRm* (3): 7,92 (Candravaktrā) *VāP* 88.188

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.58

installed in newly-built town (unnamed) in territory conquered from Bhils:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

installed after defeat of Madras: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13

installed in W city: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,108-14

visited by Rāma and Bharata in eastern city: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.25-26

guards *aśvamedha* horse: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 56-57; IV, 110-19

fight with Lava stopped by Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 1-23

**Causeway**

at onset, Gaṇeśa and *navagraha* worshipped: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.69-70

Rāmeśvaram *liṅga* installed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.71-194

constructed: *BrP*: 176.43; *SkP* 3,1.2; *ŚiP* 3,20.28

*JaiBh*: Sen 2008: 28.10

*VahniP,* *DRVC* 121-22 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2185

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 68; IX, 31 Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 11

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,448,483

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64,67Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.43,49 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 27 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.40

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 473,555,623,637,643,675,677 etc.

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Uighur, Zieme 1978: 30

construction predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.113-14

construction recalled: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 61,409

construction initially advised by Sugrīva: *VRm* (1): 6,2.8-11

built on advice of Ocean/Varuṇa: *BhāgP* 9,10.4,13-16; *NarSP* 52.15-17

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.12-27

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,403

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 484 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.957

built on advice of Hanumān [=Sakka]: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337=343

*motif: Origin of ocean from urine: T: A923*

*cf. motif: Origin of river from urine of goddess/giantess: T, TB: A933*

Lopāmudrā suggests asking her husband Agastya to repeat his feat of drinking up ocean would have been preferable; Sītā explains that would have involved asking Agastya to drink his own urine: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,9.9-30

construction organised by Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28a

constructed/supervised by Nala: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.24

*GaP* 1,143.40; *MBhāgP* 40.3-7; *AgP* 9.32; *NarSP* 52.15-17

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 101

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,404-13 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.85-86

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.196-205

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 485-88,509

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,5 pp.212-17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nala recommended as supervisor by Ocean: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.35-38 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83-84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.66-68

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nala uses skill inherited from father: [*no floating*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

Nīla and Nala recommended as supervisors by Ocean: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1; *RCM* 6: Hill 1952: 367

Nīla and Nala both, when young, blessed by seer to make boulders float: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

construction takes 3 days: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.63-64

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 488

4 days: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.217

5 days: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.201-3 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

built by *vānaras*: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.70

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 18,38,50,128; VII, 43-55,187

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98 Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 226.4

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337=343 *Sculptural Java: Panataran panel 65 relief, 14 C*

Kats 1925; *panel 78*: Kinney 2003: 190, fig.157

mountains brought by *vānaras*, hurled into sea at random, disappear, arranged at Sugrīva’s request by Nala: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.20-96

bring mountains, arranged by son of Fire: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.12-27

Hanumān and Sugrīva throw boulders into sea: *Sculptural Java: Panataran panel 66 relief, 14 C* :Kats 1925

built by Sugrīva: Khotanese, Bailey 1940-42: 567-58

construction worries Rāvaṇa: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 8.79,87-89

attacked by *rākṣasas* during construction: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

stones removed by sea-creatures: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.961-80

fish and crab intervene: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 41 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 59; [*helpfully*] Jordaan 2011 (2)

during building, Rāvaṇa attempts to demoralise Rāma by throwing to shore severed head of counterfeit Sītā; Rāma reassured by bird: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

sages and divine beings watch building of causeway with approval: *VRm* (4 N): 6, App.14

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, central tower, W face, lintel, end 11 C*

(with sage’s blessing: top left) Roveda 2005: 131,134,470, figs 4.4.71-72=CD 10.0935-36

(with intervention of *nāgī*: lower right) Jordaan 2011 (2)

Boeles 1969: figs 1, 2; JLB photo (2013): 313; Phimai Historical Park book: 57

[*verbal source for sage ? see Roesler 2002, de Jong 1993*]

destructive fish mentioned in *Setubandha*, Kumāradāsa’s *Jānakīharaṇa,* Rājaśekhara’s *Bālarāmāyaṇa*: Roesler 2002: 446

to cure Nala’s pride, stones float away until Rāma instructs Nala to inscribe *rā* and *ma* on alternate stones; stones bond: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.197-205

*vānaras* aided by squirrel rolling wet in sand, shaking sand into cracks, rewarded by Rāma stroking back leaving 3 stripes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1092-1120

Rāma confronts submissive sea deity: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple*

*panel 40 relief, mid 9 C*

[*Ocean*] Kats 1925; [*Sāgara*] Saran and Khanna 2004: 58; [*goddess*] Jordaan 2011 (1)

Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras* walk to Laṅkā: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 42 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 59-60

no causeway:  
 Varuṇa divides sea for passage: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: IV

need for causeway dismissed by Sugrīva:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.174

army crosses sea in aerial chariots: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 55 Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 56.4

[*led by Nala*] Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.91-95

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

crossing obstructed by demons Setu and Samudra; captured by Nala and Nīla, submit to Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 56.10-13

demon lord of Suvela mountain submits to Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 56.13-14

sea moderates its waves in homage:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.88

on arrival on Laṅkā, initial battle, Siṃhanāda (son of Rāvaṇa) killed: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

on return, Rāma establishes *liṅga* in middle: *KūP* 1,21.46-48

will last to end of *kalpa*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006:VII, 377

causeway remains to this day (i.e. time of *MBh, RU* narration): *MBh* (*RU*): 3,267.45

destroyed by Rāma on return at request of Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.47-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-35

destroyed with arrow by Rāma after subsequent visit at request of Vibhīṣaṇa (afraid of further attacks): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.129-32; *SkP* 6,99-104

destroyed by Hanumān (instructed by Rāma) to avoid obstructing shipping: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161

Hanumān fires arrow to open wide gap to make passage for shipping: Lao 1: Lafont 2003: 160-61

destroyed after crossing to prevent desertions: Khotanese, Bailey 1940-42: 567-58

instructed by Rāma, Sampāti (1) consecrates site sacred to Jaṭāyus: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.49-51

**Citraratha**

king of *gandharvas*, congratulates Bharata for destroying disobedient *gandharvas* in Sind: *VDhP* 1,266.56-63

sent by Vaiśravaṇa to ask Indra to secure defeat for Rāvaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 28-29

with Indra, watches battle: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 28-64

sent by Indra to report of death of Rāvaṇa to Vaiśravaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 64

one of 3 *vidyādharas*, reports duel between Rāma and Rāvaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: I

**Citravatī** (wife of Arjuna Sahasrabāhu)

*Setyawati*

incarnation of Śrī: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 138

excites Rāvaṇa’s lust: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 138

**giant Crab**

*Gandama*

*motif: giant crab: T: B 876.2.1*

crab intervenes when *vānaras* attempt to build causeway:

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 41 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 59; [*helpfully*] Jordaan 2011 (1)

intervention destructive:

ordered by a son of Rāvaṇa to attack causeway: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

caught by Hanumān: Lao 1: Lafont 2003: 120-21 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

Yunnan*, Lanka Xihe*: [Ohno 1995 (1): 11]] caught when pinches Hanumān’s tail; hurled inland: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

pinches Hanumāṇ’s tail, thrown on to land, demolishes forest, *vānaras* unable to eat it all: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 70

forced by Hanumān to lead him to Suvarṇamatsya: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

claws:  
 ripped out: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Rāma orders removal of claws to make it harmless: Lao 1: Lafont 2003: 120-21

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142

claw presented to Indra: Lao 1: Lafont 2003: 120-21

Rāma makes drum for Indra from claws: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142-43

intervention helpful: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 41 relief, mid 9 C*  Jordaan 2011 (1)

absent: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Lao 4: Sahai 1976

**Crocodile**

*see Dhānyamālinī*

**Crow**

*Dhārādhara, Gagaksura, Gagakswara, Kakanasur, Kākāsura, Kakavanna, Kakawun*

*see also Bhuśuṇḍi*

*for incident on temple at Bhitargaon, see Saran and Khanna 2004: 3 n.5 (p.18)*

claws Sītā on breast while Rāma asleep on Citrakūṭa: *VRm* (1): 5,65.2-7; *VRm* (2): 5,36.12-38;   
 *VRm* (4; all N mss + M4 and Dt 1): 2, App.26.75-122

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

“Jayanta the crow, a son of Indra, attacks Sītā. Rāma fires an arrow at the crow and it flees to various gods for protection, pursued by the arrow. One after another, gods tell Jayanta that they cannot help him. The crow then goes before Rāma who tells him he must sacrifice a part of his body. The crow offers his left eye. As a consequence, crows are blind in one eye and cock their heads to the side when they look at something.” Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.6

son of Indra: *VRm* (1): 5,65.10; *VRm* (2): 5,36.24

*NarSP* 49.1-16

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.22

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,35: Raghavan 1985: 82; 2017: 116

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 180-81

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5; 166.4

identified with Jayanta: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,76: Raghavan 1985: 82; 2017: 116

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.7-9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.120-21; 12.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,0.3

Crow Jayanta is victim of unexplained curse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Atri predicts liberation by dust of Sītā’s feet: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

freed from curse, returns to Amarāvatī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

attacks Sītā: *VRm* (1): 5,38.4-5; 65.1-17; *VRm* (2): 5,36.12-38

*AgP* 6.36

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.22-23

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 23

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.33-34

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98 [*scratches breasts*] Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.7-9 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

attacks out of jealousy: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.22-23

scratches thumb [*not breasts*]: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxv

seeking Sītā’s feet, accidentally injures her elbow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

Rāma asleep on lap, woken by blood: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.565-75,1131-41

hungry, pecks Sītā’s toes: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86-90

crow hungry for flesh, will not be driven away when Sītā throws clod of earth: *VRm* (2): 5,36.16-17

hungry for deer meat: *VRm* (4, most of NE mss): 5,837\*

Sītā sees crow pecking meat balls, throws stones at him, crow retaliates: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

pecks foot as challenge to Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,0.4

bird punished (long-necked, not crow, perhaps for stealing meat near hermitage):  *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 16 relief, mid 9 C* Kats 1925; Levin 2000, pl.50; Saran and Khanna 2004: 46

Rāma shoots *kuśa*/*darbha*/grassarrow at it: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,0.4

flees to Indra’s heaven, expelled by Indra: *VRm* (2): 5,36.28-29 *NarSP* 49.1-16

all gods powerless to protect him:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86-90

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,1.1-4

pursued by arrow through universe, returns, chooses to lose 1 eye: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57

shot in right eye by Rāma with grass arrow: *VRm* (1): 5,65.12-17; *VRm* (2): 5,36.26-31

(left eye) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61

(in 1 eye) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86-90; 12.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31; Grierson 1930: *sarga* 19

loses 1 eye:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,1.7

shot with ordinary arrow; crow seeks refuge with gods, rejected, aplogises for sin committed in ignorance, chooses eye to be injured; Rāma’s touch cures Sītā’s wounds: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 180-81

advised by Nārada, seeks refuge with Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,1.5-7

takes refuge with Rāma, loses 1 eye, remaining eye granted all-round vision: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

blessed by Rāma’s arrow: [*allusion*] *PdP* (*Pātālakh.*) 5,29.32-41

takes refuge in heaven: *AgP* 6.36

submits, chooses to sacrifice 1 eye [*origin tale*]: *NarSP* 49.1-16

pursued by grass arrow, cannot be protected by gods, advised by Brahmā to submit to Rāma, spared at request of Sītā [*eye not put out*]: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.195-211

startles Sītā [*no physical attack; motif not developed*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31; Grierson 1930: *sarga* 19

episode narrated at chronologically correct place: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.195-211; *AgP* 6.36; *NarSP* 49.1-16  Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.21-23

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 21-33

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.33-34

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.7-9

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70; 3 p.168

episode recalled by Sītā as identification token in message to Rāma: *VRm* (1): 5,38.4-5; 5,63.18; *VRm* (2): 5,36.12-38

*AgP* 9.13; *NarSP* 51.42

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,34-35: Raghavan 1985: 82; 2017: 116

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.120-21,307

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,26 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57

narrated by Hanumān to spur Rāma to action: *NarSP* 51.55-58

crows now one-eyed as result: *VRm* (5 S): 5,851\*

*NarSP* 49.1-16

subsequently blessed by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.1-20

flock of crows: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89 Lao 1: Lafont 2003: 56-58

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

is Mārīca: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89  
 grandson of Tāṭakā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

tries to avenge death of Tāṭakā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

ancestor of Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14

equated with Tāṭakā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 75

mother of Mārīca: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1489

mother of Mārīca and Subāhu: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 75

female demon transforms self into crow (motive unexplained): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.8-12

devastates sage’s hermitage: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.8-12 Lao 1: Lafont 2003: 56-58 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 88-89

sent by Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

sage refuses to kill them: Lao 1: Lafont 2003: 56-58

involved in Daśaratha’s *yajña*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65 sent by Rāvaṇa to steal *pāyasa*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65

2 crows steal *pāyasa*: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 2 relief, mid 9 C* Jordaan 2022

gives *pāyasa* to Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14

gives *pāyasa* to Mandodarī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65

analogue: eagle steals *pāyasa*, drops it into Añjanā’s hands, engenders Hanumān: Gujaratī tradition: Enthoven 1912: 54/1914: 54

involved in Sītā’s marriage: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

second suitor test: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

has been defiling Janaka’s tank for 4 years: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

disrupts marriage preparations: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

empties Sītā’s foster-father’s tanks of milk and honey: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

after marriage: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

fouls Janaka’s tank: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

killed by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

with arrow created for the purpose by sage: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.8-12

cut to pieces by magic shears created by Rāma: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

subdued by Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 88-89

blinded in 1 eye: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.33-34

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 88-89

frightened into submission by noise of magic weapons: Lao 1: Lafont 2003: 56-58

pursued by Rāma’s arrow: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

promises to reform: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

redeems promise of aid: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

called on by Rāma before Indrajit’s attack: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

shelters Rāma and army beneath wings from Indrajit’s hail of rocks: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

**Dadhimukha**

*see madhuvana episode*

**Daśaratha**

*Che-chö, ’Da’śarite, Dattahratthah, Jesrat, Phrommathat, Sultan of Agama Niog, Tadalata, Thataratha, Thosarot, Tossarotta, Totsarot, Viruppakkhah*

**ancestry**:

Aja:

ancestor of Rāma: *DBhāgP* 3,30.14

grandson of Yayāti: *VRm* (3): 1,69.30

son of Raghu: *HV*: Brodbeck 2019: 10.74

*VāP* 88.183; *ViP* 4.4; *BrP* 8.86; *GaP* 1,143.3; *KūP* 1,21.14-16; *LiP* 1,66.34; *BhāgP* 9,10.1; *AgP* 5.3; *KkP* 17.19-22; *MudP* 3,26.8; *ĀdiP* 16.30-31

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 5.35-36

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,22; 1,61

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 82,84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 108

succeeds when Raghu abdicates: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,22

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 162 Raghu retires to forest: Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 159 son of Dilīpa (2): *MtP* 12.48; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.154 grandson of Dilīpa: Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 108

son of Manu: Lao 3: Vo 1971: 76

son of Dīrghabāhu: *GaP* 1,138

grandson of Dīrgabāhu: *SauP* 30.48; *BhāgP* 9,10.1; *MudP* 3,26.8

father of Dīrghabāhu; Dīrghabāhu is father of Prajāpala; Prajāpala is father of Daśaratha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.154-55

father of Dīrghabāhu and Ajapāla: *MtP* 12.49

Ajapāla father of Daśaratha: *MtP* 12.49

father of Daśaratha: *VRm* (3): 1,69.30

*MBh* (*RU*): 3,258.6

*HV*: Brodbeck 2019: 10.74

*VāP* 88.183; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.34; *ViP* 4.4; *BrP* 8.86; *SkP* 6,96.1,20; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.16; *LiP* 1,66.34; *SauP* 30.48; *BhāgP* 9,10.1; *AgP* 5.3; *KkP* 17.19-22; *ĀdiP* 16.30-31 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 8.28

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 82,84

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 2 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5; 1,9 p.24; 3,1 p.74

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,22; 1,61 Lao 3: Vo 1971: 76

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 8-10

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 162

successfully performs asceticism: *SkP* 6,97.44

married to Indumatī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

attends *svayaṃvara* of Indumatī (invited by brother), chosen, married: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 6.1—7.32

Monaguṇa*, Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 109

returning, defeats disappointed rivals: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 7.29-71

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 145-53 defeats rivals at *svayaṃvara* of Indumatī: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,22

Indumatī remembers former life as wife of Aja, dies, returns to heaven when Śiva revokes curse: Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 168-73

grieves for death of Indumatī, abdicates: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

fasts to death: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 8.94-95

grieves, dies, reunited in heaven with Indumatī: Monaguṇa*, Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 174-82

purifies self with daily sacrificial baths and abdicates in grief at separation from Indumatī: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36

abdicates in favour of son Daśaratha, retires to forest, feeds own flesh to hunter to save a deer, saved from pain and taken to heaven by Śiva:

*motif: kingship renounced to become an ascetic: T, TB: V 462.0.1*

*motif: king retires from world: T, TB: P 16.1*

*motif: father abdicates in favour of son: T, TB: P 16.1.4* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 56-57

succeeded on death by son Daśaratha: *SkP* 6,96.1,20 Lao 3: Vo 1971: 76

statue seen by Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36

Aṃśumān:

son of Asamañja/Pañcajana: *HV:* Brodbeck 2019: 10.63-64

*MtP* 12.43; *VāP* 88.166; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.73;

*BrP,GM* 78.45; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.6-7; *LiP* 1,66.19; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39,2091-110

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9; 1,61

finds ashes of 60,000 uncles: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,11

father of Bhagīratha: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

father of Dilīpa (1): *HV:* Brodbeck 2019: 10.64-65

*MtP* 12.44; *VāP* 88.167; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.74;

*BrP,GM* 78.47; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.6-9; *LiP* 1,66.19; *SauP* 30.39; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

father of Dilīpa (1): Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,12

Anaraṇya:

descendant of Ikṣvāku: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.9-17

son of Bāna, father of Pṛthu: *VRm* (2): 2,102.8-10 *VRm* (3): 1,69.21

son of Purukuṣat: *KkP* 17.14-18

son of Sarvakarman: *HV:* Brodbeck 2019: 10.71

*MtP* 12.47; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.152; *BrP* 8.83

son of Sambhūta: *HV*: 191\*4-5

son of Trasadasyu: *GaP* 1,138

father of Trasadasyu: *KkP* 17.14-18

son of Raghu: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.153-62 father of Haryaśva: *GaP* 1,138

ancestor of Daśaratha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 32

father of Nighna: *HV:* Brodbeck 2019: 10.72

*MtP* 12.47; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.152; *BrP* 8.83

*MtP* 12.47; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.152

father of Daśaratha: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10, 22 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.162; 28.158; 31.54,59 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 15.8; 18.1; De Clercq 2018: 15.8; 18.1

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361; 4.111-26

ancestor of Rāma: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 134

killed by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,19 *VRm* (4): 6,1026\*2 *HV*: 191\*4-5

Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340; *VDhP* 1,221.4-6

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: I, 32

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 189-91

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.220; 51 p.412; 53 p.429

hard battle, killed by magic: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

defeated by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.360

defeated in duel when Rāvaṇa strikes him with left hand; declares by Act of Truth that Rāma Dāśarathi [*named*] will be born in his lineage to kill Rāvaṇa; goes to heaven: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.16

prophesies that descendant will kill Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,19.22-25 *VDhP* 1,221.4-6

prophesies that Rāghava will kill Rāvaṇa: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 16-19

angry Rāma claims to have killed Rāvaṇa merely to avenge Anaraṇya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

prediction recalled by Rāvaṇa after first defeat by Rāma: *VRm* (4 S): 6,1026\*1-5

curses Rāvaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.46-48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.134-36; 13.118-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

presided over prosperous, law-abiding kingdom: [N.B. *onomastic ‘no wilderness’*] *VRm* (2): 2,102.9

kingdom of Siddhārtha’s father likened to Anaraṇya’s: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 2.15

inspired to abdicate and take initiation with elder son by example of friend Arjuna Kārtavīrya: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10, 22 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.169-76; 22.165-67

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74 [*no encounter with Rāvaṇa*] Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10, 22 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361; 4.111-26

absent: *VāP, LiP, SauP*

Asamañja:

*Asamañjasa, Pañcajana, Samañja*

son of Sagara: *VRm* (3): 1,37.1-16

*HV:* Brodbeck 2019: 10.63

*MtP* 12.42; *VāP* 88.160; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.147; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.5-7; *LiP* 1,66.17; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1130,2091-110

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9; 1,61

survives incineration of half-brothers: *HV:* Brodbeck 2019: 10.63

father of Aṃśumān: *VRm* (3): 1,37.22

*HV:* Brodbeck 2019: 10.64

*MtP* 12.43; *VāP* 88.166; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.74; *BrP,GM* 78.45; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.6-7; *LiP* 1,66.19; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39,2091-110

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

mischievous, exiled: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9

disinherited for unspecified evil conduct: *ViP* 4.4

example corrupts 60,000 brothers, occasioning their destruction: *ViP* 4.4

disinherited for killing citizens: *VāP* 88.166

banished for drowning city children: *VRm* (3): 1,37.20-21 *BrP,GM* 78.40-44

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.810-20 banished for throwing own younger brothers, bound, into Sarayū: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39 disinheritance of Asamañja recalled by Kaikeyī: *VRm* (1): 2,32.12 justified by minister Siddhārtha: *VRm* (1): 2,32.12-20

succeeds Sagara: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

not disinherited, succeeds Sagara: *HV:* Brodbeck 2019: 10.63

*BrP* 8.72-73

absent: *SauP* 30.39

Bhagīratha:

great-great-grandson of Sagara: *VRm* (3): 1,41.1-7

son of Dilīpa (1): *VRm* (3): 1,69.26

*HV:* Brodbeck 2019: 10.66

*MtP* 12.44; *VāP* 88.167; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.77; *BrP,GM* 78.47; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.8-10; *LiP* 1,66.19-20; *SauP* 30.39-40; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

posthumous, by lesbian widows: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,12

son of Amśumān: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

father of Śruta: *HV:* Brodbeck 2019: 10.67

*VāP* 88.170; *ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.9-10; *LiP* 1,66.19-20

father of Nabhāga/Nābha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *SauP* 30.43; *KkP* 17.19-22

ancestor of Dilīpa (2): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

by asceticism brings down Gaṅgā to earth: *BrP,GM* 78.47-75; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.9-10; *LiP* 1,66.19-20; *SauP* 30.40-41; *KkP* 17.14-18 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 69

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

brings down Gaṅgā to perform funeral libations for 60,000 sons of Sagara: *VRm* (3): 1,41-43

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 100

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.89-90

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 51,103,119, 286

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1231-1340

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.82

aided by Viṣṇu, brings down Gaṅgā to earth to redeem 60,000 sons of Sagara: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,13—18; 1,61

Dilīpa (1) son of Aṃśumān: *VRm* (3): 1,41.2; 1,69.26

*HV:* Brodbeck 2019: 10.64-66

*MtP* 12.44; *VāP* 88.167; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.74; *BrP,GM* 78.47; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.6-9; *LiP* 1,66.19; *SauP* 30.39; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,12

father of Bhagīratha: *HV:* Brodbeck 2019: 10.66

*MtP* 12.44; *VāP* 88.167; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *ViP* 4.4; *BrP* 8.77; *BrP,GM* 78.47; *KūP* 1,21.8-10; *LiP* 1,66.19-20; *SauP* 30.39-40; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

posthumous, by lesbian widows: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,12

Dilīpa (2):

descendant of Bhagīratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

son of Duliduha: *HV:* Brodbeck 2019: 10.73

son of Raghu: *MtP* 12.48; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.154

son of Viśvamahat: *VāP* 88.182

son of Viśvasaha: *ViP* 4.4; *LiP* 1,66.31-32

father of Raghu: *HV:* Brodbeck 2019: 10.73

*BrP*: 8.85; *ĀdiP* 16.30-31

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 3.13-21 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 82,84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,20; 1,61

on advice of Vasiṣṭha, lives in forest to serve his cow in order to engender offspring: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 1.31—2.75

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

abdicates in favour of Raghu: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 3.70

grandfather of Raghu: *VāP* 88.183; *ViP* 4.4; *LiP* 1,66.33

father of Aja: *MtP* 12.48; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.154

great-grandfather of Daśaratha: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36

friend of Indra: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: II, 29

conducts Viśvajit sacrifice: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 35

statue seen by Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 35

Ikṣvāku:

*Atchaban*

son of Manu: *VRm* (2): 2,102.5 *VRm* (3): 1,69.18

*HV:* Brodbeck 2019: 9.38

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.5-6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.9-17

grandfather of Kakutstha: *HV:* Brodbeck 2019: 9.44

Kakutstha:

descendant of Ikṣvāku: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.9-17

son of Bhagīratha: *VRm* (3): 1,69.26

grandson of Ikṣvāku: *HV:* Brodbeck 2019: 9.44

father of Raghu: *AgP* 5.3

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.153-62

grandfather of Pṛthu: *HV:* Brodbeck 2019: 9.44-45

Māndhātṛ:

descendant of Ikṣvāku: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.9-17

son of Yuvanāśva: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.19

son of Yuvanāśva, father of Susandhi: *VRm* (2): 2,102.12; (3): 1,69.22-23; 7,59.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2040-70

son of Yuvanāśva, father of Purukuṣat, grandfather of Anaraṇya: *KkP* 14-18

challenged by Rāvaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

battle ended by intervention of 2 sages: *VRm* (4): 7,App.1.166-245

battle ended by intervention of Nārada: *VDhP* 1,221.6-7

cursed by Durvāsas to be incinerated for ignoring him:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.24-31

killed by Lavaṇa: *VDhP* 1,200.6

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

incited by Nārada, attacks Lavaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2.1-34 with army, incinerated by Lavaṇa’s *śūla*: *VRm* (3): 7,59.6-22

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2.34-40 killed by Madhu, father of Lavaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.41

Manu:

*Anomatan*

father of Ikṣvāku: *VRm* (2): 2,102.5

*HV:* Brodbeck 2019: 9.38

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.5-6

arrow brings Sarayū from Mānasa lake to ocean via Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.81-88 builds Ayodhyā: *VRm* (3): 1,5.6

Nahuṣa:

Nahuṣa descendant of Raghu: *VRm* (3): 1,69.30

Pṛthu:

Pṛthu son of Anaraṇya: *VRm* (3): 1,69.21

grandson of Kakutstha: *HV:* Brodbeck 2019: 9.44

Raghu:

son of Kakutstha: *VRm* (3): 1,69.26

*AgP* 5.3

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.153-62

son of Dīragabāhu: *KkP* 17.19-22; *MudP* 3,26.8

son of Dilīpa (2): *HV:* Brodbeck 2019: 10.73

*BrP*: 8.85; *ĀdiP* 16.30-31

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 3.13-21 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 82,84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,20; 1,61

grandson of Dilīpa (2): *ViP*  4; *LiP* 1,66.33

(1) son of Nighna: *MtP* 12.47; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.153; *BrP* 8.84

father of Aja: *HV:* Brodbeck 2019: 10.74

*VāP* 88.183; *ViP* 4.4; *BrP* 8.86; *GaP* 1,143.3; *KūP* 1,21.14-16; *LiP* 1,66.34

*SauP* 30.48; *BhāgP* 9,10.1; *AgP* 5.3; *KkP* 17.19-22; *MudP* 3,26.8 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 5.35-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

world conquest: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 4.1-85

begs gold from Kubera to give to student for *guru-*gift: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 5.1-34

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,21

repaid by grateful student with prediction of great son:

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 5.1-34 abdicates in favour of Aja: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 8.1

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60

grandfather of Daśaratha: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36

father of Dilīpa (2): *MtP* 12.48; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.154

father of Anaraṇya: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.153-62

honoured by *brāhmans*: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 35

statue seen by Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 35

Sagara:

descendant of Ikṣvāku: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

birth, exploits: *BrP*: 8.35-72; *BrP,GM* 78.3-46

son of Asita: *VRm* (3): 1,69.25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2080-110

son of Vāhu: *GaP* 1,138

son of Vṛka: *KkP* 17.14-18

father of 60,000 sons: *VRm* (3): 1,5.1-3; 1,37.1-19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1130

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9

father of Asamañja: *VRm* (3): 1,37.1-16

*HV:* Brodbeck 2019: 10.63

*MtP* 12.42; *VāP* 88.160; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.147; *LiP* 1,66.17; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.5-7; *KkP* 17.14-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.20-21

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9; 1,61

Viśvāmitra’s in-tale: *VRm* (3): 1,37-40

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1113-1230

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

excavated ocean: *VRm* (1): 6,13.13-14

orders sons to excavate ocean: *VRm* (2): 2,18.28; 2,102.19

sons dig up ocean: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 103,119,122,286,444

attempted *aśvamedha* thwarted when horse carried off by Indra; 60,000 sons alarm gods by digging up earth in pursuit until found in Underworld; sons incinerated by divine sage Kapila: *VRm* (3): 1,38-39

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.56

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,10 horse carried off by *nāga* in form of Ananta: *VRm* (4 N): 1,851\*

ashes found by Aṃśumān; brothers can go to heaven only if purified by water of heavenly Gaṅgā: *VRm* (3): 1,40.21-24

completes sacrifice with horse retrieved by Aṃśumān: *VRm* (3): 1,40.21-24

Rāma reminded of story by Vibhīṣaṇa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.1-8

exiles mischievous Asamañja: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,9

disinherits Asamañja for drowning children: *VRm* (2): 2,102.15-20

*BrP,GM* 78.40-44

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39; 2.810-20

succeeded by Aṃśumān: *VRm* (3): 1,41.1-10; 1,69

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

Asamañja not disinherited, succeeds Sagara: *HV:* Brodbeck 2019: 10.63

Susandhi:

son of Māndhātṛ: *VRm* (3): 1,69.22-23

Triśaṅku:

descendant of Ikṣvāku: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.9-17

son of Pṛthu: *VRm* (3): 1,69.21

ascends to heaven with body: *VRm* (2): 2,102.10

(Śatānanda’s in-tale): *VRm* (3): 1,56.10—59.33

Yayāti:

son of Nahuṣa: *VRm* (3): 1,69.30

Khotanese, Bailey 1940-42: 568

father of Atiratha, better known as Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2101-220

*motif: betrayal of husband’s secret by wife: T, TB: K 2213.4*

by understanding speech of animals, saves life from inquisitive queen (in-tale, unsuccessfully told by courtiers to persuade Rāvaṇa to surrender Sītā; *cf. Aśvapati*): Khotanese, Bailey 1940-42: 568-69

Daśaratha:

son of Aja: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.26-27 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5; 1,9 p.24; 3,1 p.74

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

son of Indumatī: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 103

dying, imagines he sees Dilīpa, Raghu and father Aja summoning him: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: II, 29

younger son of Anaraṇya, succeeds when father and elder brother take initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10, 22

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.111-26

birth of Kaśyapa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.26; 4.14 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.23,34

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,122.2; II: 1,186.2 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18, 28; Grierson 1930: *sarga* 13

rebirth of Dharmadatta:

as reward for devotion to Viṣṇu: *SkP* 2,4.25.23-24

for redeeming undutiful, quarrelsome Kalahā (future Kaikeyī): *PdP (Uttarakh.)* 6,106-7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.117—5.42

son of Śiva; is older brother of Rāvaṇa’s father: Lao 2: Sahai 1996: I,46-54

incarnation of Buddha’s father: *DasarathaJ* 461

descended from Adam: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

father of Arjuna Sahasrabāhu: Khotanese, Bailey 1940-42: 562

grandfather of Rāma and Lakṣmaṇa [*only*]: Khotanese, Bailey 1940-42: 563

killed by Paraśurāma, avenged by Rāma and Lakṣmaṇa: Khotanese, Bailey 1940-42: 563

**narrative:**

succeeds on death of father Aja: *SkP* 6.96.2

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 8.94-95

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 82,84

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 2 1 year old at death of both parents: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,23

(succeeds when baby) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74

fostered by Vasiṣṭha; presented with weapons by Paraśurāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,23

rules Ayodhyā in splendour and righteousness: *VRm* (3): 1,6-7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 6-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5-6

rules Sāketa: Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 2

king of Vārāṇasī: *DasarathaJ* 461

migrates from Vārāṇasī to Ayodhyā: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

devotee of Śiva: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.3

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 12

son of Śiva: Lao 2: Sahai 1996: I,46-54

clan deity is Gaṇeśa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,5.4

devotee of Viṣṇu: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 14

devout Jain:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.111-26

Vālmīki was greatest friend: *VRm* (3): 7,46.16

relationship with gods:

youthful, friend of Indra, defeats *daityas* and *dānavas*:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 20; IV, 11

averts threatened 12-year drought:

14-year drought: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

flies to heaven in chariot, defeats Śanaiścara: *SkP* 6,96.13

chariot previously given by Indra as reward: *SkP* 6,96.13

rewarded by Indra with boon of everlasting alliance: *SkP* 6,97.2-8

warned by talking birds, confronts Indra and Śanaiścara blaming them for drought; chariot smashed, saved from falling by Jaṭāyus, contracts friendship before fire: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 22-26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

frequents Indra’s abode, told by Nārada that seat must be purified after each visit, learns reason from Indra (failure to produce son): *SkP* 6,97.10-40

Viṣṇu promises Daśaratha 4-fold *avatāra* after, advised by ministers, performs asceticism for 100 years: *SkP* 6,97.44—98.1-17

fights in *devāsurayuddha*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 86-90; IV, 53

protects Mt Maināka in war between mountains and Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.8-10

protects Ocean during *devāsurayuddha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.951-57

fights *asuras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 650 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

visited by Indra and other gods to seek his help after being defeated by *asuras*, agrees; lengthy battle; defeats *asuras* [*after Sindhu episode, before yajña*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29-31

helps Indra in battle with demon: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59 friend of Indra; helps Indra overcome Mandodarī’s *asura* father after Indra defeated by Indrajit: Lao 1: Lafont 2003: 49

friend of Indra: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,90.3

aids Indra against Śambara in *devāsurayuddha*: (*alias* Timidhvaja) *VRm* (2): 2,9.9-11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 24,29,145,275,286,443-44,652

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,30

aided by Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2803

wounded by Śambara, healed by Kaikeyī, grants her 1 boon: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,31

second boon for sucking pus from beneath nail: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,32

help sought by *devas* in *devāsurayuddha*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.76-77

sought by both sides: *BrP,GM* 123.7-22

wins battle for gods: *BrP,GM* 123.23-33

Kaikeyī acts as charioteer: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 100

axle broken, Kaikeyī replaces with arm: *BrP,GM* 123.23-33

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66-73; 3.15-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.78-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

axle held: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

part in *devāsurayuddha* earns him boon from gods of 4 splendid sons: *VRm* (4: some Nmss): 6, App.12

reward: magic bow and 3 guns: Lao 1: Lafont 2003: 49

reward: weapon that will hit target by sound: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77

reward: anti-witchcraft *mantra*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 53

for reward, asks to be absolved of killing Sindhu: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,30

retires with father and brother to live on Kailāsa, protected by Indra: Lao 2: Sahai 1996: I,321-25

has magic sandal that enables him to fly to heaven: Lao 1: Lafont 2003: 49

leaves original city to found new city: Lao 2: Sahai 1996: I,46-54

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 9-10 / Burch 1963: 13

wives:

1 queen: Lao 2: Sahai 1996: I,47

2 queens: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 70 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 9-10 / Burch 1963: 13

3 queens: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.171-76

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.23; Haksar 2016: 9.17-18

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.9

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,13 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,24—26

Mongolian, Damdinsuren 1980: 656 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Lao 1: Lafont 2003: 48-49 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

700 other queens: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.70-73

750 more: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

4 queens: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.160 Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.9,34-61

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Lao 3: Vo 1971: 79 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

16,000 wives, 2 successive consorts: *DasarathaJ* 461

60,000 wives: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 135,145

marriages:

Kausalyā:

defeated in Ayodhyā by Rāvaṇa, pleasure boat sunk, with Sumantra, only survivors; discover Kausalyā (abducted by Rāvaṇa, abandoned in box) on island; *gāndharva* marriage, all 3 enter box, opened by Rāvaṇa, sent back to Ayodhyā on advice of Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.41-43,51-66

married officially by father of Kausalyā; Kosala is dowry: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.67-69

episode recalled by captive Sītā to Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.95-97

Sumitrā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.70-73

consummates marriage to Sumitrā on prohibited first night: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

no sons from 753 brides: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26—27

Kaikeyī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.70-73

chosen by Kaikeyī at *svayaṃvara*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 24 Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,25

attacked by disappointed suitors; Kaikeyī acts as charioteer [*axle does not break*]; marries her, offers boon: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 24 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 24.86-131 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.2-4

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.34-54

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.150-74

1 boon for saving life in battle: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 153-56

marries Kaikeyī: bride-price is succession for sons: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.6-7

marries Kaikeyī: bride-price not mentioned: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 56

finds wives in bamboo clump, marries them: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 70 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 9-10 / Burch 1963: 13

warned by Nārada of Vibhīṣaṇa’s plan to kill him to avert prophecy that future son will cause death of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-30

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

leaves city with lifelike replica on throne, replica decapitated: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.50-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

sham funeral: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

meanwhile, wandering with Janaka, attends Kaikeyī’s *svayaṃvara*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 24 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 24.86-92

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

kills son of ascetic: *VahniP, DRVC* 24, 26-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.86-103 MB 2010 (2); JLB and MB 2016

boy is child: *BrP,GM* 123.36-43

boy is *brāhman*: *VRm* (4 S): 2,App.1482\*

family are *brāhmans*: *BrP,GM* 123.48-61

boy is not *brāhman*:

*brāhman* father, *śūdrā* mother: *VRm* (4 N): 2,1416\*

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,30

boy is *vaiśya*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.27,39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.119-20

*vaiśya* father, *śūdrā* mother: *VRm* (2): 2,57.37

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1231-40

boy and father are *vaiśya*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

non-*brāhman* ascetic: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.76

*śūdra* father: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

boy reassures Daśaratha that death will not amount to *brāhman*-murder: *VRm* (4 S): 2,1415\*5-8

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.27,39

*varṇa* not mentioned: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 123

parents both blind and deaf: *BrP,GM* 123.36-43

boy carries parents on shoulder-pole:

towards Kāśī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.88

on pilgrimage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

boy places parents on branch of tree: *BrP,GM* 123.44

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1241-70

boy killed by mistake: Lao 1: Lafont 2003: 50 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

boy mistaken for wild elephant: *BrP,GM* 123.44-48

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.73-74

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2175

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82-83

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2,7.20-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.90

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.118-20

aware that kings should not kill wild elephants: *BrP,GM* 123.44-48

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.73-74

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.91

is hunting elephants at parents’ request: Lao 5: Finot 1917: 101

boy mistaken for deer: Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 142

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28—29

boy mistaken for boar: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

boy shot with sound-tracking arrow: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,27.20-22,36-37

boy laments 3 people slain by 1 arrow: *VRm* (2): 2,57.25,30

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 46

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1220

boy says neither flesh nor hide are useful: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 78

boy says he helps parents in lavatory: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 78

boy does not curse: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28

declares death is result of curse incurred for killing pigeon’s mate in previous birth as prince: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28

boy dies reciting Name: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28

removes arrow, boy dies: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 122-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.93

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28

removes arrow at parents’ request: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.78

removes arrow at boy’s request: *VRm* (2): 2,57.36,38; 2,58.16

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.28-30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1250-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.119

removes arrow (Daśaratha’s decision, knowing it will kill boy): *VRm* (4 S): 2,1415\*1-4

boy removes arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

carries boy to parents: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

carries parents to boy: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.120

leads parents to touch son’s corpse: *VRm* (2): 2,58.24 *BrP,GM* 123.73-76

parents refuse Daśaratha’s touch (touch of a *brāhman*-murderer cannot be expunged): *BrP,GM* 123.73-76

carries parents on shoulder-pole to find son’s corpse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

offer to care for parents refused: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65 Lao 1: Lafont 2003: 50-51 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 78-79

*motif: curse by anchorite / brāhman: T, TB: M 411.14.2 / 411.14.3*

cursed by blind ascetic for killing son: MB 2010 (2); JLB and MB 2016

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2175

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82-83

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,365 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 142

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18-19; Grierson 1930: *sarga* 14

cursed by father to die grieving for son: *VRm* (2): 2,58.45-46

*BrP,GM* 123.73-76

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.78-79

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2175

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82-83

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 123

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.45-46

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1321-25

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28—29

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.118,121

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

cursed by both parents: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.94-95

no curse: prediction of misery: Lao 1: Lafont 2003: 51 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

no curse: Daśaratha’s strenuous care ensures hermit’s recovery: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

no curse or consequences: exemplum against hasty action: Lao 5: Finot 1917: 101

no curse: Daśaratha and parents all unaware of death of boy: Taylor 1896: 84-85

father asks Yama to take boy to heaven: *VRm* (4 N): 2,1465\*

cremates boy: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.120-21

cremated, son appears in heavenly form, comforts parents, ascends to heaven in chariot: *VRm* (2): 2,58.40-42

asks parents to forgive Daśaratha: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 123

death of parents predicted, not narrated: *VRm* (2): 2,58.32,41

parents die: *BrP,GM* 123.77-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1321-25

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

Lao 1: Lafont 2003: 52 Lao 5: Finot 1917: 101

father dies reciting Name: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

father enters funeral pyre: *VRm* (4 S): 2,1482\*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2175

both parents enter fire: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.81

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.120-21

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

parents do not die: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

Daśaratha unaware of boy’s death; does not meet parents: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

Daśaratha cremates three bodies: *BrP,GM* 123.77-81

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.44

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

boy not named: *VRm* (2): 2,57—58

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7

boy named Yajñadatta: *VRm* (4 N): 2,1456\*3

*AgP* 6.37

[*also Jagat Singh Mewari Rm, 1650, BL Add.15296(1), f.78v*] Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 122-23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1201,91

boy named Sindhu: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28; 1,53

boy named Śrāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.88-93 Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 82

boy named Surocana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

boy named Tāṇḍava: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4.pp.64-65

father named Śravaṇa [*sic*]: *BrP,GM* 123.37,75

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,90,114 father named Andhakamuni: *DBhāgP* 3,28.20

father named Salabojana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

Daśaratha tells Vasiṣṭha: *BrP,GM* 123.77-81

advised by Vasiṣṭha, performs many *aśvamedhas* in expiation; becomes pure, will have sons, grace of eldest will render him sinless: *BrP,GM* 123.77-83

enhanced narrative: [*wife ill-treats parents; Servan named*] Taylor 1896: 84-85

ascetic killed with bamboo: Taylor 1896: 85

episode integrated into narrative:

Daśaratha wishes to test divine weapon (his reward for helping Indra defeat *asura*) in a deserted place: Lao 1: Lafont 2003: 49-50 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77-78 after ritual for children, Daśaratha is advised to shoot 1000 elephants to secure the birth of 4 sons and 1 daughter; kills boy in mistake for final elephant: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

Daśaratha still childless: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96

childless Daśaratha pleased at thought of son: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.80

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 128

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 28

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28—29

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

ascetic father sends Daśaratha to other hermit for advice on conception: Lao 1: Lafont 2003: 51-52 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

father blind from curse of Trijaṭa: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

father prophesies 4-fold incarnation of Viṣṇu: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

Vasiṣṭha advises *yajña* to purify from sin and produce son: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-103

ascetic father recommends sage to perform *yajña* for sons:

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 28-29

fetch Ṛśyaśṛṅga for *yajña*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

ascetic father gives Daśaratha fruit for queens: [*wood-apple; no consequences*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

episode is immediate cause of Kaikeyī’s boon: Taylor 1896: 85

Daśaratha decides to install Rāma fearing imminent death: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 107

after exiles’ departure, Daśaratha wonders if he had separated a father and son in an earlier birth [*but narration as VRm*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 144

fearing *brahmahatyā*, consults Vāmadeva, advised to recite Name 3 times: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

episode narrated at chronologically accurate place: *BrP,GM* 123.33-83 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2175

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 26-28; 33-34 Lao 1: Lafont 2003: 49-52

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999 episode narrated immediately after Daśaratha’s ritual for children: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

episode narrated by Sumantra on first night of exile:

Sumantra sent back by Rāma to care for Daśaratha and Kausalyā: Lao 1: Lafont 2003: 84-85

curse recalled on deathbed: *VRm* (2): 2,57—58

*BrP,GM* 123.109-15; *DBhāgP* 3,28.20; *AgP* 6.37-40

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.10-11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80; 2017: 112  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1195-325

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.64-66

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,154.2

narrated to Kausalyā: *VRm* (2): 2,57—58

curse recalled before deathbed: [*narrated by Daśaratha before exiles leave*] Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127-28 [*bare mention*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14

[*recalled to Vasiṣṭha*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 33-34

[*Paraśurāma bad omens*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 101 [*dream before abdication*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 107

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47; 1,52; 1.59

repeats episode to Viśvāmitra to explain hesitation to send Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,53

fulfilment heralded by portents: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,365

whole narrative attributed by Vasiṣṭha to (unspecified) curse: (allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

curse known to Rāma in exile: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 20

narrated to Bharata by Sumantra on Kaikeyī’s instructions (having learned of abduction): *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 73-74

reproached by Lakṣmīnidhi for killing *brāhman* boy: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.59-70

episode absent: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002 *Kundamālā*, Woolner 1935

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2-12

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Old Javanese, *Kakawin* 2015

other early exploits:

friend of Jaṭāyus: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.3

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30,1080,1372-80; 4.1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.103; 12 p.111

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.7

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

friendship with Jaṭāyus arises from alliance in *devāsurayuddha*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

saved by Jaṭāyus during battle with Śani: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.7

warned by talking birds, confronts Indra and Śanaiścara blaming them for drought; chariot smashed, saved from falling by Jatāyus, contracts friendship before fire: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 22-26

warned by Nārada of Vibhīṣaṇa’s plan to kill him to avert prophecy that future son will cause death of Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

leaves city with lifelike replica on throne, replica decapitated: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

declares Rāma to be form of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

Sumantra predicts birth of Viṣṇu as son: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

told by Durvāsas that Rāma will rule for 11,000 years, establish many lineages, then go to Brahmaloka: *VRm* (3): 7,50.2-16

instructs Sumantra to keep this knowledge secret: *VRm* (3): 7,49.14-17

told by Durvāsas of Bhṛgu’s curse on Rāma: *VRm* (4 S): 7,App.7

performs asceticism to achieve son: *VRm* (1): 2,45.11; 2,80.12; 3,62.3

decides to offer *yajña* for son: [*aśvamedha*] *VRm* (3): 1,8.2

Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya*: Nagar 1999: I,94

[*also putreṣṭi*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.267-90,391-519

[*aśvamedha* and *putreṣṭi*] Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

*yajña* recommended by Vasiṣṭha:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.1-6 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-22 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 33-34 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 1; Grierson 1930: *sarga* 3

sons procured by Ṛśyaśṛṅga: *BrP,GM* 123.84-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

sacrifice performed by Ṛśyaśṛṅga: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.21-28; *KāP* 37.5-8

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Sumantra advises sending for Ṛśyaśṛṅga: *VRm* (3): 1,10.13-22

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.30-35

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

Vasiṣṭha advises sending for Ṛśyaśṛṅga:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.1-6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-103

ascetic father recommends sending for Ṛśyaśṛṅga to perform *yajña*; also gives Daśaratha wood-apple fruit for queens [*no consequences*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 28-29

performed by many ascetics, unnamed except for Vasiṣṭha: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 1

after performance of many *yajñas* for sons, Durvāsas recommends sending for Ṛśyaśṛṅga: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

takes no action for 7000 years, then complains to Vasiṣṭha of lack of sons; narrates curse and advice to summon Ṛśyaśṛṅga, and Durvāsas’ similar advice: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 33-34

lures Ṛśyaśṛṅga to Ayodhyā with beautiful women to conduct sacrifice for son: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.10

visits Romapāda to ask for services of Ṛśyaśṛṅga: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.371-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,6 pp.12-13

relationship with Ṛśyaśṛṅga:

has daughter Śāntā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 71

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106 gives daughter Śāntā to childless Romapāda when asked: *VRm* (4 N): 1,322\*; 1,331\*; 1,App.4

*SkP* 6,98.22 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 9

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.7-9 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27

after Sumantra’s narration, visits Romapāda, who gladly agrees that Ṛśyaśṛṅga and Śāntā accompany Daśaratha to Ayodhyā for *yajña*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 38-39

Viṣṇu promises Daśaratha 4-fold *avatāra* after, advised by ministers, performs asceticism for 100 years: *SkP* 6,97.44—98.1-17

performs sacrifice to Viṣṇu for sons: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.45-51

asks Viṣṇu to become his son: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.52-55

worships Śiva and Viṣṇu for son: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

desire for son triggered by admiration of son of defeated enemy Sādhya: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

advised by Vasiṣṭha to worship Gaṇeśa for son: *MudP* 3,26.11-15

with wives, performs asceticism for 100 years, worshipping Gaṇeśa: *MudP* 3,26.16-17

offered boon by Gaṇeśa, chooses son: *MudP* 3,26.18-25

after birth of sons, neglects Gaṇeśa-worship: *MudP* 3,26.31

performs *aśvamedha*: *VRm* (3): 1,11—13

[*unidentified*] *aśvamedha* scene: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai* (*Angkor Wat style*)*, lintel relief* [*Phimai Museum*]*, 12 C*

JLB photo (2013): 343

asks Ṛśyaśṛṅga to perform further sacrifice to obtain sons: *VRm* (3): 1,13.45—14.3; 1,15.8-28

*aśvamedha* conducted by Ṛśyaśṛṅga: *VRm* (3): 1,11—13 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 40-46

Nārāyaṇa agrees to become incarnate to protect gods from Rāvaṇa, directs other gods to become *vānaras* and Lakṣmī to become Sītā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 40-46

invites Janaka, Lord of Kāśī (unnamed), Kekeya and son, and many more kings to *yajña*:   
 *VRm* (3): 1,12.18-24,30 dismisses kings (unnamed): *VRm* (4) 1,App.3

given *pāyasa* by figure arising from fire: Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.17

yellow-clad figure arises from fire, Brahmā speaks from heaven; figure gives *pāyasa* to Ṛśyaśṛṅga; Ṛśyaśṛṅga and Śāntā go home: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 47

figure identified with Agni: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.102-3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,188.3-4

figure identified with Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.17

asks for 4 sons from Viṣṇu-figure arising from fire, given *pāyasa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

*pāyasa* distributed to wives: *VRm* (3): 1,15.8-28

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-55

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.502-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,189

mixes blind sage’s fruit with *pāyasa*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

given 2 portions of milk, sends milk via Vasiṣṭha to Kausalyā and Kaikeyī who share it with Sumitrā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 3

divides *pāyasa* equally between Kausalyā and Kaikeyī; each gives some to Sumitrā:

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.58-62; *NarSP* 47.36-38

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

divides *pāyasa* between 3 wives: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.17

divides *pāyasa* between 4 wives: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

gives *pāyasa* to Kausalyā and Kaikeyī, who share it with Sumitrā on condition that her sons serve theirs: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

worships 500 *arhats* for son; given flower, gives to [*unnamed*] wife, she shares it with junior wife [*only 2 wives*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16

gives fertilising flower to 3 wives; one wife bears Rāma: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

gives Sindhu’s father’s fruit to wives, no consequences: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29

sleeps with each queen successively: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

*yajña* absent: Taylor 1896: 84-86 wives conceive naturally and separately:  *DasarathaJ* 461 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

grieves at death of Rāma’s mother, appoints <Kaikeyī> as consort: *DasarathaJ* 461

with Kausalyā, prays for birth of Viṣṇu as son: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.15

Kausalyā claims Rāma conceived as result of her *tapas*: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 130

Nārāyaṇa appears to him in a dream to tell him that he (Nārāyaṇa) will incarnate to kill Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 1; Grierson 1930: *sarga* 3

sons: has 2 sons: Lao 2: Sahai 1996 Lao 4: Sahai 1976 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

has 3 sons: *DasarathaJ* 461

has 6 sons in addition to Rāma, Lakṣmaṇa and (later) Bharata and Śatrughna: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

children result from ritual: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

after ritual for children, Daśaratha is advised to shoot 1000 elephants to secure the birth of 4 sons and 1 daughter; kills boy in mistake for final elephant: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14 (ms Ro)

children result from queens eating fruit given by sage: Lao 1: Lafont 2003: 52 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

children result from prayer:

*motif: child born in answer to prayer: T, TB T 548.1* Lao 2: Sahai 1996: I,96-97 Lao 5: Finot 1917: 101

delighted by infant Rāma’s play, even when he takes food from father’s plate, throws it at him with left hand: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.47-49

grants Guha his life at Rāma’s request: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 58

fights *caṇḍāla* Guha, learns Guha is Vāmadeva under curse: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

spends next night at Bharadvāja’s hermitage: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 59

asked by Viśvāmitra for Rāma and Lakṣmaṇa to protect sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.17-19

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

asked by Viśvāmitra for Rāma’s aid against *rākṣasas* or crow: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 3 relief, mid 9 C*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 39

*motif: man never breaks his word: T: W 37.0.1*

*motif: blind promise / rash boon: T: M 223*   
hasty promise to Viśvāmitra: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.4 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 3

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.611-17

will fulfil any request: *VRm* (3): 1,17.38

will obey commands; prevaricates (Rāma will be killed, causing Daśaratha and Kausalyā to die; begs with ‘straw in my teeth’; offers to replace Rāma); reassured by Vasiṣṭha: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 61-63

hasty promise sends Rāma and Lakṣmaṇa to protect Viśvāmitra’s sacrifice: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.8-10

fears Viśvāmitra’s curse: *NāP* 2,75.8

advised by Vasiṣṭha to agree to Viśvāmitra’s request (no Rāghava ever refuses a request): *BrP,GM* 123.86-96

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 50

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.657-80

agrees in order to protect honour of Rāghavas: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 127-30

agrees reluctantly to Viśvāmitra’s request: *BṛDhP* 19.5; *ĀdiP* 16.37-38

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.20-23

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.9-11

attempts to avoid granting Viśvāmitra’s demand:

offers to replace Rāma: *VRm* (3): 1,19.1-14

*ĀdiP* 16.37-38 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 1.38-58

Lao 1: Lafont 2003: 56-58 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 87

claims to be willing, but says Kausalyā will die without Rāma: *NarSP* 47.55-58

attempts unsuccessfully to trick Viśvāmitra by substituting Bharata and Śatrughna: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54

*cf.* MB 1995

advised by Vasiṣṭha to overcome reluctance: *VRm* (3): 1,20

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,33-34: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.39-59

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.12-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.1-2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 63

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,207

reassured by Vasiṣṭha that Rāma is Viṣṇu and Lakṣmaṇa is Śeṣa: *NarSP* 4 7.58-61

reassured by Viśvāmitra that Rāma is divine: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

no demand: sends all 4 sons aged 14 alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

assured by Viśvāmitra of divinity of Rāma and Lakṣmaṇa: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5

by Vasiṣṭha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

told by Vasiṣṭha that Viśvāmitra hopes to bring about meeting with Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

no hasty promise to Viśvāmitra: *VRm* (1): 3,36.1-9

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.1-2

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

slight protest before sending Rāma: *VRm* (1): 3,36.6

orders streets to be decorated for departure of Rāma, Lakṣmaṇa and Viśvāmitra: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.3

analogues to Viśvāmitra episode:

Janaka asks for Rāma to protect sacrifice: Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 consents when reassured by *purohita* that Rāma will win Sītā and that Rāma and Lakṣmaṇa are destined to be 8th Baladeva and Vāsudeva:  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

in response to Janaka’s appeal for help against invaders, accedes to insistence by Rāma and Lakṣmaṇa that they replace him: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-87

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

with Janaka, Rāma and Lakṣmaṇa, fights enemies: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 157-83

consents to request from Rāma and Lakṣmaṇa that they leave Ayodhyā for Vārāṇasī (former capital); appoints Rāma king, Lakṣmaṇa *yuvarāja*: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

marries Rāma to 7 brides, Lakṣmaṇa to 16, before substitute Viśvāmitra-episode: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

[*on return from Rāma’s wedding*] Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

attempts to avoid granting Janaka’s demand for Rāma’s participation in *svayaṃvara*:

substitutes Bharata and Śatrughna, returned as unsuitable; reluctantly allows Rāma and Lakṣmaṇa to go: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

thinks of marriage for sons (before arrival of Viśvāmitra): *VRm* (3): 1,17.22

marries Rāma to 7 princesses, Lakṣmaṇa to 16: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

arranges marriage for Rāma (sends out messengers, one returns recommending Sītā, Vasiṣṭha sent to conclude arrangement with Janaka), leads procession on auspicious day: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.60-62

attends suitor test:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.33

urged by envious Kaikeyī to seek bride for Bharata:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.2-7

invited to suitor test, declines because sons absent: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.30

hears sound of breaking bow in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

counterfeited at suitor test by *asura* Māyāvasu (to avenge Tāṭakā, Subāhu and Mārīca, intending to dissuade Rāma from stringing bow); disappears when real Daśaratha arrives to attend wedding: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

counterfeit incites Paraśurāma to attack Rāma: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

counterfeit incites Rāvaṇa to abduct Sītā: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

attends Rāma’s wedding: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.33-44

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.950-90

summoned by Janaka’s messengers: *VRm* (3): 1, 66.24—1,67.12

*MBhāgP* 38.9-10; *NarSP* 47.128-31; *BṛDhP* 19.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.49-53

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.43-44

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179

(by Śatānanda) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 197-201

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.172-74

summoned by Janaka with written message:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.33-44 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.172-74

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.47-48

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,286.1; 1,289

summoned by Viśvāmitra: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

*en route* for Mithilā, sees corpse of Tāṭakā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Rāma shoots arrow to him with news of his marriage to Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 67-68

recalls Bharata and Śatrughna from Kekaya to go to Mithilā for wedding: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

takes 3 sons and large entourage but not wives to Mithilā: Lao 1: Lafont 2003: 67-68

asks formally for Sītā’s hand for Rāma; second wedding; 3 sons married to Sītā’s 3 younger sisters: Lao 1: Lafont 2003: 70-71

attends wedding, returns without bride and groom: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

erotic scenes on way: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 65-73

absent helping Indra at time of suitor test; told of result by Indra, sent to protect Rāma from Paraśurāma and take newly-weds to Ayodhyā in Mātali’s chariot:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 13-42

brought to Mithilā by Mātali after wedding completed:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 42

invited to Mithilā to celebrate *dīpāvalī*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.2-18

return journey attacked by disappointed rival suitors [*Paraśurāma analogue*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.19-45

placates Mudgala after *sañjīvanī* herb snatched from his hermitage by Lakṣmaṇa to heal Bharata (wounded in battle): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.61-69

at his request, informed by Mudgala about Rāma’s future life: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.70-115

subsequently invited annually to Mithilā by Janaka: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.52

**character:**

*motif: man never breaks his word: T: W 37.0.1*

*motif: king’s promise irrevocable: T, TB: M 203*

*motif: blind promise / rash boon: T: M 223*   
hasty promise to Kaikeyī:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,3.9-14,32 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 112

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.250-65

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.75

Rāma excluded from succession: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Lao 1: Lafont 2003: 49-50 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 13-15 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77, 99-100 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

promise is of boon to be claimed later:  *DasarathaJ* 461 Lao 1: Lafont 2003: 49-50 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77, 99-100 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

promise is of succession for son: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 13-15

promise is reward for wife’s heroism: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

promise is reward for wife’s care: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lii-liii

Lao 1: Lafont 2003: 49-50 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14-15 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77

promise is from pleasure at birth of Bharata: *DasarathaJ* 461

grants 2 boons to Kaikeyī: *VRm* (1): 2,23.20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66-73; 3.15-19

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,21.3; 2,39.4

during battle with Śambara: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

helped by Kaikeyī, aids Indra against Śambara, wounded, nursed by Kaikeyī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.191-200,266,391-400,441-42,1401-10,1739-40

takes Kaikeyī who removes him from battlefield [*unspecified means*] when knocked unconscious, nurses wounds: *VRm* (2): 2,9.9-13; 2,16.21

Kaikeyī uses arm to replace broken axle: *BrP,GM* 123.23-33

grants one boon to Kaikeyī for easing his fatigue on return from battle between gods and *asuras*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 32

grants second boon to Kaikeyī 7000 years later for sucking pus from life-threatening boil in anus: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 32-33

grants boon to Kaikeyī for sucking splinter from finger: Taylor 1896: 85

for curing boil: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14-15 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

3 boons: *BrP,GM* 123.23-33

grants boon to Kaikeyī out of affection (notreward): Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

Kaikeyī claims boon:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40 (unexplained)Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

2 boons claimed by Śūrpaṇakhā’s counterfeit Kaikeyī: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

constrained by Kaikeyī’s boons: *MudP* 3,26.39-40

promise is repeated after birth of children: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14-15

attempts to avoid fulfilment of promise:

suggests Rāma depose him: *VRm* (1): 2,31.23

demotes Rāma rather than break his word: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 198 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

service by Kaikeyī not mentioned: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 17

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.272-74

Daśaratha’s injury cured in heaven without Kaikeyī’s help: Lao 1: Lafont 2003: 49-50

tells Kaikeyī about impending consecration, expecting her to be pleased: *NarSP* 48.37-47

swears ‘by Rāma in whose absence I cannot live a moment’: *AgP* 6.19

swears by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,3.14,32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.261-65

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.75

swears by Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,25.3; 2,27.4; 2,31.1

promises anything except monk’s vows:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

agrees to kingship for Bharata, overruling his objection: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

sends Bharata, Kaikeyī and ministers on unsuccessful bid to bring Rāma back: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.441-531

no hasty promise: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

succession for sons is bride-price: [*Rāma to Bharata at Citrakūṭa*] *VRm* (1): 2,99.3

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.6-7

agrees willingly to Kaikeyī’s demand; asks Rāma to give way to Bharata: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8

fatally wounded in battle between gods and *asuras*; imminent death causes him to choose a successor, perplexed whether to appoint Rāma (older of 2 sons) or Lakṣmaṇa (son of chief queen); dies happy when Rāma renounces his claim: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 17

consecrates Rāma *yuvarāja* (before exile): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.140

consecrates Bharata (before exiles leave): *SauP* 30.56

Rāma exiled:

Daśaratha cajoled by Kaikeyī: [*allusion*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1100

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panels 9-10 reliefs, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 42-43

2 boons claimed by Śūrpaṇakhā’s counterfeit Kaikeyī: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

decides to banish Rāma and Lakṣmaṇa for 12 years: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 199 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5

Rāma not excluded from succession: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90 Lao 2: Sahai 1996: I,222 Lao 3: Vo 1971: 76

instructs Rāma to return to claim kingdom on his death: *DasarathaJ* 461

refuses Kaikeyī’s demand: *DasarathaJ* 461

sends Rāma and Lakṣmaṇa away for their own protection against wife: *DasarathaJ* 461

refusal overruled by Rāma: *BrP,GM* 123.105-9

agrees reluctantly to Kaikeyī’s demand: *KūP* 1,21.26-27

pronounces sentence of exile to Rāma himself: *AgP* 6.26

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 9

sentence pronounced at Mithilā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 198-233

[*himself*] sends Rāma and Lakṣmaṇa to forest: *SauP* 30.56

Rāma succeeds, then abdicates on hearing from *mahout* of promise: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

declared by angry Lakṣmaṇa to be false to promise of kingship to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.486-500

explaining to youthful Rāma his identity as Viṣṇu, asks and is given his advice: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.103-22

advised by Vasiṣṭha to facilitate Rāma’s duty to kill Rāvaṇa by enabling Kaikeyī to claim her boon: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.14-18

warned by Vasiṣṭha of approaching death from ascetic’s curse: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.19

innocent of exile:

impersonated on Mālyavān’s instructions by Māyāmaya to contrive exile: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

absent in heaven with Indra during exile, returns, told by friend of Jaṭāyus (vulture Ratnaśikhaṇḍa) of abduction, death of Jaṭāyus: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

no exile, does not die: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

hasty promise to Rāma’s mother:

promises Mandodarī her son, if she has one, shall be heir as reward for her service: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

changes mind, gives kingdom to Bharata and Śatrughna while Rāma and Lakṣmaṇa absent at Rāma’s marriage (no intervention from Kaikeyī recorded): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

hasty promise to Rāvaṇa:

consequence: must surrender wife to Rāvaṇa:

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

cowed by Rāvaṇa’s demand for Mandodarī: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

hasty promise to Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 112

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.250-65  
 will give her anything for sucking splinter from finger: Taylor 1896: 85

own death, or walk on his head: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14

[*unspecified*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 8

swears by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.261-65

reaction to Kaikeyī’s demands:

repudiates Kaikeyī and Bharata: *VRm* (2): 2,12.11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 125

cannot pronounce sentence of banishment himself: *VRm* (2): 2,16

threatens to abdicate and accompany Rāma: *VRm* (2): 2,32.21-22

attempts to avoid granting Kaikeyī’s demands for son’s succession:

suggests Rāma depose him: *VRm* (1): 2,31.23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,3.69-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.83

urges Rāma to usurp throne, but cannot alter vow: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 15

claims to have promised Kaikeyī anything except kingship (must pass to eldest): Lao 1: Lafont 2003: 81-82

draws sword on Kaikeyī, relents, agrees to demand: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 90-91

Rāma succeeds, abdicates on hearing of promise from *mahout*: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

offers to divide kingdom between Rāma and Bharata: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.285-87

hasty promise to Kaikeyī absent: Tibetan, de Jong 1989

attempts to avoid granting Rāvaṇa’s demand for his wife:

Mandodarī creates replica of self to be given to Rāvaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

Mandodarī advises Daśaratha to take replica’s virginity to avoid detection: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

behaviour heroic:

confronts Indra and Saturn (= Śanaiścara ?) blaming them for drought: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 22-26

agrees to Indra’s request for aid against *asuras*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29-31

Lao 1: Lafont 2003: 49 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

defeats demon to protect 3 pregnant wives in forest: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 66

promises sovereignty to Bharata when returns from conquering Sun: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.272-74

intervenes in quarrel between Janaka and Paraśurāma; stands up to Paraśurāma’s threats: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: III, 33

behaviour unheroic:

fears Paraśurāma: *NarSP* 47.138-40

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.67

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.9-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.347-49

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2300-10,20-40; 1.2401-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

frightened, pleads with Paraśūrāma not to kill Rāma: *VRm* (3): 1,74.5-9

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 120

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95 fear mentioned by Kuśa and Lava: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218

fearing fulfilment of ascetic’s curse, tries to placate Paraśurāma: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 102-3

excuses self against Paraśurāma’s accusation of disrespect in naming son ‘Rāma’ (name was chosen on advice of thousands of sages): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.168-73

fears Rāvaṇa:

in abject fear of nephew Rāvaṇa’s demand for only child Śāntā, gives her up without demur; refuses courtier’s suggestion to raise army to reclaim her: Lao 2: Sahai 1996: I,85-87

later asks child Rāma to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,101

moves away to establish new kingdom further away from potential threat of Rāvaṇa (not a relation): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

cowed by Rāvaṇa’s demand for Mandodarī: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

fears Viśvāmitra:

allows Rāma to accompany Viśvāmitra despite fears for his safety: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 1.38-58

Lao 1: Lafont 2003: 56-58 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 87

behaviour pious:

descends to earth briefly during meeting between Bharata and Rāma; tells sons to observe Buddhist precepts: Lao 1: Lafont 2003: 92-93

excuses self against Paraśurāma’s accusation of disrespect in naming son ‘Rāma’ (name was chosen on advice of thousands of sages): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.168-73

behaviour towards sons affectionate: confident of Rāma’s fitness to rule, despite boyish prank of teasing Mantharā by shooting at her hump: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15

reluctantly agrees when sonless Kekaya asks for Bharata to go to live with him; sends Śatrughna as well: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 71-72

orders Sītā to be given jewellery as exiles leave for forest: *VRm* (1): 2,34.14-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.891-98

regrets exiling Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 23.2

mourns alone for Rāma: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.19-23

Daśaratha and Kauśalyā grieve over exiles’ departure: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 11 relief, 9 C* Kats 1925; Levin 2000, pl.45; Saran and Khanna 2004: 44

**narrative:**

decides to appoint Rāma *yuvarāja*: *VRm* (2): 2,1.33-34

convenes assembly of nobles, announces decision: *VRm* (2): 2,1.35-37; 2,2.1-12

decision approved by assembly: *VRm* (2): 2,2.13-34

impelled to hasten consecration by inauspicious dreams portending own death: *VRm* (2): 2,4.17-22

long reign after return of wedding party to Ayodhyā; bad omens in dream cause him to fear fulfilment of ascetic’s curse and decide to install Rāma before impending death: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 107

white hairs cause him to decide to install Rāma as *yuvarāja*: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,1.4

asked by populace headed by Vasiṣṭha to appoint Rāma *yuvarāja*; inauspicious dream suggesting death imminent is additional motivation: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 114

proposes to abdicate to forest, appointing Rāma as king: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6963,6970

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 99-101

will still abdicate to forest: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6976

decides to abdicate in favour of Rāma to take initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 29, 31

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 131.59-62,80-94

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.2-3

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.65,78-85 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

encouraged by decrepitude of old messenger (causes Suprabhā to attempt suicide): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 29.10-83

instructs Bharata not to take initiation but accept kingship: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.128-29

sends Bharata and Śatrughna to maternal uncle for military training: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

fears their reaction to Rāma’s installation: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 108

events of exile predicted to him by Vasiṣṭha: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.143-48

asks Rāma to take him to forest with exiles: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 139; I, 140

instructs Sumantra covertly to drive exiles around in forest for a few days, then bring them all back (or at least Sītā):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,80.4-81.4

elegiac lament: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 19-20; Grierson 1930: *sarga* 13, 15

dying, asks to be recalled on Rāma’s return (according to Kausalyā): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 107

recites Name of Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,155 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 20

dies crying ‘Hā Rāma!’: *NāP* 2,75.27-28; *AgP* 6.40

Siddhārtha’s grieving father compares self to Daśaratha: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 8.79, 8.81

death: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,15.16

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2*

*motif: king retires from world: T, TB: P 16.1*

*motif: father abdicates in favour of son: T, TB: P 16.1.4*

*motif: kingship renounced to become an ascetic: T, TB: V 462.0.1*

*motif: return from dead to give counsel: T, TB: E 366*

not narrated:

found dead by attendants on sixth morning of exile: *VRm* (1): 2,59

dies immediately exiles leave: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

dies of grief after exile: *BrP,GM* 123.109-15; *BVP* 4,62.28; *GaP* 1,143.11;

*MBhāgP* 38.26-27; *NarSP* 48.102

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.21

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 15

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 143 (ascetic boy episode absent) Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.29-34 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1331

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 95-96

dies as he listens to Sumantra’s report: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144

after return of Sumantra:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.48 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.121 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,149-152

dies of grief, body kept 7 days, cremated on arrival of Bharata:

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

body kept in oil: *VRm* (1): 2,60.12-13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.92

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 145

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.121

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: 161

funerary ritual:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,168.4—2,170

cremation by Bharata and Śatrughna: *VRm* (1): 2,70

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.33-36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2.1471-81

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 13 relief, mid 9 C*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 45

dies when exiles reach Citrakūṭa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 6.677

commits suicide by holding breath: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 91

dies of grief after abduction from suitor test, announced to Rāma by Guha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

dies (after death of Vālin) on hearing that Rāma and Lakṣmaṇa have disappeared into forest in search of Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963: 57 (ms Sh)

names Bharata as successor, retires to forest with Lakṣmaṇa and Sumitrā, they all die there (Rāma not involved in narrative): Lao 5: Finot 1917: 101

falls ill naturally, installs Rāma as successor: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197-98 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

death in 12 years predicted by soothsayers: *DasarathaJ* 461

dies 9 years after departure: *DasarathaJ* 461

dies long after victory over Laṅkā: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

dies naturally, succeeded by Rāma: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90 Lao 3: Vo 1971: 76

death implied, not narrated: Taylor 1896: 84-86 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 199 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5

death reported to Rāma by Bharata: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

does not die in narrative: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

dreams details of abduction, informs Rāma by letter: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Bharata and Śatrughna report to him on their return from visiting Rāma in Laṅkā after victory: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

visited briefly by Rāma, Sītā and sons: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

insists Bharata remain to rule kingdom; consecrates him: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.128-53; 32.78

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.4-6

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.65,78-85 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.78-101

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.4-6

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.441-531

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 384-440

with Indra, watches final duel between Rāma and Rāvaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* IX: Warder 1972-92: V, §3633

retires with father and brother to live on Kailāsa, protected by Indra: Lao 2: Sahai 1996: I,321-25

taken immediately to heaven:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.48 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144, 444

accepts Sītā’s sand-*piṇḍas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,6.78-115

confirms Sītā’s offering of sand-*piṇḍas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,6.78-115

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2 Assamese, Durgāvara: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

Rāma offers *piṇḍas* to Daśaratha at Gayā, told Sītā has already done so, curses river: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.1-2

appears before Rāma each day of *śrāddha*; one day he is prevented until enabled to reach heaven when Rāma kills culprit: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28-29; Grierson 1930: *sarga* 18

tormented in Yama’s hells: *BrP,GM* 123.109-15

redeemed by Rāma: released when Rāma arrives within 5 *yojanas* of Gautamī: *BrP,GM* 123.121-28

approaches to ask Rāma to perform ancestral rites to allow him to reach heaven: *BrP,GM* 123.128-86

in pitiful state, mistaken for demon by Lakṣmaṇa: *BrP,GM* 123.147-57

progress to heaven assured by Kaikeyī’s action, allowing him to remain firm in his vow (returning Rāma’s consolation to Kaikeyī): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.14

Rāma’s deeds have given him entry into Indra’s heaven: *VRm* (2/3): 6,107.7-8

reaches heaven: *BrP,GM* 123.176-86; 157.8-9

dying Jaṭāyus asked by Rāma to conceal abduction from Daśaratha in heaven until arrival of Rāvaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,222

congratulates Rāma (after vindication of Sītā): *VRm* (2/3): 6,107.7-23

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.69-71

*VahniP, DRVC* 32 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

congratulates Lakṣmaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.75

appears after fire ordeal: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.10,19

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 26

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 424-25

in heaven, urged by Śiva, visits victorious Rāma, explains situation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

appears in chariot with Indra: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6997

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

appears alone to Rāma in vision: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 29

gives Rāma boon that can leave body at will: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 135

praises Rāma for liberating him: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.34-36

affirms Sītā’s purity: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*); 1,38.73(*Pātālakh.*) 5,56.33-64

*JaiBh*: Sen 2008: 27.6-10

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 103; Grierson 1930: *sarga* 54

with Agni, urges Rāma to accept Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.8-10

with all forebears, urges Rāma to accept Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.431-32

entry to heaven due to purity of daughter-in-law: *JaiBh*: Sen 2008: 27.9-10

vindication of Sītā after fire-ordeal mentioned by Kuśa and Lava; instructs Rāma to accept Sītā: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 222

instructs Rāma to return to rule Ayodhyā: *MBh* (*RU*): 3,275.35-37

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.74

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.37-45 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8185-210,8601-10

instructs Hanumān to go ahead of exiles to Ayodhyā to prepare consecration: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 29

at Rāma’s request, revokes curse on Kaikeyī and Bharata [*see 2,12.11*]: *VRm* (2/3): 6,107.24-26

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729 instructs Rāma to forgive Kaikeyī: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.37-45

praises Lakṣmaṇa: *VRm* (2/3): 6,107.26-32

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

instructs Sītā not to resent repudiation: *VRm* (2/3): 6,107.33-35

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.76

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

(now dead) goes to Ayodhyā to organise marriage of sons and installation: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Acts VI-VII

attends consecration: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.125-32

Rāma imagines him complaining about Rāma’s lack of sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 111

appears in dream to Rāma to complain about his lack of sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 61

reunited in heaven with 3 wives, who resume wifely duties: *VRm* (3): 7,89.11-13 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243

absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1):

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

analogues:

king discovers he has exiled his son unjustly, grieves, leaves Ayodhyā with wife to do penance in Śiva sanctuary at Nandigrāma; son returns to find Ayodhyā mourning as it did for exile of Rāma: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,103: Tawney 1880: II, 402

[*Zvelebil 1987: xvi comments on frequency in Mataṉakāmarājaṉ katai and other tales of opening motif of good king with no son until old age*]

**Daśaratha’s 4th wife**

*Suprabhā, Suprajā, Suveṣā*

Daśaratha has 4 queens: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.160

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

4 wives conceive naturally and separately: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

Daśaratha has 3 queens: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.171-76

given *pāyasa*, bears Śatrughna: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

bears 1 of Daśaratha’s sons: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

bears Śatrughna [*no birth ritual*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.36 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.4

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

bears Sītā after prayer to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

angry that other wives receive consecrated water before her (messenger is decrepit), threatens suicide, causing aged Daśaratha to consider abdication: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 29.10-83

hearing of Lakṣmaṇa’s injury, mourns: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.13

welcomes exiles back to Ayodhyā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.6

encourages Śatrughna to win glory by defeating Madhu: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.4

**Daśaratha’s daughter**

*Kikewi, Śāntā*

has daughter:  *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 2 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 38-39

*(?) Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 16 relief, mid 9 C*  Fontein 1997: 196; Saran and Khanna 2004: 70

daughter born after four sons (mother unspecified): *SkP* 6,98.22

has daughter Śāntā: *VRm* (4 N): 1,322\*; 1,331\* (allusion) Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34

Lao 2: Sahai 1996

*see also* Sahai 1996: I,25-31 *xerox*

Śāntā is sister of Rāma, wife of Ṛśyaśṛṅga: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 71

(allusion) Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,34—35; 1,37 gives her to childless Romapāda: *VRm* (4 N): 1,322\*; 1,331\*

*SkP* 6,98.22 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 9,35-36,45

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.7-9

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34, 39

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27; 1,34—35; 1,37

Daśaratha visits Romapāda, who gladly agrees that Ṛśyaśṛṅga and Śāntā accompany Daśaratha to Ayodhyā for *yajña*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 38-39

Śāntā delighted to meet father again, wishes to meet her mother; both gladly accompany Daśaratha to Ayodhyā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 39

Śāntā welcomed by all queens [*which one is her mother not specified*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 39

role analagous to Mandodarī: Lao 2: Sahai 1996

Daśaratha coerced into giving her in marriage to Rāvaṇa contrary to custom; she screams: Lao 2: Sahai 1996: I,85-86

reproaches Rāvaṇa that marriage is inappropriate: Lao 2: Sahai 1996: I,87-88

after marriage lives happily with Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,89; 95-96

grieves at separation from Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,149-50; 186; 193

runs to tend captive Rāvaṇa; acts as intermediary: Lao 2: Sahai 1996: I,190-91

arrives back in Ayodhyā: Lao 2: Sahai 1996: I,222

married formally to Rāvaṇa after due process: Lao 2: Sahai 1996: I,292-303

happy to return to Rāvaṇa’s first city: Lao 2: Sahai 1996: I,310

gives birth to son in Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,79

[*see further s.v.* Mandodarī]: Lao 2: Sahai 1996

has daughter Sītā:  *DasarathaJ* 461 Lao 3: Vo 1971: 79

born to Daśaratha’s 4th wife: Lao 3: Vo 1971: 79

has daughter Kīkewī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

born to Kaikeyī from fifth portion of *pāyasa* after *putreṣṭi*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

awaits Viśvāmitra with queen, 4 sons: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 2 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 38-39

married to Vibhīṣaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

? involved when Rāma listens to gossip about Sītā: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 16 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 196; Saran and Khanna 2004: 70

asks Sītā to draw picture of Rāvaṇa on fan; calumniates her: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

stricken dumb for 12 years by Sītā’s curse:  *motif: dumbness as curse: T: D 2021.1*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60-61 / Burch 1963: 97-98

aphasia persuades Rāma of Sītā’s innocence: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98

begs Sītā’s forgiveness on her return to Ayodhyā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 99

unnamed sister asks Sītā to draw picture of Rāvaṇa, shows it to Rāma, lies that Sītā is grieving for Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 111-12; Grierson 1929: 1170-71

[*first and only mention of any sister of Rāma*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 63

absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78

Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Devāntaka**

*Devarāntakan, Surāntaka*

*rākṣasa*, son of Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,57.9-15

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.74

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

nephew of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.3

volunteers to enter battle: *VRm* (2): 6,57.9-10

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

killed by Hanumān with punch to head: *VRm* (2): 6,58.22-25

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.81; 16.12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-400

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Devī**

*Caṇḍikā, Durgā, Kālī, Kāmākṣī*

*see also Lakṣmī, Laṅkā, Umā*

supreme:

asked by Viṣṇu, Brahmā, Śiva how Rāvaṇa can be destroyed: *MBhāgP* 37.3-4; 42.2-8

advises incarnation: *MBhāgP* 39.23-26

worshipped by Brahmā:

on behalf of Rāma: *MBhāgP* 43.89; 45—46; 47.57

ritually woken by Brahmā, ensures success for Rāma: *KāP* 60.24-29

worshipped by Viṣṇu: *MBhāgP* 37.1-2

instructs Viṣṇu to call her constantly to mind in battle: *MBhāgP* 42.9-11

invoked by gods (alarmed by Kumbhakarṇa), advises gods to ensure success for Rāma and their enterprise by worshipping her in *bilva* tree: *BṛDhP* 21.50-67

worshipped by Rāma:

Vasiṣṭha uses Devī *mantra* in initiation of 4 brothers: *MBhāgP* 38.1-2

about to leave for exile: *MBhāgP* 38.20-21

for victory: *MBhāgP* 40.13-21,26; 47.64-65

after victory: *MBhāgP* 48.1,10

on advice of Brahmā: *MBhāgP* 41.14-21

in *bilva* tree on seashore: *MBhāgP* 43.90-94; 44.1-16; 47.30

as clay image: *MBhāgP* 47.50-51

called to mind by Rāma: *MBhāgP* 40.37-38; 47.69-71

worship recommended to Rāma and Lakṣmaṇa by Nārada to destroy Rāvaṇa: *DBhāgP* 3,30.18-40

worshipped by Kausalyā before expected consecration:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.43

fights for Rāma:

at request of Hanumān, promises her aid for Rāma: *BṛDhP* 20.43

enters Rāma’s bow, cuts off Rāvaṇa’s heads 100-fold: *MBhāgP* 47.52-54

gives supreme weapon to Brahmā to give to Rāma: *MBhāgP* 47.66-68

ensures Rāma fights Rāvaṇa for 7 days: *KāP* 60.27-30

propitiated, appears to Rāma and Lakṣmaṇa, reassures Rāma: *DBhāgP* 3,30.18-58

will enable Rāma to kill Rāvaṇa in every succeeding *kalpa*: *KāP* 60.39-41

identified with Sītā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.1-26

encountered by Hanumān in beautiful *mandir* in tamarind grove in Laṅkā: *BṛDhP* 20.11-62

within Hanumān’s fierce manifestation, foresees deaths of Rāvaṇa, Kumbhakarṇā, Atikāya and Indrajit, firing of Lakkā, consecration of Vibhīṣaṇā: *BṛDhP* 20.24-32

recognises Hanumān as incarnation of Śiva: *BṛDhP* 20.34-35

instructed by Śiva as Hanumān to abandon Laṅkā to enable Rāma to kill Rāvaṇa and save world from destruction: *BṛDhP* 20.36-37,61

agrees (maltreatment of Sītā is tantamount to maltreatment of Devī): *BṛDhP* 20.39

leaves Laṅkā: *BṛDhP* 20.62

goes to Assam/Kāmarūpa: *BṛDhP* 20.68

worshipped by Rāvaṇa: *MBhāgP* 41.19; *BṛDhP* 20.22-23

threatens to offer her Sītā’s blood: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657

refuses to protect such a sinner [*context Sītā as daughter of Rāvaṇa, associated with Brahmā’s incest with daughter* *42.35-44,64*]: *MBhāgP* 42.63-65

in final battle, called to mind by Rāvaṇa, replaces severed heads: *MBhāgP* 47.55-56

causes Rāvaṇa to forget her: *MBhāgP* 47.58-61

worshipped by Mahīrāvaṇa:

presented with Rāma and Lakṣmaṇa (asleep in box) for promised sacrifice:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.24-26

responds to Hanumān’s prayer by showing him box:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,12.21-29

presents box with still sleeping Rāma and Lakṣmaṇa to victorious Hanumān:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.36-38

courtiers advise him to sacrifice Rāma and Lakṣmaṇa to her [*motif not developed*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 74

Airāvaṇa and Mahīrāvaṇa plan to sacrifice Rāma and Lakṣmaṇa to her: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.81-82,91-92

voice imitated by Hanumān to trick *rākṣasas* into providing him with mountains of sweets: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.93-104

**Dhānyamālinī**

*Dhānyamālā, Dhānyamālinī, Gandhakālī, Vālyamālinī, Vidyunmālī*

*rākṣasī*, Rāvaṇa’s concubine: *VRm* (1): 5,20.37-40

mother of Rāvaṇa’s son Atikāya: *VRm* (2): 6,59.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562,578

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 p.341

diverts Rāvaṇa from threatening Sītā in *aśokavana*: *VRm* (1): 5,20.37-40

[*identified as Mandodarī*]: *VRm* (2): 5,56.66-68

mourns Rāvaṇa and Atikāya: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

mourns Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 558-79

raped by Rāvaṇa, bears Atikāya, cursed by husband to become Crocodile: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58.284-353

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.665-20,691-720,6731-79

Crocodile [*Gandhakālī/Vidyunmālī*] attempts to prevent Hanumān finding herbs, killed, released from curse, warns Hanumān that ascetic Kālanemi is *rākṣasa* sent by Rāvaṇa: *VRm* (4 N): 6, App.56.137-228; (all NW mss except D1) 6, App.59 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.24-28 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.54-58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-730

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM:* Lutgendorf 2022: VI: 6,55—57.3; Hill 1952: 393

*see also Lutgendorf 2022: p.309 n.29 for sage’s poisoned water-pot*

attempts to prevent Hanumān finding herbs, killed, released from curse, warns Hanumān; killing reported to Rāvaṇa by Śuka and Sāraṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,571

**Dharma** (deity)

incarnate as Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 37.12-15

advises Rāma: *MBhāgP* 37.12-15

defection to Rāma: *MBhāgP* 37.12-15

**Dhātṛ**

appears with other gods after victory, declares Rāma to be Viṣṇu and Sītā to be divine: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.21-30

**Dhūmra**

*vānara*, bear-chief, son of Prajāpati: *VDhP* 1,252.6-7

brother of Jāmbavān: *VRm* (2): 6,18.9-12 *VDhP* 1,252.7

**Dhūmrākṣa**

*rākṣasa*, accompanies Rāvaṇa on assault on Kailāsa: *VRm* (3): 7,14.1; 15.6-8

killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.51-52; *BṛDhP* 21.34

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

killed by Hanumān: *VRm* (1): 6,41.18-34; 6,42

*MBh* (*RU*): 3,270.5-14

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.67; *AgP* 10.8 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.62-70

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.73-81

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.71-72 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2708-65,3131,8301

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.262-63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Nala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.5

killed by Rāma: *MBhāgP* 40.27-28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

**Dilīpa**

*see Daśaratha’s ancestry*

**Dog**

granted justice against *brāhman* by Rāma: *VRm* (3): 7,App.8.303-465

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.1-49

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 146.5; 165.4

**Dundubhi / Māyāvin**

*Ahmak, Dubhi, Dvorabhi, Mahesasura / Jatasura, Thorapi, Torapee*

buffalo:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-65 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Dundubhi is son of Maya: *VRm* (3): 7,12.10-12

*VāP* 68.28-29

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

son of former guardian of Śiva’s gate: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 54

father cursed by Śiva, to return to heaven when killed by son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 54

Dundubhi and Māyāvin are brothers: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 82; 2017: 115

(younger brother) Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248

(half-brother) Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

brother of Māyāvin and Mandodarī: *VRm* (3): 7,12.10-12

brother of Māyāvin, Mahiṣa and Mandodarī: *VāP* 68.28-29

brother of Mahiṣa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

Dundubhi is father of Māyāvin: *VRm* (1): 4,9.4; 4,10.17

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Dundubhi is father of Durdama: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 93

destroys *madhuvana* to antagonise Vālin: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 247

father buffalo seeks to kill all new-born sons:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

father kills all pregnant wives: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 51

father kills all adult males: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

father rapes his daughter; incestuous son kills father to avenge mother: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

saved from murderous father: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966 Lao 1: Lafont 2003: 99-102

Lao 2: Sahai 1996: II,194-99

Lao 3: Vo 1971: 78 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86

mother teaches him father’s *mantra*: Lao 2: Sahai 1996: II,194-99

trains to be able to defeat father: Lao 1: Lafont 2003: 99-102 Lao 2: Sahai 1996: II,194-99

provokes father by coupling with mother and stepmothers: Lao 2: Sahai 1996: II,194-99

fights father:

*motif: fugitive bull-calf returns when grown and defeats his father: T: L 111.1.2*

kills father: Lao 1: Lafont 2003: 99-102 Lao 2: Sahai 1996: II,199-201 Lao 3: Vo 1971: 78

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115

father hears of son’s prowess, seeks him, killed: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

takes father’s wives: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86

victorious, devastates forest: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

challenges Ocean, sent on to Himālaya, then to Vālin: *VRm* (1): 4,11.7-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

challenges Viṣṇu, sent on to Śiva, then to Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

seeking vengeance for Māyāvin, visits Indra, sent on to Himavān, sent on to Varuṇa, sent on to Sūrya, sent on to Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

advised to measure strength against worthy opponent:

succession of fights: Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Lao 2: Sahai 1996: II,201-4

challenges Goddess Ocean (she submits): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

challenges Himālaya (divinities submit):  *motif: mountain fights for honour: T: F 755.7*

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

challenges Vālin: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-44, 1850-1966

Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Lao 2: Sahai 1996: II,201-4

ants recommend Vālin as worthy opponent: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

advised to fight Sugrīva and Vālin: Lao 3: Vo 1971: 78

flyting: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1067-2003

Dundubhi challenges Vālin: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

fights Vālin: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-65 *Sculptural Khmer: Angkor area, Ta Prohm, W gate relief, end 12C*

Roveda 2010 (1): 130, fig.14

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, central sanctuary, S face, S facing, W side relief, 9-12CC*

Roveda 2005: 396, fig. 10.413; Roveda 2010 (1): 130, fig.13; JLB and MB 2010: 55, fig. 10; JLB photo (2009): 635

*Sculptural Khmer: Thailand, Wat Phra Non, Kamphaeng Phet Museum,*

*sema with lower triangle incised in low relief, Ayutthaya style, 16 C*

[no reproduction]

killed by Vālin: [*identified with Mahiṣa*] Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.114-15

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 110

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58,66; 2017: 81,93

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,232

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 146-47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

killed by Vālin outside Kiṣkindhā: *VRm* (1): 4,11.37-39

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-65

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.131

fights Vālin for 1 year in cave: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.188-93

killed by Vālin in cave: [*alternative account*] *VRm* (1): 4,45.3-9

*VDhP* 1,223.16-17

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115

after 7-day fight, insults own 6 divine protective spirits; they desert him:

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 87

killed in cave: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

flees to cave: [*alternative account*] *VRm* (1): 4,45.3-4 Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Lao 4: Sahai 1976: 49

challenges Vālin to fight in cave: Lao 3: Vo 1971: 78 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] challenges Vālin to fight in cave (lest Vālin flee if they fight on plain): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

agrees to fight in jewelled cave: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86

agrees to continue long inconclusive fight in narrow cave; unable to deploy horns: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1067-2011; 2022-28

suggests resuming inconclusive fight in own cave: Lao 2: Sahai 1996: II,207-8

fights Sugrīva and Vālin, killed by Vālin: Lao 2: Sahai 1996: II,207-8

Lao 4: Sahai 1976: 49

fights heavily pregnant Tārā, Sugrīva and Vālin simultaneously, killed by Vālin: Lao 2: Sahai 1996: II,204-5 Lao 4: Sahai 1976: 48-49; 54

Tārā bears twins during fight: Lao 2: Sahai 1996: II,204-5

strength diminished when Vālin throws Tārā’s afterbirth at him:  *motif: strength reduced by magic object: T, TB: D 1336* Lao 2: Sahai 1996: II,204-5

survivor of herd of buffaloes who devastate Kiṣkindhā; herd fought by Tārā, then Vālin and Sugrīva; hides in cave, killed by Vālin: Lao 4: Sahai 1976: 49

cursed by Śiva:

will be killed by Vālin, then reborn as Mangkonkan, son of Khara, to be killed by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86

reborn as Mangkonkan: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 88

corpse thrown a *yojana* by Vālin: *VRm* (1): 4,11.40

[*identified with Mahiṣa*] Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.114-15

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

head torn off, thrown 1 *yojana*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.63-66

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

still alive, hurled by Vālin, killed by fall on hermitage, blood splashes Mataṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

corpse kicked by Vālin with big toe: *VDhP* 1,223.23-25

corpse swung and thrown by Vālin, corpse pollutes Mataṅga’s hermitage:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

blood dripped by Vālin on Mataṅga’s hermitage: *VRm* (1): 4, 11.41

*VDhP* 1, 223.23-25

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.63-66

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44; Grierson 1930: *sarga* 26

bones are ally test: (allusion) Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,6.6  
 to throw his bones a great distance: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,232

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

head kicked 10 *yojanas* by Rāma with toe: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.69-70

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.34-35

bones kicked 10 *yojanas* with big toe by Rāma, Sugrīva unconvinced: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

mountainous skeleton kicked out of way by Rāma [*no history; not test or demonstration, just example of strength*]: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 39

kicked by Rāma: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

pile of bones (unidentified) kicked by Rāma: *BṛDhP* 19.60

skull thrown by Rāma to demonstrate strength: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44

whole skeleton touched by Rāma’s toe, falls a great distance off: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 26

skeleton kicked by Lakṣmaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 109-10

disturbance angers Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 137-38, 159

not ally test:

after trees pierced, carcase kicked to Brahmaloka by Lakṣmaṇa, falls back to mountain [*preserving curse;*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

absent: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Old Javanese, *Kakawin* 2015 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

**Dundubhī**

*gandharvī*, instructed by Brahmā to incarnate as Mantharā: *MBh* (*RU*): 3,260.9-10,14-15

instructed to enter Mantharā to obstruct consecration as *yuvarāja*: [*but subsequently identified as Sarasvatī*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.2-3

incites Kaikeyī’s jealousy: *MBh* (*RU*): 3,261.16-18

**Durdama**

son of Dundubhi: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 93

guards entrance to Svayaṃprabhā’s cave; attempt to subvery Aṅgada fails, killed by Aṅgada: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2937

**Durmukha**

*rākṣasa,* fights Kesarin; killed: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4894-925

**Durvāsas**

sage, son of Atri: *VRm* (3): 7,50.2; 95.10

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.47

rebirth of Śiva as son of Anasūyā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.27-39

advises Daśaratha to invite Ṛśyaśṛṅga to perform *yajña*: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34

prediction that Rāma will rule for 11,000 years, establish many lineages, then go to Brahmaloka recalled to Lakṣmaṇa by Sumantra: *VRm* (3): 7,50.2-16 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.34

predicts that Rāma will abandon Sītā and Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,49.11; *VRm* (4 N): 50.12

narrates Bhṛgu’s curse on Rāma: *VRm* (4 S): 7,App.7

curses Karuṇāvatī (redeemed [no detail] when Rāma shoots zig-zag *tālas*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

curses area in forest: any woman straying into it will be turned into gazelle (Sītā does, restored by Agastya): Bhāskarabhaṭṭa, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963

*aśvamedha* horse is under his curse, redeemed by Rāma’s touch: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.10-87

curses *vidyādhara* Virādha to be *rākṣasa* for no reason:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.38 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

curses Kabandha:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.3

curses Māndhātṛ for ignoring him: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.27-30

curses gods for ignoring him: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.13,30-31; 36.43-46; 40.42-45; 43.72; 44.5

engenders Sahasramukharāvaṇa and 4 younger multi-headed sons:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 4.1-20; 11.67-68; 22.38; 36.15; 40.35

impregnates wife by touching abdomen: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 3.33

confers boon of invulnerability to sons, limited to all beings except Earth-born woman in 3rd birth: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 6; 8.8; 24.30; 43.71; 45.58

threatens curse if Lakṣmaṇa does not interrupt Rāma and Kāla, brings about suicide: *VRm* (3): 7,95.1-9 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.43-46; *NāP* 2,75.62-70

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.94

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.8

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.40-43

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 249-51

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 86

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.61

demand causes exile of Lakṣmaṇa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

asks Rāma for food to end 1000-year fast: *VRm* (3): 7,95.11-15

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.49-51

**Dūṣaṇa**

*Dulasha, Dus, Dutha, Khita, Toot, Tusara;*

*Tutkhorn* [*Dūṣaṇa + Khara composite character; see also Khara*, *Kharadūṣaṇa*]

*rākṣasa,* brother of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,16.20

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137

younger brother of Khara:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1329

brother of Rāvaṇa, Khara, Triśiras and Śūrpaṇakhā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.1; 3,19.2

brother of mutilated *rākṣasī*: Lao 3: Vo 1971: 79

Khara’s general: *VRm* (1): 3,21.7; *VRm* (3): 7,24.31

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3022, 3112-19, 3126-28

general of Kharadūṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.29

Khara’s minister: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

with Khara, sent by Rāvaṇa to support Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 45

with Khara, captured in battle between Varuṇa and Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7539

released by Pavana:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.194-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7539

with Khara and Triśiras, guardian of widowed Śūrpaṇakhā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62 with Khara and Triśiras, hears Śūrpaṇakhā’s complaint: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.57-58

with Khara, hears Śūrpaṇakhā’s complaint: *MBhāgP* 38.37-41; *NarSP* 49.56-58; *BṛDhP* 19.39

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.34-39

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 16-17

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 144 Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 9.108 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.56-65

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.1

hears complaint: *ĀdiP* 16.50

with Khara, overwhelmed by sight of Rāma, sends envoys to suggest exchanging Sītā for peace; angered by rejection, attacks: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18—3,19

reconnoitres Rāma before Khara decides to attack: *VRm* (4 N): 3,App.5, App.6

marches out to avenge death of Khara; hides invisibly in clouds: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 106

sent by Khara to investigate Śūrpaṇakhā’s cries: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1292-96

takes Śūrpaṇakhā back to Khara on his horse: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1297-98

instructed by angry Khara, leads army to avenge Śūrpaṇakhā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1303-45

with Khara and Triśiras, sent by Rāvaṇa to avenge Śūrpaṇakhā: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.11

with Khara and Triśiras, fights Rāma and Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.40-45

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-84

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

killed by Rāma: [*allusions*] *VRm* (1): 3,27.1 *and 13 more*

*VRm* (2): 3,25.3-10; 5,14.10

*MBh* (*RU*): 3,261.43,51

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-52; *ViP* 4.4; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,142.13-15; 143.15-17; *BhāgP* 9,10.9; *MBhāgP* 38.42-43; *DBhāgP* 3,28.23-24; *NarSP* 49.56-58; *BṛDhP* 19.40; *ĀdiP* 16.51  *JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.17-18; 9.20 *VahniP, DRVC* 32 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.46-48 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 1,3,28

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 32-34 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137; VII,459,467,483; IX,531

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.35

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983,6989 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75; 15.44-66 Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-65,75; 12.187; 3,5.33; 4,2.31

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3129-32; Hande 1996: 368,377,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-600,721-30,740,811-20,1011-20, 1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,6151-60,  
 7251-60,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 p.84; 7 p.91; 9 p.101; 5,3 p.168; 7 p.180 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18—3,19; 3,25; 5,20.5 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6; 45.4; 55.6

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1353-54

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 106

decapitated trunk continues to attack for some time: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.84

goes to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.63

liberated: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,19.11—3,20

killed by Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.29

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 40.10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70,128-29

Lao 1: Lafont 2003: 104-5

defeated by Lakṣmaṇa; appeals to overlord Rāvaṇa: Lao 3: Vo 1971: 79

killed by Rāma and Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.1-3,37,43

Khara Dūṣaṇa is lord of Pātāla [*sometimes envisaged as 1, sometimes as 2*]: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6

*for son of Śūrpaṇakhā, see Khara*

**Dvivida**

*Bibidh*

*vānara,* son of Suṣeṇa: *VRm* (2): 6,63.13

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.119

son of Tāra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Mainda, son of Aśvins: *VRm* (2): 5,58.13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

(incarnation) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

younger brother of Mainda: *VRm* (2): 6,63.11

with Mainda, granted invulnerability and permission to drink *amṛta* by Brahmā to honour Aśvins: *VRm* (2): 5,58.12-15

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

told by Rāma not to join mass return to heaven but remain until Kaliyuga: *VRm* (4 S): 7,1472\*

kills Narāntaka with mountain peak: *VRm* (2): 6,46.16

slits Narānataka’s throat with sword: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4846-67

kills Aśaniprabha:Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.82

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.35

*vānara* doctor: *KkP* 27.12

cures Lakṣmaṇa with *mantras* (incapacitated by fever caused when kills Indrajit): *KkP* 27.12-14

as reward asks to be killed by Lakṣmaṇa; promised to be killed when Lakṣmaṇa returns as Balarāma; promise fulfilled, released from *vānara* existence: *KkP* 27.15-19

demon killed by Kṛṣṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 31.144; 105.20; 109.40

analogues:

unable to conquer Kṛṣṇa at gate of Saubha: *MBh* (*allusion*): 5,128.41 *cf. 3,21—22*

with Mainda, conquered by Sahadeva Pāṇḍava in Kiṣkindhā: *MBh* (*allusion*): 2,App.13.13-20

**Earth**

*Bhummazo, Dharaṇī, Mādhavī, Pṛthvī, Thorani, Vasudhā*

*motif: goddess of earth: T, TB A 400.1*

complains to Viṣṇu; shakes in indignation at Rāvaṇa’s crimes: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii; Grierson 1930: *sarga* 2

appeals to Brahmā:

in form of cow:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.6 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.21

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,183—184

leads other gods in seeking action to curb Rāvaṇa’s depravity: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82-83

appeals for relief of burden: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.13

appeals for protection: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.1

no appeal:

will be relieved of her burden when Viṣṇu is incarnate as Rāma and kills demons: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Viṣṇu incarnates to relieve her burden: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,47.4

burden eased by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.4; 50.8

declares Sītā born to relieve Earth of burden: *KāP* 37.15-16

[*analogue: burden on Ādiśeṣa’s heads eased*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

declares Sītā born to cause destruction of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *KāP* 37.17

born as Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii

identified with Sītā by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

baby Sītā sprung from earth, *ayonijā*: *VRm* (3): 1,65.14-16

mother of Sītā: *KāP* 37.15

*JaiBh*: Sen 2008: 35.72-73; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.21; 18.23; II, 44.5 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.55

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 185,208; IV, 35; VII, 33

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31-32; VII, 19

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 21; IV, 42

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95; IV,204

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.15 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: *passim*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.181; 5,8.48,65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.920,931-40; 6.1691-700,8101

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94; 10 pp.102,105 *etc*.

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.58; Satchidanandan 2007: 198

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5 *etc.*

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

in period, conceives when ploughing Janaka spills semen: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38 womb gives refuge to Lakṣmī as she escapes from Rāvaṇa before birth as Sītā: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,

Sītā appeals to mother Earth not to quake when Rāma strings bow at *svayaṃvara*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 89

mother-in-law of Rāma:

(apparently) dead Rāma should not embrace her (Sītā deceived by replica head): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1691-700

Janaka considers Sītā (daughter of Rāvaṇa and Mandodarī) as given him by Earth:  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

invoked by Sītā to receive her before Rāvaṇa can string bow: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 47

invoked by Rāma to protect abandoned Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 208

with Gaṅgā, takes abandoned Sītā to underworld: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 9; VII, 22,39

with Gaṅgā, returns Sītā to repentant Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 96-98

*motif: Earth opens at woman’s bidding to enclose her: T, TB: F 942.3.1*

Sītā’s appeal to mother: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Satchidanandan 2007: 198

invoked by Sītā in Act of Truth, splits, golden throne emerges, welcomes Sītā to Underworld: *VRm* (3): 7,88.9-14 *VDhP*: 1,221.56-58 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.82-84

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.40-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.47-68

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 238

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.53 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 405

conveys her to heaven on throne: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.22-32

carries her to other side of Ṭiṭibhasaras to affirm her purity: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486-87

appears, declares her purity, vanishes leaving Sītā behind: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140-42; Grierson 1930: *sarga* 84

subsequently frightened by Rāma’s threats, returns Sītā to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.69-78

subsequently, accompanies Rāma and Sītā in mass return to heaven:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.39-40

divine voice from Underworld announces that Sītā is honoured there and cannot return: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 241

not mother of Sītā:

wife of Rāvaṇa, mother of Mahīrāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,66 ? mourns dead husband Rāvaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 12 relief, mid 9 C*

Jordaan (pending)

Sītā entrusted to care of Earth by Lakṣmaṇa:

*motif: discourtesy to God punished / lack of trust in God punished: T, TB: Q 221.1 / 221.6*

initially prevents abduction: Lao 4: Sahai 1976: 45 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

releases hold when offended by Rāma’s scepticism: Lao 1: Lafont 2003: 106-7 Lao 2: Sahai 1996: II,158-59 Lao 4: Sahai 1976: 45 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

Lakṣmaṇa claims to Rāma to have entrusted Sītā to her care [*in fact to forest deities; no intervention from either*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1733, 1737, 1740

affronted when Rāvaṇa hides underground in duel with Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 90

[*Rāma’s palace named ‘Old Earth’; otherwise absent*] Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 44, 45

**Egret (inc. *cakravāka* and other identifications for birds)**

*cakovā/cakora/cakravāka* bird mocks Rāma, apologises, cursed to be separated from mate at night [*aetological*]: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 163-64

angered at being asked about Sītā while mating: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1-2

mocks the 2 warriors unable to protect 1 wife, he protects 2 wives:

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: / Burch 1963: 48 (ms Sh) egret has large flock: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1815-3

bird has 4 wives: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: / Burch 1963: 48 (ms Sh)

pair subsequently escape from hunter by thinking of Rāma: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1

egrets entrusted with message for Rāma by Sītā (at abduction): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1659-67

egret gives Sītā’s message to Rāma (after Kabandha episode): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1815-39

Rāma and Lakṣmaṇa distrust egret; flyting; egret frightened, begs forgiveness: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1815-39

egret offers help with conquest of Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1815-39 will make Laṅkā disappear by flying round it 3 times (not realised in extant text): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1815-39

heron reports seeing Rāvaṇa carrying off Sītā:

Assamese, Durgāvara: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.2

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.2

fish-eating bird gives Rāma piece of cloth thrown down by Sītā: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.3

**Fay Malay**

*rākṣasa* son of Rāvaṇa; arrives after battle to be told by mother of Rāvaṇa’s death; attacks Rāma’s army; wrestles inconclusively with Hanumān until, on advice of sage, Hanumān smears hands with sand mixed with his urine to get a good grip; cuts off Fay Malay’s arms, they rejoin; Hanumān binds him to rock, throws into sea, but Fay Malay continues to breathe, accounting for rise and fall of sea: Lao 1: Lafont 2003: 158-60

**Gaṇeśa**

*Bhaganes, Heramba*

birth: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27

Daśaratha’s clan deity:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,5.4

*motif: god with elephant’s face: T: A 131.2*

worshipped by Daśaratha and wives on advice of Vasiṣṭha, grants boon of sons: *MudP* 3,26.12-25

with Śiva and Umā, worshipped by exiles leaving Ayodhyā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,80.1

with Śiva, worshipped by exiles after crossing Gaṅgā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,104

worshipped at building of causeway: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.69

worshipped by Rāma after abduction, on advice of Śiva: *MudP* 3,26.48-73

after 6 months, grants boon that Rāma will kill Rāvaṇa: *MudP* 3,26.74-95

2nd boon that Name of Rāma will be salvific: *MudP* 3,26.96

[*origin tale*] image erected by Agastya at request of Rāma: *MudP* 3,26.98-99

worship neglected by Daśaratha: after birth of sons: *MudP* 3,26.31

worship neglected by Rāma: weapons ineffective in battle until he remembers Gaṇeśa: *MudP* 3,26.106

excessive attachment to Sītā on return to Ayodhyā causes separation: *MudP* 3,26.111

worship resumed on advice of Vasiṣṭha: *MudP* 3,26.112-13

after return to heaven, worshipped without distraction: *MudP* 3,26.114

guardian of Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4006-55

overcome by Aṅgada on embassy to Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4006-55

injured by Rāvaṇa (aetiology) when as shepherd boy he thwarts Rāvaṇa’s attempt to transport *liṅga* to Laṅkā: Khmer ? / ? S Indian tradition: Bhandari 1995: 68

**Gaṅgā**

prayer for safe return from exile addressed by Sītā from middle as they cross: *VRm* (2): 2,46.67-74

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.78-79; 2,3.23-30

Sītā wishes to fulfil vow to worship after return: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,3.28-30

worshipped by returning Sītā, blesses her wedded life:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 430

origin (in-tale by Viśvāmitra): *VRm* (3): 1,34.10-21

Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

brought down to earth, fall broken on Śiva’s head, by Bhagīratha: *VRm* (3): 1,41-42

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1040-50,1231-1340 brought down by Bhagīratha: *MtP* 12.44; *VāP* 88.168; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.149-50; *LiP* 1,66.19-20

wife of Ocean, appears with him to Rāma on seashore: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

fish-son, with Makaradhvaja, guards entrance to Pātāla, killed by Hanumān: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 437-41

wife of Rāvaṇa, mother of Mahīrāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,66 ? mourns dead husband Rāvaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 12 relief, mid 9 C*

Jordaan (pending)

invoked by Rāma to protect abandoned Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 101

with Earth, takes abandoned Sītā to underworld: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 22

takes weaned sons to Vālmīki: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; III, 9

sends Sītā back to Janasthāna, invisible, to comfort distraught Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 13-14

with Earth, returns Sītā to repentant Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 96-98

**Gārgya**

*Garga*

*guru* of Yudhājit: *VRm* (3): 7,90.1 son of Aṅgiras: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-44

sent by Yudhājit to Rāma with gifts, asking for help to subdue *gandharva* Śailūṣa in Sindhu, found 2 cities: *VRm* (3): 7,90.1-13(king Saindhana) *VDhP* 1,202.3 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-44

sent by Bharata with message to *gandharvas* to return to ancestral home on Himavat; message rejected: *VDhP* 1,209.73-97

**Garuḍa**

*Grud, Kout, Krut*

father of *vānara* Ṛṣabha: *VDhP* 1,252.13

steals *amṛta*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.260

Laṅkā built on branch carried by Garuḍa:

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 2,12: Tawney 1880: I, 78-79

carrying elephant and huge tortoise for food, once broke off branch of Subhadra banyan loaded with seers, caught branch, ate prey, used branch to clear region of Niṣādas; elated, stole *amṛta* from Indra’s palace (in-tale): *VRm* (2): 3,33.27-35

flies to Laṅkā carrying branch filled with ascetics, also crocodile killed by Viṣṇu, and elephant and vulture, devours prey, their petrified bones become 3 peaks of Trikūṭa,  
 leaves ascetics on Laṅkā (they go to heaven): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.234-74

involved in creation of Laṅkā:

new-born and hungry, advised by Kaśyapa to eat huge crocodile and elephant (they are fighting), flies off carrying them, rests on *pārijāta* tree and breaks branch, dropping it in water to become foundations of Laṅkā [*cf. VRm 3;* *no amṛta, no sages*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 52-53; Grierson 1930: *sarga* 29

challenge by Jaṭāyus (flying near sun) results in loss of Saṃpāti’s feathers: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

participates in battle between Viṣṇu and sons of Sukeśa: *VRm* (3): 7,7.34-36,42

presents Rāma and Lakṣmaṇa (en route for Viśvāmitra’s sacrifice) with weapons: *PdP* 6.242.117-18

Garuḍa arrow shot by Rāma when Sītā dropped in fight with Virādha; she descends on a *garuḍa*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

Rāma’s Garuḍa-arrows devour Rāvaṇa’s *nāga*-arrows: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.26

releases Rāma from *nāgapāśa*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 17 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 3.46

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.259-60

sent by Nārada, destroys *nāgas*:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

releases Rāma and Lakṣmaṇa: *MBhāgP* 40.37-38; *BṛDhP* 21.37-38

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.12

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,556

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-70 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

devours snakes: *MBhāgP* 40.37-38

releases and heals Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 6,40.33-59

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.56-61

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.65-69

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2953

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 6, mid 9C*  Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 63-64

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, W face, lintel and pediment reliefs, end 11 C*

Roveda 2005: 132, 135, 468-69, figs 4.4.78-80 [80=CD 10.0929], 10.928; Smitthi and Moore 1992: 247; JLB photo (2013): 309-11; Phimai Historical Park book: 58

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura relief, c.1060*

Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.81; Siyonn 2005: 131, fig. 30

releases Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.149-54

releases Lakṣmaṇa and *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597-603

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 122-23 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 44

asked by Brahmā (instructed by Śiva) to save Lakṣmaṇa to prevent Rāma destroying all gods in his grief:Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4630-36

multiple birds, summoned by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 218-19

mentally summoned by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.10

Suṣeṇa confident that he will arrive spontaneously: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2953

Nārada advises Rāma to think of Garuḍa; he arrives: *VRm* (4 NW+T2.3)6, App.25.15-85 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95-96; 2017: 134-35

after Nārada finishes speaking, Vāyu whispers in Rāma’s ear that he is Nārāyaṇa: *VRm* (4 N+) 6, App.25.86-94

(Vāyu advises) Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 91

breath releases Rāma and Lakṣmaṇa from Indrajit’s *nāgapāśa*: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

snake-arrows flee in terror: *VRm* (1): 6,40.37

*nāgas* flee at sight of Garuḍa; Garuḍa then sprinkles Rāma and Lakṣmaṇa with water: [*not as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 91

snakes devoured: *MBhāgP* 40.37-38

strokes faces of Rāma and Lakṣmaṇa with hands: *VRm* (1): 6,40.38

revives Rāma and Lakṣmaṇa (stunned by Indrajit’s arrows): *AgP* 510.9

Sugrīva and Bhāmaṇḍala freed from Indrajit’s *nāgapāśa* by sight of eagle on Lakṣmaṇa’s banner: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 59—60

called to mind by Rāma: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

releases Sugrīva and Bhāmaṇḍala from *nāgapāśa*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 61.8-10

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

with Vibhīṣaṇa, hurls *rākṣasa* corpses into sea lest they be resuscitated by scent from herb mountain: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.26

predicts defeat of Rāvaṇa: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

shields *vānaras* from Indrajit’s storm of boulders by stretching wings over camp; supported by Rāma when tires: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 49 / Burch 1963: 80

represented on Rāma’s banner: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.268; 2,5.31,86-90,95

accompanies returning exiles in *puṣpaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.20

attends consecration: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.109

Viṣṇu’s *vāhana*: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 54.1; 55.5; 59.7; 93.2

**Gautama**

*Bejabuhu, Chaolaksi, Kodom, Kutama, Ta Pha Kao*

*see Ahalyā and Gautama*

**Gaya**

brother of Maya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61

destined by boon of Brahmā to be killed by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61

graments transferred at tnight by Hanumān to Rāvaṇa’s bed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61-63

enraged, Rāvaṇa assumes adultery with Mandodarī, kills Gaya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.141-44

**gods (various)**

act as menials in hyperbolic description of Laṅkā:

*god serves as menial on earth [in Laṅkā] motif Th, ThB A181* Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 45 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 51-52

enslaved when Rāvaṇa takes over Laṅkā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 10

all regard Laṅkā as holy as future residence of Sītā, assemble there waiting for her arrival: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 27

directed to become incarnate as *vānaras*: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46, 55

by Nārāyaṇa: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

by Brahmā: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55

to mate with female monkeys: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

worried lest marriage at auspicious time prevent the planned separation of Rāma from Sītā, contrive delay: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

divine voice proclaims Sītā’s chastity: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 102-3

**Guha**

*Khukhan, Kikukan, Kukhan*

Niṣāda king, friend of Rāma: *VRm* (1): 2,44.9

being known as ‘Rāma’s friend’ cancels all *varṇa* impurity: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,192.4—2,195.1

*caṇḍāla* befriended by Rāma [*within Bālakāṇḍa*] [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

king of *cāṇḍālas*; he and drunken troops try to bathe in Gaṅgā before Daśaratha and young sons, battle ensues, Guha captured; explains he is *brāhman* under curse for disrespect to Gaṅgā, will be redeemed by an audience with Rāma; begs to serve Rāma: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 56-58

is Vāmadeva, cursed by Vasiśṭha to be *caṇḍāla* until sees Rāma; fights Daśaratha, bound, holds bow and arrow in feet, sees little boy Rāma, explains, contracts alliance with Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

a Vaiṣṇava: *NarSP* 48.90-93

lives in hermitage: *NarSP* 48.90-93

fearsome, repulsive appearance: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 149 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.327-48; 9.1005-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1037-67,1090-1101; 6.8461-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.62

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.103-7,116-17

meets exiles: *VRm* (1): 2,44—45

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.7

*BṛDhP* 19.29

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 94

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 3-10

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 2,48-49: Raghavan 1985: 79; 2017: 112

Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 6.6-39 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.61—6.27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.75-77

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 147-50,153 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.360-77 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 19 / Burch 1963: 28 (ms Ro) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 92 long speech of grief: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.360-77

said by Lakṣmaṇa, as exiles leave Mithilā, to have warned Rāma of Virādha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 60

with Lakṣmaṇa, mounts guard over sleeping Rāma and Sītā: *VRm* (1): 2,45

*AgP* 6.33

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.1-15

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,89-93.1 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 151,178

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.104-6

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.394-95

offers Rāma his kingdom: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 2,48-49: Raghavan 1985: 79; 2017: 112

entertains exiles: *AgP* 6.32

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.88-95 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.350-54, 378 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 19 / Burch 1963: 28 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 92

offers Rāma honey, fish and smoked meat: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.350-54, 378

Rāma gratefully accepts food from him: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 92

exiles remain for some time: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 19 / Burch 1963: 28 (ms Ro)

offer of hospitality to exiles declined by Rāma: *VRm* (1): 2,44.9-24; 2,81.14-15

offers roots, fruits and hospitality during exile: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,87

arrives after exiles already fed by sages: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 149

invitation to remain under his care in his kingdom refused: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.430-47

Rāma promises to revisit at end of exile: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.447

ferries exiles across Gaṅgā: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 60; 2017: 83

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.88-95

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.17-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.75-77

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 151,368

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.106-7,117

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.448

Guha wipes dust off Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman [*cf. Ahalyā*]: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

Rāma declares Guha his younger brother (senior to Lakṣmaṇa): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 152,368 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.470-81

directs Rāma to Citrakūṭa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.450

plea to accompany exiles for a few days granted:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,103

accompanies exiles to visit Bharadvāja: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,105-7

offer to accompany exiles to Citrakūṭa refused: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.450-89

instructed by Rāma, returns reluctantly:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,111

returning, consoles Sumantra:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,142

seeing Sumantra is incapacitated by grief, details 4 tribesmen to drive chariot back to Ayodhyā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,142-143

knows where the exiles have gone, but refuses to tell Bharata: *VRm* (4): 2, App.25

said by Lakṣmaṇa, as exiles leave Mithilā, to have warned Rāma of Virādha: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 60

meets Bharata on his search for Rāma: *VRm* (1): 2,78—83

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.15-41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.130-32

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.980-1003

distrusts Bharata’s motives, reassured: *VRm* (1): 2,78—79

*NarSP* 48.131-38

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.15-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 175-77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.980-1003

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 173-75

prepares to attack Bharata and army: *NarSP* 48.131-34

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6979 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 173-75

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,188—2,191.2

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.980-1003

reassured by Bharata’s grief: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.22-37

persuaded by tribal elder to meet Bharata peacably: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,191.2-4

reassured by mournful appearance and ascetic dress of Bharata and Śatrughna: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1020-31

provides hospitality for Bharata and retinue: *en route* for Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,78.14-17; 2,79.15

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,192.1-2; 2,197.1

on return from Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,321.2

repeats to Bharata his conversation with Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 2,80

organises fleet to ferry Bharata and retinue across Gaṅgā: *VRm* (1): 2,83.6-21

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6979

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.38-41

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 178

accompanies Bharata and retinue:

to Bharadvāja’s hermitage: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,215

to Citrakūṭa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,8.61

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.132,135,142

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,224—2,320

revisited by returning Bharata: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

introduced to exiles by the Śabarī: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 7-8

summoned to Rāma’s aid by the Śabarī: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 41-42

fights Kabandha, rescued by Lakṣmaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 99-100,106

*VRm* (2/3): 6,113.19-23

takes Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva, acts as go-between: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 125-26,147-61

given Sītā’s shawl by Sugrīva to present to Rāma: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 115-18

alarmed by news of Hanumān’s approach to Rāma, greets Rāma, informs him that Daśaratha has died from grief, Bharata has anointed the sandals and is ruling from Nandigrāma: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

city seen from *puṣpaka* on return journey: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.59

visited in Śṛṅgaverapura by Hanumān with brief message of Rāma’s safe return:

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.351-53

informed of safe return of exiles by Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.46-50 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.63-64

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

informed in time to prevent him entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8512-35 arrives just in time to pull Śatrughna away from pyre: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

sent with Hanumān to announce victory at Ayodhyā while exiles wait at hermitage: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

greets exiles on return:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952:430 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

reunited with Rāma at Bharadvāja’s hermitage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.63-64 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 741-42

welcomed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.8681-95

attends consecration, given rich gifts:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.108,151

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

blessed by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.17-19 praised by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

absent, but Rāma passes through Śṛṅgaverapura on way to exile: *GaP* 1,142.12; 143.10; *MBhāgP* 38.24

attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.26

absent: Old Javanese, *Kakawin* 2015

**Hanumān**

*Anoman, Anuchit, Aṇumān, Anumone, Hanumanta, Horaman, Houlaman, Huluhman, Hvorahman, Khun Ling, Laksamana (Philippino version), Śrīśaila*

*vānara,* Rāma resides in heart: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,17

commander of *vānaras* [*no Vālin, Sugrīva, Aṅgada, Jāmbavān*]: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

summons *vānara* subjects: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

*vidyādhara*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

shape-changer of great strength, either a tiny squirrel or [*unstated*] monkey: Taylor 1896: 86

son of Kesarin and Añjanā: *VRm* (1): 6,19.11 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,16.13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-63

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 275; II, 3; II, 81

son of Vāyu, foster-son of Kesarin: *VRm* (3): 7,35.19 *MBh* (*HBhS*): 3,147.24

born to Kesarin’s wife by agency of Wind God [*implication as reward*] after Kesarin kills *asura* Śambasādana on instructions of sages: *VRm* (2): 5,33.74-75,80

sired by Vāyu on Añjanā as reward to Kesarin for protecting Bharadvāja: *VRm* (4 N): 4,App.25

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3-4

son of Vāyu/wind-god: *VRm* (4): 7,App.3.82-83 *VDhP* 1,252.12; *BrP,GM* 84.9-12; *NāP* 1,79.1; *BVP* 4,62.67;

*KūP* 1,21.44-46; *MBhāgP* 37.5-6,22; *NarSP*; *BṛDhP*

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, *passim* Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.68-69

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 1,3,7

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,295 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.1 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 23,26

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.12-13

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: *passim*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.539-40; 4.91 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 pp.115-16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3 Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49, 58

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: Roesler 2002: 443

Tibetan, Chos-dbang grags-pa: Roesler 2016: 58-60

called son of Vāyu/Pavana *passim*: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002; De Clercq 2018

birth of Vāyu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

nephew of Vāyu: Mongolian, de Jong 1993: xlv Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

nephew of Agni: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 59

prowess results from birth from Vāyu: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 3

son of Vāyu and Kesarin’s wife: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 39; V, 215

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.46-47

son of Añjanā *alias* Puñjikasthalā, wife of Kesarin, raped by Vāyu: *VRm* (2): 4,65.8-18

son of Añjanā raped by Vāyu, predicted to have great power and speed: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

said by Śabarī to be son of Añjanā (wife of Kesarin) and Mātariśvan: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 32

son of Añjanā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70; *BrP,GM* 84; *NarSP*

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.24

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274-75,278,739

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

son of Añjanā wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.488-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

son of Añjanā *alias* Puñjikasthalā, wife of Kesarin, raped by Vāyu: *VRm* (2): 4,65.8-18

born after Añjanā raped by Vāyu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.158-63

born after Añjanā consumes *pāyasa* intended for Kaikeyī, snatched by eagle, dropped into Añjanā’s hands: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.156-63

son of Añjanā and Vāyu/Pavana:  *VRm* (2): 6,61.18; *VRm* (3): 7,35.20

*BrP,GM* 84

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 133-34

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.23-24

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2187; 14.2774

Lao 1: Lafont 2003: 95-96

mother cursed to stand on mountain eating only wind until bears monkey; impregnated by Wind: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-28

son of Wind and *vānarī* who fall in love: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115, 134

mother Añjanā is pure wife of Wind: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2973-75

born from Wind-borne semen of Śiva when Añjanā performing asceticism for son:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.17-22; 12.6; 13.1-3,7

born as result of boon from Agastya to Añjanā of powerful, beneficial son: *BrP,GM* 84.5-8

son of Añjanā, conceived when eagle steals *pāyasa* and drops it into her hands: Enthoven 1912: 54/1914: 54

son of Añjanā (king’s daughter) within wedlock but in absence of husband Pavana; assumed to be unchaste so driven from home; romantic search by Pavana before they are reunited: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.149—17.308

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 18—19; 51.10; De Clercq 2018: 18—19

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

has *piśaca* half-brother Adri: *BrP,GM* 84.12

son of Rāma and Sītā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76-77 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

conceived while Rāma and Sītā both transformed into monkeys: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 150 n.9

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

pregnant Sītā transformed into monkey: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

foetus aborted by Rāma, thrown into air/given to Wind:  *motif: abortion: T,TB: T 572.2*

*motif: foetus exchanged from one woman to another: T, TB: T 577*

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

Añjanā is surrogate mother:

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76-77; Saran and Khanna 2004: 150 n.9

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

foetus aborted by Rāma, given to Wind-god, dropped into mouth of Añjanā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

abnormal child born; transformed into Hanumān by 4 hermits: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

son of Rāma and Añjanā, both temporarily transformed into monkeys: Lao 2: Sahai 1996: II,193 Lao 3: Vo 1971: 78

son of Rāma and Añjanā, conceived from youthful Rāma’s Wind-borne sperm: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25-26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

son of Rāma and Potre Langawi, conceived in dream: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 63-72

incarnation of Rāma (gods’ devotional song after rescue from Mahirāvaṇa):

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 85

incarnation of Śiva: *ŚiP* 3,20.1-7,11,14,26,37; *MBhāgP* 39.24

partial incarnation: *BVP* 4,47.62-63; 4,62.62; *SkP* 1,1.8.100; 5,2.79.6; 5,3.84.6; *MBhāgP* 37.5-6,22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

along with Vāyu, partial incarnation of Śiva: *NāP* 1,79.90-94

incarnation of Rudra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.20

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.3

devotee of Śiva:

in former birth, was Śaṅkarātman, disciple of Gautama, liked by Ahalyā, killed for mad behaviour, reincarnated by Śiva at request of Gautama: *NāP* 1,79.50-94

son of Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.831-40

son of Śiva and Pārvatī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

worshipped by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25—35

unnamed small monkey [=transformed Sakka]: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337-38=343-44

huge monkey with 3 eyes: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv; Roesler 2016: 57-58

Mongolian, de Jong 1993: xlv

monkey-faced son of Mahādeva; very tall, 3 eyes: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Śiva ejaculates at sight of Mohinī, engendering Hanumān: *ŚiP* 3,20.3-7 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

born from Śiva’s semen, blown by Vāyu to Añjanā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

son of grandfather and Vālin’s wife=sister: Lao 4: Sahai 1976: 50, 54

disciple of Sun: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 43

son of Sugrīva (not a monkey) and female monkey: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

foster-son of Vālin and Sugrīva, given by Śiva because causes havoc in heaven: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-28

maternal nephew of Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

relationshp unexplained: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2105

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 88

half-brother of Aṅgada: Lao 4: Sahai 1976: 53-54

Hanumān [*introductory image*]: *Sculptural Java: Panataran panel 94 relief, 14 C*

Kats 1925

2 bas-reliefs of monkey identified as Hanumān from Śiva temple in Quanzhou, SE China: *Sculptural S and E China, Quanzhou*

Zhang 2010: 42-43; Lee 2009: 244

erect tail and prominent front teeth, portrayed as a devotee of Śiva: *Sculptural Java: Surabaya, Mpu Tantular museum, carved figure, 13-16 CC*

Klokke 1994: 187, pl. 11; Klokke 2006

*Sculptural Java: Mojokerto museum, no.43, carved figure, 13-16 CC*

Klokke 1994: 187, pl. 12; Klokke 2006

conflated with Sugrīva: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

father of Makaradhvaja, conceived from saliva by fish: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.86-89

after consecration, truth of Rāma’s nature explained to him by Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.32-43

Sītā narrates summary of story: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-18

devotee of Rāma, establishes Rāma-worship: *ŚiP* 3,20.36-38

resides in Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15

golden: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

body of white ape, human face, earrings: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77; Saran and Khanna 2004: 150 n.9

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

white, 4 faces, 8 arms: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-28

earrings and other auspicious marks: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2976-78

hairs are sharp diamonds: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2922

adamantine body: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.7; 26.3

born with earrings and other auspicious marks:

*motif: child born wearing jewel: T, TB: T 552.7* Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2976-78

born with earrings at Rāma’s request: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78; Saran and Khanna 2004: 150 n.9

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21, 25-26 / Burch 1963: 30, 39

baby, leaps to capture Sun: (thirsty) *VRm* (1): 6,19.13-15

*VDhP* 1,223.27-32

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.2

Lao 1: Lafont 2003: 97-98

Lao 4: Sahai 1976: 51, 54 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115-16, 125-26

hungry, mistakes Sun for fruit, leaps: *VRm* (3): 7,35.21-23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.18-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.164-66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 346,359,499,525

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

leaps to capture Sun, frightens it into hiding behind mountain: [*no fall or breaking of jaw*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49

born, immediately drinks Añjanā’s breasts dry; told to eat red fruits: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

(ripe figs) Lao 4: Sahai 1976: 50-51

told by dead mother not to eat ripe fruit: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

leaps through forest to find and eat setting Sun, finds Rāma and Lakṣmaṇa: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 67-72

stands with right foot on hill-top, kicks sun with left: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

commanded by mother, gains instruction from Sun: *ŚiP* 3,20.11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

during leap, protected from heat by Vāyu: *VRm* (3): 7,35.28-29

fights Rāhu, son of Siṃhikā: *VRm* (3): 7,35.31,39-43

frightens Rāhu away: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.165-66

swallows Sun: *ŚiP* 3,20.8

releases Sun at prayer of gods: *ŚiP* 3,20.9

Rāhu complains to Indra: *VRm* (3): 7,35.33-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.166-69

felled by Indra with *vajra*, falls and breaks jaw: *VRm* (2): 4,65.21-22

*VDhP* 1,223.27-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.165-70

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115-16, 125-26

felled by Indra at request of frightened Sun: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115-16, 125-26

struck by Indra’s *vajra*: *VRm* (3): 7,35.46-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

falls on to mountain, cracks jaw, hence name: *VRm* (1): 6,19.16; *VRm* (2): 4,65.21-22; (3) 7,35.46-48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1581-90

breaks collar-bone=*hanu*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

struck down by Sun:

plunged dead into ocean by rays; fish commanded to reassemble remains: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

stuck to Sun’s chariot: Lao 4: Sahai 1976: 51, 54

killed: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

reaching for Sun, prevented by the spirits drawing the chariot, crushed to death by Sun-disc: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

loses tail: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

healed by Indra at request of father Wind: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 224-25

Lao 1: Lafont 2003: 97-98

healed by Vāyu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

revived by touch of Brahmā: *VRm* (3): 7,36.3-4

restored by Sun (fish commanded to reassemble remains): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

restored by spirits (bathe corpse in water of life): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

baby, leaps from mother’s lap for bells decorating aerial chariot, falls on to mountain, unhurt (rock shattered): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 17.382-98

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.194-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7557

name from foster-father’s island Hanuruha: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 17.403

boons / supernatural powers from gods and sages:

to enable him to fulfil their purpose: *VRm* (3): 7,36.7-21

*ŚiP* 3,20.9

destined to help Rāma kill Rāvaṇa: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115-16, 125-26

immortality granted by spirits: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

boons from Brahmā:

nothing can bind him: *VRm* (1): 5,48.14

immunity to weapons: *VRm* (2): 4,65.25 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1231; 5.841-42

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

long life, immunity to punishment by *brāhmans*: *VRm* (3): 7,36.19

immortality, everlasting youth, invincibility, unparalleled strength:

*VDhP* 1,223.33-35

adamantine body, eternal life, devotion to Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.174-78

only Viṣṇu will be able to see ornaments: (granted after *tapas*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

boons from Indra:

to choose time of death: *VRm* (2): 4,65.26-28

immunity to *vajra*: *VRm* (3): 7,36.12

immunity to weapons, drowning, fire: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115-16, 125-26

boon from Kubera:  
 immunity to his mace: *VRm* (3): 7,36.17

boons from Śiva:

immunity to him and his weapons: *VRm* (3): 7,36.18 life for endless *kalpas*: *NāP* 1,79.90-94

prodigious ability to leap: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,304-7

boons from Varuṇa:

immunity to his noose or water: *VRm* (3): 7,36.15

boons from Viṣṇu/Rāma: walk on sea; protection from fire; immunity from arrows: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

boon from Viśvakarman:

immunity to any weapon he has created for gods: *VRm* (3): 7,36.20-21

boons from Yama:

immunity to disease, never to despair in battle: *VRm* (3): 7,36.16

boons from Sūrya: eloquence; 100th part of sun’s energy: *VRm* (3): 7,36.13-14

Lao 4: Sahai 1976: 51, 53-54 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

learns grammar by walking from E to W mountains, facing sun: *VRm* (3): 7,36.42

describes Rāma to Sītā by numbers in part continuing the numerical theme of description: *VRm* (4: D3 only): 5,App.6

great strength:

known by Lakṣmaṇa before meeting to have strength of Indra, Vāyu and Vālin: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 31

ally of Rāvaṇa in battle against Varuṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 19

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.4-61; 53.92-97

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 20.8-10; De Clercq 2018: 20.8-10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

substitute for father:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13

captures Varuṇa’s 100 sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.56-59 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 20.8-10; De Clercq 2018: 20.8-10 Varuṇa and 100 sons: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.218-19; 11.102-3

rewarded by Rāvaṇa with 1000 wives: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 19

rewarded with 1000 wives and daughters of Śūrpaṇakhā and Varuṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

rewarded with marriage to daughter of Śūrpaṇakhā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220; 11.102-3

also sovereignty over city, and over 1000 wives: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.101-6

also marries daughter of Sugrīva and Tārā, and many other wives:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

given by Sūrya to Sugrīva as companion: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.14

at Vālin’s court:

abducts 40 human princesses to be companions for Mandodarī (temporarily Vālin’s wife): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 23 / Burch 1963: 35 (ms Ro)

sent for flowers for ritual to create wife for Vālin to replace Mandodarī, brings whole mountain: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36 (ms Ro)

declines to intercede with uncle Vālin for uncle Sugrīva; counsels meditation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 88

cares for the Śabarī’s body while she impersonates Mantharā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 49; V, 3

Sītā throws ornaments to him, asks him to take them to Rāma: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

wishes to meet father:

leaves Vālin’s court to practise asceticism in order to meet father: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36 (ms Ro)

aged 12, asks about father: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

advised to go to Vālin’s court; father will recognise earrings; identified on way: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52

wears ear-rings:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 329,387,739

ability to see ornaments identifies Rāma:

boon by Brahmā: (granted after *tapas*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

ornaments seen by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

has been told by mother to give allegiance to one who can see earrings (Rāma can): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2169-77

diamond coronet, flashing ear-rings, jewelled teeth invisible to all but Nārāyaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 120-21

auspicious marks on hands identify Rāma as Nārāyaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2140-44

identified to Makaradhvaja by suns, moons and stars in mouth: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 470-73

entering Pātāla, with own diamond bristles destroys diamond reeds barring way: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 503-6

identified as son of Rāma by earrings: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro) Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60 (ms Sh)

Rāma not ashamed to acknowledge relationship; chooses to eat with Hanumān: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28 Rāma ashamed to acknowledge relationship: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60 (ms Sh)

Hanumān insists on relationship being acknowledged as condition of making leap to Laṅkā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78; Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60

relationship acknowledged when allowed to eat from same leaf as Rāma:

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78; Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60-61

supernatural powers lost:

failure to protect Sugrīva against Vālin puzzles Rāma, explained: *VRm* (3): 7,35.11-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.153-54,185-88

early exploits narrated by Agastya in explanation: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 224-25

attacks Rāhu: *VDhP* 1,223.27-32

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 224-25

attacks Airāvaṭa: *VDhP* 1,223.27-32

*motif: unpromising hero given great powers by deity: T, TB: L 103*

*motif: magic strength by stroking: T: D 1835.3*

unruly, harasses sages: *VRm* (3): 7,36.27-30

Kesarin, Añjanā and Vāyu unable to restrain him: *VRm* (3): 7,36.31

sages curse him to be unaware of own strength: *VRm* (3): 7,35.16; 36.33-34

becomes so arrogant that he attacks hermitages, earning curse of forgetting his

strength until reminded: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.185-88

Lao 1: Lafont 2003: 98-99 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 116, 126

until it is required to aid Rāma: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 224-25

cursed by Brahmā to forget own prowess: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 215

strength taken away by Umā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 121

recollects strength when reminded by Jāmbavān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.189

promised will recover when Rāma strokes his back: Lao 1: Lafont 2003: 98-99

curse will be lifted when Jāmbavān explains its cause to Rāma and asks Rāma to stroke Hanumān’s back: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117, 126

bathes in Lake of Sand, diseased skin and lost tail restored (tail lost in encounter with Sun): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

back stroked by Rāma to enable him to leap to Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 112-13 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 126-27

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 121

appointed by Sūrya at birth of son Sugrīva to serve Sugrīva: *VRm* (4): 7,App.3.82-83

married to daughter of Sugrīva: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.107-27

accompanies Sugrīva and Jāmbavān in exile in Jain temple: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

loyal (and only) companion of Sugrīva in exile: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2015

says abduction carried out by one who in the form of a deer had lured Rāma away; abductor will be punished [*future*]: *VRm* (1): 5,32.30

deer recognised to be Rāvaṇa by ancient Hanumān: *MBh* (*HBhS*): 3,147.30

meets Rāma: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.14

introduces Rāma to Sugrīva: *VRm* (1): 4,3—5

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.280-82;*ŚiP* 3,20.15; *AgP* 8.1

*VahniP,* *DRVC* 60

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.43-60

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,1—4,3 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41, 42; Grierson 1930: *sarga* 26

carries Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.27-28 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.10-11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,3

with Sugrīva, meets Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

instructed by Vāyu to serve incarnate Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

recogises Rāma’s identity as Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,2

realises Rāma, the source of his power, is Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.315-16

approaches Rāma and Lakṣmaṇa in form of mendicant:

*motif: transformation at will: T, TB: D 630* *VRm* (1): 4,3—5

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.91-95

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.45

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.7-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.4-8

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.75-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3,4; Ramchander 5

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.134-40

arranges to report outcome to Sugrīva by code (hands or smile): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.5-6

frolicking in tree, noticed by Rāma and Lakṣmaṇa, reports to Sugrīva, takes Sugrīva to them: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.155-62

offers mango to Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-100

displays gigantic form to Rāma and Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 276

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

sent by Kabandha to meet Rāma and Lakṣmaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

[3 *unnamed vānaras, Sugrīva’s companions in exile*] report abduction by man with 10 heads, the first a horse-head: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 28

after death of Vālin, Sugrīva takes Rāma and Lakṣmaṇa to meet Hanumān in valley: Mongolian, de Jong 1993: xlv

leaping through forest [*morning after conception*], finds grieving Rāma and Lakṣmaṇa, identifies them as his father and uncle, asks to help: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 67-72

sees Rāma sleeping in Lakṣmaṇa’s lap:

sees Sun halting chariot over sleeping Rāma; sent by Sugrīva to investigate: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2130-37

drops leaves on sleeping Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2145-50

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 10] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 120-21

snatches Lakṣmaṇa’s bow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2151-63

snatches Lakṣmaṇa’s arrow: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 10]

snatches 3 arrows: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro)

wishes to follow Rāma and Lakṣmaṇa; sent to Vālin; must appear whenever mentally summoned by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro)

tells Rāma and Lakṣmaṇa that Sugrīva has been unjustly exiled by Vālin:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279-81

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2189-96

advises alliance with Sugrīva: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 121

suggests ally test (pierce 1 tree) to Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

suggests 2 tests: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2294-98

responds to Sugrīva’s appeal for help against impostor: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47

unable to distinguish between Sugrīva and impostor, leaves: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.75-84

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

Rāma recommended to rely on Hanumān by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

seeks to comfort grieving Tārā, urges her to have Aṅgada consecrated king: *VRm* (2): 4,21.1-11

reminds Sugrīva of obligation to Rāma: *VRm* (2): 4,28.1-26; 4,31

*VahniP, DRVC* 22 Jain, Śivabhadra, *Rāmakathā*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,4.43-48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 268-69

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,18.1-2

instructed by Sugrīva, musters *vānara* army: *VRm* (1): 4,36

a leader of S search party: *VRm* (1): 4,44.5; 4,47.1; 4,48

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,22.1

leads *vānaras* into cave of Svayaṃprabhā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.34-36Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 329

bursts through cave roof to release *vānaras* and Svayaṃprabhā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

within Svayaṃprabhā’s cave, resists attempted seduction by counterfeit *vānarī* Māyāmaya: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2937

consoles despondent Aṅgada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.12-22

informs Aṅgada that Rāma is Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.16

informs Aṅgada that *vānaras* are *devas*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.18-22

summoned by Sugrīva for mission to Laṅkā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.1-100

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.25-31

advised by Nārada to aid Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

reminded of prowess by Jāmbavān: *VRm* (2): 4,65.1-7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.123-24

recommended by Jāmbavān to leap to Laṅkā: *VRm* (2): 4,65.33-35

*MBhāgP* 39.13-14; *BṛDhP* 19.74; *NarSP* 50.160-64

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.2

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2939

[*no search parties*] *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,256

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.15-20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338-39

(modestly silent) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1200-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.148

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,29; 5,0

recommended to leap to Laṅkā by Jāmbavān; instructed to leap by Sugrīva and Rāma [*before any search parties sent out*]: *NarSP* 50.89-115

boasts of prowess: *VahniP,* *DRVC* 87

presented by Jāmbavān [*first appearance of Hanumān*]: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

recommended by Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

volunteers to go to Laṅkā with ring to find Sītā: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

encourages *vānaras*, offers to leap to Laṅkā without prompting: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48; Grierson 1930: *sarga* 27

ability to leap presented by Aṅgada: Lao 4: Sahai 1976: 53-54

absent, must be sought; presence on either side will ensure victory: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.2

initially angry that Rāma and Lakṣmaṇa have killed Khara (Hanumān’s father-in- law), mollified to hear that Śūrpaṇakhā was to blame; joins *vānara* army:

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.9-11

sent alone to reconnoitre Laṅkā [*no search parties*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.215; *KūP* 1,21.34-38

war would be useless if Sītā now dead: [*implications for purpose of narrative/avatāra ?*] *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,258

Laṅkā is 1600 *kośas* distant: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 47; Grierson 1930: *sarga* 27

[*but causeway is 100 yojanas long*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63]

leap crosses river:

Hanumān ties rattan to tree, leaps back and forth to make bridge: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

leaps to Laṅkā:

*motif: prodigious jump / man clears river of enormous width at one leap / jumping over a ditch which is really an ocean: T, TB: F 1071 / 1071.2.1 /1071.2* [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.19 (allusion) *VRm* (3): 7,35.4

*GaP* 1,143.29; *MBhāgP* 37.5-6; 39.13-14; *AgP* 9.2

*JaiBh*: Sen 2008: 28.11; 35.68-69; Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.1-25

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6655 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 25 *apocryphal*, 26 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 12.1-47

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.150-52

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5,1—5,2

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48; Grierson 1930: *sarga* 27

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.1-22 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2658-61 Lao 1: Lafont 2003: 113

Lao 4: Sahai 1976: 54

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127-28, 138

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

Hanumān accompanied by Aṅgada: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

flight by Aṅgada (man) and Hanumān (monkey): Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

expands self to undertake leap: *VRm* (2): 4,66.1-3

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.79

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49

proclaims self son of Vāyu: *VRm* (2): 4,66.6-7

proclaims prowess at leaping: *VRm* (2): 4,66.7-25

leaps reciting Name of Rāma:

to Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.123-24 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 348 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49

for healing herbs: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4771

*vānaras* offer prayer to Hanumān in their fear: Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48

leaps to uncle Vāyu’s palace:

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Tibetan, Chos-dbang grags-pa: Roesler 2016: 58-60

after Sugrīva’s introduction, takes 1 leap to Vāyu’s palace, while waiting for food cannot use plough (plough held down by *nāgas* fearful of his force): Mongolian, de Jong 1993: xlv

plough held by *nāgas*: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

purpose of journey to Laṅkā:

to recruit Vibhīṣaṇa to persuade Rāvaṇa to release Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

to tell Sītā of Rāma’s sufferings, bring back hair ornament: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.109 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.15

must not usurp Lakṣmaṇa’s task of killing Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.15

to see if Sītā is still alive [*no search parties*]: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 126-27

for news of Sītā: Lao 3: Vo 1971: 80

to reconnoitre Laṅkā: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 134

launch-pad:

mountain: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.19

Mt Mahendra: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.29; *NarSP* 51.1-6

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2940

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,261

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 340,343

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 pp.148-49

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Mt Mahendra (ground will not withstand force): *VRm* (2): 4,66.31-33

Mahendra damaged by weight: *VRm* (2): 4,66.34-43

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 3343

mountain; sinks into earth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.123-24

sinks to underworld: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49; Grierson 1930: *sarga* 27

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,0.3-4

earth; leaves deep hole: Lao 4: Sahai 1976: 54

Rāma’s arm (other launch pads destroyed): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 62

Rāma’s hand: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

Rāma offers his knees as springboard; sinks into ground up to his neck: Lao 2: Sahai 1996: II,242-43

enables to leap by grace of Rāma’s Name [*carries ring marked with Rāma’s name*]: *NarSP* 51.40

mid-leap incidents:

passage over S region watched by astonished Agastya and gods: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2940

rests midway: Lao 1: Lafont 2003: 113

encounter with Mt Maināka: *VRm* (2): 5,55.9; 5,56.8-19

Mt Maināka rises: *AgP* 9.3; *NarSP* 51.1-6

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6655

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 345-46

rests on Mt Maināka: *VRm* (2/3): 6,111.12

touches Mt Maināka: *BṛDhP* 20.2

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2941

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.26-33

pleasant conversation with Maināka: *NarSP* 51.8

offer of rest and food on Mt Maināka declined: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.8-22

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2941 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8-17 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127-28, 138

declines offer of hospitality from Maināka, promises to accept on return: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.150-51

rests on Maināka on return leap: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

Maināka urged by Ocean to rise: *NarSP* 51.8

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,1 urged by Sāgara, Mt Maināka rises to let Hanumān rest; in human form, invites Hanumān to rest; unwilling to delay, Hanumān politely declines: *VRm* (2): 5,1.75-117

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.5-8

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 345-46 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1269-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Maināka narrates being saved by Daśaratha during war between mountains and Indra, wishes to repay kindness: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.8-10

declines offer: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.10-11

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,1

requested by Maināka, touches to bless and purify: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.11-12

island raised for him by Indra: Lao 1: Lafont 2003: 113

misunderstanding, Hanumān strikes mountain with tail, mountain explains, reconciliation: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 6; II, 44; II, 49

mountain created by Maṇimekhalā; fearing she is a *rākṣasī* and unwilling to break vow to take no rest on leap Hanumān flattens mountain with tail; whenMaṇimekhalā explains, he touches mountain with hand to avoid antagonising her: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127-28, 138

overcomes Maināka: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

encounters demons midway: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 12.35-47 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.5-7; 8.18-21

swallowed, escapes by slitting demons bodies from inside:

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.5-7

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.5-7; 8.18-21

encounters friendly Surasā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,265

urged by gods to test Hanumān, assumes *rākṣasī* form, competes with him in expanding until he suddenly becomes tiny, flies in and out of mouth, she blesses

him: *VRm* (2): 5,1.130-56; 5,56.20-33 *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.8-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.1-5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 346-47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 5-6; II, 43-44; II, 49

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,1.1—5,2

hymn of praise: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 68; 2017: 95

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1291-310

overcomes Surasā: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 p.150

passes unharmed through another *rākṣasī*: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.23-24

(named Aṅgāratarai) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 347-48

kills marine *rākṣasī*: *MBh* (*RU*): 3,266.57

kills Siṃhikā: *AgP* 9.3; *BṛDhP* 20.1-2

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,265

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.4

*rākṣasī*, immobilises Hanumān by catching shadow; he flies into mouth in huge form, contracts, kills her from within: *VRm* (2): 5,1.166-80; 5,56.34-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.12-16

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.151-52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,2.1-3

kicks and kills Siṃhikā without entering:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.34-38

splits Siṃhikā from inside, throws left half to Laṅkā, right half back to waiting *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.151-52

enters Siṃhikā’s mouth, leaves: *NarSP* 51.9

enters Siṃhikā’s mouth, leaves by ear: *BṛDhP* 20.1-2

demoness Āśarikā swallows shadow: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 276

Hanumān’s shadow held by demoness; becomes tiny, enters her mouth and tears out entrails, killing her: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2941

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 6-7; II, 44; II, 49

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1311-20

engenders son: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

sperm swallowed by fish-king’s daughter: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

no leap:

travels to Laṅkā with army by aerial chariot: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 49 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.113 Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 46.1

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.47

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

leap and reconnaissance absent: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

during journey by chariot:

vengefully attacks city of mother’s parents, captures grandfather and uncle, reconciled, organises joyful reunion with Añjanā in Kiṣkindhā, recruits Mahendra to Rāma’s army: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 50 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 50

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 46.2-12

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.47-56 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

rescues sage and 3 *gandharvī* girls from forest fire, has them presented as wives to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 51 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 47.6-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.57-65 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

makes love to Butsamalī, guardian of Śiva’s jungle palace; redeemed from curse, she sends them on to her sister Suwannamalī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-37

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 14-15 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 5

accompanied by Aṅgada: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

crippled Saṃpāti predicted by Jaṭāyus to be healed when he meets Hanumān:

*motif: monkey as god: T, TB: A 132.2*

*tale type: ‘Dream Bread’: AT, TR, ATU, J 1626; motif: T, TB: K 444*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

flown by Saṃpāti to mountain in middle of ocean, flies on alone towards Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 140

sperm swallowed by sea creature during leap: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 62 (ms Ro)

by daughter of fish-king: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

overshoots Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.152-53 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2664-74 Lao 2: Sahai 1996: II,244 Lao 4: Sahai 1976: 54 Lao 4: Sahai 1976: 54

Hanumān and Aṅgada overshoot Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2664-74

directed to Laṅkā by sage Tṛṇabindu [*great-great grandfather of Rāvaṇa at VRm (3)* 7,2.7-29] Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.152-53

Lao 2: Sahai 1996: II,244

overshoots Laṅkā, burlesque encounter with sage: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2664-74

Lao 2: Sahai 1996: II,244 Lao 3: Vo 1971: 80 Lao 4: Sahai 1976: 54-56

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 62

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 141-42

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 18-20 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 6

encounters 2 sages: Lao 1: Lafont 2003: 114-15

incinerated by sage on landing, restored: Lao 2: Sahai 1996: II,244 Lao 4: Sahai 1976: 54-55

bitten by leech; bite induced by sage:

sage wishes to reduce Hanumān’s supernatural powers lest he again overshoot Laṅkā; explains remedy is saliva: Lao 4: Sahai 1976: 55-56

ridicules sage, punished: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 141-42

disobedience to sage results in attack from giant leech: Lao 1: Lafont 2003: 114-15 Lao 2: Sahai 1996: II,245-46

saved by advice from sage:

saved from leech (use own saliva; aetiological): Lao 2: Sahai 1996: II,245-46

saved from inability to land safely: Lao 1: Lafont 2003: 114-15

overnight contest in magic with sage and expanding bedsheets: Lao 2: Sahai 1996: II,245-46

fed magically by sage: Lao 2: Sahai 1996: II,247

given inexhaustible ball of rice:  *motif: inexhaustible rice: T, TB: D 1652.1.3.1* Lao 4: Sahai 1976: 56

directed by sage to Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,247

unable to find Sītā, returns to sage who directs him to *aśokavana*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 143-44

learns from sage that Rāvaṇa has not taken Sītā to wife: Lao 2: Sahai 1996: II,245

no mid-leap incidents: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 6 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49; Grierson 1930: *sarga* 27 Lao 4: Sahai 1976: 54

leap absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3 Tibetan, de Jong 1989 Tibetan, de Jong 1993: liv

analogues to leap:

mid-leap incidents postponed to crossing by army:

all fall off bridge, attacked by crocodiles; Hanumān overcomes crocodiles, orders them to carry army to Laṅkā and eat any fugitive inhabitants: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 78

Indra’s magic horse leaps into palace in Rāvaṇa’s first city, sees sleeping Rāvaṇa and wife: Lao 2: Sahai 1996: I,148

army sails down-river on magically-created boats with various adventures, mostly amorous, on the way; reach Rāvaṇa’s first city, make alliance with present ruler:

Lao 2: Sahai 1996: II,228-36

leaps to Laṅkā [*direct*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

outside Laṅkā worships Sūrya: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 7

fights Laṅkāsundarī, makes love: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 52

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

progress halted by illusory fortress, kills lord, mutual love with daughter: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 52

defeats and marries a *rākṣasī* warrior: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 48.7-15

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

with army, fights and defeats *rākṣasa* warriors: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 48.4-6

makes love to Butsamalī, guardian of Śiva’s jungle palace; redeemed from curse, she sends them on to her sister Suwannamalī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-37

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 14-15 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 5

fights demon guarding Laṅkā:

kills defender of Laṅkā, wins over vengeful daughter: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.66-76

leaves wife Laṅkāsundarī to be Sītā’s companion: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370

*motif: culture hero swallowed and recovered from animal: T: A 535*

*motif: victim kills swallower from within: T, TB: F 912* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 140

enters Sapati/Sapata via mouth and exits via anus, fights and overcomes him (sent from heaven to test Hanumān); now addresses prayer to Hanumān: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49-51

challenged by great python beside gate, lands in mouth, turns self into copper and releases self: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 27

kills *nāga* of the 7 palm trees: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2662-63

kills Pheesua Samut, demoness with huge tusks; flies into mouth, slashes her from inside: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 17 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 6

kills 4-faced guardian spirit of Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 142-43

does not kill Rikatasi; not wishing to waste time in long combat, enters her mouth and leaves by ear: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2675-83

throws Rāma’s ring up in air on entry and catches it again on exit lest it become soiled in passage through her mouth: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2679-84

subdues goddess Laṅkā / Laṅkinī: *NarSP* 51.12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56  
 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.154 overcomes Laṅkā, hideous goddess of city, using only mild force against a woman: *VRm* (4 S+1ms W): 5,App.1 [*extensive*]; (4 S): 5,1189\* [*brief*]

blow from monkey augurs defeat of Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56  
 blow identifies him as messenger of Rāma, allowed to enter:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.43-57

blow fulfils boon of Brahmā and releases her from curse of *rākṣasī* form: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70; 6.1261-70,1271-80,1581-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3

confronted by female gate-keeper of Laṅkā; swallowed, expands body, shattering monster: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 48.1-3

Laṅkā predicts he will destroy Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

directs to *aśokavana* [*does not go*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.18-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

encounters Devī in beautiful *mandira* in tamarind grove after leaving *aśokavana*: *BṛDhP* 20.11-62

worships Laṅkādevī in *mandira*, asks for help to locate Sītā after 7 nights fruitless search: *MBhāgP* 39.17-22

recognised by Devī as Śiva, incarnate for destruction of Rāvaṇa: *BṛDhP* 20.34-35

manifests fierce form, in which Devī foresees destruction of *rākṣasas*: *BṛDhP* 20.24-32

as Śiva, instructs Devī to abandon Laṅkā to enable Rāma to kill Rāvaṇa and save world from destruction: *BṛDhP* 20.36-37,61

asks Devī to aid Rāma: *BṛDhP* 20.42

reminds Laṅkādevī of promise to leave Laṅkā: *MBhāgP* 39.25-26

detailed presentation of exploits on Laṅkā: *Sculptural Java: Panataran relief panels, 14 C*

Kats 1925; *see also* Saran and Khanna 2004: 125-29, figs 5-6, 8, 10, 12 *and* Kinney 2003: 185-92, figs 146-60

3 missions to Laṅkā: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

seek Sītā and deliver letter and ring:

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

recruit Vibhīṣaṇa to negotiate release of Sītā:  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

introduced to Rāvaṇa by Vibhīṣaṇa:  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

with others, destroys grove, kills guards, incinerates Laṅkā with tail:  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

searches for Sītā:  
transforms self:

*motif: transformation to gain access to enemy’s camp (fortress): T 641.2.1*

enters Laṅkā in tiny form: *VRm* (2): 5,1.185-88

*MBhāgP* 37.7-8

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.41-43; 2.1

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 p.153

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3.1; 5,4.2

enters rabbit-sized: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.26

enters as normal monkey size: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 352

reduces to tiny form for search: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 356

enters as cat: *BṛDhP* 1

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.31-42

enters reciting Name: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.41-42

in form of old woman: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

in form of *brāhman*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

in form of handsome man: Lao 2: Sahai 1996: II,248-49

in form of bee: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 in form of insect: Lao 1: Lafont 2003: 115

as green fly: Lao 2: Sahai 1996: II,251

in form of *rākṣasa*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.69

searches Laṅkā: *VahniP,* *DRVC* 88 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 21-24 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 7-8

disrobes sleeping Rāvaṇa, burns hair, beards and moustaches, causes havoc: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.25-28

transfers Gaya’s clothes to Rāvaṇa’s bed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61-63,141-44

transfers Rāvaṇa’s clothes to Vibhīṣaṇa’s bed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.63,144-46

searches Rāvaṇa’s women’s quarters: *VRm* (1): 5,9—10 [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.20

feels ashamed at having seen sleeping harem: *VRm* (1): 5,9.34-42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.160

briefly mistakes Mandodarī for Sītā: *VRm* (2): 5,8.46-50; 5,9.1-3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.30-31,59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363

identifies Mandodarī as not Sītā by measuring her hair and smelling wine on her breath: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 12-13

initial reaction is to pick up Rāvaṇa’s sword to slit Rāvaṇa’s throat; realising woman is not Sītā, ties hair in magic knot: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

noharem scene: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.48-49

directed to *aśokavana* by Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,7.2-3

searches for 7 nights: *MBhāgP* 39.13-14; *BṛDhP* 20.3

searches by light of Rāma’s ring: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.155

enters Vibhīṣaṇa’s house, delivers messages from *vānaras* to Rāvaṇa demanding return of Sītā before meeting Sītā in *aśokavana* (no search): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.2-23

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.2-9

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

with many princes, contacts Vibhīṣaṇa, introduced to Rāvaṇa by Vibhīṣaṇa [*on second visit*]: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

finds Vibhīṣaṇa reciting Name: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5.2

approaches as *brāhman*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5.2—5,6

directed to *aśokavana* by Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,7.2-3

finds Kumbhakarṇa asleep in his cave: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.23

encounters Śūrpaṇakhā during search: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.156

finds Sītā: *VahniP,* *DRVC* 92

identifies Sītā in *aśokavana*: *VRm* (2): 5,13.18—5,15.32

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

directed to *aśokavana* by sage: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 143-44

dreams of *aśokavana*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 129, 139

overhears conversation between women: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2733-35

overhears conversation of Sītā’s 2 maids; follows: Lao 2: Sahai 1996: II,248-49

Lao 4: Sahai 1976: 56-57

encounters 40 women drawing water for Sītā’s bath: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

witnesses Rāvaṇa’s visit to Sītā in *aśokavana*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.13-43 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 374-79

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8—5,9

overhears Rāvaṇa and Sītā threaten each other (6 months’ grace almost expired): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55-56; Grierson 1930: *sarga* 33-34

overhears Sītā repulse Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 148-49

(6 months’ grace almost expired): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 134, 141

prevents Rāvaṇa attacking Sītā with sword: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

overhears *rākṣasīs* taunting Sītā: *VRm* (1): 5,22.9; 5,28.1

intervenes to prevent Mandodarī and *rākṣasīs* attacking Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.17-20

sees Rāvaṇa prevented from embracing Sītā by magic fire: Lao 3: Vo 1971: 80

on arrival in Laṅkā visits Rāvaṇa; tells him fire separates him from Sītā because he has not obtained her parents’ consent; says Rāma is waiting to fight him: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 79-81

prevents Sītā’s suicide: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 6

prevents Sītā from hanging herself: (with creeper) Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2944

(with hair) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.3-36

Lao 3: Vo 1971: 80

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 148-49

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 28 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 9

alarmed by Sītā’s thoughts of suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 380-81

meets Sītā: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.20

(allusion) *VRm* (3): 7,35.5 identifies Sītā when hears Trijaṭā reassuring her: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

meets Sītā and companion: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 36 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 56-57

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N portal, interior doorway ‘tapestry’ relief medallions, 12C*

Roveda 2002: 233, fig. 254

meets despairing Sītā: *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, W complex, relief, 1191*

Roveda 2005: 130-31, fig. 4.4.68

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, detached lintel, relief, 1191*

Roveda 2005: 130-31, fig. 4.4.67

approaches Sītā as monkey: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

approaches in invisible form:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.86

approaches Sītā after putting *rākṣasīs* to sleep with *mantra*:

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 379

attracts Sītā’s attention:

drops Rāma’s ring to her from tree; she recognises it: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,12.1-2

converses with Sītā: *VahniP,* *DRVC* 98-99

recites Rāma’s story: *VRm* (1): 5,28.18-36,40-43; 5,29.8

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.30; *AgP* 9.7-9; *NarSP* 51.34

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,12—5,13

to prevent her suicide: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.3-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.109-13

reassures with reports that Rāma has killed Vālin; he had bound Rāvaṇa in his tail, and churned Milk Ocean for *devas*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 381

identified to Sītā by play-within-play: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

identifies self by reference to jasmine garland in night: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

displays Sītā his huge form: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.117-18 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.63-66

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,15.3-5

reassures Sītā by holding straw in his teeth: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 220

reveals relationship to Sītā:

identifies self as her son: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

claims to be Rāma’s adopted son: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

drinks milk from Sītā’s breasts collected on leaf: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62 (ms Ro)

presents identification token to Sītā: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.21

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.283-87

entrusted by Rāma with identification token for Sītā: *VRm* (1): 4,43.11-14

*BVP* 4,62.60; *KūP* 1,21.39-41; *ŚiP* 3,20.19; *AgP* 8.11; 9.9; *BṛDhP* 19.71

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 49 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.108

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.46

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.28-29; 5,1.1-7

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.951-70

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,22.5

entrusted with ring and message, asked to bring back hair-ornament: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 49

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

entrusted with ring and letter/message: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 82

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97-98

(*tilaka*) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.118

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

ring, message and *mantra* for strength to reach Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.94-95

message recalls incident on Citrakūṭa when Rāma decorated Sītā’s forehead with *tilaka* and cheeks with leaf-design: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.96-97

entrusted by Anasūyā with garment to take to Sītā to protect her from rape: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

identification token is ring: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.18

*BVP* 4,62.60; *KūP* 1,21.39-41; *ŚiP* 3,20.19; *AgP* 8.11; 9.9

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.63 gold ring: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,287-89

jewelled ring: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97-98

Rāma’s ring: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 49 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.108

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.49

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58,64-65; 2017: 82,90-91

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.16 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.28-29

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 61

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127

Rāma’s ruby ring: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6658

ring is marked with Rāma’s name: *VRm* (1): 4,43.11-14

*NarSP* 50.119; *SauP* 30.60; *BṛDhP* 20.9

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.108

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.1-7; 3.35-37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.93; 9.114

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2640-46, 2651

ring is Rāma’s wondrous ring: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 5

ring is the one thrown at Jaṭāyus by Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,242-48

ring thrown at Jaṭāyus, breast-cloth dropped to monkey, and message reminding Sītā of love at first sight when eyes met Rāma’s in Mithilā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 134

presents ring to Sītā: *SauP* 30.60

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.62

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.118

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 14

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2944 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6658 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.63-64

[*first mention; no crest jewel*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55-56; Grierson 1930: *sarga* 33-34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.475-540,599,871-80,1091-1100; 6.8601-10

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Mongolian, de Jong 1993: xlv

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.196, 207, 11.22 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2778-83

Lao 1: Lafont 2003: 116-17

Lao 4: Sahai 1976: 57

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 134, 141

*Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, W gopura, N door, pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.89

*Sculptural Khmer: Sambor Prei Kuk, S group, enclosure wall,*

*relief medallion, mainly 7C*

Siyonn 2005: 126-27, fig. 22

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, displaced relief blocks, c.1060*

Roveda 2005: 129-30, figs 4.4.62-63

unseen, drops ring into Sītā’s lap: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.26

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Sītā attended by Trijaṭā and others: [*3 heads*] *Sculptural Khmer: Thailand, Kamphaeng Yai, central tower, S face,*

*lintel relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 129-30, 482, figs 4.4.65, 5.91, 10.1026; JLB photo (2013): 444

[*3 locks*] *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

Roveda 2002: 152-55, figs 133-34; Roveda 2005: 129, figs 4.4.60-61; JLB photo (2009): 531

gives message from Rāma to Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.50-55 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,14

gives letter from Rāma to Sītā: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 116

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91 gives message from Lakṣmaṇa to Sītā [*cf. Goldman notes to 5,32.4 for stage 4 passage*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 21-22

consoles miserable Sītā with message: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 18

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.48-49

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 29 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 9

message is intimate detail of love-play: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 18

message is long, detailed account of Rāma story, from ancestors to present: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

message is about *tilaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.118

message: her eagerness to leave for forest; her instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for her parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

drops ring into pot for Sītā’s bathing-water: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

summoned by Sītā (recognised ring): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

ring is on Hanumān’s finger: Lao 2: Sahai 1996: II,248-49

exchanges identification tokens with Sītā:

*NāP* 2,75.39-40; *GaP* 1,143.30-33; *ŚiP* 3,20.19-21; *AgP* 9.9-12; *NarSP* 51.35 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gopura, S lateral entrance, ‘tapestry’ relief medallions, 12C*

Roveda 2002: 230

given identification tokens for Rāma by Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.288-89

hair-jewel: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 21

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.16 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.47-71 hair-jewel and message: *VRm* (1): 5,38.4-8

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,323; VI,332-33

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 390-94,434

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.600-20,1091-1120

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

message: red arsenic on cheek: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,324; VI,334

message: Crow *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.120-21

hair-jewel and letter: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 11.18-33

7 hairs: Lao 1: Lafont 2003: 116-17

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 39

message: Tibetan, de Jong 1993: liv

asks for letter for Rāma: Tibetan, de Jong 1989: 36

leaps straight to Laṅkā, finds Sītā, shows ring, returns to Rāma with Sītā’s message: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

finds Sītā shut in castle, jumps through window, gives her letter and ring: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 33

persuades Sītā to eat after 21 days:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

asks Sītā to prepare betel for Rāma: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 79-81

tokens and conversation with Sītā absent: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

predicts to Sītā that Rāma will subdue Ocean to reach her: *BVP* 4,62.73

predicts he will incinerate Laṅkā: *BVP* 4,62.74-75

boasts he could capture Rāvaṇa himself but will forbear for sake of Rāma’s promise: *BVP* 4,62.76-77

offer to carry Sītā to Rāma refused: *VRm* (2): 5,35.21-29

*AgP* 9.15

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.142-44 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.6-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.277-78

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 388

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.551-70

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Lao 1: Lafont 2003: 116-17 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 148-49

no other man may touch her and Rāma must win glory by liberating her: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63

offer accepted, takes her straight to Rāma: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 79-81

declines to rescue Sītā himself:

would reflect on honour and dignity of Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

would exceed orders: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,15.2

instructed by Rāma not to bring Sītā back (Lakṣmaṇa’s task): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.43-45

offer to carry Sītā to Rāma refused: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.109-10

rescues Sītā during confusion of incineration, carries her back to Rāma: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

reveals huge form to Sītā: *VRm* (2): 5,35.34-44

asks Sītā for fruit in *aśokavana*; eats it:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.67-68 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,16—5,17

shakes fruit to ground with coiled tail, eats all: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.123-34

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 26

amuses Sītā by briefly taking on form of old *brāhman* and asking *rākṣasas* for fruit: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 27

given small amount of food by Sītā: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Mongolian, de Jong 1993: xlv

exploits after meeting Sītā:

enjoys women of Laṅkā for 8 nights: Lao 2: Sahai 1996: II,250

ties hair of Rāvaṇa and wife in magic knot: during search: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

after meeting Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,251 Lao 4: Sahai 1976: 57-58

to release knot wife must strike Rāvaṇa’s head 3 times with left hand: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

Lao 2: Sahai 1996: II,251

message left: Lao 2: Sahai 1996: II,251

written on door: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

written on window; pillows pulled out (heads strike floor): Lao 4: Sahai 1976: 57-58

destroys Rāvaṇa’s pleasure-grove/*aśokavana*:  *VRm* (1): 5,39; (2): 5,56.91-94

[*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.22

*NāP* 2,75.39-40; *GaP* 1,143.34; *ŚiP* 3,20.21; *MBhāgP* 39.30; *AgP* 9.17; *NarSP* 51.43

*VahniP,* *DRVC* 100

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.195-97,225-28 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 51.1-4

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.129-31

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: II

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 33

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,489-90

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.49

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.7

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.71-73

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.620-30,871-80; 6.521-30,1271-80,1581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 pp.170-71

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 75 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 377-78, 383

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 35

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.212-15, 9.1-3

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2817-66

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 30-32, 35-36 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 10-11

apart from a few trees around Sītā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.128

entire except for 1 tree sheltering Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.71-73

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.133-36

(also city) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 394-98

destroys Devī’s grove after her departure: *BṛDhP* 20.62

at own suggestion, agreed by Rāma, with others destroys *aśokavana*, kills guards in absence of Rāvaṇa (conducting ritual): [*third visit*] Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

gains admission to Rāvaṇa’s *madhuvana* by taking on form of *brāhman* and asking for fruit: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 75

carries out destruction disguised as old *brāhman*: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,295-97

to procure audience with Rāvaṇa: *VRm* (1): 5,48.12

*AgP* 9.17  *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

as his only chance to display his prowess (he will have no chance when Rāma arrives): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 56-57

to call attention to his power in order to protect Sītā until Rāma can rescue her: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 135

eats all mangoes from Rāvaṇa’s orchard:Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

in tiny form, while *rākṣasa* guards sleep: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63

*Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

destroys mango-tree that is only food of Rāvaṇa and wives: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123-24

uproots trees, replants upside down: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Mongolian, de Jong 1993: xlv

creates army of monkeys to devastate Rāvaṇa’s palace: Lao 2: Sahai 1996: II,252

kills *rākṣasa* warriors: *VahniP,* *DRVC* 101-3

perched on gateway, kills 80,000 retainers sent by Rāvaṇa to arrest him: *VRm* (1): 5,40.22-35; (2): 5,56.96-98

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.78-82

kills Rāvaṇa’s 1000 7-faced sons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 148-49

kills *rākṣasa* warriors: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.22

(allusion) *VRm* (3): 7,35.6

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.182-219 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 51.5-8, 11-15 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.3-22

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

(5 generals) Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.7-16 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2817-66

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 398-402

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

kills Jambumālin, sent to arrest him: *VRm* (1): 5,42; (2): 5,56.101-2

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.86

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.152

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 402-6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

strangles Jambumālin with own bow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78 in later night battle: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.32

kills 7 sons of Rāvaṇa’s minister: *VRm* (2): 5,43; 5,56.103-4

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.283-87; *AgP* 9.17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.84-85

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

kills 5 *rākṣasa* generals, sent to arrest him: *VRm* (1): 5,44; (2): 5,56.104

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.83-84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.153-54

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 406-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

fights Akṣa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.7-16

kills Akṣa: *VRm* (2): 5,45; 5,56.106-7; 6,47.57; 6,48.64; *VRm* (3): 7,35.6

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.31; 5,50.37-48;(*Uttarakh.*) 6,242.283-87; *NāP* 2,75.39-40

*GaP* 1,143.34; *ŚiP* 3,20.22; *MBhāgP* 39.31-32; *AgP* 9.18; *NarSP* 51.44 *VahniP,* *DRVC* 104

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 52.1-10 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.63

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.65

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.26-39

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 11

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2944 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,299-300; VII,489-90

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.50

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.86-88; 6,2.3; 4.29

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.154-55; 10.28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410-13,478,509,519-20,571,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.769-800,871-80,1091-1100; 6.1271-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.173-75; 6,2 p.199; 8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,17.4; 5,53.4

kills Rāvaṇa’s son: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58; Grierson 1930: *sarga* 34 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2817-66

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.51

pursues Akṣa through sky, catches him by feet, smashes him on ground: *VRm* (2): 5,45.33-37

throws Akṣa’s head into Rāvaṇa’s court: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.175

releases Sumālin, sends him to summon Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

kills Prahasta: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

bathes in sea to overcome weariness: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.51

attacked by Indrajit: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 33-34 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 11

*Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

does not remove arrow piercing his thigh; arrow still there when on return to *vānaras*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.80, 11.10

*Sculptural Java: Panataran panel 43:* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 128, fig. 9

captured: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.23

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

captured by Indrajit: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.30-33; (*Uttarakh.*) 6,242.288-89; *AgP* 9.18; *NarSP* 51.45; *BṛDhP* 20.65

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2944 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.91-98

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821-50,1091-1100

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

captured with *nāgapāśa* (not voluntary): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.219

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370

noose is Brahmā’s missile: *VRm* (2): 5,46.37-42

noose has been magically created by Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,252

allows self to be bound by Indrajit’s *nāgapāśa*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.1-2

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.84

Lao 1: Lafont 2003: 117-18

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 135-36

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 148-49

allows self to be captured to gain meeting with Rāvaṇa: *VRm* (2): 5,46.37-42

*NāP* 2,75.39-40; *GaP* 1,143.34-35

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,302 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.7-27

asked by Brahmā, submits to Indrajit’s *brahmāstra* to gain audience: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.159-62

allows self to be captured after lengthy magic battle: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.5-12

allows self to be bound with *pāśā* out of respect for Brahmā: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.75-76

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 417

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,19

boon from Brahmā releases bonds: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.2,14

repeatedly cuts open *pāśa* until advised to stop by Nārada (ignores advice); on appeal by Brahmā allows self to be captured: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58; Grierson 1930: *sarga* 34

allows capture by Indrajit because it would take too long to defeat him (has been instructed by Rāma to return on the same day): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2967-68 [*allusion*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.637

frightens *rākṣasas* but does not kill any: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 135-36

no violence: Lao 4: Sahai 1976: 58 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

arrested for tying hair: Lao 4: Sahai 1976: 58

arrested for eating mangoes: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63

trial/interrogation:

too heavy to be carried there, dragged by elephants, or carried on Kumbhakarṇa’s chariot: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 pp.178-79

interview with Rāvaṇa: *VahniP,* *DRVC* 105-6

sits on coiled tail at trial (higher than Rāvaṇa): Lao 2: Sahai 1996: II,251 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63 (ms Ro)

interrogated by Prahasta: *VRm* (1): 5,48.1-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.162-63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

advises Rāvaṇa to restore Sītā to Rāma: *VRm* (1): 5,49

*GaP* 1,143.35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.163-66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 421-23

relying on Rāvaṇa’s hitherto exemplary character, tries to persuade him to release Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.85-88

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 54.4-16

advises Rāvaṇa to pursue virtue: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.15-26

reproached by Rāvaṇa with treachery: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.229-41

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

reproached by Mandodarī and Rāvaṇa, justifies breaking alliance with Rāvaṇa to release an abducted wife:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.104-5,135-39

no conversation with Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,251

sentenced to death by Rāvaṇa as a mere robber, not an official envoy: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

attempts to execute Hanumān fail: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.177-79

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58 Lao 2: Sahai 1996: II,252-53

Lao 4: Sahai 1976: 58

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-52

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 37-39 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 17

ears resist attempts to cut them off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182

tortured on Rāvaṇa’s orders; ordered to be flayed but *rākṣasas* cannot move his feet; shaking his head knocks Rāvaṇa from throne: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58

tells Rāvaṇa strength increases the more he is hit: Lao 1: Lafont 2003: 117-18

escapes *rākṣasas* by bursting out of *nāgapāśa*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.262-66 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 55.3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

now bound with ropes at Indrajit’s request not to burn *nāgapāśa*, no longer inhibited from bursting out: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

smashes Rāvaṇa’s crown:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

*motif: captor persuaded to inflict illusory punishment / burning the jackal: T, TB: K 580 / 581.5*

recommends only possible execution method is oil-soaked rags wrapped round body and fired: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.181-84 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.3019-22, 3031-34

Lao 1: Lafont 2003: 117-18 Lao 2: Sahai 1996: II,252-53

Lao 3: Vo 1971: 80

Lao 4: Sahai 1976: 58

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63

recommends wrapping tail in garments of 500 Burmese males, soaked in *ghee*, fired: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

tail wrapped in grass, paper and silk: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 10.71

asks to be put to death same way as father (tail wrapped in cloth, soaked in butter, set alight): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 35

asks to be killed either as father (tail set alight), or as mother (gorged on food): Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Mongolian, de Jong 1993: xlv

can be killed in way of mother or father but it is bad omen for enemies to see him die, they should hide in houses; burns palace and *rākṣasa* city; Rāma then recovers Sītā and goes home: Tibetan, de Jong 1993: liv

incinerates Laṅkā by trickery:

tricks Rāvaṇa into lighting oily rags by puffing from all 10 mouths; tail burns Rāvaṇa’s hair, beards and moustaches: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.199

with spark from Rāvaṇa’s spear (inextinguishable): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-52

pretends to be unconscious, mutters that he hopes they will not tie mountain to neck and set tail on fire; they do, and take him to Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 35-36

bad omen for enemies to see him die, they should hide in houses [during incineration]: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Vibhīṣaṇa advises firing tail as alternative to killing messenger: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,312-15

tail-burning suggested by Sītā: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

tail bound with oily rags, burned as punishment, paraded round city: *VRm* (1): 5,51.1-18; (2): 5,56.125-28

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.38-41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.911-20

submits to enable him to reconnoitre city: *VRm* (1): 5,51.10-18

expands self while being wrapped: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

expands body until exhausts all cloth in palace:

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,24.2-4

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63 expands body until all *rākṣasas*, including Mandodarī, have given their clothes:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182—8 p.185

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 38-39

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.3048

insufficient cloth, paraded incompletely wrapped, burst bonds: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Laṅkā ransacked for rags and oil, citizens stripped; Hanumān stops expanding tail to save Sītā being stripped: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.184-95

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 38-39 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 63 (ms Sh)

shrinks, releases self from bonds, becomes giant:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.41-42

when cotton ignited, ordered to be carried to Sītā to demoralise her: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58

taken to Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 35-36

Sītā brought to watch Hanumān’s execution: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

tail-burning episode relocated to end of siege, conflated with escape from Mahirāvaṇa: Taylor 1896: 86

incinerates and destroys Laṅkā: *VRm* (1): 5,52; 6,3.28; 6,6.2-3; (2): 5,56.135-37

[*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.23

(allusion) *VRm* (3): 7,35.7

*BVP* 4,62.89; *BhāgP* 9,10.16; *BṛDhP* 20.67

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.4 Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.63

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.1-13

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 1-7

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,315-21

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.49

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 152

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.5 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.43-46

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.201-14

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,8 pp.185-90

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,24.4—5,25; 5,53.4 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5; 26.4; 31.3

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Uighur, Zieme 1978: 30

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panels 37-38 reliefs, mid 9 C*

Kats 1925; Levin 2000, pl.58; Saran and Khanna 2004: 57-58

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 40-42 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 17-18

incinerates Laṅkā with tail: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.30-33; (*Uttarakh.*) 6,242.288-89; *NāP* 2,75.41;

*GaP* 1,143.36-37; *ŚiP* 3,20.24-25; *MBhāgP* 39.33-34; *AgP* 9.22,26; *NarSP* 51.46 *VahniP,* *DRVC* 107-9

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2946

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477,509,643,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.931-80,1091-1100; 6.81-90,1271-80,1581-90 incinerates all except Sītā’s lodging: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.46-63

all except Vibhīṣaṇa’s house: *VRm* (4 S): 5,App.11

*ŚiP* 3,20.25

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,25.3

escapes by becoming tiny: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 97

incinerates Laṅkā with tail and crushes it with mountain tied round neck, leaps back to mainland still with mountain round neck: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 37

tail remains cool thanks to Sītā’s prayer to Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

douses flames on tail:

douses flames in sea: *VRm* (1): 5,52.17 *ŚiP* 3,20.25-26

(sea boils) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 429

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.215

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.931-40,981-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,25.4—5,26

Lao 4: Sahai 1976: 58

douses flames on body in river, except for small flame at end of tail: Lao 1: Lafont 2003: 118

douses flame by putting tip of tail in mouth: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 13]

instructed by sage to use the well within his body, extinguishes flame with own urine: Lao 1: Lafont 2003: 118

instructed by sage to put into ‘smallest well’, douses it in own mouth: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-52

bathing extinguishes all flames except for tip of Hanumān’s tail and Aṅgada’s eyebrows; they return to ask Rāma to extinguish it, are sent back to Laṅkā to extinguish it there (proverb); extinguished by Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,253-55

prevented by *nāgas* from dousing tail in ocean; they extinguish it for him with vapour: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

audience, killing of Akṣa and other *rākṣasas*, incineration of Laṅkā set in *aśokavana*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

incineration episode postponed until after death of Rāvaṇa:

2 strong monkeys fire *rākṣasa city* with burning rags: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, li

tail not fired [*not a monkey*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 55.3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

ordered to be sent back branded:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.140-41

condemned to public humiliation [*not death*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.256-61

escapes, fires Laṅkā with *vidyā*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.141-56

destroys Laṅkā by violence (not fire): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.262-66

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 55.4-6

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Rāma then recovers Sītā and goes home [immediately after incineration]: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Laṅkā not incinerated:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

revisits Sītā: *VRm* (2): 5,54.1-8; 5,56.138

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.288-89; *NāP* 2,75.41; *BVP* 4,62.90; *AgP* 9.22; *NarSP* 51.46; *BṛDhP* 20.68

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.269-72

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.14-17

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,322

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.64-66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.1-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.217-33,277-79

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 429 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.981-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,8 p.190

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,26

Tibetan, de Jong 1989: 36 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

given hair jewel, message about Crow:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,26

asks for letter for Rāma: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 36

takes back Sītā’s message: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

realising that Sītā can have come to no harm in fire, returns directly to Mt Mahendra: *VRm* (1): 5,53; 5,55.18

return leap to Mahendra: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.30-33

returns to mainland: *GaP* 1,143.37

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.9-14

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 59-61; Grierson 1930: *sarga* 38

on launch-pad given letter for Rāma by Brahmā, detailing his exploits on Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.280-82,287-88,306-8

launch-pad:

Mt Ariṣṭa: *VRm* (2): 5,54.9-26

mountain levelled: *VRm* (2): 5,54.15-26

rock with imprint of Nabi Adam’s foot, recommended by Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63

venerates rock: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63-64

leaps with arrow still projecting from thigh (as in panels 43, 49, 52, 54, 56, 57): *Sculptural Java: Panataran panel 56 relief, 14 C*

Kats 1925

sees Mt Maināka: *VRm* (2): 5,55.9

(reports his exploits in Laṅkā) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 430

rests on Maināka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

defeats many *rākṣasas* from Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

sees magic island newly-created on Rāvaṇa’s instructions to entrap Rāma and army, destroys it, kills creator: Lao 1: Lafont 2003: 119

lands, proudly asks sage for water, humbled when shown hundreds of rings, proving that his exploits have been performed hundreds of times before: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.283-98

confesses to Rāma about ring and sage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.312

reports to waiting *vānaras*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.14-17 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

with *vānaras,* feasts in *madhuvana*: *GaP* 1,143.37; *AgP* 9.23; *NarSP* 51.48-49

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 83; 2017: 116-17

defeats Dadhimukha and guards: *AgP* 9.23; *NarSP* 51.48-49

not yet returned from flight to Laṅkā, counterfeited by a *rākṣasa*, reports Sītā has been killed by Rāvaṇa; true Hanumān arrives in time to prevent Sugrīva entering fire : Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV; Warder 1972-92: IV, §2108

Rāma Pāṇivāda, *Sītārāghava* 1958: 5

returns with injured army to Kiṣkindhā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.1-4

reports to Rāma that Sītā is unharmed and faithful: *VRm* (1): 5,62.38; 5,63.8-25

describes fortifications of Laṅkā: *VRm* (1): 6,3

reports to Rāma: *NarSP* 51.48-55

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 1.36-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.31

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,331-50 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.73-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.36-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432-34

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 39 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Levin 2000, pl.47; Saran and Khanna 2004: 58

*Sculptural Java: Jakarta, Museum Pusat, relief, c.11 C*

Fontein 1973; Saran and Khanna 2004: 116-18

assures Rāma of Sītā’s chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432-33

presents token from Sītā: *VRm* (1): 5,63.18-22

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.33-34; *AgP* 9.25-26

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.32 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.50

presents Sītā’s ring: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

presents Sītā’s jewel to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.10-22 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 55.8

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 434

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,30

presents jewel, Brahmā’s letter, message about Crow: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.306-7

reports Sītā’s message: *VahniP,* *DRVC* 114 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.10-22

narrates Crow incident to Rāma as spur to action: *NarSP* 51.55-58

Crow, Rāma and Sītā draw sea-creatures on stone slabs, apology to Lakṣmaṇa for her abuse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-41

rewarded with jewels by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.3068-69

describes layout of Laṅkā to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.1-13

instructed by Rāma, makes sand model of Laṅkā to symbolise Vibhīṣaṇa’s sovereignty: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.42-45

makes model of Laṅkā at Rāma’s request: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142

report of having fired Laṅkā initially disbelieved: Lao 4: Sahai 1976: 58-59

reprimanded for firing Laṅkā without orders: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 64

offers life to Rāma as expiation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 153

fears further reprimand:

refuses to revisit Sītā (would exceed orders): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 68-69 (ms Sh)

reluctant to act against Crab destroying causeway: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

asks Vālmīki about sea creatures during building of causeway, told of increasing size preying on smaller ones: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

muster of *vānara* troops:

meets, attacks and kills *rākṣasa* Rootarakan: [*previously involved in Meghanāda’s defeat of Indra*:51, 53] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 127-28

recruits Jāmbavān:

with Sugrīva, brings sleeping Samburana to Kiṣkindhā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro)

sent with Aṅgada to invite king Jāmbavān to join attack on Laṅkā, imprisoned, puts garrison into magic sleep, lifts sleeping Jāmbavān, bed and palace; allows weary Aṅgada to hold on to his shoulders as well, returns: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3149-215

sent to Kailāsa to ask Śiva to cause Jāmbavān to submit to Rāma by seeing Rāma manifest as Nārāyaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3230-42

carries Rāma on shoulders:

from Kiṣkindhā to shore: *VRm* (2): 6,4.15

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,1.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 52

across causeway: *VRm* (4 S): 6,314\*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.206

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.218

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 143

assumes form of 1000-headed lion to carry Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 70 (ms Ro)

up Suvela to view Laṅkā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.9

back to Laṅkā from Pātāla: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.128

in battle, attended by Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12C* Roveda 2002: 76, 79, fig. 67;Roveda 2005: 137, 139, fig. 4.4.92;

JLB photo (2009): 542-43

to fight Indrajit: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 150

to fight Rāvaṇa (to equalise odds): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 523-24

for first battle with Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,47.117-18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.17-25

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.296

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 106 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 221

for final battle against Rāvaṇa: Lao 4: Sahai 1976: 65 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 155-56

briefly, after Mātali’s chariot disabled, until struck down by Rāvaṇa, before Rāma summons ‘own chariot’: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.265-66

offer to carry Rāma seated on his shoulders to fight *Mūlabala* troops declined: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680

carries Lakṣmaṇa on his shoulders to fight Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 543

carries Lakṣmaṇa on shoulders to fight Indrajit:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.25 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 587,654-61 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5452,428

Lakṣmaṇa dismounts to enable Hanumān to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5620

carries Rāma and Lakṣmaṇa on shoulders to escape Mahīrāvaṇa:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84

carries Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa on newly-constructed chariot returning across causeway on his head: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161

advises trusting Vibhīṣaṇa because wants kingship: *VRm* (1): 6,11.41-59

only *vānara* chief to advise accepting Vibhīṣaṇa (learned to respect him on Laṅkā): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 465-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructed by Rāma, rescues floating Vibhīṣaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 122

rescues Vibhīṣaṇa, Indrajit and Śāntā’s son, buried neck-deep in sand after Rāvaṇa has hurled them from Laṅkā, takes them to Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,266

recognises Vibhīṣaṇa when he defects, remembering his previous kindness; advises Rāma to accept his service: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.3-8

suspects Vibhīṣaṇa’s daughter disguised as corpse of Sītā, orders her to be cremated, captures her escaping: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 68-69 (ms Sh) Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 163-64

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 75 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 28

identifies apparent corpse of Sītā as *yak*; kills it: Lao 1: Lafont 2003: 123

takes Vibhīṣaṇa’s daughter back to Laṅkā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41-42 / Burch 1963: 68 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 163-64

seduces her on way: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 163-64

courts Benjakai: *Sculptural Java: MFA Boston 1977.750, terracotta relief, 14-15 CC*

MB 2012 (2); MB 2017

reluctant to take her back because she is a stranger woman until commanded by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 68-69 (ms Sh)

refuses to use opportunity to revisit Sītā (would exceed orders): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 68-69 (ms Sh)

causeway / bridge:

*motif: monkeys construct bridge across ocean: T: B 846*

construction recommended by Hanumān: Lao 2: Sahai 1996: II,267-68

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

recommended by Hanumān, Aṅgada and Tārā’s twins: Lao 2: Sahai 1996: II,267-68

sent by Rāma to fetch *liṅga* from Kāśī to be installed before causeway constructed, given 2 by Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.71-75,121-22

offended when Rāma consecrates sand *liṅga* (not to miss auspicious time before his return), tail broken, restored by Rāma, pride cured [*origin tale*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.122-54; 12.32-33

admits prowess granted by grace of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.34-35

squabbles with Nīlapat at building causeway:

ordered to complete building alone: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 165-67

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 80-87 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 30-32

squabbles with Nala, reconciled by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 40-41 / Burch 1963: 67

supervises construction: Lao 1: Lafont 2003: 120-21

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 40 / Burch 1963: 66-67

volunteers to build causeway himself: Lao 4: Sahai 1976: 59-60

builds causeway alone (punishment for squabble with Nīlapat): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 165-67

builds bridge with other 3 princes: Lao 2: Sahai 1996: II,268

hammers posts in with forehead: Lao 2: Sahai 1996: II,268

construction impeded by giant crab:

identifies crab, tears off its claws: Lao 1: Lafont 2003: 120-21 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40

kills crab by allowing it to pinch tail, throws it on to land: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 70

reluctant to act against crab without authority for fear of further reprimand: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

construction impeded by queen of sea creatures: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 91-92 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

catches queen, seduces her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 91-92 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

forces crab to guide him to queen, seduces her: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

construction impeded by queen and 3 sisters, intent on seducing 4 princes; bear son each: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

restoration by sea creatures: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 92 relief, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

restoration by princes: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

queen bears son Makaradhvaja: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 92 relief, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

queen and 3 sisters bear son each: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

*motif ThB A114.1.1.1 child born of sweat*

sweat swallowed by fish engenders son: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm* 5.2: Sahai 1976: 25

sweat as leaps to Laṅkā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51-54

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 82

sweat as he works to build causeway impregnates daughter of king of Pātāla; she gives birth to strong son: Lao 4: Sahai 1976: 60

declares Suvarṇamatsya to be his wife [*no details*]: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 448-70

ties rattan to tree, leaps back and forth to make bridge to Laṅkā [*evidently thought of as across river*]: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

expands tail to form bridge for soldiers to cross river: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 138

with Aṅgada and Tārā’s twins rescue army tipped into water from demon’s illusory bridge (his long tongue); kill demon: Lao 2: Sahai 1996: II,264-65

kills Panurat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 172

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 95-98 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 34-35

kills Kumpasoon: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 173

catches spy Śukasāraṇa: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 64 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 23

sent with message to Rāvaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45 / Burch 1963: 74 (ms Sh)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

sent with Aṅgada: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

sent with letter to Rāvaṇa [*no violence*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

sent with offer of peace in return for Sītā after death of Kumbhakarṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45 / Burch 1963: 74

sits on coiled tail to equal / exceed Rāvaṇa’s position: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45 / Burch 1963: 74 (ms Sh) Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

‘Aṅgada’ in Rāvaṇa’s court; Rāvaṇa multi-headed (in 1 circle), multi-armed:

[*identification? vānara not sitting on coiled tail [contra S+Kh], not higher than Rāvaṇa; perhaps attacked by rākṣasas*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 3 relief, mid 9 C*

Saran and Khanna 2004: 61-62; [*Hanumān*] Fontein 1997: 195-96

Rāvaṇa wishes to have Hanumān captured alive to keep him as a pet: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 149

carries Lakṣmaṇa on shoulders in battle:

to fight Mūlabalam: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 241-42 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 149 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 53

into battle with Indrajit: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 148

[*aerial battle*] Lao 1: Lafont 2003: 130-31

into battle against Rāvaṇa (on arm): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

fights Rāvaṇa (1st battle); worsted: *VRm* (2): 6,47.58-66

threatens Rāvaṇa; as monkey, he is excluded from boon: *VRm* (2): 6,47.51-53

given divine water by Kubera, gives Rāma divine eyesight: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.29-30

warned by Vibhīṣaṇa to protect Lakṣmaṇa from Indrajit, eventually falls asleep: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68; Grierson 1930: *sarga* 44

rescues Rāma from Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 307-638 Lao 1: Lafont 2003: 127-29

Lao 4: Sahai 1976: 62-63 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46-47 / Burch 1963: 75-78

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-92

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 103-12 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 37-39

rescues Rāma and Lakṣmaṇa: *ŚiP* 3,20.34

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I (Ahi-Mahīrāvaṇa) Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 73-86

Lao 1: Lafont 2003: 127-29

rescues Rāma from Ahirāvaṇa and Mahīrāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

defeat of Mahīrāvaṇa unknown to Rāma: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I

Rāma abducted to Underworld: Lao 4: Sahai 1976: 62-63 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46-47 / Burch 1963: 75-78

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

Rāma and Lakṣmaṇa abducted to Underworld: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 73-86

Mahīrāvaṇa urged by Rāvaṇa to destroy Hanumān (chief *vānara* warrior): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 73

aware of danger from Mahīrāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

conceals Rāma, Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa in his gigantic mouth: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

conceals whole camp in mouth: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 307,315-26

encircles camp with tail: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,6.17-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.76

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

*vānaras* put into magically-induced sleep by Mahīrāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 74-75 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

deceived by counterfeit Vibhīṣaṇa, admits Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.1-11

Hanumān’s form assumed by Mahīrāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46 / Burch 1963: 75

laments, imploring help of Narāyaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 76-79

hears from conversation of 2 pigeons that Rāma and Lakṣmaṇa are to be sacrificed to Devī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.80-82

Rāma and Lakṣmaṇa abducted firstly to sandbank: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

rescues Lakṣmaṇa from sandbank in time to prevent rising sun burning him to death: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 381-94

Rāma and Lakṣmaṇa abducted secondly to Laṅkā [*freed, why do they not now fetch Sītā?*]: Lao 1: Lafont 2003: 129

follows Mahīrāvaṇa to Underworld via hollow lotus stem:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.9-17 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 425-35 Lao 4: Sahai 1976: 62 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 185-87

fights many guardians, enters through fire-wall: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 185-87

kills Gaṅgā’s fish-son: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 442-47

slaughters Mahīrāvaṇa’s guards and ministers: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,12—14

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46-47 / Burch 1963: 76-77 (ms Sh)

*motif: father-son combat: T: N 371.2*

unable to defeat son Makaradhvaja, learns identity:

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.18-71 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 82

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 448-70

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77-78

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 185-87 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 109 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 39

challenged by boy guarding gate; full of affection, fights back gently for 7 days and 7 nights until boy reveals that he is his son; longs to be released from bondage in Underworld by Hanumān: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 82

no combat: encounters son Makaradhvaja: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.83-90

encounters son on exit, learns identity: Lao 4: Sahai 1976: 63

helped by Makaradhvaja: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 185-87

rejects son’s offer of help as treachery: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 78

exhorts son to remain faithful to Mahīrāvaṇa during lifetime: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 48 / Burch 1963: 78 (ms Ro)

helped by Mahīrāvaṇa’s sister:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,11—12.18; 17.38—18.11

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-83 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46-47 / Burch 1963: 75-78 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-92

saves Rāma from being boiled: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-83 Lao 1: Lafont 2003: 129

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-92

saves Mahīrāvaṇa’s nephew from sharing Rāma’s fate to avoid predicted succession: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-83 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77

meets Mahīrāvaṇa’s sister fetching water: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-83

meets 2 maidservants fetching water: Lao 4: Sahai 1976: 62

saves Rāma from being poisoned:

kills 2 man-servants going to fetch poison: Lao 4: Sahai 1976: 62

helped by goddess after prayer: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,12.21-29; 18.36-38

approaches Rāma’s prison as fly: Lao 1: Lafont 2003: 129

Lao 4: Sahai 1976: 62

weight of fly leads to detection: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

enters Pātāla as elderly *rākṣasa*: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995:583-90

impersonates Devī, tricks *rākṣasas* into providing him with mounds of sweets: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.93-104

releases Rāma and Lakṣmaṇa, together they kill Airāvaṇa and Mairāvaṇa multiple times until Hanumān advised to kill black wasps reviving them: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.105-27

ordained by Brahmā as killer of black wasps (reason why Rāma and Lakṣmaṇa refrain from doing so): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.25

carries Rāma back to Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.128

kills Mahīrāvaṇa: *ŚiP* 3,20.34

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,15—18.19 Lao 1: Lafont 2003: 129

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

dismembered, Mahīrāvaṇa’s body re-assembles; kills bee that is his separated soul (secret revealed by sister): *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,15—18.19 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

stretches huge distance to kill bee: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 603-27

frees sleeping Rāma and takes him for care to nearby mountain before returning to wake and fight Mahīrāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

overcomes Mahīrāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 48 / Burch 1963: 78 (ms Ro)

finds Rāma and Lakṣmaṇa, fights demons, they panic and run to Mahīrāvaṇa; carries Rāma and Lakṣmaṇa on shoulders and escapes [*Makaradhvaja not mentioned at this point*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84

advises widow to bury Mahīrāvaṇa in accordance with *rākṣasa* custom to ensure entry to other world: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.29

releases Mahīrāvaṇa’s nephew, arranges predicted marriage to Mahīrāvaṇa’s daughter, arranges installation, alliance with Vibhīṣaṇa and tribute to Rāma:

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.19-25,31.36

appoints Makaradhvaja general of new king: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.39

presented by Varuṇa with necklace of precious stones as reward for rescue from Mahīrāvaṇa; breaks gems and throws away because Rāma’s name not inscribed there, tears open chest to prove to Varuṇa that Rāma’s name inscribed on his heart: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84-85

introduces Makaradhvaja to Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 85-86

appoints Mahīrāvaṇa’s nephew king and his son as deputy: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 628-30 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

appoints his son king to succeed grandfather Mahīrāvaṇa: Lao 4: Sahai 1976: 63

delays sunrise (time of their death), locates Rāma and Lakṣmaṇa, carries them back to camp: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

smashes cage, carries unconscious Rāma to camp, restores with *mantras*: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995:632-38

fights Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,55.8-13

seized, bites off ears, nose: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.53-60

rescues Sugrīva being carried away by Kumbhakarṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3621-23

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 198

seizes lance aimed by Kumbhakarṇa at Sugrīva: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.81-82

swallowed by Kumbhakarṇa, escapes via ear, nose, eye: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

captured by Kumbhakarṇa, rescued by Aṅgada:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

escapes when Aṅgada strips Kumbhakarṇa naked: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.112-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.10-11

escapes from Kumbhakarṇa’s armpit (challenged to fight by Aṅgada, raises arms): *cf. motif: animal captor persuaded to talk and release victim from his mouth:*

*T, TB K 561, K 334.1, K 929.10* Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

kills, impersonates Kumbhakarṇa’s wife to discover Kumbhakarṇa damming river to cut off water supply to *vānara* camp: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 205-7

transformed into stinking dead dog, disturbs Kumbhakarṇa with smell of putrefaction: Lao 1: Lafont 2003: 135 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

smell disturbs Kumbhakarṇa’s meditation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

smell makes Kumbhakarṇa spit and spoil sharpening of lance: Lao 1: Lafont 2003: 135

uses mace abandoned on battlefield by Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 619

warned by Vibhīṣaṇa that his head will shatter if Kumbhakarṇa’s magic spear is used against owner, smashes spear, throws into ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.311

carries Rāma into preliminary battle with Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*, bound by *nāgapāśa*, released by Garuḍa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93,597-603

bound in *nāgapāśa* by Indrajit, released by Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147-50

injured by Indrajit, revives chanting Rāma’s name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632

disrupts Indrajit’s Nikumbhilā ritual: (for chariot) *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

(with Vibhīṣaṇa and Lakṣmaṇa): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

snatches spear hurled at Lakṣmaṇa by Rāvaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

removes Rāvaṇa’s spear from Lakṣmaṇa’s chest, heals wound [*first time*]: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.15-26

carries wounded Lakṣmaṇa to Rāma (Rāvaṇa unable to lift him):

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.39-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*motif: magic healing plant: T, TB: D 1500.1.4*

brings herb mountain: *VRm* (1): 6,89.18-21

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.5; 20.9-12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6821-909,965-99

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.349-51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

brings mountain to save time: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 635,643,675

takes mountain, scattering wildlife from it: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-71

crushes mountain launch-pad: *VRm* (2): 6,61.36-42

scent of herbs effects cure: *VRm* (2): 6,61.67

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637-38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4790-810

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 225-26

(unnamed small monkey) revives *vānara* army, who have been disabled by poison gas, with divine smelling salts [*journey to healing herb mountain absent*]: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

army disabled by bright light, revived by branch fetched from herb-tree: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337-38=343

*rākṣasa* corpses thrown into sea prevent revival by herbs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637-38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4791-810

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reproached by Rāma for bringing mountain, instructed to return it lest dead *rākṣasas* be revived: Lao 1: Lafont 2003: 137

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

told not to drop mountain lest herbs revive dead *rākṣasas*: Lao 1: Lafont 2003: 137

replaces mountain: *VRm* (2): 6,61.68

*AgP* 10.20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 638,642

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4811-20,7021-30

instructed by Sugrīva: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 172-73

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

sets mountain down: *VRm* (4 N): 6, App.56

refuses to take mountain top all way back, puts it down [*aetiological myth*]: Lao 1: Lafont 2003: 138

throws mountain into sea when herbs gathered: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56 / Burch 1963: 90

throws mountain back on Rāma’s orders, the reason why it slants: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

Mongolian, de Jong 1993: xlvi

mountain disappears after casualties revived: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.352

mountain is Gandhamādana: *VRm* (4 N): 6, App.56

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-71

mountain is Droṇa: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

sent by Jāmbavān to fetch Droṇa mountain, fetches, revives casualties, replaces mountain: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.14-29

brings Droṇa mountain to heal Lakṣmaṇa wounded by Rāvaṇa’s spear: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70; 5,50.37-48

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 76

sent by Rāma, again brings Droṇa mountain to heal Lakṣmaṇa wounded by Rāvaṇa’s spear: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.46-71

mountain is Kailāsa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39; Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

Mongolian, de Jong 1993: xlvi

sent to Kailāsa by Rāma for herb to restore army (all but Rāma and Hanumān reduced to skeletons by Kumbhakarṇa), cannot find it, returns [*Mongolian*], brings wrong herb [*Tibetan*], sent back, brings entire mountain, revives army: Mongolian, de Jong 1993: xlvi Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

Suṣeṇa recommends sending Hanumān for herbs to heal Rāma and Lakṣmaṇa (suggestion not pursued when Garuḍa intervenes): *VRm* (1): 6,40.26-32

sent by Suṣeṇa for herbs to heal Lakṣmaṇa (wounded by Rāvaṇa’s spear): *VRm* (1): 6,89.13-16 *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VI, 48-52 Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

(before dawn) *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,568-70

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.44-46

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4359-428; 18.4383-85 Lao 1: Lafont 2003: 137 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56 / Burch 1963: 90

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4; 225-26; 277-78

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, S gopura, S portico,*

*pediment relief, 9-12CC*

Roveda 2005: 136, 139, 394, fig. 4.4.90, CD 10.0370

to be fetched before sunrise: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6561-91

Lakṣmaṇa revived by herb mountain: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *ŚiP* 3,20.31

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.77-78

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.94

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.46-47 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 48-52 Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 26Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.45-46

Lakṣmaṇa, ordered to abandon Sītā, remembers being healed on battlefield by Hanumān: it was an act of enmity for he was then at peace: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

boon to live as long as *Rāmāyaṇa* known on earth granted by Rāma for fetching herb mountain to heal Lakṣmaṇa: *VRm* (4 N, few mss S): 6, App.76

sent by Rāma for herbs to heal Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.32-34

brings mountain: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.34-35

sent by Suṣeṇa to fetch herb mountain once more to heal Lakṣmaṇa wounded [*second time*] by Rāvaṇa’s spear: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.27-31

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent by Suṣeṇa for herbs to heal Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 103-4

(heals *vānaras*) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.105-10

herbs can be identified by colour: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 103

warned by Suṣeṇa how to prevent herbs becoming invisible:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 103-4

sent by Jāmbavān to fetch herbs to cure Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 6,61.26-34

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *NarSP* 52.72-74 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.64-67 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4760-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.349-51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Lakṣmaṇa and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632-33

sent by Jāmbavān to fetch herbs to heal Lakṣmaṇa transfixed by Rāvaṇa’s spear: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 693,697

instructed not to bring mountain: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

enters Laṅkā, brings Suṣeṇa + house to treat Lakṣmaṇa (wounded by Indrajit’s lance): Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

defeats Kālanemi: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.1

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii-xxxiv

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,26.4

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.8

initially deceived by Kālanemi disguised as ascetic; kills Kālanemi:

*VRm* (4 N): 6, App.56, App.58, App.59, App.60

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-71 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68-70

[*Kālanemi referred to in single line cf. Grierson’s note*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 45

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90,6780-801

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

puzzled by sudden appearance of Kālanemi’s hermitage:

*VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58.151-58

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.7-8

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

confused by newly-sprung forest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

instructed by Kālanemi to drink from lake with eyes closed:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.20-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.48-50

warned by heavenly voice, destroys Kālanemi’s illusory lake, given herb by guards, carries back on tip of tail: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

drinking from nearby lake, seized by crocodile [Dhānyamālinī], kills crocodile, releasing her from curse, warned by her about Kālanemi, kills Kālanemi: *VRm* (4 N): 6, App.56, App.58, App.59, App.60

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.24-33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.48-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6691-6779

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-71

Hindi, Tulsīdās, *RCM:* Lutgendorf 2022: VI: 6,55—57.3; Hill 1952: 393

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 69-70

[*Kālanemi referred to in single line cf. Grierson’s note*] Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 45

crocodile is cursed until arrival of Hanumān: *VRm* (4 N): 6, App.56

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 168

crocodile instructed by Rāvaṇa to kill Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-20

exploits (killing crocodile and many *rākṣasas*, bringing mountain) reported to Rāvaṇa by Śuka and Sāraṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,571

sent by Jāmbavān for herbs to cure Lakṣmaṇa [*apparently*] belonging to Viśalyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6994

sent by Rāma for herb to restore Lakṣmaṇa pierced by Rāvaṇa’s spear: *NarSP* 52.89-93

with Aṅgada and others, sent by Rāma to Ayodhyā to fetch before sunrise Viśalyā’s bathing water to heal Lakṣmaṇa wounded in chest by Rāvaṇa’s spear, Viśalyā sent in person by Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.2 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

with Bhāmaṇḍala: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193:1496-1658

with *vānara* casualties, healed when appears on battlefield, sent by Bharata: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.24-38,61-70

catches spear as it leaves wound, releases it to return to own realm transformed into maiden: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.39-57

return with mountain intercepted:

by *rākṣasas*, kills all with tail: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7030-50

intercepted on return flight by Mālyavān with army; defeats them: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

by *gandharvas*: *VRm* (4 N): 6, App.56

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6823-35

help refused by *gandharvas*, kills many: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-71

*rākṣasas* instructed by Rāvaṇa to capture him while hands are full; Hanumān kicks, bites and hits with tail to destroy them all: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 172-73

[*cf*.] Rāma points out battlefield scenes to Sītā from *puṣpaka*, saying Hanumān had fetched *viṣalyakarṇī* medicine to heal Lakṣmaṇa from Candra mountain in Jambudvīpa: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 195

encounter with Bharata:

flies over Nandigrāma on outward journey, explains mission: *VRm* (4 2mss NE, 2mss S): 6, App.57

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 9

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000-1

informs Bharata of injury to Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 9

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

[*episode taken up by Maithilīśaran Gupta, Sāket ch.11, composed 1915-29, see Stasik 2009: 182*]

Bharata prepares to shoot: *VRm* (4 2mss NE, 2mss S): 6, App.57

Bharata prepares to shoot Hanumān returning with mountain, stopped by heavenly voice [*no meeting*]: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6862-70

shot down by Bharata, identified by calling on Rāma and Lakṣmaṇa as falls, restored by Vasiṣṭha: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

shot down by Bharata, initially mistakes Bharata for Rāma, explains situation in Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.1.62-68

shot down by Bharata, explains mission, Bharata shoots him back to Laṅkā perched with mountain on arrow:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 393-94

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 39.4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 69-70

mutters Name of Rāma, healed by Bharata with Act of Truth: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

bringing mountain causes earthquake in Ayodhyā, shot down by Bharata, shot on to Laṅkā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 45

Suṣeṇa heals Lakṣmaṇa, Hanumān carries Suṣeṇa + house back to Laṅkā: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

Droṇa cures Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.69

returning to replace mountain, revisits Bharata with news that Lakṣmaṇa healed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.70

sent for herbs to heal Rāma entangled in *nāgapāśa*: *AgP* 10.18-19

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

sent for herbs to heal wounded Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

sent for herbs to revive Rāma and Sītā (fainted at sight of wounded Lakṣmaṇa): Lao 1: Lafont 2003: 137

sent by Rāma for herbs to heal *vānara* casualties, brings mountain:

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.71-74 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4790-810

replaces mountain: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.74 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 129-31

sent for herbs to revive *vānaras* killed by Indrajit during magically-induced sleep: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.31-34

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

herbs difficult to locate:

herbs make selves invisible: *VRm* (2): 6,61.58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4775-90,6802-20

removes peak in anger: *VRm* (2): 6,61.59-62

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4790-810

herb described, but cannot recognise its colour in dark: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

medicine king moves about on mountain until Hanumān takes whole mountain: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

told to ask herb to identify itself when he arrives at mountain; doing so, finds reply always comes from elsewhere so takes part of mountain: Lao 1: Lafont 2003: 137 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

herb guarded by spinning discus; evades discus; guardian tells him herb cannot be plucked, he should take whole mountain, guardian helps carry it: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 225-26

sage (disguised *rākṣasa*) sends him to drink in pool, swallowed by crocodile; tears crocodile apart, releasing cursed *vidyādharī* who warns him about sage; pulls sage off platform by his dangling legs, dashes him to pieces [*see Dhānyamālinī*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55-56 / Burch 1963: 90

does not take mountain, picks herbs himself:

calls for herbs, coils tail higher and higher up mountain until able to pick them: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

fetches herb from cave: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

herbs must be ground to effect cure:

herb must be ground up with dung of divine bull in mortar belonging to king of Underworld with pestle kept beneath Rāvaṇa’s pillow, all within 1 night; gathers herbs, dung and mortar without trouble, ties hair of sleeping Rāvaṇa and Mandodarī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

must be ground on stone buried beneath bed of Rāvaṇa and Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56 / Burch 1963: 90-91

must be ground on emerald mortar kept beneath head of sleeping Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4389-4407

herbs must be supplemented by further remedies:

*motif: magic dung / urine of animal: T,TB: D 1026 / 1027*  *motif: magic excrements / urine: T, TB: D 1002 / 1002.1*  dung of divine bull: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

twists bull’s tail to make it urinate: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4373-81

begs healing pillow from *nāga*: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

water needed from Himālayan lake; overcomes guardian *nāga*, draws water: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4365-72

takes herbs to Ayodhyā, asks Bharata and Śatrughna for holy water: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

time limit on supplying remedies:

within 1 night: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

before sunset: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

*motif: Sun returns to sunrise to help sick man: T: F961.1.2.1*

sun refuses co-operation, Hanumān coils tail round sun and hurls it back to east; sun sulks, has to be called back to duty by cocks crowing: Lao 2: Sahai 1996: II,297-99

flies to Sun and demands that Sun not rise; when Sun refuses, Hanumān holds Sun back by striking horses and smashing chariot: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4408-24 burned trying to slow Sun’s chariot; Sun cannot stop but agrees to help by sailing behind clouds: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

ties hair of Rāvaṇa and wife in magic knot: during search: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

after meeting Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,251 Lao 4: Sahai 1976: 57-58

when fetching mortar needed to heal wounded Lakṣmaṇa:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4389-4407

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56 / Burch 1963: 90-91 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

to release knot wife must strike Rāvaṇa 3 times on head: Lao 2: Sahai 1996: II,251

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

3 times with left hand: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

message left: Lao 2: Sahai 1996: II,251

written on door: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2713-23

message prophesies victory and happiness if wife will strike Rāvaṇa’s head to release knot [*motif not followed up*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4389-4407

written on window; pillows pulled out (heads strike floor): Lao 4: Sahai 1976: 57-58

written on Rāvaṇa’s forehead: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-78

fights in battle:

with Jāmbavān, captures Atikāya and Mahākāya, takes to Rama: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.238-46

false rumour of death brought to Atikāya initially deceives Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3825-90

kills Akampana: *VRm* (1): 6,43—44

*MBhāgP* 40.24-25

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.70-71

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.82-86

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2954 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 620-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2766-824

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,18 pp.266-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Devāntaka: *VRm* (2): 6,58.23-25

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-400

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Devāntaka and Triśiras simultaneously: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

kills Dhūmrākṣa: *VRm* (1): 6,41.18-34; 6,42

*MBh* (*RU*): 3,270.5-14

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,38.67; *AgP* 10.8

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.62-70

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.73-81

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2954

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.71-72

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2708-65,3131,8301

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.262-63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Nikumbha: *VRm* (1): 6,64

*NarSP* 52.69

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.121-22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 577 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4989-5009

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Nikumbha and horse: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12C*

[*identified by Roveda*]Roveda 2002: 81, fig. 73

kills Vajradaṃṣṭra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.5 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 608

kills Triśiras (2) by cutting off 3 heads with own sword: *VRm* (2): 6,58.37-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.83-84

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571-72 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-425

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Devāntaka and Triśiras simultaneously: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

accompanied by Ṛṣabha, fights and kills Triśiras: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4823-40

follows Treemek to Underworld, forces Kālanāga to reveal hiding place, kills Treemek: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251-52

kills Satasoon: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257

fights Rāvaṇa: *MBhāgP* 47.38-40

exchanges punches with Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.5-11

pursues Wiroon Djambang, seduces Vānarin, releases her from Śiva’s curse; she reveals Wiroon Djambang’s hiding place: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257-64

encounters Indrajit:

suspicious of Indrajit disguised as Indra; disabled by Indrajit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 221-22

destroys arrow fired by Indrajit at Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

shields *vānaras* from Indrajit’s torrential rain by encircling camp with body: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 49 / Burch 1963: 80

reports Indrajit’s ritual; sent with Lakṣmaṇa and others to disrupt it: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51 / Burch 1963: 82-83

counterfeit Sītā:

sees Indrajit kill counterfeit Sītā, deceived: *VRm* (1): 6,68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 642

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

taunted by Indrajit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66 reproaches counterfeit Sītā for not having accepted his offer to rescue her: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 139

informs Rāma: *VRm* (1): 6,70.7-9

sent to *aśokavana,* checks that Sītā is still alive: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

sent to Laṅkā by Vibhīṣaṇa, finds Sītā alive in her palace: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51 / Burch 1963: 82

carries Lakṣmaṇa to fight Indrajit: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

picks up Indrajit’s head, presents to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.198-200

carries Indrajit’s corpse to gate of Laṅkā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 402

pretends to defect: Lao 1: Lafont 2003: 141-42

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 243-46; 294-98

pretends to defect to Sahatsadecha:

tricks Sahatsadecha into giving him his magic club, breaks it, takes him to Rāma rolled up in tail, kills him: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 243-46

instructed by Rāma; rides into battle on Sahatsadecha’s chariot, binds him, flies off with him to Rāma, kills Sahatsadecha according to Vibhīṣaṇa’s instructions: Lao 1: Lafont 2003: 141-42

fights and kills Sahatsadecha: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 151-52 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 53

pretends to defect to Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 294-96

given all Indrajit’s possessions, including wife, by Rāvaṇa; makes love to her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 298-99

pretends to fight Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 297-98

disrupts Rāvaṇa’s ritual: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 pp.401-2

cajoles Benjakai into providing water in which she has washed her feet so that he can unlock cave: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 254

molests Mandodarī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4663-70 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 255-56

drags her by hair: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 29.4

carries her past him on back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92 (ms Ro)

disguised as *brāhman*, fondles Mandodarī, smashes cauldron of poison: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4663-70

unable to disturb Rāvaṇa, fetches Mandodarī; *vānaras* molest her until driven away by Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 255-56

urinates on Rāvaṇa’s sacrificial flame; releases victims: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153

disrupts Mandodarī’s ritual:

disguised as Rāvaṇa, seduces Mandodarī, disrupting her preparation of elixir of immortality: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 283-87

in final battle, briefly acts as standard on Indra’s chariot: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.260-64

role in death of Rāvaṇa:

on arrival with army in Laṅkā, bemused by reflections of Rāvaṇa in jewelled walls of palace; by miraculous powers identifies real one, points him out to Rāma who cuts off horse-head: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

instructed by Rāma, briefly perches on Mātali’s flag-pole: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,260-63

represented on Rāma’s banner: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.31,85-90,94

(unnamed small monkey) advises <Rāma> to shoot <Rāvaṇa>: no-one will blame him: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

sent to Sītā to ask how Rāvaṇa may be killed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57-58 / Burch 1963: 92-93 (ms Sh)

advised by Sītā, takes 9 severed heads to Mandodarī as (untrue) proof of Rāvaṇa’s death; steals Rāvaṇa’s sword, guarded by Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58 / Burch 1963: 93

purloins Rāvaṇa’s external heart: Lao 1: Lafont 2003: 146-47

in form of Rāvaṇa, presents custodian with replica token, hands heart to Rāma [*why not kill Rāvaṇa there and then?*]: Lao 1: Lafont 2003: 146-47

volunteers to capture Rāvaṇa’s heart from custody of sage Kobut; with Aṅgada, asks for Kobut’s protection to help him defect to Rāvaṇa; tricks Kobut into giving Aṅgada Rāvaṇa’s heart: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 290-93

taunts Rāvaṇa with heart, offers to exchange it for Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 300-1

as Rāvaṇa lies dying, crushes heart: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 308

fetches vessel from heaven to contain Rāvaṇa’s heads to prevent them touching ground and setting fire to earth: Lao 1: Lafont 2003: 148

catches heads one by one as Rāma shoots them off, throws them into sea, causing widespread devastation among sea-creatures: Lao 1: Lafont 2003: 151-53

fetches unique lethal weapon:

gives Lakṣmaṇa weapon he has sharpened on whetstone in Laṅkā palace: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 82

forces demon guardian to give him arrow hidden at bottom of ocean; witnesses confirm success when ocean level falls: Lao 4: Sahai 1976: 64-65

dives through lotus stalk to fetch lethal arrow, lowering level of pond: Lao 2: Sahai 1996: II,301

returns arrow after Rāvaṇa’s death: Lao 2: Sahai 1996: II,305-6

overcomes Rāvaṇa by hurling him into sea, pinned down by mountain: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128

ordered by Rāma to cremate Rāvaṇa: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.91

sent by Rāma to give Sītā news of victory: *VRm* (1): 6,100.19-22; 6,101.1-11

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.1

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.66-68

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.51-60

(with Vibhīṣaṇa) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.288

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 421

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.127-33

instructed to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent for news of Sītā’s welfare: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.420

offer to Sītā to punish *rākṣasī*  guards declined by Sītā: *VRm* (1): 6,101.23-28

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.2-6

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.66-68

(excepts Trijaṭā) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8031-40

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.128-33

builds, lights pyre: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

lights pyre for Sītā to reassure public: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

presents Sītā to Rāma: *AgP* 10.27

with Aṅgada, protests unsuccessfully that Sītā should undergo second public purification by fire in Ayodhyā before being accepted back: *BrP,GM* 154.5-8

orders *vānaras* to massacre inhabitants of Laṅkā: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 81

brings *puṣpaka* for exiles’ return: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

remains in Laṅkā after victory:

government of Laṅkā left temporarily to Hanumān and Vibhīṣaṇa:

while king, Rāma, visits parents: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

while visiting Bharata and Śatrughna taken to see Rāvaṇa lying still alive in pool of blood at foot of mountain: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

pacifies rebellious Aṅgada; advises Rāma to appease him: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 131

returns with victors to Ayodhyā:

organises crocodiles to carry Rāma, Lakṣmaṇa, Sītā and Hanumān back to Ayodhyā; reassures fearful citizens: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 86

carries Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa on newly-constructed chariot carried across causeway on his head: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161

instructed by Rāma, destroys causeway to avoid obstructing shipping: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161

fires arrow to open wide gap to make passage for shipping: Lao 1: Lafont 2003: 160-61

on return from Laṅkā, with Rāma, Vibhīṣaṇa and other *vānaras*, stops at Gautamī, worships Śiva: *BrP,GM* 157

fetches Śivaliṅga from Kāśī for Rāma to install at causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8311-430

in form of buffalo, confronts and kills Banlaikan on return march: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 317-20

wrestles inconclusively with Fay Malay until, on advice of sage, smears hands with sand mixed with own urine to get good grip; cuts off arms, they rejoin; binds him to rock and throws him still breathing into sea (accounting for rise and fall of sea): Lao 1: Lafont 2003: 158-60

instructed by Daśaratha in vision to Rāma to precede returning exiles to Ayodhyā to prepare consecration: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 29

sent by Rāma from *puṣpaka* to inform Bharata of return: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.39-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent to reassure Bharata: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.1-18

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

assumes human form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

assumes *brāhman*  form:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 429

sent with Rāma’s ring as identification token: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35

shows ring: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

sent by Rāma to Nandigrāma to report on Bharata’s reaction to return of exiles: *VRm* (2/3): 6,113

brings news on penultimate day of exile:Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 432

reports joy of Bharata and Śatrughna to Rāma: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.351-53

sent to inform Guha:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.39-45 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.63-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

assumes human form:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.46-50 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

meets Bharata practising asceticism: *VRm* (2/3): 6,113

meets Guha, gives brief report of Rāma’s safe return: *VRm* (2/3): 6,113.19-23

brings news of exiles’ return to Guha, then Bharata: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.351-53

gives Bharata detailed account of events of exile: *VRm* (2/3): 6,114

sent to reassure Kausalyā and tell Bharata their exploits: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.206-20

arrives in time to prevent Bharata entering fire on non-return by due date: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.76-80

prevents suicide attempts of Rāma and Bharata at false news of each other’s deaths: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §§2111-12

arrives as Bharata about to enter fire, quenches it: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

pulls Bharata away from pyre: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

arrival prevents Bharata and Śatrughna entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,35-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

arrival prevents Guha entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8512-35

sent ahead to Ayodhyā with news of return: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 22.1-17

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 321

sent after return to Ayodhyā: *MBh* (*RU*): 3,275.59-60

fetches river water for Rāma’s consecration: *VRm* (2/3): 6,116.48

fetches water from ocean: *VRm* (2/3): 6,116.52

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.35-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.102

(7 seas and rivers) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 747 (4 oceans) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

at consecration, given pearl necklace and other gifts by Sītā: *VRm* (2/3): 6,116.70-73

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

given garland: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8791-99

given pearl and lapis lazuli necklace by Rāma: *VRm* (3): 7,39.20-21

given jewelled garland: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.137-39

presented by Varuṇa with necklace of precious stones as reward for rescue from Mahīrāvaṇa; breaks gems and throws away because Rāma’s name not inscribed there, tears open chest to prove to Varuṇa that Rāma’s name inscribed on his heart: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84-85

blessed by Sītā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.15

asks Rāma for boon to remain always on earth repeating his Name:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.10-14

as long as Rāma story repeated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.140-45

boon granted, with liberation at end of *kalpa*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.10-14

at celebration feast, praised by Rāma for selfless devotion (contrasted with self-interest of Sugrīva and Vibhīṣaṇa): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.440-41

*motif: transformation: monkey to person: T: D 318.1*

transformed into handsome prince: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 86

Rāma sends for fruit to transform Hanumān into human: Lao 3: Vo 1971: 81

Indra’s magic horse sent by Rāma to fetch another fruit from tree that had transformed Rāma into monkey to see if Hanumān’s bad *karma* now exhausted; Hanumān turns into handsome man: Lao 2: Sahai 1996: II,312-13

sin in past life had been to vandalise a Buddhist monastery, then, penitent, to wrap self in oil-soaked cloth and set fire to self: Lao 2: Sahai 1996: II,313

remains in Ayodhyā:

is the only *vānara* allowed to remain when Rāma dismisses the others at Vālmīki’s hermitage: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 165

leaves Ayodhyā:

appointed king of half of Ayodhyā as reward; reluctant to share Rāma’s kingdom so new city built for him by Viśvakarman: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 325-28

takes leave of Rāma after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

irked by city life; leaves to live as hermit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332-33

appointed king of Ādityanagar: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.1

after return to Kiṣkindhā appointed minister of Sugrīva, great friendship with Rāma continues with continual exchange of letters and presents, king after Sugrīva’s death, forgets to continue messages to Rāma, reminded, apologises: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40-41

invited to feast by Rāma, enquires after Sītā, reproaches Rāma for banishing her: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 45

continues to aid Vibhīṣaṇa:

kills Praiyakan, nephew of Rāvaṇa, who has usurped Vibhīṣaṇa and banished him to forest: Mon, *Loik Samoing Ram*: Ohno 1996 (3): 371

kills Braiyalon, *rākṣasa* king of Bottarow, when he marches with army to attack Vibhīṣaṇa: Mon, *Loik Samoing Ram*: Ohno 1996 (3): 371

volunteers to help Vibhīṣaṇa attacked by Maha Ban; kills Maha Ban; allowed to see Benjakai as reward; she bears him son Asuraphad: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 329-32

rejoices to meet Asuraphad; summons help of Sugrīva, Jāmbavān and Rāma for Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 340-42

protests when Rāma condemns Sītā to death: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

role in recogniton of Rāma’s sons:

sent to Kekaya to summon Bharata and Śatrughna for potential war against unknown enemy (boys): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.479-84

sent with Bharata, Śatrughna and army to investigate noise of Kuśa and Lava shattering tree: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 388

accompanies Śatrughna and *aśvamedha* horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.10-13

fights Śiva, fetches herbs to revive Puṣkala and Śatrughna: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,39—46

frees bound Puṣkala: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,51

bound by Rāma-missile, freed when calls Rāma to mind (captor wishes to see Rāma): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,52.1-38

accompanies Bharata to capture Lava and Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 35.62

searches for Śatrughna and Lakṣmaṇa on battlefield, carries them back to Bharata: *JaiBh*: Sen 2008: 35.70-74

badly wounded by Lava, sends Sumantra for reinforcements: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

stunned by arrows: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

sent back to Rāma with message scratched on forehead: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.594-662

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91

captured by Lava, released by Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.64-65

with Sugrīva, humiliated and bound, taken by Lava and Kuśa to show Sītā, released with horse at Sītā’s urging: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-66

allows self to be bound and taken to Sītā, who recognises him: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 173-74

killed when Lava crushes him beneath the mountain he was trying to throw: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 24-25; Grierson 1930: *sarga* 73

felled by Lava, lies in false swoon: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,61.46-62

felled by Kuśa, taken to Sītā, recognised: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27; Chaitanya 2011

felled by Kuśa and Lava, taken to hermitage, recognised by Sītā: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5; Chaitanya 2011 Lao 1: Lafont 2003: 178-79

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5-6; Chaitanya 2011

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

follows horse on expedition against Rāma’s sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.533-35

Lao 3: Vo 1971: 82 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 173-74 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91

arrests 1 son: Lao 3: Vo 1971: 82

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 393

appointed as tax-collector: Lao 2: Sahai 1996: II,313

brawls with boys when trying to collect cucumber-tax: Lao 2: Sahai 1996: II,320-21

Lao 4: Sahai 1976: 69-70

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

recognises boys: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91

with Suṣeṇa, Vibhīṣaṇa and Śatrughna, sent to fetch Sītā to Ayodhyā; distressed at her condition, asks her to forgive repentant Rāma (says the 4 messengers are begging her with straw in their teeth): Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 229-30

(after boys welcomed into Ayodhyā) vouches for Sītā’s chastity, persuading Rāma to recall her: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.4-5

deceives Sītā into returning to Ayodhyā with false news that Rāma has died of grief for her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1619-57

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403-4 carries her to his supposed funeral: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403-4

expands form to carry Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1652-56

rescues Rāma (captured by demon while pursuing fugitive Sītā): Lao 3: Vo 1971: 82

ordered to pursue Sītā to Underworld; returns without her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1727-47 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 405-6

asks Varuṇa to care for Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1748-51

brings Sītā back from Underworld:

tracks Kuśa and Lava after Vāsuki has abducted them at Sītā’s request, takes them and Sītā back to Ayodhyā; Sītā will be invisible on her daily visits to all except Rāma, sons and Hanumān: Assamese, Raghunāth Mahant, *Adbhuta Rm*: Barua 1964: 83-85

leaves Ayodhyā for 12 months with Rāma and Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406

kills various aggressive demons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 407-12

summoned by Brahmā to help rescue Bharata and Śatrughna from Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.3-26

sent by Brahmā to Sahasramukharāvaṇa with message demanding release of Bharata and Śatrughna; with tail fights off many attempts to kill him, destroys palace: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 23—25.20

fights: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 41.61-70; 42.57-60,69-73

sent by Sītā to Sahasramukharāvaṇa with challenge to fight her:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.30-33,44-50

seeing Bharata and Śatrughna, carries them back to Sītā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.55-56

agrees to acknowledge Kuśa and Lava as Rāma’s successors: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

palace at Ayodhyā built for him by Rāma, sent to Kiṣkindhā to find bride; returns unsuccessful: Lao 1: Lafont 2003: 185-87

searches for brides for Lava and Kuśa; finds bride for Lava, carries her off (asleep, palace and all) [*cf. ATU 562; see Sword 121 and n.82*]; Lava and bride happily married; father retaliates by invading Rāma’s kingdom, defeated by *vānara* army led by Sugrīva, summoned by Hanumān: Lao 1: Lafont 2003: 187-203

dies naturally in same year as Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,324

boon from Rāma to live as long as *Rāmāyaṇa* known on earth, as long as earth lasts: *VRm* (3): 7,39.14-19; 98.24-25 *VRm* (4, mss most N): 6,App.76 *MBh* (*HBhS*): 3,147.37

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

boon granted when fetches herb mountain to heal Lakṣmaṇa: *VRm* (4 N, few mss S): 6, App.76

boon granted when Rāma about to return to heaven:

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.34-35

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 258

shall live long, free from sickness and misfortune: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31 will achieve salvation at end of *kalpa*: Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 258

blessing repeated before suicide: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

boon from Sītā to live:

for ever, conferred in *aśokavana* on Act of Truth on her chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

as long as Rāma’s fame lasts, conferred after battle: *MBh* (*RU*): 3,275.43-44

troops of gods, *gandharvas* and so on will always provide him with food:  
 *VRm* (4, mss most N): 6,App.76

now very old, apparently weak, but still prodigiously strong: *MBh* (*HBhS*): 3,146.59—147.20

huge, old, unnamed monkey shames Rāma and Lakṣmaṇa with show of strength: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

remains on earth to guard undying Rāvaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 140

analogue (unconnected to Rāma narrative):

boon from Śiva of life to end of *kalpa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.387

sexuality:

celibate: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,45.28-35; *SkP* 1,1.8

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.48-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.87

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 29.3

within Svayaṃprabhā’s cave, resists attempted seduction by counterfeit *vānarī* Māyāmaya: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66-67; 2017: 93

promiscuous:

during search makes love to Butsamalī, guardian of Śiva’s jungle palace; redeemed from curse, she sends *vānaras* on to her sister Suwannamalī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-37

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 14-15 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 5

seduces daughter of Vibhīṣaṇa:

on way back to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 163-64

*Sculptural Java: MFA Boston 1977.750, terracotta relief, 14-15 CC*

MB 2013

reluctant to take her back because she is a stranger woman until commanded by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41-42 / Burch 1963: 68-69 (ms Sh)

seduces queen of sea creatures for impeding construction of causeway: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 91-92 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

forces crab to guide him to queen, seduces her: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

seduces Vānarin, releases her from Śiva’s curse; she reveals Wiroon Djambang’s hiding place: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257-64

disguised as Rāvaṇa, seduces Mandodarī, disrupting her preparation of elixir of immortality: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 283-87

takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 113

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 86.14-18

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.43

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.109-13

attains liberation: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.43

prominence:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, *passim*

called ‘king of *vānaras*’: *MBh* (*HBhS*): 3,146.64

has witnessed various incarnations of Viṣṇu: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97 is a god: Taylor 1896: 86

invoked by gods for protection from curse of Durvāsas: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.14

given boon by Sītā to enjoy popular devotion: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.146-49

granted 5 faces by Sītā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44; 45.1,6,31; 46.2,4,16

at request of Brahmā, withdraws 5-faced form: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 48.17-21

greatness praised:

by Mahīrāvaṇa’s nephew: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.22-24

by Rāvaṇa in battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-20

challenged, exchanges single punches: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-21

by *vānaras*: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,20.1-3

by narrator: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,20.8-23

exploits on Laṅkā praised to Rāma by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78

carries away injured Lakṣmaṇa (Rāvaṇa unable to lift him): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

prominent in Śuka’s account to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 pp.226-31

displays cosmic form to confirm identity:

to Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 739

to Makaradhvaja: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.68-71

to Mahīrāvaṇa’s sister: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,11.45-47

bursts through roof of Svayaṃprabhā’s cave to release *vānaras* and Svayaṃprabhā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

expands self until begins to destroy cave to persuade reluctant Svayaṃprabhā to release *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

overshadows Rāma:

Jāmbavān justifies himself for enquiring about Hanumān’s welfare before that of

Rāma and Lakṣmaṇa (survival of whole army, including Rāma and Lakṣmaṇa, depends on Hanumān alone): Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.102-3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.18-21

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 129

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4741-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.347-48

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāma attributes own success to aid of Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.1-6

rescues Sītā without warfare: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

escapes from <Laṅkā> carrying Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā, carries them back to Daśaratha’s kingdom: Taylor 1896: 86

Rāma being incapacitated, accompanies Sītā to fight Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 45.15-46; 46.2-30; 47.1-5,53

role much reduced: *MBh* (*RU*); *MBh in general; absent from HV*

subsequent exploits:

encounter with Bhīma Pāṇḍava: *MBh* (*HBhS*): 3,146.59—150.15

now very old, apparently weak, but still prodigiously strong: *MBh* (*HBhS*): 3,146.59—147.20

recounts summary of Rāma story: *MBh* (*HBhS*): 3,147.24-38

recognises Rāma as Viṣṇu: *MBh* (*HBhS*): 3,147.28

absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197-201 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4-6

plays no part in search; role in battle taken by Sugrīva: Khotanese, Bailey 1940-42

analogues (unconnected to Rāma narrative):

devotee and servant of Śiva, given pearl necklace by Śiva: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.162-91,226-30,250-54,278-388

boons from Śiva:

life to end of *kalpa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.387

ability to cross ocean: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.387

**Hasta**

*rākṣasa* warrior, killed by Nala: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 57

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.44-45 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 61.9-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

**Himālaya** [*personified*]

*Himavān*

challenged by Dundubhi at suggestion of Ocean, sends him to Vālin: *VRm* (1): 4,11.12-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Dundubhi seeking vengeance for Māyāvin, sends on to Varuṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

**Ikṣvāku**

*Atchaban / Aja*

*see Daśaratha’s ancestry*

**Ila / Ilā**

*Sudumna*

*motif: transformation to person of different sex: T, TB: D 10*

Rāma consults Bharata and Lakṣmaṇa about performing *rājasūya*; they dissuade him (it might lead to *kṣatriyas* all being wiped out) [*cf. MBh ??*]; Lakṣmaṇa suggests *aśvamedha*; Rāma tells story of Ila / Ilā, male / female in alternate months, and relationship with sage Budha until performance of *aśvamedha* induces Śiva to restore his male nature permanently [*burlesque ???*]: *VRm* (3): 7,78—81

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 48-49

**Indra**

*In, Kosiy, Phaya In, Sakka, Śakra*

*see also Śacī*

takes birth as Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

partly as Vālin, partly as Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

elder brother of Viṣṇu: *VRm* (4 S): 1,App.6

father of Vālin: *VRm* (1): 4,11.37; *VRm* (3): 1,16.19; 7,34.30

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 34; V, 114,177,189

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 48

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,232 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 24

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 4.461-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3 p.21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

gives Vālin golden garland: *VRm* (1): 4,11.37; *VRm* (4): 7.App.3.80-81

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.361-70,660

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; Ramchander 4

reward for defeating Rāvaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 139

garland diminishes strength of opponent: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.40-43

garland stolen on Rāma’s instructions by *nāga* (of 2 *tālas*) at night before battle with Vālin, given back to Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.44-46

mourns death of Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

with Sun, fathers Vālin and Sugrīva as twins: *VRm* (4 N): 6,App.17

fathers Vālin on temporarily female Ṛkṣarajas: *VRm* (4 S+ 2mss N): 7,App.3.61-73

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.8-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.147-48

father of Vālin by Prajāpati’s married daughter: *VDhP* 1,252.8-9

engenders son [*= Vālin or Sugrīva*] on sage’s wife: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

[*see also Ahalyā*: *Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001*

*Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000*]

father of Jayanta: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.181-356

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

father of crow that molests Sītā: *NarSP* 49.1-16

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,34-35; *cf*.5,76: Raghavan 1985: 82; 2017: 116

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

refuses sanctuary to son Jayanta/Crow:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,1.0—1

chases crow from heaven: *NarSP* 49.1-16

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow, advises submission to Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

defeats Vṛtra (in-tale of Lakṣmaṇa):

helped by tripartite Viṣṇu, strikes Vṛtra with *vajra* (one-third Viṣṇu): *VRm* (3): 7,75.11—76.14 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 47-48

kills by foam splashed on his body, not weapons: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.7-8

consequential *brahmahatyā*:

pollution incurred transferred by gods to forest inhabited by Tāṭakā: *VRm* (3): 1,23.11-23

disappears: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 47-48

*motif: sacrifice after committing sin: T: V 17.2*  Viṣṇu suggests gods perform *aśvamedha* to himself as expiation: *VRm* (3): 7,76.19—77.19  Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 47-48

carries off Sagara’s *aśvamedha* horse: *VRm* (3): 1,38.7

*BrP,GM* 78.12

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,10

curses Añjanā to be monkey: *BrP,GM* 84

fells leaping child Hanumān with *vajra*, breaks jaw: *VRm* (2): 4,65.21-22; *VDhP* 1,223.27-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

at request of Rāhu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.165-70

breaks collar bone: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

fells leaping Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

strikes infant Hanumān at request of Rāhu: *VRm* (3): 7,32-47

strikes infant Hanumān at request of Sun god; heals him at plea of Wind god: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

confers special powers:

boon to Hanumān to choose time of death: *VRm* (2): 4,65.26-27

boon to be invulnerable to *vajra*: *VRm* (3): 7,36.12

grants Hanumān invulnerability against weapons, drowning, fire: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

refashions Rāvaṇa’s soul, giving him a beautiful body but bad character, supernatural powers and near-invulnerability: Lao 2: Sahai 1996: I,54-81

after marriage to Śāntā and removal to Laṅkā, Rāvaṇa asks to be remoulded to Indra’s form; Indra complies, teaches him magic skills: Lao 2: Sahai 1996: II,83-84

distracts ascetic with sword: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.131-40

gives hair-ornament to Janaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

worried by Rāvaṇa’s depredations:

asks Bodhisattva to descend to protect living creatures: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 83

Bodhisattva accompanied by 3 more *devas*; other gods will become giant monkeys: Lao 1: Lafont 2003: 52-54

struck by infant Kumbhakarṇa with tusk pulled from Airāvata: *VRm* (1): 6,49.17-18

defeated by Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,49.9

appeals to Brahmā for relief from Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,49.19-20

wife deceived by Rāvaṇa: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86-87

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

*motif: transformation to be able to woo maiden: T, TB: D 641.1.2*

*motif: transformation to husband’s form to seduce woman: T: D 658.2*

*motif: seduction by masking as woman’s husband: T, TB: K 1311*

helps wife reborn as Sītā to avenge herself:

creates magic boat to protect baby cast out by Rāvaṇa; comforts her: Lao 2: Sahai 1996: II,90

becomes golden deer as Rāma and Sītā return from wedding: Lao 4: Sahai 1976: 44

not shot; disappears after abduction: Lao 4: Sahai 1976: 45

involved in birth of *rākṣasas*:

sends Brahmā to father Rāvaṇa, Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa on virgin ascetic mother: Lao 1: Lafont 2003: 14-16

exploits duplicated by *vidyādhara-*Indra: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya*

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

strikes monstrous Kabandha with *vajra*, drives head into trunk, destroys feet:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.21-24

challenged by Dundubhi for vengeance for Māyāvin, sends on to Himavān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

curses Svayaṃprabhā to remain in cave until arrival of *vānaras*:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

in battle with mountains, Mt Maināka protected by Daśaratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.8-10

not supreme:

aided in *devāsurayuddha* by Jāmbavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1541-50

aided by Daśaratha in battle with Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29,443-44 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.191-200

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,30

at Daśaratha’s request, rewards him by absolving him of sin of killing Sindhu: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,30

aided by Daśaratha and Jaṭāyus: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

asks Daśaratha for help to overcome *asura*:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.72

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29

Lao 1: Lafont 2003: 49

worsted in conflicts with *asuras*: Lao 1: Lafont 2003: 43-45

in conflict with Mandodarī’s *asura* father (defeated by Meghanāda): Lao 1: Lafont 2003: 43-45

cannot subdue wild elephant Airāvata: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 11.3; De Clercq 2018: 11.3

profiting from Brahmā’s boon, Rāvaṇa will conquer Indra: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 12

rewards Daśaratha with everlasting alliance for overcoming Śanaiścara: *SkP* 6,97.2-8

blames Śanaiścara for causing drought in Ayodhyā: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 23

friend of Dilīpa (2): Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

friend of Daśaratha:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,90.3

helped to defeat *daityas* and *dānavas*: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 20; IV, 11

informs Daśaratha (still helping him) of result of suitor test, sends Daśaratha in Mātali’s chariot to protect Rāma from Paraśurāma and take Rāma to Ayodhyā:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 9-12

companion of Daśaratha at time of exile (Daśaratha innocent): Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

with Daśaratha, watches final battle between Rāma and Rāvaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* IX: Warder 1972-92: V, §3633

kills Mālin:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

kills *dānava* Viśvakarman: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.68

battle with Rāvaṇa: Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 51-53

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 45

pleasure garden destroyed by Rāvaṇa; enraged, appeals to Kubera: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

fearful at Rāvaṇa’s imminent attack:

Viṣṇu refuses help: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.27

becomes peacock to escape Rāvaṇa; rewards peacock with bright colours and eyes: *VRm* (3): 7,18.4-5,19-22 *VDhP* 1, 221.7-9 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

becomes peacock to escape Śiva (terrified of appearance); rewards peacocks with eyes: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

anxious at Rāvaṇa’s power; messenger rejected; war breaks out; captured and bound in cloth by Rāvaṇa, ordered with other gods to be servants in Laṅkā: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 16—17; De Clercq 2018: 16—17

with son Jayanta, leads resistance to Rāvaṇa’s attack: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.181-356

Jayanta, driven by Mātali’s son Gomukha, fights Meghanāda, rescued by grandfather Puloman: *VRm* (3): 7,28.6-21; 30.40

Indra enters battle, fights Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,28.21-26,41-46

furious battle against Meghanāda and Rāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 27-28

Indra defeated, fettered by Meghanāda: (invisible) *VRm* (3): 7,29.21-29

*MBh* (*RU*): 3,272.3-7

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.124-25; *BrP* 176.20; *AgP* 11.5

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 203

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,454

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.89; 6,2.7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.50-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.155; 13.78-80

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,410,414,416-17,476,522 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.811-20,830; 6.231-50,251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 5,6 p.177

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,18.2

Lao 1: Lafont 2003: 43-45

released at request of Brahmā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.81

initially defeats and fetters Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.50-53

proud when humiliation cancelled by death of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

taken to Laṅkā: *VRm* (3): 7,29.39-40

bound to city gate: *VRm* (5 S): 7.613\*

defeated by Rāvaṇa: *VRm* (1): 5,21.10; 6,98.12  
 *VRm* (4 N) 3, App.11

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.24-28,86

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 10-13,31

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 111,115,185

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,139; VI,423; VII,487

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2931

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.23

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 419

with other gods, captured and enslaved by Rāvaṇa: *VarP* 161.29 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.346-47

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.578-633

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 115

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51; II, 15,46; V, 9

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.88 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 27-28

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1608

defeated by Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,5.2

enslaved in Laṅkā, weaves garlands: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

cleans Laṅkā:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.578-633

houses and worships Varāha image, loses it to Rāvaṇa: *VarP* 161.25-41

released at request of Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

in exchange for boon: *VRm* (3): 7,30.7-14

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

released at request of father: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12

released into servitude at request of father: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 13 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 13.1-12

supplies celestial concubines to Rāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 155

in consequence, Indrajit viewed as greater threat than Rāvaṇa: *AgP* 11.5

takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 13.101-9

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212

achieves release:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212

urges Daśaratha to produce sons to repay debt to ancestors: *SkP* 6,97.10-40

magic horse:

*motif: magic horse / speaking horse: T, TB: B 184.1 / 211.1.3* sends magic horse Manikap to convey Rāma and Lakṣmaṇa to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,102

adultery with Ahalyā:

*motif: philandering god: T, TB: A 188.1*

*motif: mortal woman seduced by god: T, TB: K 1301* *BVP* 4,47.19-43,61; *NarSP* 47.97-98

desires Ahalyā before her marriage to Gautama: *VRm* (3): 7,30.22-26

envious when Ahalyā given to Gautama: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19-21

preferred to Indra at *svayaṃvara* for Ahalyā, molests Gautama: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 13

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 13.1-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.635-47

rapes Ahalyā: *VRm* (3): 7,30.27

seduces Ahalyā: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.33

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 52-53

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 16

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 25

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 554

pupil of Gautama: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

seduces Ahalyā in form of Gautama: *VRm* (3): 1,47.17

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.12-24; *BrP,GM* 87; *GnP* 1,1,30.1-31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.22

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

recognised: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

decoys Gautama with cock-crow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-71

jealous when Ahalyā given to Gautama: *BrP,GM* 87.2-32

meets returning Gautama: *VRm* (3): 1,47.26-27

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.38

confesses: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,23-25

becomes cat, detected: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.26-27; *BrP,GM* 87.50-54 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40

cursed by Gautama:

loses testicles: *VRm* (3): 1,47.26-27

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.4-5,29-30

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 98; 2017: 137 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

emasculated: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33

marked with 1000 *yonis*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.4-5,29-30; *BrP,GM* 87.58-59; *GnP* 1,31.21-23; 1,32.3

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.26-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

Khotanese, Bailey 1940-42: 569

hides in form of bee within Ahalyā’s *yoni,* hence curse to be covered with *yonis*, expiated by bathing at sacred spot in Kashmir, change to eyes: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 98-99; 2017: 138

performs *aśvamedha*, *yonis* transformed to eyes: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

cursed to be captured in battle: *VRm* (3): 7,30.28-33

defeat by Rāvaṇa/Indrajit results from Gautama’s curses: *VRm* (3): 7,30.15-38

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 203

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 13

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 13.1-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.635-47

bathes in Gautamī, *yonis* change to 1000 eyes: *BrP,GM* 87.66-69

offers sacrifices to Viṣṇu in expiation: *motif: sacrifice after committing sin: T: V 17.2* Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

curse expiated by Vaiṣṇava ritual: *VRm* (3): 7,30.28-33,39,41

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 98; 2017: 138

worships goddess Indrākṣī, she changes *yonis* to eyes, gives goat’s genitals: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.4-5,44-50

hides in water: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.44

gods replace testicles with sacrificial ram’s: *VRm* (3): 1,48.1-10

(goat’s) Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 98; 2017: 137 (sheep’s) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-90

claims to have benefited gods by releasing Gautama’s anger: *VRm* (3): 1,48.1-4

grants child to each of Daśaratha’s 4 queens in answer to their prayers: Lao 3: Vo 1971: 79

sends Bodhisattva and companion to be born as Rāma and Lakṣmaṇa in answer to Daśaratha’s prayer for a son to recover Śāntā from Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,96-97

instructs Viśvakarman to build beautiful palace for young Sītā, separate from hermit: Lao 4: Sahai 1976: 38

unable to string Śiva’s bow: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.120-32

provides Sītā’s father with bow and arrow for suitor test: Lao 1: Lafont 2003: 60-61

with Śacī, attends marriage at Mithilā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

gives Sītā’s hair-jewel to Janaka: *VRm* (1): 5,64.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

jewel produced from Churning of Milk-Ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

given Viṣṇu’s bow by Varuṇa (won by Rāma from Paraśurāma) for safe-keeping until needed to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

gives Viṣṇu’s bow to Agastya for Rāma: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

promises Agastya to send Mātali and chariot when needed: *VRm* (4 NE)3.213\*3-4

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

sends Mātali with bow and inexhaustible quivers to Agastya for battle against Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

with other gods, visits Rāma in dream at Bharadvāja’s hermitage, give him bow and arrows (before Viśvāmitra episode): Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,59

instructs Kaikeyī to contrive exile to bring about destruction of *rākṣasas*: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 12: Nagar 1999: I,92

sends Sarasvatī to subvert Kaikeyī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14; Grierson 1930: *sarga* 8

Paraśūrāma’s axe must be kept for Indra: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

welcomes Daśaratha to his heaven at funeral: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 170

instructs Viśvakarman to clear a path for the exiles, flowers to bloom and fruits to ripen: Lao 1: Lafont 2003: 85 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106 instructs Viśvakarman to construct accommodation for Bharata’s army at Bharadvāja’s hermitage: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1067-78

visits Śarabhaṅga’s hermitage: *VRm* (2): 3,4.4-20

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2679-709 seen by Rāma, avoids meeting until after predicted victory: *VRm* (2): 3,4.17-20

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62; 2017: 86

offended by Śarabhaṅga’s refusal of invitation to ascend to heaven on his chariot (Śarabhaṅga prefers to await Rāma’s visit): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

purpose of *tapas* by Śambūka (2) is to supplant Indra; with other *devas* in guise of hunters, contrives illusory boar to have Śambūka shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

sends rhinoceros shot at by hunting Lakṣmaṇa, arrow decapitates Śūrpaṇakhā’s son: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.7.2

daily sustains captive Sītā with *amṛta* and milk: *DBhāgP* 3,30.16-17

will take divine food to Sītā in *aśokavana* (prophecy by Niśākara): *VRm* (2): 4,61.7-10

at request of Brahmā, takes food to Sītā in *aśokavana*: *VRm* (4 N): 3,App.12

*BṛDhP* 19.55

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5-6

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 235

food will sustain Sītā throughout captivity: *BṛDhP* 19.55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.117-18

accompanied by Sleep, who overcomes guards: *VRm* (4 N): 3,App.12

reassures Sītā of eventual rescue, reveals his divine characteristics to assure her of his identity: *VRm* (4 N): 3,App.12

suspected by Sītā until he shows his 1000 eyes: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.18

Sītā fasting to death, Indra puts *rākṣasī* guards to sleep with sleep-arrows, Sītā will not need to eat again after *pāyasa*; proves identity at Sītā’s request by shedding disguise: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 234-36

offers Sītā draught of *amṛta* during abduction [*misplaced ???*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 23

deforms body of Kabandha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

advises Rāma and Lakṣmaṇa where to search for Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 117

has palace built for Rāma and Lakṣmaṇa to live while awaiting Sugrīva:

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 126-27

urges Rāma and Lakṣmaṇa to abandon life as hermits (sacrilege while they are fighting demons) and wear crowns: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 126-27

presented with 1 of giant crab’s claws: Lao 1: Lafont 2003: 120-21

in form of small monkey, takes role of Hanumān: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337-38=343-44

in form of leprous monkey advises building of causeway; <Sugrīva> appoints him to direct building: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175-76

in form of monkey with itching body: Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

raises island for Hanumān to rest on during leap to Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 113

Indra and Viśvakarman rebuild Laṅkā: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 49 relief, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 20

watches battle for Laṅkā with Mātali and Citraratha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 26-64

in battle, counterfeited by Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

sends Mātali with chariot to aid Rāma fight Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

sends Mātali with chariot for Rāma against Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,90.1-13 *MBh* (*RU*): 3,274.12-14

*AgP* 10.22; *NarSP* 52.104

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.84

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.48-54

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.3-4,27

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.97

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 31

(with shield, bow) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 178-82,198,205

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.18-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.252

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

sends at request of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-1

urged by all gods, also sends Viṣṇu’s bow and pitcher of *amṛta* for horses: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.404

sends *brahmāstra*, chariot and Mātali to Rāma: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.13

sends Citraratha to tell Vaiśravaṇa of death of Rāvaṇa; goes to join other gods to congratulate Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 64

with other *lokapālas*, congratulates Rāma on victory: *VRm* (1): 6,105.1,3

with other *lokapālas*, instructs Rāma to comfort Sītā, seek ascetic Bharata and return to rule Ayodhyā: *VRm* (1): 6,108.15-16

with other gods, appears in Laṅkā after victory: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 24

with Daśaratha, appears in chariot: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6997

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.23-32

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 425-26

with other gods, reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

declares Sītā’s chastity: *VRm* (3): 7,44.8 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 103; Grierson 1930: *sarga* 54

offers Rāma a boon: *VRm* (1): 6,108.1-3

*motif: resuscitation by a god: T, TB: E 121.1*

grants boon to resurrect fallen *vānara* warriors and provide fruit and water at all seasons: *VRm* (1): 6,108.9-13

resurrects *vānara* casualties: *AgP* 10.28Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.19-20

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6997 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.47-48

at Rāma’s request: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 193

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 426

*rākṣasas* not resurrected: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.37

no request: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.91-93; 24.256-60

[*no gods mentioned*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

1 *vānara* (in Kumbhakarṇa’s stomach) cannot be reached by Indra’s *amṛta*, returned by Yama: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-17

sends heavy rain to clean up and restore damage to battlefield and to Mt Mahendra: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.91-93; 24.256-60

witnesses delayed weddings at Ayodhyā: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

attends consecration: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.113

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 324

presents Rāma with golden garland: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.113

instructs Vāyu to present golden lotus necklace and pearl necklace to Rāma at consecration: *VRm* (2/3): 6,116.60-61

aids fugitive Sītā:

sends Lakṣmaṇa dead doe so he can take its heart to Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 381

descends to earth, creates dying deer: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.199-205

creates dead dog for Lakṣmaṇa to stain sword with blood as proof that he has killed Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II, 315-16

transforms self into dead dog: Lao 4: Sahai 1976: 68

in form of buffalo, leads Sītā to Vālmīki’s hermitage: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.231-41 Lao 1: Lafont 2003: 169-70 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 382-83

sends 4 queens to act as midwives to Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.266-77 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 383

blesses son 1 to equal father’s prowess: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.280-81

sends Rambhā to help Sītā’s son escape prison: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.875-77 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 394-95

sends help for Sītā in fire-ordeal in Ayodhyā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101

alerted to human sufferings by heating of throne:

*motif: god’s throne becomes hot because of activities on earth: T: A 152.9*

descends to earth, creates dying deer to help Lakṣmaṇa and Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.199-205

alerted to plight of Lava: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.871-73

alerted to Sītā’s labour: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.266-68

on death of Śambūka, resurrects brāhman boy: *VRm* (3): 7.1127\*

carries Lakṣmaṇa bodily to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.64-71 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.62

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Indrajit / Meghanāda**

*Einda Reje, Indacitta, Indahjit, Indazita, Inderajata, Inthasi, Inthasita, Intorachit, Śakrajit, Setakouman, Yindaxida;*

*Ghanavahana, Megananda, Meghavāhana, Mekha Kummane, Ronapak*

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: *VRm* (2) 5,56.107 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.3

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,179.4; V: 18.1; *RCM* 6: Hill 1952:379

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2868

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112

son of Rāvaṇa and Mandodarī: *VRm* (3): 7,12.26 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.153-57 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.105-6

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.98

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 118

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,589,596

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.67-68

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12 Lao 1: Lafont 2003: 41 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 74 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50-51

son of Rāvaṇa and chief wife (not Mandodarī): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

son of Rāvaṇa and heavenly wife: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,66 / Burch 1963: 9

Meghavāhana/Ghanavahana is brother of Indrajit [*1 individual or 2 not always clear*]: Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Raviṣeṇa, *Padmacarita* Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.7; De Clercq 2018: 10.7

2 individuals:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.105-6

brother of Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,90 Lao 4: Sahai 1976: 35-36

married to Sulocanā, daughter of Śeṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835

happy marriage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21-22 (ms Ro)

found sleeping with wife Sulocanā by Hanumān during search: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.25

appearance: *Sculptural Java: Panataran relief panel 48, 14 C* Kats 1925

3 heads, 6 arms: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

? part-*nāga* form: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

roars at birth, earning name: *VRm* (3): 7,12.27-28

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.42-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.67-68

as baby, captures and plays with 2 lions: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 670

magic powers:

*tapas* earns him ability to change self into Indra: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50-51

disguises self as Indra, disables *vānaras*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 221-22

disguise suspected by Rāma, confirmed by Vibhīṣaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 133

divine weapons granted by Brahmā: *VRm* (2): 5,46.2; 5,56.108-11

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.75-76

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

*tapas* earns him divine weapons, including serpent arrow *pāśa*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50-51

*nāgapāśa* granted by Śiva: *VRm* (3): 7,25.2-15; *VRm* (4 S+NE): 6,127\*3-4 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57

flying chariot, power of creating darkness (from sacrifice in Nikumbhilā grove during Rāvaṇa’s absence on world conquest): *VRm* (3): 7,25.2-15

can only be killed in mid air and head must be caught in Brahmā’s bowl or the conflagration if it hits the ground will destroy all life: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50-51

bargains with Brahmā for release of captive Indra:

boon of death in battle only after failure to complete sacrifice to Agni: *VRm* (3): 7,30.7-14

boon to remain immortal in chariot with horses to arise from fire sacrifice: *VRm* (4): 7,630\*

boon of immortality:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

Rāvaṇa’s son [*unnamed*] given magic noose by Rāvaṇa, Hanumān evades capture (tiny when noose large, huge when noose small) until allows self to be caught: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 35

magic role taken by <Rāvaṇa>: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

accompanies Rāvaṇa to assault gods: *VRm* (3): 7,25.34

prominent in Rāvaṇa’s defeat of *vidhyādhara*-gods: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.243-356

fights Indra’s son Jayanta: *VRm* (3): 7,28.1-14

fights Indra, withdrawn from battle by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,28.30

re-enters battle invisible, binds Indra: *VRm* (3): 7,29.21-29

releases Rāvaṇa from Indra’s fetters: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.51-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.78-80

defeats Indra:  *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.155; 13.81

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,18.2

defeats Indra, gains name: *BrP*: 176.20; *AgP* 11.5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.89

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.811-20,830; 6.251-60 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 27-28 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 51-53

name conferred by Brahmā: *VRm* (3): 7,30.5

defeats Indra, takes Vāmana image to Laṅkā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.124-25

defeats Indra, impotent by Gautama’s curse: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 203

defeats Indra at request of maternal grandfather, king of Asuras: Lao 1: Lafont 2003: 43-45 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 74

fetters Indra: *MBh* (*RU*): 3,272.7

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,454

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.51-53

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,410,414,416-17,476,522,580; Hart and Heifetz 1988: 2939-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.177

brings Indra captive to Laṅkā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.51-53

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 27-28 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4463-64, 19.4491-96

releases Indra at request of Brahmā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.81

defeat of Indra causes him to be regarded as greater threat than Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,1.19-21 *AgP* 11.1-5

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.18-24

considers he has replaced Indra as king of gods but agrees to Brahmā’s request to release Indra: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.29

exploit recalled by Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4463-64

exploit recalled by Vibhīṣaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4491-96

pre-eminence explained to Rāma by Agastya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.4-6,79-83

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.1

defeats gods: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.25

attends Sītā’s suitor test:

onlooker, not contestant (he is happily married); dissuades Rāvaṇa from carrying out plot to abduct Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21-22 (ms Ro)

fights Hanumān on reconnaissance mission: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.64-74

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.7-16

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14. 2878-93

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.637

Lao 2: Sahai 1996: II,252

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 33-36 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 11

rides out to battle against Hanumān on multi-headed horse, accompanied by *rākṣasas*: *Sculptural Java: Panataran panel 42 relief, 14 C* Kats 1925; *panel 55*: Kinney 2003: 189, fig.153 lengthy battle against Hanumān: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.5-12

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

with Meghavāhana, fights Hanumān: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.215

arrow wounds Hanumān’s thigh: *Sculptural Java: Panataran panel 43* *relief, 14 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 128, fig. 9

*panel 56*: Kinney 2003: 189, fig.153

captures Hanumān: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2992-93 Lao 2: Sahai 1996: II,252 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 33-36 reliefs, 18 C* Cadet 1982

*Sculptural Java: Panataran panels 44-45 reliefs, 14 C*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 128, fig. 10

not voluntary: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.30-33; *AgP* 9.18; *NarSP* 51.45; *BṛDhP* 20.65

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 153.219

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2944

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.91-100

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821-50,1091-1100 partly: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

asks for Hanumān to be bound with ropes when tail fired, to conserve *nāgapāśa*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2992-93 Lao 2: Sahai 1996: II,252 *Sculptural Java: Panataran panels 44-45 reliefs, 14 C*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 128, fig. 10

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 33-36 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 11

Hanumān allows self to be captured: *NāP* 2,75.39-40; *GaP* 1,143.34-35

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.5-12 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.75-76

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,302 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.27 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 35

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,18—5,19

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58; Grierson 1930: *sarga* 34

instructed by Brahmā, arrests Hanumān with noose: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.160-62

Hanumān not captured: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Hanumān captured and bound at audience in *aśokavana*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

fires Hanumān’s tail: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

doom/capture predicted in Trijaṭā’s dream: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

flees burning Laṅkā with Vibhīṣaṇa and their wives: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 43 relief, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 18

capture of Hanumān predicted in Trijaṭā’s dream: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.8

unable to kill Hanumān, resolves to capture him with noose: *VRm* (2): 5,46.32-36

initially unable to capture Hanumān:

Hanumān repeatedly destroys *pāśa*:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58; Grierson 1930: *sarga* 34

Brahmā explains reason is Indrajit’s failure to recite name of *guru* before using *nāgapāśa*; complies: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 35

lengthy magic battle against Hanumān: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.5-12

loses magic power when Hanumān destroys arrow: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126-27

profits by Rāvaṇa’s boon of invulnerability which extends to his descendants: Lao 1: Lafont 2003: 43-45

fights Lakṣmaṇa and Hanumān with magic weapons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4518-39

fights Lakṣmaṇa with magic weapons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4671-99

overcomes *vānaras* with magic sleep: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.24-26 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

kills many helpless combattants: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.24-26

during embassy, unable to move Aṅgada’s foot:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 382

enters camp at night, repulsed by Vibhīṣaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

fights from sky: *VRm* (1): 6,35.1-6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 664-65 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5052-190,5191-700

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4704-5

Lao 1: Lafont 2003: 131-32

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 150

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, relief, c.1060* Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.81; Siyonn 2005: 131, fig. 30

*puṣpaka* magic chariot built as his vehicle: Lao 1: Lafont 2003: 41

fights by night from sky: *MBhāgP* 40.33

*motif: storm raised to defeat enemy / rain produced by magic: T, TB: D 2141.2 / 2143.1*

attacks *vānara* army with storm of boulders and rain; army shielded from boulders by Garuḍa’s wings, from rain by Hanumān encircling camp with body: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 49 / Burch 1963: 80

hides in cloud: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.64-65

makes self invisible:

*motif: magic invisibility of ogre: T, TB: D 1981.4*

*motif: magic mist of invisibility: T: D 1361.1* *VRm* (1): 6,34.28; 67.17,21

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 83-84 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4713-17

Lao 1: Lafont 2003: 133 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151-52

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40

invisibility is boon from Brahmā: *VRm* (1): 6,34.29; 6,36.10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.65-67

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9

attacked by Aṅgada, disappears: *MBh* (*RU*): 3,272.19-20

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.87-99

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.36-39,44

defeated by Aṅgada: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2951

invisibility and new chariot from sacrifice after initially worsted by Aṅgada: *VRm* (4 N): 6, App.22 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 83-84

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2411-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

further sacrifices, obtains weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5074-91,5203-20

invisible, again causes Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras* to swoon, retires: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710

eventually, power of invisibility destroyed by Rāma’s arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5092-150

reduces to size of tiny speck in sky, cannot be seen: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592

can be seen by Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,36.9-10

invisible, chased back to Laṅkā by Sugrīva (able to see him when eyes washed with consecrated water by Vibhīṣaṇa): Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.39

can be seen by Sugrīva when Vibhīṣaṇa sprinkles eyes with consecrated water: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

can be seen only by one who has not seen woman’s face for 12 years; Lakṣmaṇa qualifies: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151-52 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40 (10 years) Lao 1: Lafont 2003: 133

gods have enabled Lakṣmaṇa to see: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4713-17

identified by Lakṣmaṇa, shot by Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 133 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40 identified and shot by Lakṣmaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4713-17 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151-52

creates profound darkness: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 14

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 391

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4704-5

not invisible: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 63

knocked out of sky by Hanumān and Jāmbavān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.240-46

boon of immortality protects from Jāmbavān:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

hurled into Laṅkā by Jāmbavān:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

shooting from sky, wounds and enmeshes Rāma and Lakṣmaṇa with *nāgapāśa*: *VRm* (1): 6,35.7-25; *VRm* (2): 6,60.48

*MBh* (*RU*): 3,273.1-2

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46-52;(*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *MBhāgP* 40.34,37-38; *BṛDhP* 21.37-38

*VahniP,* *DRVC* 129

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.16-37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.46-47

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.7,12

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 102

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,554 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.55-58; 18.64-69 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 20.74 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, W face, lintel and pediment reliefs, end 11 C*

Roveda 2005: 132, 135, 468-69, figs 4.4.78-80 [80=CD 10.0929], 10.928; Smitthi and Moore 1992: 247; JLB photo (2013): 309-11; Phimai Historical Park book: 58

Rāma and Lakṣmaṇa lie bound (together):  *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, relief, c.1060* Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.81; Siyonn 2005: 131, fig. 30

enmeshes feet of Rāma and Lakṣmaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45

enmeshes Rāma, Lakṣmaṇa and many *vānaras*: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95; 2017: 134

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 20.74

enmeshes Lakṣmaṇa, Hanumān and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93 slaughters *vānaras* (revived by Hanumān with herb mountain): *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300.6

wounds *vānara* chiefs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

stuns Rāma and Lakṣmaṇa with arrows (revived by Garuḍa): *AgP* 10.9

tells Rāvaṇa that Rāma and Lakṣmaṇa are dead: *VRm* (1): 6,36.39-42

reports to Rāvaṇa that Rāma and Lakṣmaṇa are dying: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 20.74

invites Rāvaṇa to kill them: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45

Rāvaṇa deceives Sītā with claim that Indrajit has killed Rāma and Lakṣmaṇa:

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

enmeshes Rāma [*only*]: *AgP* 10.18

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 17 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 3.46

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 150

Rāma voluntarily enmeshed:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 400

enmeshes Lakṣmaṇa [*only*]:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 121-23 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 44

unable to find him next morning: Lao 1: Lafont 2003: 131-32

enmeshes Lakṣmaṇa and *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.8

enmeshes Jāmbavān and other *vānaras*: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii

enmeshes Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2992-93 *Sculptural Java: Panataran panels 44-45 reliefs, 14 C*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 128, fig. 10

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 33-36 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 11

enmeshes Hanumān and Aṅgada: Lao 2: Sahai 1996: II,252

Indrajit fights Sugrīva, Meghavāhana fights Bhāmaṇḍala: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Indrajit binds Sugrīva and Bhāmaṇḍala in *nāgapāśa*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 59—60

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.8-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147

Indrajit binds Sugrīva: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.104-8

Indrajit binds Hanumān (in battle):Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147

Meghavāhana creates darkness, binds Bhāmaṇḍala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.99-108

instructed by Rāvaṇa to capture Rāma and Lakṣmaṇa alive so that Sītā may see them: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 149

creates and kills counterfeit Sītā: *VRm* (1): 6,68

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.20-22

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.70 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-43 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5288-315

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 82

transforms *rākṣasa* awaiting execution for cowardice into illusory Sītā, decapitates in front of *vānaras*, gives head to Lakṣmaṇa for Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 227-29

counterfeit laments to Hanumān, asks him to beg Rāma to return to Ayodhyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66

kills counterfeit to give him time to conduct Nikumbhilā sacrifice undisturbed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

no counterfeit Sītā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 63

volunteers to enter battle after deaths of brothers and uncles: *VRm* (2): 6,60.1-9

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.25-29

enters battle to avenge Kumbha, fights Lakṣmaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

ordered into battle by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,67.1-3

fights Rāma:

overcomes Rāma: *NarSP* 52.72-74

injures Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

confronted by Rāma standing on Hanumān’s shoulders: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 150

fights Lakṣmaṇa: *MBh* (*allusion*): 7,83.13; 7,117.10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.57-65

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 579,614-17,662-65

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51-52 / Burch 1963: 84-85

Lakṣmaṇa destroys his chariot: *VRm* (1): 6,77.29-37 Lao 1: Lafont 2003: 131-32

under cover of dense darkness, returns covertly to Laṅkā to fetch replacement: *VRm* (4 S+some N): 6,App.46

driven back to Laṅkā by Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 210-12

injures Lakṣmaṇa with lance: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 391-92

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 67-68; Grierson 1930: *sarga* 45

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gopura, S lateral entrance,*

*‘tapestry’ relief medallions, 12C* Roveda 2002: 231-32

hit by Lakṣmaṇa’s arrow, is given breast by Mandodarī, while Rāvaṇa looks on: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 131-32 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 46

fights Rāma and Lakṣmaṇa: *MBhāgP* 47.32-33

threatens to attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-43 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

embarks on rituals as enters battle: *VRm* (1): 6,67.4-15; *VRm* (2): 6,60.20-27

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 618,622-23

new chariot from sacrifice after initially worsted by Aṅgada:

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.95-97

obtains chariot by Nikumbhilā sacrifice at night: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 pp.341-42

obtains chariot by magic: *NarSP* 52.72

*motif: sacred groves: T: V 114*

ritual to Śiva: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

sacrifices to Nikumbhilā: *VRm* (1): 6,69.23-25

attempts Nikumbhilā sacrifice: *AgP* 10.20

*VahniP,* *DRVC* 148

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641,643 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5335-45

sacrifice is for chariot and invincibility: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.55-59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.164-73

new chariot obtained: *VahniP,* *DRVC* 150

meditates in Nikumbhilā grove: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.30-31

kills counterfeit Sītā to give him time to conduct Nikumbhilā sacrifice undisturbed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Lakṣmaṇa advised by Vibhīṣaṇa to prevent completion: *VRm* (1): 6,72.10; 6,74.1-7

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 143

sacrifice disrupted:

by Brahmā: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956

by Hanumān: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

by Lakṣmaṇa: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.36

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.180-85

devastated by *vānaras*: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.73-76

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401-2

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

attacked, unable to complete: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 648-51 7-day ritual for immortality: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 227-29

disturbed by Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 230-31

7-day ritual to enchant arrow: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213, 216-17

disturbed by Jāmbavān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213, 216-17

ritual to revive dead *rākṣasas*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51 / Burch 1963: 82

disturbed by Hanumān, Lakṣmaṇa and others: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51 / Burch 1963: 82

no Nikumbhilā episode: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 63

no rituals attempted: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

reviles Vibhīṣaṇa as traitor: *VRm* (1): 6,74.10-16

holding severed head in arms, addresses Vibhīṣaṇa, branding him a traitor: *VRm* (5: D13 only) 6,App.48

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.32-35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

accuses Vibhīṣaṇa of betraying family secrets: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

fights Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

refuses to fight uncle Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.151

Vibhīṣaṇa refuses to fight nephew: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5609-10

with Rāvaṇa and Kumbhakarṇa, doom predicted by Trijaṭā’s dream: *VRm* (1): 5,25.21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

death foreseen by Devī: *BṛDhP* 20.26-29

can be defeated only by one sleepless, fasting for 12 years (boon of Brahmā) [*i.e Lakṣmaṇa*]:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.176

sleepless, fasting, chaste for 12 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42 p.370

killed: *VRm* (1): 6,78 [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.26

*VahniP,* *DRVC* 150-55

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.64

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.190; 4,3.59

killed by Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 6,78 *MBh* (*RU*): 3,273.16-23

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68; 6,242.300-6; (*Pātālakh.*) 5,36.60; 5,116.240-46; *VDhP*: 1,212.24; *NāP* 2,75.47; *GaP* 1,143.41-46; *MBhāgP* 47.44-46;

*DBhāgP* 3,30.55-56; *AgP* 10.20-21; 11.5; *NarSP* 52.76; *KkP* 27.10; *MudP* 3,26.104  Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.79 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.37 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 99,118; VII, 21-24,339

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VIII: Warder 1972-92: V, §3632

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,556-57Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.45-46

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 76 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.77-80

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.20-47

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.186-95

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42—44 pp.371-82; 52 p.421

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5451-700,7251-60,8301-10,8731-40

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 402, 429

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 38.4; 56.8

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 70; Grierson 1930: *sarga* 46

Lao 4: Sahai 1976: 63

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151-52

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 133-36 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 47

killed when Lakṣmaṇa utters Act of Truth on Rāma’s divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665 on Rāma’s nobility, Sītā’s chastity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5680-81

Lakṣmaṇa incapacitated by fever as result: *KkP* 27.11

final battle with Lakṣmaṇa lasts 3 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6  
 lasts 5 days and 5 nights: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 150; II, 152

gods have enabled Lakṣmaṇa to see: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4713-17

decapitated by Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.40-46

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.47

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

holding severed head in arms, addresses Vibhīṣaṇa, branding him a traitor: *VRm* (5: D13 only) 6,App.48

severed head carried back to *vānara* camp by Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

head embraced by grieving Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

head driven back to Laṅkā by charioteer: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.383

body recovered by Rāvaṇa, preserved in trough of oil while head sought by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 5668-71

head thrown into Laṅkā: (into Rāvaṇa’s hands) *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 85

head continues to praise Rāma and Lakṣmaṇa; trunk continues to wield weapons: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

head presented to Rāma by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.198-200

can only be killed in mid air and head must be caught in Brahmā’s bowl; if head hits ground the resultant conflagration will destroy all life: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50-51

Aṅgada catches head and blood in bowl: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 233-35

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 133-36 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 47

corpse carried to gate of Laṅkā by Hanumān:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 402

defeated by Lakṣmaṇa: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 74

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

killed by Rāma and Lakṣmaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

killed by Rāma: *VRm* (3): 7,1.29-21 *BrP*: 176.46  *JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 57 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 13; VII, 19

Lao 1: Lafont 2003: 133 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 127 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51-52 / Burch 1963: 84-85 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40

killed at same time as Rāvaṇa, fighting beside him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 63

not killed: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1969-2069

Indrajit bound by Lakṣmaṇa with *nāgapāśa*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 61

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.64-70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Indrajit captured by Virādhita: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.71,98

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

captured by Sugrīva: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

Meghavāhana captured:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

release sought unsuccessfully by Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 65

Indrajit and Meghavāhana released on Rāma’s orders after victory, insist on taking initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 75 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.14-34,81-82; 80.126-30,136-38

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16,34

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1969-2069

mourns death of Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 76.15

survives battle for Laṅkā, takes initiation: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5

horses take empty chariot back to Laṅkā: *MBh* (*RU*): 3,273.25

mourned by Rāvaṇa: *VahniP,* *DRVC* 150-55 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 85

mourned by Rāvaṇa as of more value than Sītā: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2*

dismembered by Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.189-94 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

right arm shot into palace, found by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.190-201

*motif: satī: wife burned with dead king: T, TB: P 16.4.1*

arm writes in blood to console Sulocanā, has been released by arrow of Lakṣmaṇa/ Śeṣa, instructs her to beg head from Rāma, enter pyre to join him in heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.206-9

cremated: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 236

wife dies on his pyre: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 24

body re-assembled, joined by wife on pyre and in heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.216-18

negative depiction of character:

bellicose attitude at first council: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.2-3; 57.5

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.44-66

positive depiction of character:

at suitor test dissuades Rāvaṇa from carrying out plot to abduct Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21-22 (ms Ro)

advises Rāvaṇa against revenge attack on Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

with Kumbhakarṇa, separates quarrelling Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

advises Rāvaṇa to return Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,261-62 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 44 / Burch 1963: 72

warns Rāvaṇa that killing Sītā would be dishonourable:

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

reproaches Vibhīṣaṇa for treachery: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 52 / Burch 1963: 83

refuses to fight uncle Vibhīṣaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.11-12

[*with Meghavāhana*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

bids farewell to mother: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 230-31

bids farewell to wife and daughter before challenging Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 52 / Burch 1963: 84

bids farewell to wife after night of ‘passion and sorrow’ before final battle: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 232-33

mourned by wife: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 85-86

Sulocanā consoled when severed right arm writes in blood that arrow of Lakṣmaṇa / Śeṣa has released him; instructs her to beg head from Rāma, then enter fire: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.205-9

begs head from Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.213-16

begs body: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

declines Rāma’s offer to resuscitate Indrajit (he would again be killed by Lakṣmaṇa): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.214-15

temporarily revived by Sulocanā’s Act of Truth on her wifely devotion, explains he has been killed by her father Śeṣa=Lakṣmaṇa, reverts to corpse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

body re-assembled, joined by wife on pyre and in heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.216-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5971-95

*motif: satī: wife burned with dead king: T, TB: P 16.4.1*

wife immolates self on pyre: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 86

7 wives accompany him on final battle, die with him: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.52-67

wife prevented from killing self: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 127

mourned by all: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 127

Rāma’s ally:

hurled away from Laṇkā by Rāvaṇa with Vibhīṣaṇa and Śāntā’s son; wives and family follow hastily: Lao 2: Sahai 1996: II,261-62

buried neck-deep in sand by impact, joins Rāma, reunited with family: Lao 2: Sahai 1996: II,265-67

installed by Rāma as viceroy of Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,304

subsequent to Rāma’s victory:

resurrected by Manabaya (posthumous son of Rāvaṇa): Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

remains in charge of Laṅkā when Manabaya leads attack on Ayodhyā: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

resurrected by Vibhīṣaṇa; pays homage to Rāma, returns to govern own country, welcomed by wife: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

children:

son, with son of Sunda, attacks Ayodhyā while Rāma deranged, routed by god Jaṭāyus:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74

daughter married to Lava:

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 99-100

two sons defect to human / *vānara* army, help Asuraphad to capture Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 346-48

[*role much reduced from VRm; killed before Kumbhakarṇa*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

[*role enhanced, but repeated unsuccessful interventions detract from menace he poses*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

analogue:

carries off Jayanta’s toy deer from heaven: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 18,121: Tawney 1880: II, 584

**Jābāli**

minister, makes unsuccessful attempt to support Bharata’s plea with materialistic arguments: *VRm* (2): 2,100

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1752-77

visits exiles in Pañcavati to reassure worried Bharata; tells Rāma of Bharata’s suffering: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

attempts to comfort Rāma in Pañcavati with in-tales of Nala and of Hariṣcandra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 pp.76-77

**Jāmbavān**

*Bhallukanāth, Campuman, Chompoo, Jambuban, Jambunada, Jibadvar, Khon Mi, Mahajambu, Mo Mi, Pagśu, Phagśu, Samburana, Zabuman*

*vānara* [*several narrative functions*]

son of Gadgada: *VRm* (1): 6,21.20

son of Brahmā/Prajāpati: *VRm* (2): 4,40.2

*VDhP* 1,252.6-7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339,637

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.137; 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

from Brahmā’s yawn: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

incarnation of Brahmā: *MBhāgP* 37.12-15,22; *KkP* 27.23

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 275

brother of Dhūmra: *VRm* (2): 6,18.11-13

*VDhP* 1,252.7

helped *devas* in *devāsurayuddha*: *VRm* (2): 6,18.13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1191-1210; 6.1541-50

ape as result of Indra’s curse: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

contrives exile of Rāma to promote alliance with Sugrīva and depose Vālin; incites the Śabarī to impersonate Mantharā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 47-52; V, 1-37

role differentiated between elderly ape-leader / astrologer / ape-king: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

role developed: elderly ape-leader / astrologer: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

elderly *vānara*-leader: *VRm* (1)

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 4.17-22

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.11 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V; *RCM* 6: Hill 1952: 376

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

too old to leap to Laṅkā: *VRm* (1): 4,64.10-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.1

accompanies Sugrīva and Hanumān in exile in Jain temple: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

explains Sugrīva’s history to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.39-89

appointed Commander-in-chief by Sugrīva: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45; Grierson 1930: *sarga* 26

a leader of S search party:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,22.1

a leader of reconnaissance party to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 135

recites *rākṣasa* lineage and early exploits to Rāma and Lakṣmaṇa in Kiṣkindhā before they set out for Laṅkā [*lengthily*]:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.64-231

knows Rāvaṇa can be killed only by man who lifts Koṭiśilā slab: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

recalls information from Jaṭāyus that Sītā is on Laṅkā: *NarSP* 50.89-98

urges Hanumān to leap to Laṅkā: *VRm* (1): 4,64.34; *VRm* (2): 4,65.1-7,33-35

*NarSP* 50.160-64; *BṛDhP* 19.74; *MBhāgP* 39.13-14

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2939

(no Search Parties) *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,256

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.15-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.123-24

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1200-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,29.2-3; 5,0.1

reminds Hanumān of prowess: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.189

recalls Hanumān’s birth and deeds: [*allusion*] *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.123

declares Hanumān to be best person to search for Sītā; Hanumān must be sought: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.2

reminds Hanumān that he is entrusted with Rāma’s ring: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

before any search parties are sent out: *NarSP* 50.89-98

ability to leap:

formerly circumambulated striding Viṣṇu Vāmana: *VRm* (1): 4,64.14-16

*KkP* 27.21

(21 times) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.10-11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 2

(7 times) Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,28.4—4,29

announces exploit of Vāmana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

weakens self in process:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

former infinite ability limited when lamed by unnamed ascetic’s arrow: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48

reward is boon of liberation by future Kṛṣṇa: *KkP* 27.23-24

Rāma, about to enter Sarayū, will fight him when reborn as Kṛṣṇa: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.64-65

fights Kṛṣṇa for *syamantaka* gem, recognises Kṛṣṇa, submits: *KkP* 27.26-28

pursued by Kṛṣṇa into cave, overcome, gives Kṛṣṇa daughter Jāmbavatī to wife: *HV:* Brodbeck 2019: 28.23-28

*vānara* defeated by Kṛṣṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 105.20

with Aṅgada and Hanumān flown by Sampāti to middle of ocean, returns with Aṅgada: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

advises *vānaras* not to admit that Sampāti has told them of Sītā’s whereabouts, or the credit will go to Sampāti, not to the *vānaras*: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 287

reports on search to Rāma, including Hanumān’s visit to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 pp.192-93

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,29

orders construction of causeway: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 165

astrologer / adviser: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

advises Hanumān:

narrates to *vānaras* how baby Hanumān had leapt to capture Sun and frightened it away behind a mountain: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49

advises young Hanumān to conciliate ascetics he has offended; their debilitating curse will be lifted when Jāmbavān tells Rāma of curse and asks him to stroke Hanumān’s back: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117, 126-27

when no *vānaras* can leap ocean, presents Hanumān as small monkey under curse, asks Rāma to restore him by stroking back: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

informs Rāma that Rāvaṇa cannot approach Sītā too close: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 36-37 / Burch 1963: 60 (ms Ro, ? ms Sh)]

advises training *vānaras* in warfare; mock battle organised: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3359-78

explains darkness caused by Rāvaṇa’s parasol, advises Rāma to send Sugrīva to investigate: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3563-70

sends Hanumān for herb to restore Rāma (overcome by Indrajit): *NarSP* 52.72-74

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

advises Rāma to send Aṅgada as envoy to Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 374

participates in battle:

identified to Rāvaṇa by Śuka: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

with Hanumān, captures Atikāya and Mahākāya, takes them to Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.238-46

with Hanumān, knocks Indrajit out of sky: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.240-46

fights Indrajit, prevented from killing him by boon of immortality: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

hurls Indrajit into Laṅkā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

with other *vānaras*, enmeshed by Indrajit: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii

kicks Rāvaṇa unconscious:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 415

sends Hanumān to Himālaya for healing herbs:

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6994 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.66-67

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.349 (for Lakṣmaṇa and *vānaras*) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632-33

(for Lakṣmaṇa transfixed by Rāvaṇa’s spear) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 693 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4760-70

sends to bring Droṇa mountain: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.14-23

instructs Hanumān to return mountain: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 638

wounded by Indrajit, justifies asking Vibhīṣaṇa about Hanumān before Rāma and other *vānaras*:

only he can fetch herbs to heal Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 6,61.16-34

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.102-3

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4741-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.347-48

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

he is Rudra incarnate: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.18-21

interrupts Indrajit’s meditation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 216-17

fetches ocean/river water for consecration of Rāma: *VRm* (2/3): 6,116.48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.35-36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

in Ayodhyā, narrates Rāma story at Rāma’s request: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.14-45

accompanies Rāma to attack Kuśa and Lava; attacks boys, killed: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 124; Grierson 1930: *sarga* 73

felled by Kuśa, taken with Hanumān to Sītā, recognised: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27; Chaitanya 2011

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Chaitanya 2011

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

instructed by Rāma (about to return to heaven) to remain until Kaliyuga: *VRm* (4 S): 7,1472\*  
  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.35-37

boon of Rāma to enjoy life till *pralaya* with youthful body and no ailments: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 258

king of country neighbouring Kiṣkindhā [*‘King Mahachompoo’ said to figure in Thai Buddhist tradition; ‘chompoo’=Skt ‘jāmbu’, also means ‘pink’*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33great red monkey: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

friend of Vālin: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3106

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25, 35-36 / Burch 1963: 39, 58-60 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

capable of teasing and overcoming *nāga* of 7 palm-trees, as Vālin had done formerly: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3094-105

father / foster-father of Nīla: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

ministers are Nīla and Nala: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3107-10

support sought by Hanumān and Sugrīva:

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

support sought by Hanumān and Aṅgada: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3149-215

angered by arrogant tone of Aṅgada and Hanumān, imprisons and threatens them: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3149-215

initially does not believe Rāma is Nārāyaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

recognises Rāma, apologises: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33

persuaded to submit to Rāma only on seeing Rāma’s manifestation as Nārāyaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3230-63

abducted asleep with bed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro)

abducted in bed with whole palace: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3149-215

declares self too old to join Rāma, sends army and foster-son Nīla: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 129-33 sends ministers Nīla and Nala: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3325-40

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Jambumālin**

*see also Śambūka*

*rakṣasa*, son of Prahasta: *VRm* (1): 5,42.1; (2): 5,56.101-2

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

guardian of *aśokavana*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.148

killed attempting to capture Hanumān: *VRm* (1): 5,42; (2): 5,56.101-2

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.86

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 402-6 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

killed by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.152 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

strangled with own bow by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78

killed by Hanumān in night battle: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.32

**Janaka**

*Chanok, Ekkarat, Kassahpah, Maharaja Kala Rishi, Maharisi Kali, Mithalah, Sīradhvaja, Sīraketu, Sultan of Pulu Nabandai*

recounts descent from Nimi: *VRm* (3): 1,70

genealogy recited by Śatānanda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2111-30

reborn from Nimi [*Agastya’s in-tale*]: *VRm* (3): 7,App.8.205-12 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.35

[*Sīradhvaja*] descendant of Janaka, king of Videha: *ViP* 4.5

identified with Yājñavalkya’s interlocutor: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 48

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 250; III, 56-63; IV, 118

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 22,35,52,57-58; III, 17; IV, 45

king of Mithilā / Videha: *VRm* (2): 2,110.26

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.66; *KāP* 37.1

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.29

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 refuses gift from Rāma; escorted back to Mithilā by Bharata after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

brother of Kuśadhvaja (1): *VRm* (3): 1,69.2-3; 1,70.13-14 *VāP* 89.18; *ViP* 4.5; *GaP* 1,138

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2130

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,14 p.35; 16 pp.44-45

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,337.2

has younger brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.256-58

Śiva’s bow and marriage to Sītā demanded by Sudhanvan; killed by Janaka, replaced in kingdom by Kuśadhvaja: *VRm* (3): 1,70.16-19

given by Varuṇa 2 bows, 2 sets of armour, gives them to Rāma and Lakṣmaṇa; taken to forest: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

attends Daśaratha’s *aśvamedha*: *VRm* (3): 1,12.18-19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

warned by Nārada of Vibhīṣaṇa’s plan to kill him to avert prophecy that future daughter will cause death of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-35

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

leaves city with lifelike replica on throne: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.36-45

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

replica decapitated on orders of Vibhīṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.52-55

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

wandering with Daśaratha, attends Kaikeyī’s *svayaṃvara* and wedding: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 24.88-122

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.34-46

attacked by enemies, appeals to Daśaratha for help, Rāma and Lakṣmaṇa help [*analogue to Viśvāmitra episode*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.5-94

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.6

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

aided by Daśaratha, Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 157-83

promises to give Sītā in marriage to Rāma without test (reward for aid in battle):

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

rejects Bhāmaṇḍala’s foster-father’s offer of marriage to Sītā (taken on magic horse), accepts suggestion of suitor test (test for Rāma only, not contest): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.97-131; 5.1-22

childless before discovering Sītā: *VRm* (2): 2,110.29

father of Sītā: *VmP Saromāhātmya* 16.10; *GaP* 1,138; *ŚiP* 4,31.3; *MBhāgP* 37.20

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 4.18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

distressed to be childless: *KāP* 37.4

told by Nārada that Daśaratha achieved 4 sons by sacrifice conducted by Ṛśyaśṛṅga, appoints Gautama and Śatanānda to perform sacrifice for sons: *KāP* 37.5-10

2 sons born from sacrifice, Sītā arises from earth: *KāP* 37.11

father of Urmilā/Ūrmilā: *VRm* (2): 2,110.51 *VRm* (3): 1,70.22 *DBhāgP* 3,28.12-13

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 119

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.55

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

gives her to Lakṣmaṇa for stringing Paraśurāma’s/Viṣṇu’s bow: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

father of 4 daughters: *NarSP* 47.128-31

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

father of Bhānumān: *VāP* 89.18; *ViP* 4.5; *GaP* 1,138

father of Lakṣmīnidhi: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.58

father of Ajaya: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 74

fights in battle against disappointed kings: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 94

father of Bhāmaṇḍala: Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

Sītā’s twin, stolen at birth: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

birth natural: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237

preceptor is Vālmīki: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.59-63

royal ascetic, learned in ritual: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 56; 70; 98

glance causes Menakā to conceive; heavenly voice announces he will find Sītā when ploughing for *yajña*: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123-24

ploughing field, finds Sītā in furrow: *VRm* (2): 2,110.26-32; *VRm* (3): 1,65.14;7,App.13.13-14

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,57.3-4; *ViP* 4.5; *VDhP*: 1,221.47

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.14, 2.9 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

ploughing sacrificial ground: *MBhāgP* 38.12

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.46-49 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.51-56

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1851-60; 3.11-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

(for *rājasūya*) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

ploughing in course of *aśvamedha*, Sītā born: *VāP* 89.15-17

as king, conducts ploughing in preparation for ritual for sons: *ViP* 4.5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38; 1,48

ploughing, spills seed at sight of Urvaśī, Earth conceives: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

presents land to *brāhmans*, they plough, find Sītā in box, adopted by Janaka: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.255-74

Sītā buried in box with letter, found when people ploughing to build houses, adopts her: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Sītā found by farmer ploughing, adopts her, considering she has been given him by

Earth: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

ritual ploughing: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.29-33

engaged in ritual ploughing, discovers Sītā floating on golden raft, adopts her:

*motif: prince adopts exposed child: S 354.3* Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

tells child Sītā she is Lakṣmī, earth-born, Rāma is Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

Nārada reveals true nature of Rāma and Sītā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.63-66

reveals destiny to marry Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

encourages to adopt her, and to arrange *svayaṃvara* (suitor test to break Śiva’s bow) to identify victor as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

performs asceticism, granted Sītā by Pārvatī: *KūP* 1,21.18-20

pleased by asceticism, Pārvatī becomes Sītā: *SauP* 30.52

performs asceticism, granted bow by Śiva: *KūP* 1,21.20-21; *SauP* 30.52

bow brought by Paraśurāma for suitor test: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48—49

sage: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Lao 2: Sahai 1996 Lao 3: Vo 1971: 79 Lao 4: Sahai 1976: 37 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

finds and adopts floating Sītā: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

(farmer) Mongolian, de Jong 1993 (=1983): xliv; Damdinsuren 1980: 656

stands in sea, worshipping Sun for a child, finds Sītā, adopts her: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

finds baby Sītā at his bathing-place, fosters her immediately: Lao 4: Sahai 1976: 37-38

finds casket, adopts Sītā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

15-year-old Sītā arrives at his bathing-place in magic boat: Lao 2: Sahai 1996: II,108-9

creates palace and servants identical to Sītā (for sake of propriety): Lao 2: Sahai 1996: II,108-9

baby Sītā floats to shore near hermitage; delighted, he buries urn with baby beneath tree: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 69

homesick and despairing of achieving enlightenment, decides to return home after many years meditating in forest; digs up ground around tree but cannot find urn; sends for soldiers to plough; finally Nandi ploughs and urn appears on lotus with Sītā now a full-grown beautiful maiden; received with joy by queen: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 76-77

finding baby Sītā, plants 40 *lontar*-palms to be later suitor-test: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

before suitor test, Viśvāmitra sends disciple to reveal outcome to Janaka (to be kept secret): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.35-37

performs *yajña* as suitor-test: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30

besieged by many kings (unsuccessful suitors); kings defeated by gods: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80

sacrifices regularly polluted by Mārīca; relief of that problem is the purpose for which Viśvāmitra fetches Rāma and Lakṣmaṇa from Ayodhyā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,52

after 40 princes fail suitor-test, asks Daśaratha that one of his sons try: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

rejects Bharata and Śatrughna for choosing long, safe route; takes Rāma and Lakṣmaṇa to his capital when they choose short, dangerous route:  *motif: substitution of low-caste boy for promised child detected when he picks long route instead of short one through jungle: T, TB: H 38.2.5*

*motif: prince chooses shorter but more dangerous route: T, TB: H 1561.9*

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

worried that other kings will resent his acceptance of Daśaratha’s offer of marriage to Rāma, consults Śiva, advised to hold bow-test: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.104-10

attacked by enemies, appeals to Daśaratha for help, Rāma and Lakṣmaṇa help to defeat enemy [*analogue to Viśvāmitra episode*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.6

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

aided by Rāma, Lakṣmaṇa and army to defeat enemies: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.5-94

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

summons Viśvāmitra to suitor test with written invitation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.31

offers Sītā as reward to anyone who will protect his sacrifice: Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 asks Daśaratha for Rāma to protect sacrifice:

Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 advised to give Sītā to Rāma to obtain his protection for sacrifice in danger of desecration by Rāvaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

engaged in sacrifice, so sends Sītā and Ūrmilā with Kuśadhvaja in response to Viśvāmitra’s invitation to *yajña*: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 9

with Śatānanda, welcomes Paraśurāma to Mithilā as an honoured guest: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 43-50

threatens to fight Paraśurāma himself: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 25-30

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 67

defies Paraśurāma’s threat of violence unless he stop the bow-test and marry Sītā to a prince: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

suitor test [*see also Sītā*]:

no formal suitor test: Mongolian, de Jong 1993 (=1983): xliv; Damdinsuren 1980: 656

promises to give Sītā in marriage to Rāma without test (reward for aid in battle): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.171

Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

rejects Bhāmaṇḍala’s foster-father’s offer of marriage to Sītā (taken on magic horse), accepts suggestion of suitor test: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.55-174

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 195-384

test: Rāma and Lakṣmaṇa to string 2 bows provided by foster-father: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.167-71

regrets setting suitor test (wishes Rāma to marry Sītā, fears he will fail): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.38-40

prays for Rāvaṇa to fail suitor test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 47

knows Rāvaṇa has lifted Kailāsa, fears he will succeed at suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.38

on apparent failure of all suitors, abandons test to allow Sītā to choose her favourite: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

on sight of Rāma and Lakṣmaṇa, decides to marry them to his daughters: *NāP* 2,75.19-20

sends messengers to bring Daśaratha to wedding: *VRm* (3): 1,66.24-27

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.148; *MBhāgP* 38.9-10; *NarSP* 47.128-31; *BṛDhP* 19.12

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.48-50

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.43

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.172-74 invites Daśaratha with written message:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.33-34 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,286.1; 1,289

invitation conveyed by Viśvāmitra: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

invites unsuccessful rivals to wedding: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.164

marries nieces to Bharata and Śatrughna: *NāP* 2,75.19-20; *MudP* 3,26.37

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

asked by Daśaratha for bride for Bharata, offers niece: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.256-63

before marriage can take place, asks help from Rāma and Lakṣmaṇa in driving away giant Crow that is emptying his tanks of milk and honey: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

instructs Sītā to hide amongst idols in temple; allows marriage when Rāma and Sītā demonstrate their attachment: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116-17

Sītā’s hair-jewel is wedding gift from Janaka: *VRm* (1): 5,64.4

hair-jewel given to Janaka by Indra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

grieved by parting from Sītā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961-62

asks Fire to protect departing Sītā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

instructs Sītā to follow Rāma ‘even to the forest’: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

returns to Mithilā after escorting Sītā to Ayodhyā with wedding procession: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.250-53

joyful reunion with Bhāmaṇḍala when remembers previous life and birth as Sītā’s brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 130 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 30.89-169 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.5-7

present at exile (takes place in Mithilā): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 207-34

hears of Daśaratha’s death and Rāma’s exile, sends spies to Ayodhyā to evaluate Bharata: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,270

hears of Bharata’s journey to Citrakūṭa, joins them at Citrakūṭa:

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,269—2,271; 2,274—2,318

returns home via Ayodhyā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,321.3-4

Lakṣmaṇa suggests that Rāma, despondent during monsoon search delay, seek his aid: *DBhāgP* 3,29.46

counterfeited to demoralise captive Sītā by *rākṣasa* Maruttan: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553-59,630

sends messenger for news of injured Lakṣmaṇa, suggests approaching Bharata for remedy: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.46-60

with wife, visits Laṅkā after victory, explains circumstances of fostering Sītā; wife shows iron box: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

attends consecration: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with wife Sumedhā, invited to Ayodhyā to celebrate Sītā’s pregnancy: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,2.25-26

attends *puṃsavana* ritual for pregnant Sītā: *JaiBh*: Sen 2008: 26.10-11,16-18,27; Chaitanya 2011

after ritual, confers sovereignty of Mithilā on Rāma, retires to forest: *JaiBh*: Sen 2008: 26.-27; Chaitanya 2011

becomes ascetic out of grief at news of Sītā’s apparent suicide: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 17-19,31-35

attends grandsons’ birthday ritual at Vālmīki’s hermitage: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 16-161

meets Kausalyā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 44-161

with wife Sumedhā, asked by Rāma to care for Sītā in comfort in Vālmīki’s hermitage for 5 years: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,2.33-54; 3.13; 4.27,51-65,71-78,86

gives refuge to exiled Sītā and son: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

Lao 2: Sahai 1996: II,315-17 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

creates second son from grass: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

frees Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa from boy’s bonds: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

with wife Sumedhā, attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.8-10

returns to Mithilā after Sītā accepted back to Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.92

visits Ayodhyā for simultaneous conception ceremonies for Urmilā, Māṇḍavī and Śrutakīrti: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-3

**Janaka’s wife**

*Menakā, Putri Minuram, Ratanamanī, Sumedhā*

chief queen is called Menakā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 99

accompanies Janaka to visit exiles on Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,271—2,318

wife is Sumedhā:

with Janaka, asked by Rāma to care for Sītā in comfort in Vālmīki’s hermitage for 5 years: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,2.33-54; 3.13; 4.27,51-65,71-78,86

with Janaka, attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.8-10

**Jaṭāyus**

*Aga’dza’ya, Caṭāyu, Jentayu, Sadayu*

king of vultures: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 125

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 60

known to live in Janasthāna when Rāma leaves Mithilā:  *Mahāvīracarita:* Grimal 1989: IV, 60

son of Garuḍa: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 23; Nagar 2000: I, 283

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

son of Aruṇa (Sun’s charioteer): *DBhāgP* 3,29.7-9

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

brother of Sampāti (1): *AgP* 8.14-15

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.35,48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

younger brother of Sampāti: *VRm* (1): 4,57.2

*MBh* (*RU*): 3,263.1; 3,266.48

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 1-19

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67; 2017: 94 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810;Hande 1996: 336-37 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30; 4.1121-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 23; Nagar 2000: I, 283

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27.1

resemblance to Sampāti encourages *vānaras* to approach him for information: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2939

father of Sampāti: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 32

huge, very old: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

accompanied Jāmbavān when he circumambulated striding Viṣṇu: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 2

protected by Sampāti when flying near sun: *VRm* (1): 4,57.4-7; (2): 4,60

*AgP* 8.14-15

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 1-19

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.2-5

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.115-17

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1121-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 47

challenges Garuḍa in strength, protected from sun by Saṃpāti: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

escapes burning by sun (not protected):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27.1-2

friend of Daśaratha: *VRm* (1): 3,63.24; 4,56.9

*MBh* (*RU*): 3,263.1,17

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.28; *MBhāgP* 39.3

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.54

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.42

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 8

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,207

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6986

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.3

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810, 3532, 3550

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30,1080,1372-80; 4.1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.103; 12 p.111

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 201-2; I, 239 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.18, 68, 72-73 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 114

ally of Daśaratha against Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2803

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

friendship results from alliance: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

catches Daśaratha and saves him from falling when Saturn [*? = Śanaiścara*] smashes

Daśaratha’s chariot; contracts friendship with Daśaratha before fire: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 23-24

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.7

identifies self with Daśaratha: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 229-30

is Viṣṇu’s mount [*but he is killed!*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

numerous Garuḍas attempt unsuccessfully to intercept Rāvaṇa: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

was formerly Daṇḍaka, a king who tortured sages; remembers sins of past lives, absolved by Rāma and Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 35

encounters exiles on way to Pañcavatī from Agastya’s hermitage: *VRm* (2): 3,13

*NarSP* 49.29-33

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 41 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 41.32-169

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.70-76 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2781-828 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.73-74; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

mistaken for *rākṣasa*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.2-3 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recites genealogy: *VRm* (2): 3,13.4-33

*NarSP* 49.29-33

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2805-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

granted boon by Brahmā to meet Rāma in forest: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.7

encounters exiles:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,13

leads exiles to Pañcavati: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2826-27

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31; Grierson 1930: *sarga* 19

offers to guard Sītā in absence of Rāma and Lakṣmaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.4-7

provokes battle between Rāma and Khara, Dūṣaṇa and Triśiras to protect ascetics (no Śūrpaṇakhā episode): Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

ailing, transformed to beauty by presence of sage, becomes companion: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.324-77

body becomes jewel-like when sips water given by Sītā for sages’ feet: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 41.42-55

accepted by Sītā as pet: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 41.148-69

undertakes to guard Sītā in absence of Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 3,13.34-36

*NarSP* 49.29-33

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.81

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2824-28

Khotanese, Bailey 1940-42: 565 returns home before arrival of Śūrpaṇakhā (Rāma able to protect Sītā until his return): *VRm* (4 N): 3,286\*

visits Sampāti; they summarise events of forest exile:

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 1-19

returning, witnesses abduction: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 16-17

intervenes in abduction: *VRm* (1): 3,48—49; 5,24.19-20

*MBh* (*RU*): 3,262.41; 3,263.1-5 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.28; (*Pātālakh.*) 5,36.27; (*Uttarakh.*) 6,242.255-57; *NāP* 2,75.32-33; *GaP* 1,143.21; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 38.52; *DBhāgP* 3,29.7-9,15-16; *AgP* 7.18; 8.13; *NarSP* 49.92-99; *BṛDhP* 19.51-52

*VahniP,* *DRVC* 41-42

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.85-89

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.103-4,117

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5973-74

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.53-55

*Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.96-108 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2182

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 64-66

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 125-27; III, 225-26

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 18-19; VI, 18

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 7-12 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 57-62,80-82 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58,61; 2017: 81,86 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 81; 2017: 114

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,159-68 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 145 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6986 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.76-84

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.54-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.109-12

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3503-22; Hande 1996: 336-37,367,469,499,502,624,636,646

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1076-1146; 5.331; 6.8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 pp.103-5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 201-2 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 36-37; Grierson 1930: *sargas* 24-25

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.16-27 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1680-1719 Lao 2: Sahai 1996: II,166 Lao 3: Vo 1971: 80

Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 50 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29-30 / Burch 1963: 46-47 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 3 relief, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 1 *Sculptural Java: Wonoboyo gold bowl, Jakarta National Museum, early 10 C* van der Molen 2003 (2) *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 22 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 49

intervenes in response to Sītā’s scream to him to tell Rāma: *VRm* (4 some N+some S): 3,47.36

intervenes before abduction: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

recalled by Sītā in *aśokavana* prayers: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55, 56

expands to huge size: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1081-90

(unnamed) huge bird attacks <Rāvaṇa>, injured, found by search party, directs them to <Laṅkā>, dies [*no cremation; conflated with Sampāti*]: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174-75 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-2  
 fights Rāvaṇa, killed, identifies Rāvaṇa to Rāma, buried by Rāma: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

bursts open cage [*sic*] to hasten to Sītā’s aid: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 24

fights Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3523-45

long detailed battle: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1680-1719

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29-30 / Burch 1963: 46-47 [*lengthy battle* (ms Ro), *briefer* (ms Sh)]: flyting: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1680-1719

feathers destroyed, regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

destroys Rāvaṇa’s chariot: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 81; 2017: 114

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3540-41

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

knocks Rāvaṇa to ground: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 36-37

severs several heads, they regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 36-37 Rāvaṇa protected by boon: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.20 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29-30 / Burch 1963: 46-47

long verbose sermon to Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,48

brief sermon: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 36-37

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.16-27 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 46

reproaches Rāvaṇa for abduction: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.16-27

for breaking promise to Nabi Adam: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 46

sermon absent [*otherwise meeting with exiles in Pañcavatī and fight with Rāvaṇa as VRm*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 201-2; I, 228-31

hampered in battle when, having destroyed chariot in mid-air, catches Sītā as she falls; her burden enables Rāvaṇa to catch up, sever his wing and recover Sītā, resuming flight in another chariot: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.16-27

swallows blood-soaked boulders thrown by Rāvaṇa at Sītā’s suggestion: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37; Grierson 1930: *sarga* 24

killed by eating red-hot iron thrown by Rāvaṇa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

lumps of blood-red tin: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

fatally injured: *VRm* (1): 3,49.28-37; 4,6.2-3; 5,24.19-20; 6,11.11

[*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.13

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.28; (*Pātālakh.*) 5,36.27; (*Uttarakh.*) 6,242.255-57; *NāP* 2,75.32-33; *GaP* 1,143.21; *BhāgP* 9,10.12; *AgP* 7.18; 8.13; *NarSP* 49.92-99; *BṛDhP* 19.51-52

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.85-89

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.96-108

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 64-66

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 125-27; III, 225-26 Bhavabhūti,  *Mahāvīracarita:* Grimal 1989: V, 23-24

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 12; VI, 20

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 67

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,169-71 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6655 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6986

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.109-12

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 pp.104-5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.11

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.16-27 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1680-1719

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17

tricked by Rāvaṇa, reveals vital spot:

*motif: pretended exchange of confidences as to the one thing that can kill: T, TB: K 975.1*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30 / Burch 1963: 46 (ms Ro)

wounded by Sītā’s ring thrown by Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1680-1719 Lao 3: Vo 1971: 80

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17 ring is Rāma’s: Lao 2: Sahai 1996: II,166

says he fears nothing but Rāma’s ring: Lao 2: Sahai 1996: II,165 ring possesses power of Nārāyaṇa [*so why did Sītā not use it against Rāvaṇa?*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1710-16, 1790

ring is Śiva’s: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17

taunts Rāvaṇa that only Śiva’s ring can overcome him: Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 50

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17

Sītā drops ring into beak: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30 / Burch 1963: 46 (ms Ro)

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 22 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 49

battle narrated by 2 hermits, who leave to report it to Rāma: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 64-66

discovered when Rāma tastes putrid water, tracks its source: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50

oily undrinkable stream (unexplained): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

dying, initially mistaken by Rāma for Sītā’s attacker: *VRm* (1): 3,63.9-12

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.24-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1362-72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, recites Name: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

meditates on Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.11; 29.9

worships Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,31

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6

dying, reports abduction: *VRm* (1): 3,63.13-20; 3,64.8-14

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.261-65; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.118-25; *BṛDhP* 19.56-57

*VahniP,* *DRVC* 51-52

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2182

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 7

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,206 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.10-12

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.32-33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.135

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3503-22; Hande 1996: 336-37 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1372-98; 6.8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,30.1-2

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1783-90 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50

reports abduction to Lakṣmaṇa (alone): Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77

dying, calms Rāma’s destructive rage: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

blessed by Sītā to remain alive until can report to Rāma: *NarSP* 49.100,122-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

lucid account: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1783-90

identifies Rāvaṇa as abductor: *VRm* (1): 3,63.14 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.53-55

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.41-43

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 23-24

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.40-42

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.32-33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.135

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,30.1-2

directs Rāma southwards: *GaP* 1,143.23-25

report that Sītā is on Laṅkā recalled by Jāmbavān before any search parties sent out: *NarSP* 50.89-98

advises Rāma to go by way of the Śabarī Śramaṇā to seek alliance with Sugrīva: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

via ascetic, sends letter to Rāma and Lakṣmaṇa written on leaf in own blood reporting abduction: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

assures Rāma and Lakṣmaṇa that Sītā will not allow Rāvaṇa to approach: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

gives Sītā’s ring to Rāma as identification token: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17 *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 23 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50

dying Jaṭāyus asks Rāma and Lakṣmaṇa to seek out Sampāti; recounts story of Sampāti shielding Jaṭāyus with his wings; Sampāti awaits Rāma’s arrival; will be healed when meets Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

recognises Rāma’s incarnation: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

blessed by Rama: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 106.2; 134.4; 152.8 *etc.*

by Rāma and Sītā, goes to heaven: *NarSP* 49.124-25

consigned to heaven by Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,30

discovered dying, sent to heaven by Rāma’s benediction, becomes god [*no report of abduction*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.111

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 350-61

role doubled with Ratnajaṭin: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.58-98

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.141-45

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

fatally wounded, becomes god:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Ratnajaṭin reports to Rāma:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

mourned by Rāma and Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 23-24

declares Rāma to be Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.34-36,40-56

funerary rites performed by Rāma: *MBh* (*RU*): 3,263.21

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.261-65; *BhāgP* 9,10.12; *AgP* 7.22

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,208 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1398; 6.8591-600 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32

cremated by Rāma:

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2 VRm* (1): 3,64.27-35

*NāP* 2,75.34-35; *GaP* 1,143.23-25; *MBhāgP* 39.5; *DBhāgP* 3,29.15-16; *NarSP* 49.126

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.56 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.43

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.10-12

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.37-40

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.136

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3636-41; Hande 1996: 385

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 183.2 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Sh) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-17

Rāma prays that he may reach the highest heaven: *VRm* (1): 3,64.29-30

goes to heaven: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 79

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,208

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

cremated by Rāma ‘with own hands’: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 40

liberated by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.34-36,40-56 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,24 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 25

in divine form, worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.40-56

asks to be cremated: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Sh)

asks to be cremated on place where no man has ever set foot; Lakṣmaṇa unable to locate place; cremated on pyre held in Rāma’s arms: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

asks to be taken to Godāvarī to die in father’s lap: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

asked by Rāma not to tell Daśaratha of abduction until Rāvaṇa also arrives in heaven: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,208

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,31 abduction and death reported to Daśaratha (in heaven with Indra) by vulture friend Ratnaśikhaṇḍa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

not cremated: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

buried: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

injury by Rāvaṇa not fatal: Lao 2: Sahai 1996: II,166

Rāma heals wings: Lao 2: Sahai 1996: II,166

(unnamed) little kite; Rāvaṇa tries to kill him; calls out to Rāma and Lakṣmaṇa from above their heads to direct them to Rāvaṇa’s country[*does not die*]: Taylor 1896: 86  
has made mutual-aid pact with Rāma early in narrative: Lao 2: Sahai 1996: I,316-17

summoned by Rāma to help with invasion of Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,263

eventually joins Lakṣmaṇa, Sugrīva and Tārā in inconclusive attack on Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,300

mention of name by *vānaras* attracts Sampāti: *VRm* (1): 4,55.9-13; 4,56.9-11

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.81-86

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.34-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.111-12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 336

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.145-46

appears in Laṅkā with Daśaratha and other gods after victory: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

on instructions of returning Rāma, site sacred to his memory consecrated at causeway by Sampāti (1): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.49-51

revenant god, with revenant of Rāma’s general, repulses revenge attack on Ayodhyā by next generation *rākṣasas* while Rāma distraught at death of Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.40-63

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74

dispels Rāma’s delusion by watering dead tree and other useless actions: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.74-105

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

2 birds discuss whether Jaṭāyus was right or wrong to intervene: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30 / Burch 1963: 47

brief mention:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

absent: Lao 1: Lafont 2003

Lao 4: Sahai 1976

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

**Kabandha**

*Dīrghabāhu, Kumpon, Yojanabāhu*

son of Śrī: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 91; 2017: 127-28 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144

body deformed by Indra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

headless monster with face in stomach:

*motif: cannibal demon: T, TB: G 11.15*

*motif: long-armed person / man with elastic reach: T: F 516.3 / 516.4*

*motif: headless person with eyes and mouth on breast: T: F 511.0.1.1*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

headless: *ViP* 4.4

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 128

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.151-52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 238.1

huge, no head or neck, face in belly, single eye in chest, long arms: *VRm* (1): 3,65.14-19

long arms: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,221

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.151-52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

long arms, mouth in belly: *NarSP* 49.128-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1401-10

no eyes, no feet: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.2-3

lesser physical anomalies:

long arms, hungry: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.75-76

humanoid, long arms:

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, maṇḍapa*, *S face, pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 123, 474, fig. 4.4.20=CD 10.0975; Smitthi and Moore 1992: 303

normal head, extra face in belly: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 24 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50-51

*motif: transformation as punishment: T: D 661*

*motif: transformation through curse: T, TB: D 525*

deformity results from curse by sage Sthūlaśiras: *VRm* (1): 3,67.1-4

curse is from sage: *NarSP* 49.128-32

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.48

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

curse unspecified: *DBhāgP* 3,29.17; *AgP* 7.22

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3782-84, 3792, 3795

curse until arms severed by Rāma and Lakṣmaṇa is for mocking Aṣṭāvakra:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.17-20

deformity results from curse by Indra: *VRm* (1): 3,67.7-14

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.21-24

cursed by Brahmā to be born a *rākṣasa*: *MBh* (*RU*): 3,263.38

boon of immortality from Brahmā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.16,22

cursed by Durvāsas:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.4

liberated by Rāma from curse: [*both alternatives*] *VRm* (1): 3,67.5-6; 3,67.15 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.57

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.75-95

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 117-18

devours 16 *rākṣasas* sent by Rāvaṇa to kill Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.120

seizes Rāma and Lakṣmaṇa in arms: *VRm* (1): 3,65.22-23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.4-7

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

seizes Lakṣmaṇa [*only*]: *MBh* (*RU*): 3,263.26

fights Rāma and Lakṣmaṇa: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.13

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.29

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief: 12C*

Roveda 2002: 165-66, fig. 148;Roveda 2005: 122, 124, 4.4.29

grasps them by legs: *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, central tower, pilaster relief, 9-12CC*

Loizeau 2010 (2): 86-87, fig. 10 Roveda 2005: 122, CD 4.4.032

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, pilaster relief, 12C* Roveda 2005: 122, 124, fig. 4.4.30 *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, central tower, N complex relief, 1191*

Roveda 2005: 122, 124, fig. 4.4.34=CD 4.4.033

*Sculptural Khmer: Angkor area, Ta Prohm, W gate relief, end 12C* Roveda 2005: 124, fig. 4.4.34

*Sculptural Khmer: Angkor area, Thommanon, library,*

*E façade relief, end 11 /early 12 CC*

Roveda 2005: 371

brothers not imprisoned by arms; swords not used: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 24 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50-51

killed: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

by Rāma and Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.44-57 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,102: Tawney 1880: II, 390

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.13-19 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: 240-41

[*mentioned by Kuśa and Lava*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 219

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.3

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

by Rāma:  *VRm* (1): 6,21.30; (2): 5,14.7

*ViP* 4.4; *BrP* 213.140; *NāP* 2,75.34-35; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 39.6;

*DBhāgP* 3,29.17; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.128-32 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.49 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,221 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.34

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.187; 3,5.41; 4,2.31

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20; 6.1251-60,3131-40,4121-30,6151-60,7251-60,8441-50 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.3; *RCM* 6: Hill 1952: 383

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7

by Lakṣmaṇa (Rāma not involved): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 106-9

arms severed: *VRm* (1): 3,66.4-8 *MBh* (*RU*): 3,263.31-35

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2182

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.6-9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.151-52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.77

shot by Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 31.119-20

transfixed with arrow by Rāma, watched by Lakṣmaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 24 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50-51

recognises Rāma as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

worships Rāma as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.28-54

begs Rāma for liberation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112-13

liberated by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.4; 33.3

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2*

cremated: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

redeemed by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39

bargains with Rāma: information about Sītā’s abductor only after liberating cremation: *VRm* (1): 3,67.18-29

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.26-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

regains old form:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,33.2

cremation restores original divine appearance: *VRm* (1): 3,68.4-6

*NarSP* 49.128-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1421-40

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.78-95

curse ends, appearance restored when arms severed: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3795

redeemed by burial: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

returns to heaven in restored form: *NarSP* 49.128-32

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.57

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 108-9

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,222

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.13-19

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.161

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, pilaster relief, 12C* Roveda 2005: 122, 124, fig. 4.4.30

handsome form seated on lotus: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 24 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50-51

reverts to form of *gandharva*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.15,28

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.153-55

formerly king of *gandharvas*; arrogant because of boon of immortality, mocks sage Aśṭāvakra, cursed until arms should be severed by Rāma and Lakṣmaṇa; subsequently Indra retaliates with *vajra* to his attack, further deformed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.153-59

*gandharva* Viśvāvasu (cremation not mentioned): *MBh* (*RU*): 3,263.36-38

*gandharva* Danu: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3795

reassures Rāma that Sītā cannot be raped: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

advises alliance with Sugrīva: *VRm* (1): 3,67.29-31; 3,68.4-6; 4,4.12-13

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.57

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.50-56

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.86-94

advises alliance with Vālin: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 117-18

directs Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva by way of Pampā, Mataṅga’s hermitage and the Śabarī: *VRm* (1): 3,69

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.30-31

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

directs Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva: *AgP* 7.22; *NarSP* 49.128-32

*VahniP,* *DRVC* 55-57

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.20-24

directs Rāma to the Śabarī: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.1-2

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.160

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Sugrīva will send Hanumān to them there: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

killed by Rāma at Pampā, cremated [*after meeting with the Śabarī; no directions*]: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.271-72

no deformity, no cremation, no reversion, no helpful advice:

attacks Rāma after flyting, killed: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1800-14

Paraśurāma calls on Mālyavān to restrain Kabandha from attacking ascetics: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 10

Mālyavān predicts that Rāma in Daṇḍaka will be vulnerable to Kabandha; incites him to attack Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 2; V, 33-36

attacks Śabarī; rescued by Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27-29

attacks Guha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 99-100

recommends taking advice of Guha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 147

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 40-42

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Kaikeyī**

*Balyadari, Jiexi, Kaike, Kaikesi, Kaiyakesī, Kakahi,**Kesy, Keykesy, Keykīraṇīy, Koke, Retna Dewi, Ruppa Devi, Surūpā*

[*also Sumitrā*]

married to Daśaratha: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.173-75; 24.121-22

Daśaratha’s 3rd wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.71

Lao 1: Lafont 2003: 48-49

senior of Daśaratha’s 2 queens: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

(unnamed) appointed consort after death of Rāma’s mother: *DasarathaJ* 461

bad character:

Daśaratha’s 3rd wife was great sinner Kalahā in previous life, partly redeemed by Dharmadatta (Daśaratha in former life): *PdP (Uttarakh.)* 6,106-7; *SkP* 2,4.24-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.117—5.42

bad character inherited from mother [*see Aśvapati; also Pollock p.384*]: *VRm* (4 S): 2,App.14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

bad character from curse:

as child, angers *brāhman*, cursed to be object of scorn: *VRm* (4 N): 2,App.7: 1-6

parodies dull-witted *brāhman*, cursed to have mind corrupted and to become infamous: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 122

blackens face of sage with collyrium: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.81

accomplished in all arts, virtuous: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 24.1-84

marriage:

chooses Daśaratha at *svayaṃvara* [*no suitor test*]; acts as charioteer when jealous rival attacks [*axle does not break*]; married, offered boon: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 24 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.173-75; 24.86-87,102-31; 31.116,149 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.2-4

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.34-46,63-67

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.150-74

father organises *svayaṃvara*, leaving country in control of Yuddhajit; Daśaratha and many kings attend; Kaikeyī chooses Daśaratha and places garland round neck; other kings approve; marriage celebrated at once [*depiction of Kaikeyī entirely positive*]: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 15-18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,25

bride-price is sovereignty for her son: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.6-7

bride-price known by Rāma: *VRm* (1): 2,99.3 *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 15

bride-price known by Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 38

bride-price known by priest at Ikṣvāku shrine: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 36

bride-price set by father is 2 boons (unspecified): Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 81

bride-price not mentioned: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 15-18 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 56

Sītā’s account of banishment hints at reconcilement of bride-price with boon for services rendered: *VRm* (2): 3,45.7

earns Daśaratha’s promise:

*motif: blind promise / rash boon: T: M 223*

*motif: claiming of promised boon postponed until right time: T, TB: M 204.1*

granted 2 boons (service unspecified): *VRm* (1): 2,23.20

*KūP* 1,21.28; *DBhāgP* 3,28.18,53-55; *NarSP* 48.42-50

2 boons: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 4 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.33-46

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66-73; 3.15-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.85

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111-12,444

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.51

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,31—32

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,21.3; 2,27-28.2; 2,39.4

1 boon: *VRm* (1): 5,31.18

*MBh* (*RU*): 3,261.21-22

*DasarathaJ* 461 *BVP* 4,62.13-14

1 boon for healing Daśaratha of wounds from Śambara: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,31

for saving Daśaratha’s life in battle: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 153-56

3 boons: *BrP,GM* 123.23-33

to be claimed later: *BrP,GM* 123.23-33 Lao 1: Lafont 2003: 49-50 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77, 99-100 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

earns promise of succession for son: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 13-15

promise is reward for her care:

boons earned in *devāsurayuddha*: *VRm* (2): 2,9.9; 2,16.21

*NarSP* 48.42-50

accompanies Daśaratha: *VRm* (2): 2,9.9-13

acts as charioteer in battle against Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 100

rescues unconscious Daśaratha from battle with Śambara *alias* Timidhvaja: *VRm* (2): 2,9.12-13; 2,16.21

protects wounded Daśaratha by virtue of magic powers of protection against *rākṣasas*: *VRm* (4 N): 2,App.7: 14-37; (4 S): 2,App.2,204\*

nurses Daśaratha’s wounds: *VRm* (2): 2,9.12-13; 2,16.21

cares for Daśaratha (injured fighting Śambara in *devāsurayuddha*): *AgP* 6.13-15

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 117; I, 124-25

nurses injured Daśaratha: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77

nurses gravely ill Daśaratha, achieves some amelioration, claims boon [*does not demand exile*]: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

nurses exhausted Daśaratha: Lao 1: Lafont 2003: 49-50

1 boon for easing Daśaratha’s fatigue after war between gods and *asuras*; 2nd boon 7000 years later for sucking pus from boil in D’s anus: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 32-33

cures Daśaratha’s boil: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14-15 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

second boon for sucking painful pus from beneath Daśaratha’s finger nail: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,32

granted boon for sucking splinter from Daśaratha’s finger: Taylor 1896: 85

promise is reward for her heroism: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

in battle against demon, holds together broken Daśaratha’s chariot-axle:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66-73; 3.15-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.78-80

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

receives *mantra* from *brāhman* she has pleased enabling her to help Daśaratha during *devāsura* battle: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 87; 2017: 122

childhood boon from Agastya for left arm to be hard as *vajra*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.82-85

younger queen [*unnamed*] granted boon for holding broken chariot axle firm during battle between gods and *asuras*, proved by wounds on hands: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, xlviii

uses arm as chariot axle: *BrP,GM* 123.23-33 breaks arm holding together wedding palanquin of Daśaratha and Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13

1 boon is for rallying troops in battle, freeing captured Daśaratha: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

granted boon from affection, not as reward: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

second boon is for sexuality: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Daśaratha’s injury cured in heaven without Kaikeyī’s help: Lao 1: Lafont 2003: 49-50

boon is reward for bearing Bharata: *DasarathaJ* 461

promise is repeated after birth of children: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14-15

granted boons (no reason given): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.5 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 2; IV, 41

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 214

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.272-74

advised by Mantharā, asks to defer boons: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,31

united with horse at Daśaratha’s *aśvamedha*: *VRm* (3): 1,13.28

given share of *pāyasa* by Daśaratha: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,189

with Kausalyā, gives some to Sumitrā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45;(*Uttarakh.*) 6,242.58-62; *NarSP* 47.36-38

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.54-56

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

given one-eighth of *pāyasa* by Daśaratha: *VRm* (3): 1,15.25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

given one-half, gives half of share to Sumitrā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.10-12

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

given one-third: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

given one quarter: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119 with Kausalyā and Sumitrā, eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

given *pāyasa* by Daśaratha, snatched by vulture, replaced with small portions by Kausalyā and Sumitrā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103-7

vulture is *apsaras* Suvarca, cursed by Brahmā until drops *pāyasa* on Mt. Añjana: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103-8

conceives, gives birth after dream of Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.62-96

mother of Bharata only: *VRm* (3): 1,17.8

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

*DasarathaJ* 461

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.35

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.4

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.133

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.70

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,31: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,14

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

mother of Bharata and Rāma: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

mother of Bharata and Lakṣmaṇa: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

mother of Bharata, Śatrughna and Kikewī dewī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14

mother of Bharata and Śatrughna: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 25

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6-7; 3.177-80

Taylor 1896: 85

bears Bharata and subsequently Śatrughna: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

mother of Lakṣmaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

conception results from her prayer to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

conception results from Daśaratha’s prayer: Lao 5: Finot 1917: 101

conception results from eating ball of rice given by sage:

*motif: conception from eating food: T: T 511.7* Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

conception results from eating banana: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

*motif: conception from eating fruit: T, TB: T 511.1*

gives half of banana to Sumitrā: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

banana gives her sexual pleasure: Lao 1: Lafont 2003: 52

Daśaratha fears Kaikeyī will be offended if he gives her only half a banana: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82

persuaded by Kausalyā to give half her banana to Sumitrā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82

does not attend wedding at Mithilā:

welcomes brides to Ayodhyā: *VRm* (3): 1,76.8-9

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,345—350

attends suitor-test, urges Daśaratha to arrange marriage for Bharata to Janaka’s niece: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.256-63

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.2-7

attends wedding at Mithilā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.34 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.281-82

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.111 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

laments injury to Bharata fighting Rāma’s disappointed rivals: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.45,55

relying on beauty, has previously disdained Kausalyā: *VRm* (2): 2,8.26

Rāma suggests ‘Kaikeyī’ as suitable name for Sītā’s pet parrot (recalled in message to Rāma): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

contrives to have Rāma excluded from succession: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.112 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

objection: he cannot be Lord of the Earth since Sītā is Earth’s daughter: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95

contrives exile: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.6-7

*Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1588 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 92-96

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 13-15

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6655 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 9-10

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,105

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87-88 Lao 1: Lafont 2003: 49-50

Lao 3: Vo 1971: 79

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 13-15 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77, 99-100 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 58-59

initially welcomes Rāma’s consecration: *VRm* (2): 2,7.27-31

*AgP* 6.10-11

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.52-57

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.41-42

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.160-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.71

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,14.1-4

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17-18 / Burch 1963: 26 (ms Ro)

believes Rāma regnant will make Bharata his successor: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98

worried because Rāma born first, expected to inherit throne: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

expected by Daśaratha to be pleased when he later tells her his plans for consecration: *NarSP* 48.37-47

claims 1 unexplained boon: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

reluctant to claim boon, pressed by Daśaratha to choose reward: Taylor 1896: 85

acts on incitment by Mantharā: *VRm* (2): 2, 7—9

*BrP,GM* 123.105.9; *AgP* 6.7-16; *NarSP* 48.18-21

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

(unnamed) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.7

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 92-96

(vengeful) Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86-87; 2017: 121-22

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.27-32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.44-82

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108-11,127,140

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.150-210 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-77,105

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,12-2,22.3 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17-18 / Burch 1963: 26 (ms Ro) Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98-99 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 89

demands of kingship and 14-year exile suggested by Mantharā: *AgP* 6.13-22

incited by slave: *BṛDhP* 19.19

persuaded by Mantharā’s ‘deluding incantation’: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6971

incited by counterfeit Mantharā (Ayomukhī): Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

not incited by Mantharā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.4-6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14; Grierson 1930: *sarga* 8

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.270-71

has brought up Mantharā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

instructed by *devas*, possessed by Sarasvatī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.45

subverted by Sarasvatī, sent by Indra: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 12: Nagar 1999: I,92

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14; Grierson 1930: *sarga* 8

Nārada involved: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14; Grierson 1930: *sarga* 8

mind defiled to achieve purpose of gods: *NāP* 1,79.11-16

distressed when learns that both husband and son wish to take initiation, leaving her without protector: [*Śatrughna ?*] Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 31 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.100-1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

not initially favourable to Rāma: *NarSP* 48.22-27 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8

resentful when warned that kingdom has been promised to younger queen’s son if she has one: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

boon claimed when Bharata aged 7: *DasarathaJ* 461

innocent of intrigue:

learning of abduction, instructs Sumantra to tell Bharata about ascetic’s curse; procured exile to fulfil curse [*WHY ???* *Bharata already absent without causing Daśaratha’s death*]; mistakenly said ‘14 years’ when she meant ‘14 days’: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 73-74

exile caused by Śūrpaṇakhā who has created counterfeit Kaikeyī:

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

exile caused by Śūrpaṇakhā who has entered Mantharā (sent to Mithilā with message for Daśaratha) on instructions of Mālyavān: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita:* Grimal 1989: IV, 2

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

exile caused by the Śabarī who has entered Mantharā on instructions of Jāmbavān: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 207-14

intrigue not mentioned:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

no exile, no intrigue: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

*motif: king’s promise irrevocable: T, TB: M 203*

cajoles Daśaratha:  *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple relief panels 9-10, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 42-43

tactics:

*motif: king’s sulking chamber: T, TB: P 14.6*

sulks: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.33-37 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.45-48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.211-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,24.3-4

plans tactics herself: *NarSP* 48.22-27

in sulking-chamber, removes ornaments, lies on ground, shows anger:

*VRm* (2): 2,9.43-47

*NarSP* 48.22-27

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.74-82; 3.1-8

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

dirty clothes, no ornaments: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6972-73

beautifies self: *MBh* (*RU*): 3,261.19-20

threatens suicide:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,3.22,31 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111,113-15,124 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.291-300,331-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,33

threatens to fast to death: *VRm* (1): 5,31.15-18

threatens suicide by poison: *AgP* 6.10-11

threatens to hang herself: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 8

makes her demands without either sulking or seduction, then threatens to expose Daśaratha’s falsehood and burn herself to death: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14

daughter of king of Kaikeya claims boons (unspecified), demands Rāma’s exile for 14 years, Bharata rule [*named Suveṣā in error for Surūpā ?*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.141-42

approach to Daśaratha made by Mantharā: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

demand delivered by Mantharā in letter: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6971,6974

contrives 14-year exile [*Mantharā, boons not mentioned*]: *GaP* 1,143.9

demands sovereignty for Bharata, exile for Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

demands sovereignty for Bharata, exile for Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā (cites portents to prove that Sītā is inauspicious): *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95

demands exile of Rāma for 14 years: *VRm* (1): 2,23.22

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.185; *NāP* 1,79.11-16; *MBhāgP* 38.18; *DBhāgP* 3,28.18; *MudP* 3,26.39-40

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.58; 4 pp.61-62; 6 p.69

demands 14-year exile, kingship for Bharata: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.6

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.33-46 (Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 214

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.64; 3.18-21,63-66; 4.6,61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.43-49

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 112,121,164,188-89,367-68

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.76,82,84,92,96

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,28.1; 2,28.2

demands kingship for 14 years: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.96

[*both Rāma and Lakṣmaṇa*] Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.271,391-400,441-50,590-600,1401-10

demands exile of Rāma for 12 years: *NarSP* 48.48-50,57,75,159

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98-99 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

demands exile of Rāma for 16 years: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5971

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.291-93

time limit not mentioned: *ĀdiP* 16.45-46

Taylor 1896: 85-86

kingship for Bharata is sole demand: *KūP* 1,21.26-27; *SauP* 30.54-55

*DasarathaJ* 461

demands consecration of Bharata [*no exile*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.112

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-40

distressed when learns that both husband and son wish to take initiation, leaving her without protector: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.87-91

refuses plea by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 124

demand by Kaikeyī not recorded: Daśaratha gives kingdom to Bharata and Śatrughna: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Daśaratha’s promise reported to Rāma by *mahout* after his accession: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

pronounces order of banishment herself: *VRm* (2): 2,16.21-26

makes the exiles wear bark:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.35 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.66

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.58,60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.100

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,78.1

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 15; Grierson 1930: *sarga* 10

fears Bharata will be impoverished by Daśaratha’s generosity to exiles: *VRm* (1): 2,32.9-10

has recalled Bharata and Śatrughna from her parents’ before the exiles leave: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 15

on Daśaratha’s death, alters Vasiṣṭha’s message recalling Bharata, claiming that Bharata and Śatrughna are being invited to Rāma’s consecration after abdication of Daśaratha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.684-91

renounced by Daśaratha after exiles leave: *VRm* (1): 2,37.5-8

excluded from funeral rites, with Bharata, on Daśaratha’s orders: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 95

tells Bharata that Daśaratha dead and Rāma exiled: *VRm* (2): 2,66.14-45

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.59-78

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 163-64 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,158—160.2

threatened by Śatrughna: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

reviled by Bharata: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,119-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.124

Bharata attempts to kill her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 94

consequences:

reconciled with Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 75

reconciliation encouraged by returning Rāma: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7004

told by returning Rāma that her action has assured Daśaratha a place in heaven for keeping firm to his vow: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.16

upset at being blamed for exile; reassured by Arundhatī when exiles return; deception practised by Śūrpaṇakhā and Mālyavān recognised by Vasiṣṭha’s insight: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 34

remains a threat in Sītā’s mind: when Lakṣmaṇa, about to abandon her, hints at trouble, Sītā asks if Kaikeyī has ordered a second exile: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

introduced to Bharadvāja: *VRm* (1): 2,86.24-25

introduced to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179-80

exculpated to Bharata by Bharadvāja (deceived by Sarasvatī): Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,206

repents having contrived exile:

repentance induced by misery of Kausalyā and Sumitrā, urges Bharata to go with her to fetch Rāma and Lakṣmaṇa back: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 32.102-10

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 7.8-24 offers life to Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

ashamed to be told by returning Rāma that he has fulfilled her command and awaits further instruction: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,4.18-22

forgiven by returning Rāma: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.55

after victory, Rāma asked by Dasaratha to forgive her: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.45

accompanies Bharata to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,77.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2,9.8-10

knows Rāma is Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.57-62

begs Rāma’s forgiveness on Citrakūṭa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.55-62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.113

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 27; Grierson 1930: *sarga* 18 Lao 1: Lafont 2003: 93 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 114

hymn to Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 27-28

forgiven by Rāma on Citrakūṭa:

her actions prompted by Rāma to achieve his purpose:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.63-64

protects sandals more than her life: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28

mourns on hearing of Lakṣmaṇa’s wound caused by Rāvaṇa’s spear, asks brother to give daughter Viśalyā to Lakṣmaṇa as bride to heal him: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.13-15

avoids Bharata during exile; resolves independently on suicide with Śatrughna (in imitation of Bharata) at expiry of exile, dissuaded by Vasiṣṭha: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

present in Ayodhyā when exiles return:

greeted respectfully by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.93

with other 2 mothers, tries in vain to dissuade Bharata and Śatrughna from immolating selves: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

reunited with Rāma, Lakṣmaṇa and Sugrīva waiting at hermitage of Viśvāmitra and Vasiṣṭha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

welcomes exiles back to Ayodhyā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437

Rāma on return bears no resentment: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 201 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 6

ashamed, greets returning exiles:Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 435

no mention at return of exiles: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 108-10; Grierson 1930: *sarga* 60

reassured privately by Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 437

plans Sītā’s banishment in order to debilitate Rāma and Lakṣmaṇa so that Bharata can resume sovereignty: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.52-54

asks Sītā to draw portrait of Rāvaṇa in prominent position on wall, completes picture herself (Sītā draws toe), ensures it seen by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.36-51

shown counterfeit arm of Sītā by Lakṣmaṇa, deceived: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.1-19

welcomes Sītā’s sons to city: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1381-83; 8.1394-95

follows example of Bharata, takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 83—84

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 86; 98.39

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.14

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.54

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.149-52

death:

dies, goes to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.84

dies naturally after performing righteous deeds, reunited in heaven with Daśaratha, resumes wifely duties: *VRm* (3): 7,89.12-13

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.34

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.56

absent: Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1) Chinese, Chavannes 1910-34 (1)

Lao 2: Sahai 1996 Lao 4: Sahai 1976

no boon, no exile, abduction takes place at suitor test: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985

**Kakutstha**

*see Daśaratha’s ancestry*

**Kāla / Mahākāla**

*motif: god of death: T, TB: A 487*

visits Rāma: *VRm* (3): 7,93—95.10

sent by Brahmā to suggest Rāma return to heaven if he choose: *VRm* (3): 7,94

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.9-19

recalls Rāma to heaven: *NāP* 2,75.58-67

converses with Rāma as Viṣṇu: *VRm* (3): 7,94

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.9-19

instructs Rāma to execute anyone who disturbs their privacy: *VRm* (3): 7,93.12-13

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.9-19

sent to Ayodhyā to entrap Rāma by hasty promise: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

disguised as ascetic, visits Rāma, insists that anyone who interrupts must be executed, reminds him of exploits as Viṣṇu, recalls him to heaven, occasions suicide of Lakṣmaṇa: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.36-42 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.92-93

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.8

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 248-49

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.59

*dvārapāla*: *Sculptural Java: Singosari/ Singhasari Śiva temple, andesite statue, end 13*

LeidenMuseum Volkenkunde MV 1403-1623: Kinney 2003: 107; JLB photo April 2013: 10

**Kālanemi**

*rākṣasa*, ordered by Rāvaṇa to assume appearance of sage in magic hermitage, near lake with crocodile, to seize Hanumān to thwart his attempt to fetch herbs to heal Lakṣmaṇa wounded by spear: *VRm* (4 N): 6, App.56.137-228; (all NW mss except D1) 6, App.58;  
 (all NW mss except D1) 6, App.59; (all NE mss+plus D7) 6, App.60

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.36-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.46-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68-69

[*allusion*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 45

four heads, four arms: *VRm* (4 N): 6,App.56.118-40+226-63

advises return of Sītā, abdication, penance, and to chant ‘Rāma’; agrees under duress:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.46 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advises pious life: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.47-63

advice rejected: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.3-6

advises Rāvaṇa that Rāma is Viṣṇu, advice ignored: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

creates new forest to confuse Hanumān, directs Hanumān to lake with crocodile: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

in form of Śaiva ascetic, creates illusory lake in sky, lake destroyed by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

worships Śiva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.12

creates magic hermitage: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.3-6

attempts to delay Hanumān and to persuade him that Rāma has meanwhile healed Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.15-20

advises Hanumān to drink from lake with eyes closed:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.47-54

defeated by Hanumān: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,26.4

killed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.59; 12.191

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.29-33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6780-801

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,26.4;*RCM* 6: Hill 1952: 392-93

Crocodile (redeemed from curse) advises Hanumān to kill Kālanemi [*see Dhānyamālinī*]: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.57-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6720-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fighting Hanumān, reverts to *rākṣasa* form, killed: *VRm* (4 N): 6, App.56

assumes form of Sugrīva (Hanumān not deceived): *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58.354-407

killed with many *gandharvas* by Hanumān: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-69

dies crying ‘Rāma!’Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 393

**Kālī**

*see Devī*

**Kāma**

destruction by Śiva (in-tale of Viśvāmitra): *VRm* (3): 1,22.8-15

**Kampana**

*rākṣasa*, killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.51-52

killed by Aṅgada with mountain peak: *VRm* (2): 6,63.1-3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Kāñcana**

sage; spokesman of Gaṅgā sages, asks for protection from Lavaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 37-38

when Śatrughna reaches his hermitage, tells him that Lavaṇa’s *śūla* has previously incinerated Māndhātṛ and army: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

consulted by Śatrughna before consecrating his sons and leaving to join Rāma: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

**Kaṇḍu**

*Daṇḍi, Kaṇṭha, Kundu, Mṛkaṇḍu, Taṇḍi*

sage; grieving for death of son, curses wilderness entered by S search party: *VRm* (1): 4,47.6-13

sage named Kaṇḍu: *VRm* (1): 4,47.11

named Kaṇṭha: *VRm* (5 NE): 4,47.11 *v.l.*

named Taṇḍi: *VRm* (4 NW/NE): 4,47.11 *v.l.*

named Daṇḍi: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92; 2017: 129-30

son is 10 years old: *VRm* (1): 4,47.11

son is 16: *VRm* (5 ms M3): 4,47.11 *v.l.*

grieves for death of daughter, curses landscape: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1010-20

ordered by father, kills cow: *VRm* (2): 2,18.27

welcomes and feeds *vānaras* after they leave Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.144-45

**Kaṇva**

sage, angered when child Nala throws devotional objects into water, curses that anything

Nala throws in water will float: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.978-87

encourages S search party: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.145

with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.2

completes recitation by Kuśa and Lava (broken off at exile of Sītā), revealing their identity: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

**king of Kāśī (unnamed)**

*Sometimes named Pratardana, or Kuśadhvaja (1)*

king of Kāśī: *VāP* 89.18

ruler of Saṅkāśyapuri: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2010-20

attends Daśaratha’s *aśvamedha*: [*unnamed*] *VRm* (3): 1,12.20 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

summoned with other kings by Bharata on news of abduction, to go to aid of Rāma: *VRm* (3): 7,37.1-10

*VRm* (4): 6,App.57

with Janaka, present at consecration: *VRm* (3): 7,37.3

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

accompanies Bharata to greet Rāma on return; leaves after history of *rākṣasas*, escorted by Śatrughna: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

**Kausalyā**

*Aparājitā, Balyadaru, Canda, Kancana, Kaosuriya, Kassila,**Kesiy Suraya, Kokalya, Kosaya, Kothalla, Kusun, Subalā, Sugandi, Sukośalā, Visuddisota*

birth of Kaśyapa’s wife Aditī:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.14 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.23,34

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I: 1,122.2; II:1,186.2 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18, 28; Grierson 1930: *sarga* 13

incarnation of Buddha’s mother: *DasarathaJ* 461

worships Viṣṇu: *VRm* (2): 2,4.30-34; 2,17.6-8

before aborted installation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 105

prays to many gods to protect Rāma in forest: *VRm* (2): 2,22

prays that Rāma be protected by weapons given by Viśvāmitra: *VRm* (4): 2,559\*7-8

with Mandodarī, found by Daśaratha in bamboo clump, married [*roles confused*]: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 70

Daśaratha’s senior wife: Lao 1: Lafont 2003: 48-49

Daśaratha’s only/chief wife: Lao 2: Sahai 1996: I,47

(unnamed) mother of Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā: *DasarathaJ* 461

Rāma’s mother (unnamed) is junior queen: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

married to Daśaratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.32-69

[*brief mention compared with elaborate account of Kaikeyī’s svayaṃvara and Sumitrā’s marriage*]: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 15

elaborate account of father’s offer to Daśaratha: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,24

abducted by Rāvaṇa after father defeated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.44-45

shut in box, consigned to Timiṅgalā fish in ocean, abandoned on island: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.46-50

found by Daśaratha and Sumantra, *gāndharva*-style marriage, all 3 found in box by enraged Rāvaṇa, sent on advice of Brahmā to Ayodhyā for regular marriage by father: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.51-69

abduction recalled to Rāvaṇa by Sītā in *aśokavana*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.95-97

possesses 1000 villages: *VRm* (1): 2,28.7

Kosala is dowry: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.69

has pet talking mynah bird: *VRm* (2): 2,47.22

has not been favoured by Daśaratha: *VRm* (2): 2,17.22

foresees ill-treatment from co-wives: *VRm* (2): 2,17.23-27

has previously been disdained by Kaikeyī (relying on her beauty): *VRm* (2): 2,8.26

mother of Rāma only: *VRm* (3): 1,17.6-7

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.66-69

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76-77; 2017: 107

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26,105

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,191

mother of Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2128-75

natural birth: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.4

conception results from her prayer to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

conception results from Daśaratha’s prayer: Lao 5: Finot 1917: 101

*motif: conception from eating food: T: T 511.7* Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

given share of *pāyasa* by Daśaratha: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,189

with Kaikeyī, given *pāyasa* by Daśaratha, gives some to Sumitrā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45; (*Uttarakh.*) 6,242.58-62; *NarSP* 47.36=38

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.54-56

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

gives half of hers to Sumitrā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.10-11 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

given one-third of *pāyasa* by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 25-26

given half of *pāyasa*: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

given *pāyasa* by Daśaratha, gives small portion to Kaikeyī to replace her share (stolen by vulture): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103-8

with Kaikeyī and Sumitrā, eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

*motif: conception from eating fruit: T, TB: T 511.1*

conception results from eating banana: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

gives half of banana to Sumitrā: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

banana gives her sexual pleasure: Lao 1: Lafont 2003: 52

persuades Kaikeyī to follow her in giving half her banana to Sumitrā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82

bears Rāma when eats flower given by Daśaratha: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

conceives, gives birth after dream of Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.62-96

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,40

birth painless: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,40

conceives Rāma after auspicious dream: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.1-11,19

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.69-119 [*4 dreams*] Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

recognises Rāma as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.53-55

Viṣṇu manifest in real form, asks him to take on form of baby Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.4-6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,191; 200-2

worships new baby as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.13-37 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.27-28

mother of Rāma and Lakṣmaṇa (twins): Lao 2: Sahai 1996: I,97

mother of Rāma and Bharata: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

cannot control unruly infant Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.47-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.20-22

would die if separated from Rāma (claim by Daśaratha to avoid sending Rāma and Lakṣmaṇa with Viśvāmitra): *NarSP* 47.55-58

reassured of boys’ safety by Viśvāmitra (Rāma is Viṣṇu, Lakṣmaṇa is Śeṣa): *NarSP* 47.58-61

brother gives Śatruṃjaya to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

does not attend wedding at Mithilā:

welcomes brides to Ayodhyā: *VRm* (3): 1,76.8-9

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,345—350

attends wedding at Mithilā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.34 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.281-82

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.111 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

unsuccessful at sucking splinter from Daśaratha’s finger: Taylor 1896: 85

worships Durgā on night before expected consecration:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.43

warned by Vasiṣṭha of impending exile to fulfil Rāma’s duty to kill Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.14-18

urges Rāma to disobey father: *VRm* (2): 2,18.17-24

reproaches Daśaratha for exiling Rāma: *VRm* (1): 2,38; 2,55

learns of exile from Lakṣmaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

wishes to accompany Rāma to forest, told woman’s place is with husband: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6977

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

threatens suicide if Rāma goes into exile: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.13 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

approves of Rāma’s decision to uphold father’s integrity: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 104

gives Sītā hair ornament as exiles leave: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

promised by departing Rāma that he will return when he has built suitable home, take her there by aerial chariot: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.166-82

pronounces a blessing on departing Rāma: *JayadissaJ* 513: 17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,52-2,56

grieves with Daśaratha at departure of exiles: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 11 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 44; Levin 2000, pl.45

elegiac lament for departing Rāma, imagining him as baby in cradle: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 17-18; Grierson 1930: *sarga* 12

prayer of devotion to Rāma, begging him to return: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 105-6

cares for grieving Daśaratha: *VRm* (1): 2,37—38

instructed by Rāma to care for grieving Daśaratha: *VRm* (2): 2,21.8-23

comforts grieving, dying Daśaratha:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,153

when Daśaratha faints, revives him by telling him untruthfully that Rāma has returned: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 104

[*conversations with Rāma and Daśaratha absent*] Old Javanese, *Kakawin* 2015

reproaches Bharata for wanting kingship, accepts his assurances of innocence: *VRm* (2): 2,69.6-11,31-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1431-50

accepts Bharata’s assurances of innocence:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.87-91 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 167

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.125

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,168.1-3

comforts grieving Bharata: *VRm* (1): 2,81.6-9

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,164

greets Bharata coolly but without reproach: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 39

restrains Śatrughna from attacking Mantharā:

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80; 2017: 113

explains to Bharata and Śatrughna that fallacious message was Kaikeyī’s doing: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.912-25

participates in funeral rites for Daśaratha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 95

urges Bharata to accept kingship:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,175

accompanies Bharata to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,77.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.8-9

*en route* for Citrakūṭa, asks Bharata and Śatrughna to ride for sake of citizens imitating them: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,187

introduced to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179

introduced to Bharadvāja: *VRm* (1): 2,86.20-21

distressed by poverty of Rāma’s funeral offering for Daśaratha: *VRm* (1): 2,96.6-12

breasts flow with milk on greeting Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.137

with Sumitrā, follows Bharata to Nandigrāma, sent back: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000

Rāvaṇa, disguised as ascetic, attempts to lure Sītā from hermitage by saying Kausalyā wishes to see her urgently: *BṛDhP* 19.49

hearing of Lakṣmaṇa’s injury, mourns: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.13

told of recovery by Nārada: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2128-75

tells Nārada of grief at hearing no further news for 6 years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 78 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.1-37

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

reassured by Nārada that Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā are safe: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.15

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

deluded that Rāma and Lakṣmaṇa are dead, resolves with Bharata, and Sumitrā to enter Sarayū, reassured by arrival of Hanumān: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

deluded by Lavaṇa’s spy that Sītā has committed suicide, prepares with Sumitrā to follow: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001

present in Ayodhyā when exiles return:

emaciated, greets returning exiles with great joy: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,4.1-44

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.91

dirty, grieving for Daśaratha: *JaiBh*: Sen 2008: 25.12-19

welcomes returning exiles: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 79.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437 welcomes returning exiles and *vānaras*:

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 435-36 milk flows from breasts: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

told of Rāma’s return, laments that Daśaratha will not return too: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 107

sings of joy at Rāma’s return: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 108; Grierson 1930: *sarga* 56, 58

rushes to Nandigrāma, tries in vain to dissuade Bharata and Śatrughna from immolating selves: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736-37

with other 2 mothers: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

reunited with Rāma, Lakṣmaṇa and Sugrīva waiting at hermitage of Viśvāmitra and Vasiṣṭha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

attempts to dissuade Sītā from revisiting forest: *JaiBh*: Sen 2008: 27.53-60

present when Rāma banishes Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.8

reaction when Rāma banishes Sītā:

appeals to Rāma on behalf of Sītā rejected: Lao 1: Lafont 2003: 167-68

repeatedly nags Rāma for condemning Sītā [*allusion*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1232-33

welcomes Sītā’s sons to city: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1381-83; 8.1394-96

tells Rāma’s sons of grief at condemnation of Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1397-1400

sorrows at apparent suicide of Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 36-49

attends grandsons’ birthday ritual at Vālmīki’s hermitage: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 36-161

meets Janaka: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 44-161

knowing life nearing its end, asks Rāma for instruction: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.53-57

death:

dies, goes to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.81-83

dies naturally, reunited with Daśaratha in heaven, resumes wifely duties: *VRm* (3): 7,89.11-13 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.34

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243

dies many years after *aśvamedha*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.56

with Sītā, Rāma invites gods to her *śrāddha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,117.63-72

dies while children are young: *DasarathaJ* 461

divergent version:

(unnamed) has wicked brother, king, who attacks virtuous <Rāma> (already also king) and rules country cruelly until dies without heir, succeeded by <Rāma>: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1) Chinese, Chavannes 1910-34 (1)

Lao 4: Sahai 1976 Malay, *HMR*: Overbeck 1933 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

**Kekasī**

*Kaikasī, Naikaṣī, Nikaṣā*

daughter of *rākṣasa* Mālin: *VāP* 70.34

daughter of Sumālin: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22; *VDhP* 1,198.16-17

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

daughter of Vidyunmālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,5,6.16-29

daughter of Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

wife of Viśravas: *AgP* 11.2

(unnamed sage) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

sent by father Sumālin to seduce Viśravas: *VDhP* 1,220.1-13

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.147-65

(sage unnamed) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-22

hour is inauspicious: *VRm* (3): 7,9.1-16

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-22

lustful: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22

dreams of bearing 3 sons, invincible to gods: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.175-94

mother of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpaṇakhā: *VRm* (3): 7,9.21-27 *VāP* 70.41;

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.100;(*Pātālakh.*) 5,5,6.16-29; (*Uttarakh.*) 6,242.15-22; *AgP* 11.3-4 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.204-26

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

also of Krauñcī and Kumbhīnasī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17-24

mother of Rāvaṇa and Śūrpaṇakhā: *VDhP* 1,220.13-15

mother of Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

mother of Vibhīṣaṇa [*??and others ??*]: *VRm* (4 N): 6, App.6.6-49

mother of Rāvaṇa: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58,72; 2017: 80,101

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,357

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.34

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

can suckle only 2 heads at a time; others protest: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 60

asks Rāvaṇa to ask Śiva for *liṅga* to replace one blown to *pātāla* by breath of Śeṣa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.34-35,58; 13.26,44

envious of Kubera (visiting his father), incites Rāvaṇa to attack him: *VRm* (3): 7,9.31-37

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.2-7

envy provokes sons’ *tapas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.45-55

[*unnamed*] incites Rāvaṇa’s enmity towards Kubera: *BrP,GM* 97.5-7

visited by son Vibhīṣaṇa before defection: *VRm* (4 N): 6,App.1, App.6, App.7.6-95

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 94; 2017: 132 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.560-610

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

(unnamed) Tocharian, Lane 1947: 46

reports prediction of Viśravas that incarnate Viṣṇu will kill Rāvaṇa and Kumbhakarṇa and consecrate Vibhīṣaṇa king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

comforts Vibhīṣaṇa; predicts defeat of Rāvaṇa by Viṣṇu in human form, Vibhīṣaṇa’s succession; urges him to defect: *VRm* (4 N): 6,App.1, App.6, App.7.6-95

mother of Vibhīṣaṇa urges him to ensure release of Sītā: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.1-5

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

advises Vibhīṣaṇa to ask Kubera to avert disaster to Laṅkā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

grandmother of Rāvaṇa (unnamed):  
 tells Rāvaṇa he was wrong to expel Vibhīṣaṇa, use of boon disastrous, he should give back Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.1-10

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-390

with Mālyavān, fails to persuade Rāvaṇa to submit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

warns Rāvaṇa of prediction of Viśravas of destruction by Viṣṇu incarnate: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

advises Rāvaṇa to submit to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1172-1390

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

advises Rāvaṇa to recall Vibhīṣaṇa, consecrate him king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.1380-90

leads Mandodarī at Rāvaṇa’s funeral: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

asks to see Rāma (on visit to Vibhīṣaṇa), warmly greeted: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.91-109

declares Rāma to be Viṣṇu incarnate: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.92-94,106-9

declares Sītā to be Lakṣmī incarnate: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.93,109

**Kesarin**

*vānara,* father of Hanumān: *VRm* (1): 4,38.16-17; 6,19.11

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,16.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

son of Śiva: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

husband of Hanumān’s mother: *VRm* (2): 4,65.8

*BrP,GM* 84.3; *BhvP* 3,4.13.31-36

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 39

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31; 5.488-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

foster-father of Vāyu’s son Hanumān: *VRm* (3): 7,35.19 *MBh* (*HBhS*): 3,147.24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-61

kills *asura* Śambasādana on instructions of sages; Hanumān born to wife [*implication: as reward*] by agency of Wind God: *VRm* (2): 5,33.74-75

Hanumān sired by Vāyu on Añjanā as reward to Kesarin for protecting a sage: *VRm* (4 N): 4,App.25

entered by Śiva and Vāyu, enjoys Añjanā, who bears Hanumān: *BhvP* 3,4.13.31-36

has second wife: *BrP,GM* 84

foster-father of *piśāca* by second wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.155-61

kills elephant: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

unable to restrain unruly child: *VRm* (3): 7,36.31

fights and kills Durmukha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4908-25

**Khara**

*Darkalahsina, Haksa, Kharu, Khorn, Xieda*

*Kharadūṣaṇa, Tutkhorn* [*composite character, see below*]

*rākṣasa,* brother of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,16.20 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

son of Viśravas and Puṣpotkaṭā, half-brother of Rāvaṇa and others: *VāP* 70.49

son of sister of Śūrpaṇakhā’s mother: *VRm* (3): 7,24.30

brother of Dūṣaṇa:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133

Rāvaṇa, Dūṣaṇa, Triśiras, Śūrpaṇakhā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.1; 19.2

father of Makarākṣa: *VRm* (1): 6,65.2-4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-62

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

father of Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 158

abducts willing Śūrpaṇākhā:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

married by Rāvaṇa to Śūrpaṇakhā:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

widowed Śūrpaṇakhā confided to his care: *VRm* (3): 7,24.28-35

sent with Dūṣaṇa and 14,000 *rākṣasas* to care for Śūrpaṇakhā in Daṇḍaka: *VRm* (3): 7,24.28-35

sent to support Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 45

kills Virādhita’s father, usurps kingdom:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

with Dūṣaṇa, captured in battle between Varuṇa and Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7539

released by Pavana:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.194-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7539

harassment causes sages to leave Citrakūṭa: *VRm* (2): 2,108.11-24

club given him by Kubera: *VRm* (4 N): 3,549\*

with Dūṣaṇa and Triśiras, guardian of widowed Śūrpaṇakhā:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

with Dūṣaṇa and Triśiras, hears Śūrpaṇakhā’s complaint: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.57-58

with Dūṣaṇa, hears Śūrpaṇakhā’s complaint: *MBhāgP* 38.37-41; *BṛDhP* 19.39

*VahniP,* *DRVC* 29-31

Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 9.108

hears Śūrpaṇakhā’s complaint: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.34-39

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 16-17

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 144

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.56-65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3,5.21-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.81

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructed by Rāvaṇa to avenge Śūrpaṇakhā: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.11

no complaint from Śūrpaṇakhā; battle with Rāma provoked by Jaṭāyus to protect ascetics: Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

sends 14 *rākṣasas* to avenge Śūrpaṇakhā’s mutilation: *VRm* (1): 3,18.17-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.59

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2981-84

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructs them to bring Sītā to him: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2984

leads army to avenge mutilation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-87

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17

leads 14,000 *rākṣasas* for second attempt to avenge Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,21—24; 3,26—27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.60-64

(only attempt) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.21-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

leads army of 84,000,000 and 14 generals: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2994-3030

undeterred by Akampana’s warning of evil omens: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3040-45

*rākṣasa* army temporarily stunned by Rāma’s fierce glare: *VRm* (4 N): 3,App.5, App.6

with Dūṣaṇa, overwhelmed by sight of Rāma, sends envoys to ask for Sītā in exchange for peace:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18.1-4

angered at rejection of offer, attacks:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18.7—19.11

Rāma’s *gāndharva* arrow confuses army so that *rākṣasas* kill each other: *VRm* (4 N): 3,463\*

army killed mistakenly calling ‘Rām’, go to heaven: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,19.11—3,20

Rāma, watched by Sītā and Lakṣmaṇa, confronts 7 warriors, watched by Lakṣmaṇa and Sītā [*left*] and Śūrpaṇakhā [*right*]: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, lintel relief* [*Phimai Museum*], *end 11 C*

Roveda 2005: 472, CD 10.0958; JLB photo (2013): 339; Phimai Museum book: 104

appealed to by Śūrpaṇakhā to avenge death of son and mutilation: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.451-70

fights Lakṣmaṇa to avenge death of son Śambūka:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.40-70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5973

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

fights Rāma and Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.40-45

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28 / Burch 1963: 43 (ms Ro)

rejcts Rāma’s offer of peace: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.87

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

killed by Rāma: (allusions) *VRm* (1): 3,27; 5,29.8 *and 4 more*

(narrative) *VRm* (2): 3,28—29

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.12 *MBh* (*RU*): 3,261.43,51

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-52; *ViP* 4.4; *NāP* 2,75.28-31;

*GaP* 1,142.13-15; 143.15-17; *BhāgP* 9,10.9; *MBhāgP* 38.42-43; *DBhāgP* 3,28.23-24; *AgP* 7.8-10; *NarSP* 49.56-58; *BṛDhP* 19.40; *ĀdiP* 16.51  *JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.16-18; 4.15; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 34

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.42-48; 13.65

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 17.21

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 1,3,28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 32-34; VI, 11

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.35

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983,6989Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.45 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75; 15.44-66 Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64,75; 12.187; 3,5.33

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133-56, 3474

Hande 1996: 277,368,377,383,415,439,441,444,473,478,508,522,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-670,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,3131-40,

6151-60,7251-60,7571-80,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 pp.86-87; 7 p.91; 9 p.101; 5,2 p.160; 4 p.172; 7 p.180 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,191.1; V: 3,19.11—3,20; 3,25 *etc.* Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6; 45.4; 55.1; 59.1 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 32-33; Grierson 1930: *sarga* 21 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.1-3

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1380-1439 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 105

killed with army by Rāma: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137; VII,459,467,483; IX,531,574

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

killed after Rāma retreats 3 steps: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

killed after Rāma’s broken bow replaced by Varuṇa with bow won from Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

broken bow mended and returned by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

killed with bow given by Agastya: (Viṣṇu’s) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.10

goes to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.63

territory given by Rāma to *brāḥmans*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.65-66

decapitated, head falls into Laṅkā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

head taken by Śūrpaṇakhā to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

bloodstained death-arrow sent to Sītā as identification token:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 64; 2017: 90

resisted by Lakṣmaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 104-5 Lao 3: Vo 1971: 79

killed by Lakṣmaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.128-29

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

Lao 1: Lafont 2003: 104-5

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28 / Burch 1963: 43 (ms Ro)

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5974

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

killed by Rāma and Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.1-3,37,43

defeated with brother by Lakṣmaṇa: Lao 3: Vo 1971: 79

defeated, appeals to overlord Rāvaṇa: Lao 3: Vo 1971: 79

attack Rāma and Lakṣmaṇa, killed: Lao 1: Lafont 2003: 104-5

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117-18

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

14,000 corpses assume auspicious form, worship Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Mārīca and Rāvaṇa hear weeping of widows of army; view battlefield: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.92

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

**Kharadūṣaṇa**

*sometimes envisaged as 1, sometimes as 2*: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6

cousin of Rāvaṇa and Śūrpaṇakhā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

husband of Śūrpaṇakhā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.41 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6

married by Rāvaṇa: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

second husband of Śūrpaṇakhā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

lusts for Śūrpaṇakhā, abducts her in absence of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.25

son/s of Śūrpaṇakhā: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Lao 1: Lafont 2003: 104-5 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

brother of Śūrpaṇakhā: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

lord of Underworld: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6

usurps kingdom of Virādhita’s father: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9

captured by Varuṇa, released by Pavana: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—18

captured by 100 sons of Varuṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.50-51

makes alliance with Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.28-35

with Sugrīva, accompanies Rāvaṇa on world conquest: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

retaliates for death of son and supposed mutilation of Śūrpaṇakhā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.1-37

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 37.4-11

visited by Śūrpaṇakhā, who tells him of her intention to transform herself into beauty to seduce Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1244-48

hearing Śūrpaṇakhā’s cries, sends Dūṣaṇa to investigate: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1290-93

marches out to avenge Śūrpaṇakhā’s complaint: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-50 Lao 3: Vo 1971: 79

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Ro) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 105

surrounds Rāma’s hut with ring of fire, extinguished by rain when Rāma fires arrow: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 105

assembles fearsome army mounted on various animals to avenge Śūrpaṇakhā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1299-1338

on Dūṣaṇa’s death, instructs Triśiras to lead army: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1357-59

leads army after death of Triśiras: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1380-1439

sends to Rāvaṇa for reinforcements: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.29-32

resisted by Rāma:

lengthy magic battle: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1380-1439

flyting with Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1421-37

retires to cave from fight against Rāma to perform ritual; interrupted by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1432-39

killed, army destroyed by Rāma and Lakṣmaṇa: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

resisted and killed by Lakṣmaṇa: *BVP* 4,62.47-48

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 40.9

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.: 863-923

Lakṣmaṇa aided by Virādhita and army: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.1-28

**Kobut**

sage; keeps Rāvaṇa’s heart; tricked into leading Hanumān and Aṅgada to Rāvaṇa, gives heart to Aṅgada: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 290-93

persuades Rāvaṇa to accept Hanumān as defector: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 294-95

**Kubera / Vaiśravaṇa**

*Kouvera, Kuperan, Vaiśramaṇa*

*motif: god of wealth: T, TB: A 473*

*aṃśa* of Viṣṇu: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

devotee of Viṣṇu: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

eldest son of Viśravas:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.37 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

son of Viśravas and Mandākinī: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

son of Viśravas and Puṣpotkaṭā: *AgP* 11.2

son of Viśravas and Devavarṇinī (daughter of Bharadvāja, granddaughter of

Bṛhaspati): *VRm* (3): 7,3.3-7 *VāP* 70.34-35; *VDhP* 1,219.3-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.9-10

born deformed: *VāP* 70.36-39

son of Pulastya and a cow: *MBh* (*RU*): 3,258.12

last-born of *rākṣasa* offspring, full brother, conceived, with Vibhīṣaṇa, after worried Pulasti has made offerings: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 54

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.6; De Clercq 2018: 9.6

presents 3 *rākṣasīs* to Pulastya; they bear him splendid *rākṣasas* (Rāvaṇa and family): *MBh* (*RU*): 3,259.1-13

father of Nalakūbara: *VāP* 70.41

boons from Brahmā:

immortality, wealth, son Nalakūbara, *lokapāla*, sovereignty over *rākṣasas* in Laṅkā: *VRm* (3): 7,3.8-19 *MBh* (*RU*): 3,258.15-16

*lokapāla,* wealth*, puṣpaka*:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.38-39; 2.37 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

appointed *lokapāla* by Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.60

obtains *puṣpaka* by *tapas*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.59

given *puṣpaka* by Brahmā: *BrP,GM* 97.2-5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.10-11

by Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434

devotee of Śiva: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.35,37

austerities earn friendship of Śiva: *VRm* (3): 7,13.21-31,35

on advice of Pulastya, worships Śiva at Gautamī after expulsion, granted boon to be Lord of Wealth: *BrP,GM* 97.13-32

solicited for wealth by needy Raghu: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

desertion angers father: *MBh* (*RU*): 3,258.13

gives club to Khara: *VRm* (4 N): 3,549\*

curses Virādha for neglect of duty: *VRm* (2): 3,3.18-21

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6982 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

curses for disturbing him with wife:

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.3

recommended by father to live in empty Laṅkā, fills it with *rākṣasas*: *VRm* (3): 7,3.21-29; 11.7

*VDhP* 1,219.7-13

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.40-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.13-15

rules Laṅkā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,7 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

usurps kingship of Laṅkā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.6; De Clercq 2018: 9.6

expelled from Laṅkā by Rāvaṇa: *VDhP* 1,218.5; *BrP,GM* 97.8-13;

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.5-6;(*Uttarakh.*) 6,242.344; *NarSP* 47.5-6 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.253-59

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.7-12

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.87; 7.97; 10.37

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.58-59

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.7561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,178.1-4

expelled from Laṅkā by Rāvaṇa, *puṣpaka* seized:

conflict with Rāvaṇa: *BrP* 176.19

sight of Kubera on *puṣpaka* prompts Sumālin to marry Kekasī to Viśravas:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53

visiting father in *puṣpaka*, arouses envy of Kekasī and Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,9.31-37

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.2-7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.46

visits Brahmā in *puṣpaka*, arousing envy of Kekasī: *BrP,GM* 97.2-7

Rāvaṇa undertakes asceticism to outdo Kubera [*boon not mentioned*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.37-43

defeats Śambūka (son of Śūrpaṇakhā), urges Lakṣmaṇa to avert Śambūka’s vengeance, leaves sword beside anthill under which Śambūka is performing *tapas* to Śiva for weapon: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

advised by father, leaves Laṅkā for Kailāsa on receipt of courteous request from Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,11.25-38

hearing of Rāvaṇa’s unrighteous behaviour, sends messenger to remonstrate: *VRm* (3): 7,13.11-32

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.48-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.70

attacked by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,28.20-21

enters battle: *VRm* (3): 7,15.1

worsted in duel with Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,15.23-28

defeated by Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 573

defeated by Rāvaṇa: *VRm* (4 N) 3, App.11  
 Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13,20,31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.71

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeat recalled: *VRm* (1): 3,46.4

defeat on Kailāsa recalled: *VRm* (1): 6,7.3-5

message rejected by Rāvaṇa, messenger not killed: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

messenger sent to intercede gently on behalf of Indra is killed; long battle: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11-12

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

messenger sent to reproach Rāvaṇa for behaviour killed: *VDhP* 1,222.2-3

messenger beheaded and devoured by Rāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.13

helped by Śiva to resist Rāvaṇa’s first attempt to seize *puṣpaka*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 49-50

*puṣpaka* seized by Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,46.6; 6,98.12-13; 6,109.9; *VRm* (3): 7,15.29-31

*MBh* (*RU*): 3,259.34

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.344; *NarSP* 47.5-6

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.87

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: III

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 9

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.50

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.71

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

(also wealth) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,178.4; *RCM* 6: Hill 1952: 369-70 *etc.*

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1606

curses Rāvaṇa never to ride in *puṣpaka*, its rider will kill him: *MBh* (*RU*): 3,259.35

robbed of treasure and *puṣpaka* by Rāvaṇa, sends message to Indra via Citraratha, asking Indra to ensure defeat of Rāvaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 2

with followers, driven by Rāvaṇa from Laṅkā to Gandhamādana: *MBh* (*RU*): 3,259.32-33

defeated in duel: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

flight from Laṅkā recalled by Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,46.5

avoids conflict:

leaves to take initiation rather than continue battle: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.243-51 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 11-12

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.102, 11.41

defeated by Rāvaṇa, takes initiation, dies:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-55

concedes sovereignty and *puṣpaka* to Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

leaves Laṅkā and withdraws to Kailāsa on advice of father Viśravas: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

accedes to message brought by Prahasta to leave Laṅkā: *VDhP* 1,220.31-33

leaves when Rāvaṇa threatens force: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

becomes lizard to avoid Rāvaṇa, rewards it with golden head: *VRm* (3): 7,18.4-5,31-32

becomes chameleon, rewards with yellow, green, black colouration: *VDhP* 1,221.10 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

becomes chameleon to escape Śiva (terrified of appearance); rewards chameleons with easy food: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

king of Alakā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 2

builds city Alkavatī on Kailāsa:

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

has Viśvakarman build city Alakā on Kailāsa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.35-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.60

visited by Vibhīṣaṇa for advice before defection: *VRm* (4 N): 6,App.7.6-95

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 100

Vibhīṣaṇa advised by mother to ask Kubera to avert disaster to Laṅkā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93

boon to Hanumān to be invulnerable to his mace: *VRm* (3): 7,36.17

sends water to enable Rāma, Lakṣmaṇa and *vānara* chiefs to see invisible creatures: *MBh* (*RU*): 3,273.9-14

sends by Hanumān, gives divine eyesight: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.29-30

with other *lokapālas*, goes to Laṅkā:

*lokapālas* congratulate Rāma on victory: *VRm* (1): 6,105.1,3

*lokapālas* instruct Rāma to comfort Sītā, seek Bharata, and return to rule Ayodhyā: *VRm* (1): 6,108.15-16

with other gods, reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

sends divinity Alakā to instruct survivors to rally to Vibhīṣaṇa and offer *puṣpaka* to Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 2

*puṣpaka* returned by Rāma from Ayodhyā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 430

sends back to Rāma with instructions to continue to serve him; accepted gratefully [*apparently unmoved by defeat of his usurper and elevation of his youngest brother*]: *VRm* (4 N): 6,3589\* Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 201-2

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

at Vibhīṣaṇa’s request: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

sent from Nandigrāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.99

returns *puṣpaka* to Rāma: *VRm* (3): 7,40.3-9

returns *puṣpaka* to Rāma until his return to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.17-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.158-63

returned by Rāma until mentally summoned: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Kumbha**

*Gumbha*

*rākṣasa,* son of Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,62.37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.112

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

brother of Nikumbha: *VRm* (2): 6,63.37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

with Nikumbha, wakes Kumbhakarṇa without difficulty to attend first council: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.379-90

with Nikumbha, ordered into battle by Rāvaṇa, angry at incineration of Laṅkā at night by *vānaras*: *VRm* (2): 6,62.37-38

long, prominent battle, watched from mountain top by Rāvaṇa, Sītā, Trijaṭā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.57-58

*VahniP,* *DRVC* 144

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.191

killed by Aṅgada:

with Nikumbha, tries to seize envoy Aṅgada, who leaps up with one under each armpit, drops them from high up and kills them: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146

*vānara* leaps up from audience with Rāvaṇa, carrying 2 *rākṣasas*: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N face, pediment, 12 C* [*N.B. site*]

killed by Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.34-36

decapitated, head thrown into Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.34-36

killed by Rāma: *BrP* 176.44

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 30

killed by Sugrīva: *VRm* (2): 6,63.49-53 *NarSP* 52.68

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.119-20

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 576-77 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4952-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 pp.354-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with 2 spotted monsters, killed by Sugrīva: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing,*

*Battle for Laṅkā long panel, 12 C*  
 [*Roveda’s identification*] Roveda 2002: 79, fig. 74

hurled into sea by Sugrīva (returns immediately to be killed): *VRm* (4 S+some N): 6,1481\*7-10

body torn in 2, 1 half thrown into Laṅkā, other into Indra’s heaven: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 p.355

killed by Nīla, head shattered: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4957-80

[*identified by Roveda as Hanumān*] Roveda 2002: 212, fig. 216; Roveda 2005: 136, 139, fig. 4.4.99 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, eastern gallery III, half pediment, relief, 12 C*:

[*identified by Roveda as Hanumān*] Roveda 2005: 131, fig. 4.4.69

killing of Kumbha and Nikumbha ends Abhinanda’s telling:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 104

**Kumbhakarṇa**

*Bhānukarṇa, Bumrna, Gumbhakanna, Kambhakāy, Khonnapa, Kumbhaśrotra, Kumbikanna, Kumpakarn, Kupakan*

birth of Viṣṇu’s *dvārapāla* Vijaya (cursed by Bhṛgu): Advaita Kai, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

(sage unnamed): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

rebirth of *dvārapāla* Jaya: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,121—122

rebirth of Madhu [*= Madhu and Kaiṭabha*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 565

brother of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,16.19

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 379 Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Lao 1: Lafont 2003: 14-16

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9-10 (ms Sh);

Barrett 1963: 540 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 69 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 34

son of Viśravas and Kekasī: *VRm* (3): 7,9.26

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.57-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-22

Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9

son of virgin ascetic princess: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Lao 1: Lafont 2003: 14-16

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70

*rākṣasa* because conceived at inauspicious time: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-22

born to Ratnāśrava and Kekasī [*normal birth*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.223 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3; De Clercq 2018: 9.3

married by Rāvaṇa to Vajrajvālā/Vṛtrajvalā, granddaughter of Vairocana/Bali: *VRm* (3): 7,12.21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.65

father of Kumbha and Nikumbha: *VRm* (2): 6,62.37

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

father of Kimbhagarbha (killed after return of exiles to Ayodhyā): Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 15: Nagar 1999: I,92

father of Mūlakāsura: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.246-47; 9.94; 7,4.86-89

giant of great strength:

has 4 faces: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 193-94

huge size: *VRm* (1): 6,49.1-3

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.13-14 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.22-25

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.57-58

born to have strength of 7 elephants: Lao 1: Lafont 2003: 14-16

new-born, appetite and crying distress all creatures: *VRm* (1): 6,49.13-16

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

new-born, devours *brāhmans*: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.60-61

destructive appetite: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,24-2,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

attacks sages: *VRm* (3): 7,9.29

prowess narrated by Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 41.10

performs various austerities: *VRm* (3): 7,10.3-5 *MBh* (*RU*): 3,259.17

at Gokarṇa for 10,000 years:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.7-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.47

performs asceticism to achieve *vidyās*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.262-335

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.1-73

accompanies Rāvaṇa in defeat of gods: *VRm* (3): 7,25.30-34

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.25 feared by gods: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,24-2,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 feared by Brahmā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

Sītā declared by Earth to be born to cause destruction of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *KāP* 37.15-16

residence is cavern: *VRm* (2): 6,48.18-20

sleep-palace built at his request: *VRm* (3): 7,13.1-7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.45

sleeps in cave during Rāvaṇa’s expedition to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.68

early exploits:

defeats Yama: *VRm* (1): 6,49.9

defeats Indra: *VRm* (1): 6,49.9

strikes Indra with tusk pulled from Airāvata: *VRm* (1): 6,49.17-18

breaks Airāvata’s tusks: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 476

joins expedition against Madhu: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

offers self for revenge attack on Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

saved from burning Laṅkā by his wives:  *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 44 relief, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 18

continual sleep: *VRm* (1): 3,16.19

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,376

role in abduction of Sītā predicted to Daśaratha by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.111

*motif: magic sleep through curse: T: D 1962.1*  Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,24-2,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

curse narrated by Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3581-610

cursed by Brahmā to sleep perpetually for 6 months, wake for 1 day: *VRm* (1): 6,49.21-26

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.21-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.55

Brahmā, seeing size, worried that will denude world of food, induces Sarasvatī to muddle his request for boon: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.3-4; 179.2

Brahmā, worried that will create havoc when grown up, curses to perpetual sleep, mitigated at request of Rāvaṇa to sleep for 6 months, wake for 1 day: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3451-60,3590-615

sleeps 6/7/8/9 months at a time (waking period not specified): *VRm* (2): 6,48.12

worried that will create havoc when grown-up, curses to perpetual sleep, mitigated at request of Rāvaṇa to sleep for 6 months, wake for 1 day: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

boon from Śiva: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

sleep is boon:

chooses long sleep: *MBh* (*RU*): 3,259.28

granted by Brahmā: Lao 1: Lafont 2003: 20-21

sleep through deceptive boon:

deception by Sarasvatī, instigated by Brahmā: *VRm* (3): 7,10.31-41; 13.1

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.21-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.55

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,24-2,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

no boon, no curse:

sleep attributed by Rāvaṇa to vulgar pleasures: *VRm* (2): 6,48.14

seeks magical power to eat all creatures, request distorted by Vāc to request for sleep: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39

duration:

6 months: *VRm* (1): 6,49.21-26 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 70

sleeps 6/7/8/9 months at a time (waking period not specified): *VRm* (2): 6,48.12

1 year: Lao 1: Lafont 2003: 20-21 12 years: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

1000 years: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,24-2,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

thousands of years: *VRm* (3): 7,13.7

unspecified: *VRm* (1): 3,16.19

wakes naturally after 6 months:

joins expedition against Madhu: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

present at early council meeting before defection of Vibhīṣaṇa: *VRm* (4 S, most mss N): 6,App.3.162-63

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.44-66 reproaches Rāvaṇa angrily for having abducted Sītā without prior consultation with ministers: *VRm* (4 S): 6,App.3.195-212

promises to defeat Rāma, allies, even gods: *VRm* (4 S): 6,App.3.213-29

wakes, participates in quarrel between Rāvaṇa, Vibhīṣaṇa and Sumālin, returns to sleep: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.20-34

(after first battle) retires to residence, goes to sleep: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3629-30

woken: *MBhāgP* 41.1

*VahniP,* *DRVC* 133-38

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,523-25 Lao 1: Lafont 2003: 134

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153-54

*Sculptural Khmer: Cambodia, Baphuon, 2nd enclosure, W gopura, E face, panel relief, c.1060*

Roveda 2005: 133, 365, fig. 4.4.83; Siyonn 2005: 133, fig. 35; Zéphir 1996: fig.7

*Sculptural Java: Penanggungan site 60, relief, 15 C*

Stutterheim 1936: pl.12; Bernet Kempers 1959: pl.323; Kinney 2003: 285

woken with difficulty by Rāvaṇa himself:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

woken by order of Mandodarī: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6992

failed attempts to wake him with mountains of food; noise; blows; trampling by horse, camels, donkeys: *VRm* (2): 6,48.24-46

noise makes birds fall from sky: *VRm* (2): 6,48.31

*rākṣasas* blown away by his breath: *VRm* (2): 6,48.34

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108-9

woken with difficulty for battle: *MBh* (*RU*): 3,270.19-20

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.11-12

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.1-5

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.14

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.44-51

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.48-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.137-40

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 529-30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3460-520

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.300-3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

woken by 1000 elephants driven over body: *VRm* (2): 6,48.47

woken after molten bronze poured into ear, 1000 elephants trample, 1000 drums beaten: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39

trampling by horses and elephants fails to wake him, woken by scent of 10,000 dancing girls: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 70

cannot be woken until courtiers pull out hairs from feet: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 44 / Burch 1963: 72

prodded, trampled by horse and rider, conch and elephant in ears: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 8 relief, mid 9C*

Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 64-65

woken when Brahmā summoned, sprinkles him with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 p.303

woken by noise of battle: *NarSP* 52.36,58

efforts to arouse him unavailing; wakes coincidentally at due time: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108-9 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.2-8

eats and drinks: *VRm* (2): 6,48.54,80-83

woken, gorges: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.53-55; *AgP* 10.10-11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.141

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 530-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3531-40,3560-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.303-4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

sated eventually by Śukra’s consecrated betel nuts: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.304,307

on waking from 6-month sleep eats 6-months-worth of food: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 70

waking / sleeping not mentioned:  Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.43

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3553; 18.4200-2

Malay, *HMR*: Overbeck 1933

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

gluttony and sleep dismissed as wicked calumny:Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.146-49

[*sleep partially replicated by Rāvaṇa’s 3-months unconsciousness from natural illness*]: Lao 2: Sahai 1996: I,147-48

participates from onset in battle for Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 57.63

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 59.5-6; 65.3-5

particpates in first council before defection of Vibhīṣaṇa:

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.34-35

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.14-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.30

criticises Rāvaṇa but pledges loyalty: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.14-18; 7.56-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.30-32

woken without difficulty by Kumbha and Nikumbha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.379-90

returns to sleeping-quarters: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.498-500

? wakes/awoken: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reproaches Rāvaṇa for abduction: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 441-42 reproaches Rāvaṇa for ignoring advice at council of ministers [*as if had been there*]: *VRm* (2): 6,48.2

woken, reproves Rāvaṇa: *AgP* 10.12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.402-11

woken naturally by noise, attends council: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.61

reproaches Rāvaṇa for ignoring advice at council of ministers [*as if had been there*]: *VRm* (2): 6,48.2

urges return of Sītā: *VRm* (4 most mss N, 2mss S): 6, App.32.1-47

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6, 26 p.305

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.20-34; 22.19-40 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4203-11, cf. 4312-18 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 193-94

participates in quarrel, reproaches Rāvaṇa, returns to sleep: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.62-68

Old Javanese, *Kakawin*: Santoso 1980: 14.20-33

supports Rāvaṇa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.44-66

with Indrajit, separates quarrelling Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

casts sleep-spell over *vānaras*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.60-62

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

virtuous nature: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8.58-60

tells Rāvaṇa that Rāma is Viṣṇu incarnate: *VRm* (4 most mss N): 6, App.32.1-47

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.15; 7.58

told by Nārada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.59-65

(allusion)Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

urges worship of Rāma (=Viṣṇu):Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

berates Rāvaṇa, enters battle to gain sight of Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395-96

(when awoken) reproaches Rāvaṇa:

for ignoring advice at council of ministers: *VRm* (2): 6,48.2

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.13-18

for poor statesmanship: *VRm* (2): 6,51.1-20

has been informed by Nārada of Rāma’s destiny: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.142-45

predicts defeat, advises release of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531-33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

nevertheless agrees to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3638-780

advises return of Sītā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.66-69

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 p.305

advice rejected, ignores Rāvaṇa’s instruction to return to sleep, determines to fight:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

praises Vibhīṣaṇa for supporting Rāma in battle, predicts he will become king of *rākṣasas*: *VRm* (4 N+few S): 6,App.36

virtue persuades Rāma to send Vibhīṣaṇa to attempt subversion: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-35

resists: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 535-38 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4275-321

friendly conversation with Vibhīṣaṇa on battlefield: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.149-53

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 396

rejects Vibhīṣaṇa’s appeal to defect, poses 4 riddles to prove Rāma is Nārāyaṇa; answers them himself at Aṅgada’s request: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 194-96

advises Vibhīṣaṇa not to fight him but survive to rule Laṅkā:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.9-16

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4081-99

resurrected by Vibhīṣaṇa after victory; pays homage to Rāma, returns to govern own country: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

dying, reconciled with Vibhīṣaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 119 relief, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 43

dying, repents, sent to paradise by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 208-9

ordered by Rāvaṇa to be woken after defeat by Rāma in first encounter: *VRm* (2): 6,48.11-15

informed of situation by Rāvaṇa’s ministers: *VRm* (2): 6,48.62-66 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 70

reassures ministers, goes to see Rāvaṇa, agrees without demur: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71

enters battle after Rāvaṇa’s desperate appeal: *VRm* (1): 6,54

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 533

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.305-6

*VahniP,* *DRVC* 133-38

with supply of food: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 533

participates: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 59.5-6; 65.3-5

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 117 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71-72; Grierson 1930: *sarga* 46 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.19-40 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3581-628

refuses to fight until goaded by Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4212-19

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 193-94

sent by Rāvaṇa on unsuccessful pursuit of Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

last to be sent into battle (after death of Indrajit): *BhāgP* 9,10.18

sent into battle accompanied by 2 brothers of Dūṣaṇa: *MBh* (*RU*): 3,270.21-29

*motif Th, ThB A533.1 culture hero stays current of river*

rite to dam river and cut off water-supply to *vānara* camp disturbed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 205-7

devours large groups of *vānaras* at a time: *VRm* (2): 6,55.7,27-29,72-74

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.53-55; 116.287-88; *MBhāgP* 44.21-26; *AgP* 10.14; *NarSP* 52.59

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.16-17

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.29,35,46-50,62

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.19,54

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3901-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 pp.307-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.49-54 Lao 1: Lafont 2003: 134 *Sculptural Java: Panataran panel 92 relief, 14 C*

Kats 1925;

*panel 105*: *Sculptural Java*: Kinney 2003: 192, fig.160

*vānaras* emerge from nose and ears: *VRm* (2): 6,55.28

gods, fearful he will devour all *vānaras*, resort to Brahmā for advice: *BṛDhP* 21.43-44fights *vānaras*:  *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 1st enclosure,*

*W gopura, relief, 9-12 CC*

Roveda 2005: 133, 135, 394-95, figs 4.4.87, 10.383

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, E door,*

*damaged pediment relief, end 11 C*

Roveda 2005: 135, 468, CD 4.4.085, CD 10.0927

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, enclosure 1, E gallery, N door,*

*pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 133, 474, fig.4.4.86, CD 10.0968; JLB photo (2013): 353

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, W gopura 3, pediment, relief, 1191*

Roveda 2005: 406, CD 10.0478; detail: 139, CD 4.4.094

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th courtyard, S ‘library’, N façade,*

*W half-pediment relief, 12 C*

Roveda 2002: 198, fig. 187; Roveda 2005: 376, CD 10.0269

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, S gopura, N face relief, 12 C*

Roveda 2002: 206, 210, fig. 209; Roveda 2005: 135, CD 4.4.084

*? Sculptural Java: terracotta tile relief, 13-14 CC* [*download*] Metropolitan Museum, New York, 1986.507

*Sculptural Java: Penanggungan site 60, relief, 15 C*

Stutterheim 1936: pl.12; Bernet Kempers 1959: pl.323; Kinney 2003: 285

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 113-20 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 42-43

*vānaras* fighting ? Kumbhakarṇa:  *Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, W pediment, half-pediment on left, relief, 12 C*

Roveda 2002: 215

at Rāvaṇa’s request swallows entire army of men and *vānaras*, cannot swallow Rāma; Hanumān escapes via ear, nose, eye: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39

many *vānaras* escape through his ears, nostrils, mouth: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.49-54 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3581-628

falsely claimed by Rāvaṇa to have killed Rāma (disbelieved by Sītā): Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

captures Hanumān (released by Aṅgada): Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

stripped naked by Aṅgada: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.112-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.10-11

challenged to fight by Aṅgada, raises arms, Hanumān escapes from armpit: *cf. motif: animal captor persuaded to talk and release victim from his mouth:*

*T, TB K 561, K 334.1, K 929.10* Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

bound by Rāma with *nāgapāśa*, captive till end of battle: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.66-70,98

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

released on Rāma’s orders after victory, insists on taking initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.14-34,81-82; 80.129-30,140

wounds Hanumān: *VRm* (2): 6,55.8-13

fights Sugrīva: *VahniP,* *DRVC* 133-38Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

fights Sugrīva (no mutilation): *MBh* (*RU*): 3,270.6-9

fights Sugrīva for 7 days and 7 nights: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 117 [*first detailed fight in the story*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71-72; Grierson 1930: *sarga* 46

exhausted Sugrīva rescued by Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3581-628 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 197-98

captures Sugrīva: *VRm* (2): 6,55.49-53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,532-34

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 545

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 117 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.86-89

carries off fainting Sugrīva who frees self by biting off Kumbhakarṇa’s nose and ears: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 117

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 396-97

carries off Sugrīva on trident: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.154

ears, nose clawed/bitten off by Sugrīva: *VRm* (2): 6,55.64-68

*AgP* 10.13; *NarSP* 52.60 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.80

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.56-57

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,532-34

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.155

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 547 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 117 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.86-89

ears, nose bitten off by Hanumān: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.53-60 *vānaras* tear off nose and ears: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 197-98

drops Sugrīva, returns to battle: *VRm* (2): 6,55.68-71

magic spear: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.307 Lao 1: Lafont 2003: 135

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 193-94

boon that if spear used against himself, opponent’s head will shatter: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.311

fetches magic spear from heaven: Lao 1: Lafont 2003: 135 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

spear’s magic power must be restored by ritual: Lao 1: Lafont 2003: 135 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200 sharpens spear for 7 days on rock in middle of sea; Hanumān sees rust stains; Vibhīṣaṇa reveals Kumbhakarṇa must not spit during sharpening: Lao 1: Lafont 2003: 135

ritual disturbed:

disturbed by Hanumān and Aṅgada with smell of putrefation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

disturbed by Hanumān (transformed into putrefying dog) and Aṅgada (crow) floating along river: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Sugrīva and Aṅgada, disguised as crows, carry there Hanumān (as stinking dead dog), inducing Kumbhakarṇa to spit and to push dog away with point of lance (losing some but not all of its power): Lao 1: Lafont 2003: 135

mace abandoned on battlefield, used by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 619

avoids attack by Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 6,55.75-77

fights Lakṣmaṇa:

crown and armour shot off by Lakṣmaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.2-3

wounds Lakṣmaṇa with magic spear: Lao 1: Lafont 2003: 136 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 200-2

magic spear has lost half its power in consequence of disrupted ritual: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 200-2

spear skewers Lakṣmaṇa through foot to ground; shaft becomes a tree: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4344-49

spear cannot be extracted until Hanumān fetches herb from cave: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

with Rāvaṇa and Indrajit, doom predicted by Trijaṭā’s dream: *VRm* (1): 5,25.21,25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

death foreseen by Devī: *BṛDhP* 20.26-29

mother Kekasī reports prediction by Viśravas of death at hands of incarnate Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

killed: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.26

*VahniP,* *DRVC* 133-38

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI battle watched from mountain top by Sītā and Trijaṭā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

killed by Lakṣmaṇa: *MBh* (*RU*): 3,270.14-16

limbs shot off, multiply: *MBh* (*RU*): 3,270.14-16

dismembered by Lakṣmaṇa, limbs continue to fight on their own account: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 127-28

decapitated by arrow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4453-59

fights Rāma: *VRm* (2): 6,55.77-129

*MBhāgP* 44.29-31; *AgP* 10.14-15

killed by Rāma: *VRm* (2): 6,55.77-129

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68; (*Pātālakh.*) 5,36.53-55; 5,116.287-88

(*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *VDhP*: 1,81.24-25; *BrP* 176.46; *NāP* 2,75.47; *MBhāgP* 47.2; *NarSP* 52.62; *MudP* 3,26.103; *ĀdiP* 16.84

*JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 28.11-12; Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; II, 12.50

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.81

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.68-69

*Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 86

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VIII: Warder 1972-92: V, §3632

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2954 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.43 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.53-60

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.26; Baij Nath 7,2.62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.189; 4,3.59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553,659,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4100-200,7251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*first detailed fight in the story*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71-72; Grierson 1930: *sarga* 46 Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.3-8 Lao 1: Lafont 2003: 138-39

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153-54

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 208-9

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 113-20 reliefs, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 42-43

felled by Rāma with single arrow: [*first detailed fight in the story*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71-72; Grierson 1930: *sarga* 46 with Kumbhakarṇa’s magic spear extracted from Lakṣmaṇa: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

limbs shot off successively, mouth filled with arrows, head shot off: *VRm* (2): 6,55.111-25

*AgP* 10.14-15

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.18-22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.67

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,547-48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.17-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.157-62

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 551-52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(heart pierced) Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.4-8

decapitated after long battle: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 44 / Burch 1963: 73

dying, ashamed of mutilation, asks Rāma to hide head in sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553

begs Rāma to protect Vibhīṣaṇa from Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552

limbs and body cause much damage falling: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.19,28 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.316-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

collapses on *vānaras*, killing many: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.4-8

head thrown into Laṅkā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,549-50

much damage caused when head and club thrown into *rākṣasa* army: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 44 / Burch 1963: 73

shot by Rāma and Lakṣmaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 9 relief, mid 9C* Saran and Khanna 2004: 65-66; Fontein 1997: 195

mourned by distraught Rāvaṇa: *MBhāgP* 47.4

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.71-72; 16.15-19,24

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 560-61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4203-30

death casues Rāvaṇa to repent banishing Vibhīṣaṇa: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 135

lamented by *rākṣasas*: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 10 relief, mid 9C* Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 66-67

not killed: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1969-2069

captured by Rāma: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 61

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.203

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

release sought unsuccessfully by Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 65

released after victory: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 65

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.203

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16,34

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 75 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16,34

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1969-2069

empties bowels into lake and returns to sleep: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39

plunged in meditation until after Rāvaṇa’s death, aroused by molten bronze poured into ear; inhales through nose, transforming all (including Sītā) but Rāma and Hanumān to skeletons [*Kumbhakarṇa not mentioned again; no death*]: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Mongolian, de Jong 1993: xlvi

mourns death of Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 76.14

takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 75 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5

absent: Lao 3: Vo 1971 Lao 4: Sahai 1976 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 120

**Kumbhīnasī**

*see Madhu and Kumbhīnasī*

**Kumpakat**

*see Śambūka (2)*

**Kumpasoon**

killed by Hanumān on advice of Vibhīṣaṇa to enable *vānara* army to camp on his mountain home near Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 173

**Kundu**

*see Kaṇḍu*

**Kuśa**

*Aṅkuśa, Houp, Japalaks, Kusi, Mongkout, Mongkut, Ni Choa, Puspalawa, Sengvath*

*see Lava and Kuśa*

**Kuśadhvaja (1)**

*Kanaka, Pratardana*

*sometimes identified as king of Kāśī*

brother of Janaka: *VāP* 89.18; *ViP* 4.5; *GaP* 1,138

[*unnamed*] *MBhāgP* 38.13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.53 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.182

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2130 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,14 p.35; 16 pp.44-45

[*cf.* *Nārada’s prediction p. 4*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,337.2

younger brother of Janaka: *VRm* (3): 1,69.2-3; 1.70.13

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.256-58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,5; 1,59

father of Māṇḍavī and Śrutakīrti: *GaP* 1,143.7; *DBhāgP* 3,28.14; *AgP* 5.13

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 196

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.52

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.182

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324 father of Urmilā and Śrutakīrti: *MBhāgP* 38.13

summoned by Janaka to attend wedding: *VRm* (3): 1,69.2-6

2 daughters married to Bharata and Śatrughna at Viśvāmitra’s suggestion: *VRm* (3): 1,71.5-11; 1,72

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

Vasiṣṭha’s request: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121

asks to marry daughters to Bharata and Śatrughna: [*cf.* *Nārada’s prediction p. 4*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

daughter Bhadrā married to Bharata: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.4.289-354

arranges *svayaṃvara* for daughter to please envious Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

escorts Sītā and Ūrmilā to Viśvāmitra’s hermitage: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 9-10

impressed by Rāma’s prowess, suggests marriage-alliance: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 52

pleased when Rāma breaks bow; gives Ūrmilā to Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 56

**Kuśadhvaja (2)**

*Kaca, Padmākṣa, Somaśravas*

son of Bṛhaspati: *VRm* (3): 7,17.7 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

sage: *VRm* (3): 7,17.7-8

king: *BVP* 2,14.1-64

father of Vedavatī: *VRm* (3): 7,17.7-8 *VDhP* 1,221.20-23; *BVP* 2,14.1-64

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.29-35 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1309

after *tapas*, seeks Lakṣmī as daughter, given citron by Viṣṇu containing girl: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-99

desires Viṣṇu as son-in-law: *VRm* (3): 7,17.11-12

*VDhP*: 1,221.20-23

arranges *svayaṃvara*, vows to give daughter only to a blue-skinned claimant, killed in ensuing battle: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.200-8

refuses her to Śambara: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.33-34

killed: *VDhP*: 1,221.20-23

killed by jealous suitor Jambhu: *VRm* (3): 7,17.11-12 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

wife joins him on pyre: *VRm* (3): 7,17.13

promised Vedavatī will be incarnation of Lakṣmī: *DBhāgP* 9,15.46-51

**Kuśanābha**

*Kuśadhvaja (3)*

royal sage; 100 daughters crippled for resisting Vāyu’s advances, restored at marriage to Brahmadatta [*Viśvāmitra’s in-tale*]: *VRm* (3): 1,31-32

*Kuśadhvaja (3)* Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 76-78

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.938-1010

father of Gādhi, grandfather of Viśvāmitra and sister: *VRm* (3): 1,33.1-8

[*Śatānanda’s in-tale*] *VRm* (3): 1,50.18